Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3082 **2015** **I. Nos. 53163-53177**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3082

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2022

Copyright © United Nations 2022
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-970027-7
e-ISBN: 978-92-1-001104-4
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2022
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in December 2015
Nos. 53163 to 53177

No. 53163. Republic of Korea and France:

Agreement on film co-production between the Government of the Republic of Korea and the Government of the French Republic (with annexes and correction). Seoul, 27 October 2006 3

No. 53164. Canada and Norway:

Treaty between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Norway on mutual legal assistance in criminal matters (with corrections). Ottawa, 16 September 1998 37

No. 53165. Canada and Singapore:

Audio-visual co-production Agreement between the Government of Canada and the Government of Singapore (with annex). Singapore, 13 November 1998 77

No. 53166. Canada and Singapore:

General Agreement on Development Co-operation between the Government of Canada and the Government of the Republic of Singapore (with annex). Singapore, 13 November 1998 97

No. 53167. Republic of Korea and Gabon:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Gabon for the promotion and protection of investments. Seoul, 10 August 2007 111

No. 53168. Canada and Austria:

Treaty between the Government of Canada and the Government of the Republic of Austria on extradition. Ottawa, 5 October 1998 141

No. 53169. Republic of Korea and Gabon:

Cultural Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Gabonese Republic. Seoul, 25 October 2010 185

No. 53170. Republic of Korea and Slovakia:

Agreement on social security between the Republic of Korea and the Slovak Republic. Bratislava, 9 February 2009 201

No. 53171. Republic of Korea and Romania:

Agreement between the Republic of Korea and Romania on social security. Seoul, 11 September 2008 253

No. 53172. Republic of Korea and Madagascar:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Madagascar concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Pretoria, 18 October 2008 303

No. 53173. Republic of Korea and Madagascar:

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Madagascar concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Pretoria, 18 October 2008 305

No. 53174. Republic of Korea and Senegal:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Senegal concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Dakar, 16 May 2008 307

No. 53175. Republic of Korea and Senegal:

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Senegal concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Dakar, 23 June 2008 309

No. 53176. Republic of Korea and Senegal:

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Senegal concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund for the maritime infrastructure establishment project. Dakar, 29 September 2011 311

No. 53177. Republic of Korea and Qatar:

Convention between the Government of the Republic of Korea and the Government of the State of Qatar for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Doha, 27 March 2007 313

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2015
Nos 53163 à 53177

Nº 53163. République de Corée et France :

Accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République française (avec annexes et correction). Séoul, 27 octobre 2006 3

Nº 53164. Canada et Norvège :

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Norvège (avec corrections). Ottawa, 16 septembre 1998 37

Nº 53165. Canada et Singapour :

Accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Singapour (avec annexe). Singapour, 13 novembre 1998 77

Nº 53166. Canada et Singapour :

Accord général sur la coopération au développement entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Singapour (avec annexe). Singapour, 13 novembre 1998 97

Nº 53167. République de Corée et Gabon :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République gabonaise portant sur la promotion et la protection des investissements. Séoul, 10 août 2007 111

Nº 53168. Canada et Autriche :

Traité d'extradition entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Autriche. Ottawa, 5 octobre 1998 141

Nº 53169. République de Corée et Gabon :

Accord culturel entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République gabonaise. Séoul, 25 octobre 2010 185

Nº 53170. République de Corée et Slovaquie :

Accord sur la sécurité sociale entre la République de Corée et la République slovaque. Bratislava, 9 février 2009 201

Nº 53171. République de Corée et Roumanie :

Accord sur la sécurité sociale entre la République de Corée et la Roumanie. Séoul, 11 septembre 2008 253

Nº 53172. République de Corée et Madagascar :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Madagascar relatif à des prêts du Fonds de coopération au développement économique. Pretoria, 18 octobre 2008 303

Nº 53173. République de Corée et Madagascar :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Madagascar relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Pretoria, 18 octobre 2008 305

Nº 53174. République de Corée et Sénégal :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à des prêts du Fonds de coopération au développement économique. Dakar, 16 mai 2008 307

Nº 53175. République de Corée et Sénégal :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Dakar, 23 juin 2008 309

Nº 53176. République de Corée et Sénégal :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique pour le projet de mise en place d'une infrastructure maritime. Dakar, 29 septembre 2011 311

Nº 53177. République de Corée et Qatar :

Convention entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'État du Qatar tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Doha, 27 mars 2007 313

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

December 2015

Nos. 53163 to 53177

Traités et accords internationaux

enregistrés en

décembre 2015

N^{os} 53163 à 53177

No. 53163

Republic of Korea
and
France

Agreement on film co-production between the Government of the Republic of Korea and the Government of the French Republic (with annexes and correction). Seoul, 27 October 2006

Entry into force: *1 April 2007, in accordance with article 13*

Authentic texts: *French and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

République de Corée
et
France

Accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République française (avec annexes et correction). Séoul, 27 octobre 2006

Entrée en vigueur : *1er avril 2007, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *français et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Accord de coproduction cinématographique

entre

le gouvernement de la République de Corée

et

le gouvernement de la République française

Le gouvernement de la République de Corée et le gouvernement de la République française (ci-après dénommés les Parties),

Considérant leur volonté commune de renforcer les relations entre la République de Corée (ci-après dénommée la Corée) et la République française (ci-après dénommée la France) en particulier dans le domaine de la production cinématographique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Aux fins du présent Accord,

a) le terme « oeuvre cinématographique » désigne les oeuvres de fiction de long métrage à l'exclusion de longs métrages d'animation, conformes aux dispositions législatives et réglementaires de chacune des deux Parties, et dont la première diffusion a lieu dans les salles de spectacle cinématographique ;

b) le terme « autorité compétente » désigne :

- pour la Partie coréenne : le Korean Film Council (KOFIC)
- pour la Partie française : le Centre National de la Cinématographie (CNC)

Article 2

1. Les oeuvres cinématographiques réalisées en coproduction et admises au bénéfice du présent Accord et conformes à la législation en vigueur sur le territoire de chacune des deux Parties sont considérées comme œuvres cinématographiques nationales sur le territoire de chaque partie. Elles bénéficient donc, de plein droit, sur le territoire de chacune des Parties, des avantages qui résultent des dispositions en vigueur.

2. L'autorité compétente de chacune des Parties communique à l'autorité compétente de l'autre Partie la liste des textes relatifs à ces avantages. Les listes actuelles des aides et financements se trouvent dans les Annexes 2 et 3.

   Dans la mesure où les textes relatifs à ces avantages viennent à être modifiés, de quelque manière que ce soit, par l'une ou l'autre des Parties, l'autorité compétente de la Partie concernée s'engage à communiquer la teneur de ces modifications à l'autorité compétente de l'autre Partie.

3. Ces avantages sont acquis seulement au producteur relevant de la Partie qui les accorde.

4. Pour être admises au bénéfice du présent Accord, les œuvres cinématographiques de coproduction doivent avoir reçu l'approbation de l'autorité compétente en Corée avant leur sortie en Corée et celle de l'autorité compétente en France au plus tard quatre mois après la sortie en salle du film.

Les demandes d'admission respectent les procédures prévues à cet effet par chacune des Parties et être conformes aux conditions minimales fixées dans l'Annexe 1 du présent Accord.

Les autorités compétentes des deux Parties se communiquent toutes informations relatives à l'octroi, au rejet, à la modification ou au retrait des demandes d'admission au bénéfice du présent Accord.

Avant de rejeter une demande, les autorités compétentes des deux Parties se consultent.

Lorsque les autorités compétentes des deux Parties ont admis l'œuvre cinématographique au bénéfice de la coproduction, cette admission ne peut être ultérieurement annulée, sauf accord entre ces mêmes autorités.

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux Parties ne lie aucune d'entre elles quant à l'octroi du visa d'exploitation.

Article 3

1. Pour être admises au bénéfice du présent Accord, les œuvres cinématographiques doivent être réalisées par des entreprises de production disposant des capacités nécessaires pour la production du film, reconnues par l'autorité compétente de la Partie dont elles relèvent.

2. Les entreprises de production de chaque Partie doivent, en outre, satisfaire aux conditions suivantes :

a) Pour la Corée, le(s) propriétaires, directeur(s) représentant(s) ou gérant(s) doivent être de nationalité coréenne, pour la France le(s) président(s), directeur(s) ou gérant(s) doivent être de nationalité française ou être ressortissants d'un Etat membre de l'Union européenne. Les étrangers autres que les ressortissants des Etats européens précités justifiant de la qualité de résident sont, pour l'application du présent alinéa, assimilés aux citoyens coréens et français.

b) L'entreprise de production ne doit pas être contrôlée par une ou plusieurs personnes physiques ou morales ressortissants d'Etats autres que la Corée, la France ou les Etats membres de l'Union européenne.

3. Les collaborateurs artistiques et techniques qui participent à la production du film doivent soit avoir la nationalité coréenne ou française, soit être ressortissant d'un Etat membre de l'Union européenne. Les étrangers autres que les ressortissants des Etats européens précités justifiant de la qualité de résident sont, pour l'application du présent alinéa, assimilés aux citoyens coréens et français.

La participation d'interprètes n'ayant pas l'une des nationalités précitées peut être admise exceptionnellement et après entente entre les autorités des deux Parties, compte tenu des exigences du film.

4. Les prises de vue doivent être effectuées dans des studios établis sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties. Les prises de vue réalisées en décors naturels sur un territoire qui ne serait ni la Corée ni la France peuvent être autorisées par un accord des autorités compétentes des deux Parties, si le scénario ou l'action de l'œuvre cinématographique l'exige.

Article 4

1. La proportion des apports respectifs du producteur de chaque Partie pour la production d'une œuvre cinématographique doit faire l'objet d'un accord entre les coproducteurs et peut varier de 20% (vingt pour cent) à 80% (quatre-vingt pour cent) du coût définitif de l'œuvre cinématographique.

2. En principe, la participation technique et artistique du coproducteur de chaque Partie doit intervenir dans la même proportion que ses apports financiers ; en tout état de cause, elle doit représenter entre vingt et quatre-vingt pour cent de la participation technique et artistique totale engagée dans le film.

Article 5

1. Chaque coproducteur est codétenteur des éléments corporels et incorporels de l'oeuvre cinématographique.

2. Le matériel est déposé, aux noms conjoints des coproducteurs, dans un laboratoire choisi d'un commun accord.

Article 6

Conformément aux lois et réglementations en vigueur sur leurs territoires, chacune des Parties facilite les démarches en vue de la circulation et le séjour du personnel artistique ou technique collaborant à ces films, ainsi que pour l'importation ou l'exportation dans chaque pays du matériel nécessaire à la réalisation et à l'exploitation du film (pellicule, matériel technique, costumes, accessoires, et matériels de publicité).

Article 7

1. Les autorités compétentes des deux Parties examinent, tous les deux ans, si l'équilibre des contributions respectives est assuré et, à défaut, arrêtent les mesures nécessaires. Cet équilibre est apprécié par la Commission mixte prévue à l'article 11.

2. L'analyse de l'équilibre général se fait:

(a) Par le décompte, pour chaque année, des aides et financements à la production et à la distribution des films coproduits. Aux fins d'effectuer cette évaluation, chaque autorité compétente doit préparer (lors de l'approbation de la coproduction de chaque film) un tableau faisant figurer les diverses aides publiques y compris les financements apportés à chacun de ces films, comme prévu aux Annexes 2 et 3 de cet Accord.

(b) Les contributions des coproducteurs coréens et français aux films coproduits en vertu du présent Accord doivent être comparées l'une avec l'autre, dans la mesure où il faut atteindre un équilibre non seulement sur le plan de la participation financière, mais aussi en matière de contributions techniques et artistiques (en fonction du coût total desdites œuvres cinématographiques).

3. Dans l'hypothèse où un déséquilibre apparaît, la Commission mixte examine les moyens de restaurer l'équilibre et prend toutes les mesures qu'elle estime nécessaires à cet effet.

Article 8

1. Les génériques, bandes annonces et matériel publicitaire mentionnent la coproduction entre la Corée et la France.

2. La coproduction est également mentionnée dans le cas de présentation dans des festivals.

Article 9

1. Pour que celui-ci soit admis au bénéfice du présent Accord, la répartition des recettes d'un film coproduit doit se faire proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs (financier, artistique et technique).

2. Cette répartition comporte soit un partage des recettes, soit un partage géographique, soit une combinaison des deux formules en tenant compte de la différence de volume existant entre les marchés des Parties.

Article 10

1. Les autorités compétentes des deux Parties acceptent que les œuvres cinématographiques admises au bénéfice du présent Accord puissent être coproduites avec un ou plusieurs producteurs relevant d'Etats avec lesquels l'une ou l'autre Partie sont liées par des accords de coproduction cinématographique.

2. Les conditions d'admission de telles œuvres cinématographiques font l'objet d'un examen au cas par cas par les autorités compétentes.

Article 11

1. Pour faciliter l'application du présent Accord et en suggérer, le cas échéant, des modifications, il est institué une Commission mixte composée de représentants des autorités compétentes et des professionnels des deux Parties.

2. Pendant la durée du présent Accord, cette Commission se réunit tous les deux ans, alternativement en Corée et en France. Des sessions extraordinaires peuvent également être convoquées à la demande de l'une des autorités compétentes, notamment en cas de modification, soit de la législation, soit de la réglementation applicable à l'industrie cinématographique, ou dans l'hypothèse où le fonctionnement de l'Accord rencontrerait dans son application des difficultés d'une particulière gravité (notamment en cas de déséquilibre des échanges).

3. En cas de déséquilibre des échanges, si la Commission mixte ne s'est pas réunie dans les plus brefs délais en vue d'examiner les moyens de restaurer l'équilibre, les deux autorités compétentes doivent, pour chaque film, respecter des conditions de réciprocité strictes lors de l'approbation des coproductions.

Article 12

Aucune des dispositions du présent Accord ne peut être interprétée comme modifiant les droits et obligations des Parties au titre d'autres accords internationaux contraignants auxquels elles sont Parties.

Article 13

1. Chaque Partie notifie à l'autre par écrit et par voie diplomatique l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui s'effectue le premier jour du deuxième mois suivant la seconde notification.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de deux ans à dater de son entrée en vigueur. Il est renouvelable par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de deux ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par notification écrite, moyennant un préavis d'au moins trois mois avant l'échéance de l'Accord.

3. Cette dénonciation ne remet pas en cause les droits et obligations des Parties liés à la production cinématographique engagée dans le cadre du présent Accord, sauf décision contraire des Parties.

Fait à Seoul, le 27 octobre 2006, en langues coréenne et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le gouvernement
de la République de Corée

Pour le gouvernement
de la République française :

Annexe 1 : Procédures d'application

Pour être admis au bénéfice de l'Accord, les producteurs basés dans chacun des pays doivent, avant le début des prises de vue, joindre à leur demande d'admission à l'autorité compétente, un dossier comportant :

- un document concernant l'acquisition des droits d'auteur pour l'exploitation de l'œuvre cinématographique ;
- un synopsis donnant des informations précises sur la nature du sujet de l'œuvre cinématographique ;
- la liste des éléments techniques et artistiques de chacune des Parties ;
- le plan de travail complété par l'indication du nombre de semaines de prises de vues en studio et à l'extérieur, et des lieux des prises de vues ;
- un devis et un plan de financement détaillé ;
- un calendrier de la réalisation ;
- le contrat de coproduction signé entre les producteurs ;
- et tous les documents nécessaires à l'examen financier et technique du projet par les autorités compétentes.

L'autorité compétente de la Partie à participation minoritaire ne donne son approbation qu'après avoir reçu l'avis de l'autorité compétente de la Partie à participation majoritaire.

Annexe 2: Aides et financements en Corée

Soutiens

Quotas écran (« screen quotas »)

Quotas de diffusion télévisée

Soutien financier sélectif à la production :
- soutien à la pré-production
- soutien à la production

Soutien financier sélectif à la distribution

Financements

Investissements de Korean Film Investment Union

Minimum garanti pour la vidéo ou les ventes internationales

Annexe 3 : Aides et financements en France

Ce document récapitule les différentes sources de financement et les mécanismes d'aide disponibles en France pour la part française de coproduction d'un long métrage.

Aides :

Soutien financier automatique investi :
- à la production
- à la distribution

Soutien financier sélectif à la production :
- avance sur recettes
- aide directe (aide pour les films de langue étrangère)

Aides régionales à la production.

Soutien financier sélectif à la distribution.

Financements :

Investissement par les services de télévision :
- en coproduction
- en préachat

Investissement par les SOFICA (Sociétés pour le financement de l'industrie cinématographique et audiovisuelle).

A valoir minimum garanti salles, vidéo ou étranger.

I

AMBASSADE DE FRANCE
EN COREE

N°449/AERC

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur de la République de Corée et a l'honneur, en référence à la note verbale du Ministère n° OGT-13 du 30 mars 2007 et à sa note verbale n° 356/AERC du 27 avril 2007 concernant l'Accord intergouvernemental de coproduction cinématographique signé à Séoul le 27 octobre 2006, de lui faire savoir ce qui suit.

Après une nouvelle vérification des textes en français et en coréen de l'accord de coproduction cinématographique, il apparaît qu'une erreur matérielle de traduction est intervenue à l'article 13, paragraphe 1 de cet accord.

Afin de permettre une parution au Journal officiel en France dans les meilleurs délais, les autorités françaises proposent de maintenir sans changement le texte en coréen de l'article 13, paragraphe 1, lequel correspond à une entrée en vigueur de l'Accord le 1er avril 2007, et de supprimer dans la version en français le mot « deuxième » dans la phrase « .... pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui s'effectue le premier jour du deuxième mois suivant la seconde notification. »

L'Ambassade de France serait reconnaissante au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce Extérieur de bien vouloir lui faire savoir si cette proposition recueille son agrément et saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa haute considération./.

AMBASSADE DE FRANCE EN COREE SEOUL

Séoul, le 22 mai 2007

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
ET DU COMMERCE EXTERIEUR
SEOUL
REPUBLIQUE DE COREE

- **Direction Générale des Traités**
- **(Copie : Direction Générale des Affaires culturelles)**
- **(Copie : Direction Générale d'Europe)**

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Séoul, le 29 mai 2007

OGT-1874

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée présente ses compliments à l'ambassade de la République française et a l'honneur de se référer à la note nº 449/AERC de cette dernière datée du 22 mai 2007 relative à l'Accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République française, signé à Séoul le 27 octobre 2006.

Le Ministère a l'honneur d'informer le Gouvernement de la République de Corée que la proposition contenue dans la note susmentionnée est acceptable pour le Gouvernement de la République de Corée et que le texte français sera corrigé comme indiqué dans la note.

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade de la République française les assurances de sa plus haute considération.

[SIGNÉ]

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 프랑스공화국 정부 간의 영화공동제작에 관한 협정

대한민국 정부와 프랑스공화국 정부(이하 "당사자"라 한다)는,

영화제작에 대하여 대한민국(이하 "한국"이라 한다)과 프랑스공화국(이하 "프랑스"라 한다) 간의 관계 강화를 희망하며,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

이 협정의 목적상

가. "영화"라 함은 각 나라에 시행중인 법령을 준수하고 영화관에서 첫 상영을 목적으로 하는 것으로 애니메이션을 제외한 장편 극영화를 말한다.

나. "권한있는 당국"이라 함은 한국에 대해서는 영화진흥위원회를, 그리고 프랑스에 대해서는 국립영화센터를 말한다.

제 2 조

1. 양 권한있는 당국이 승인할 경우, 이 협정을 준수하여 공동제작되고 각 당사자의 관련 법령상 선정될 자격이 있는 공동제작영화는 각 당사자의 영역내에서 자국 영화로 간주되며 이에 따라 각 당사자 영역내에서 시행중인 법령에 의하여 부여되는 모든 혜택을 받을 전적인 자격을 가진다.

2. 각 당사자의 권한 있는 당국은 이러한 혜택에 관한 규정 목록을 다른 쪽 당사자의 권한있는 당국에 제공하며, 이러한 혜택의 현행 상세는 이 협정의 부속서 2 및 3으로 첨부한다.

이러한 혜택에 관한 규정이 어느 한 쪽 당사자에 의하여 어떤 식으로든 변경되는 경우, 그 당사자의 권한있는 당국은 다른 쪽 당사자의 권한있는 당국에 그러한 변경의 상세 사항을 통지한다.

3. 상기 언급된 혜택은 그것을 부여하는 당사자의 제작자에게만 부여된다.

4. 이 협정에 의하여 공동제작으로 승인받기 위하여 공동제작은 한국에서의 개봉 전에 한국의 권한있는 당국으로부터 승인을 받아야 하며 프랑스에서의 개봉 후 4개월 까지는 프랑스의 권한있는 당국의 승인을 받아야 한다.

그러한 승인을 위한 신청은 각 당사자가 명시한 절차를 준수하고, 이 협정의 부속서 1에 규정한 최소한의 조건을 충족하여야 한다.

양 당사자의 권한있는 당국은 공동제작을 위한 승인 신청의 승인·거부·변경 또는 철회에 관한 모든 정보를 교환한다.

양 당사자의 권한있는 당국은 승인 신청을 거부하기 전에 상호 협의한다.

양 당사자의 권한있는 당국이 영화의 공동제작을 승인하면, 그러한 승인은 양 권한있는 당국의 동의 없이는 나중에 취소되지 아니한다.

양 당사자의 권한있는 당국에 의한 공동제작의 승인은 당사자의 상영등급 분류제도와 어떠한 관계도 가지지 아니한다.

제 3 조

1. 공동제작 승인대상이 되기 위하여 제작자는 관련 당사자의 권한있는 당국이 인정하는 해당 영화 제작에 필요한 능력을 갖추어야 한다.

2. 각 영화제작자는 다음의 추가적인 조건을 충족시켜야 한다.
   가. 한국에 대해서는, 소유주·대표이사 또는 경영인이, 그리고 프랑스에 대해서는, 사장·이사 또는 경영인이 한국·프랑스 또는 유럽연합의 국적자이어야 한다. 전술한 국가의 국적을 가지고 있지 않으나 그곳에서의 거주를 입증할 수 있는 사람은 이 항 의미의 범위내에서 한국 또는 프랑스의 국적으로 간주한다.
   나. 제작자는 한국·프랑스 또는 유럽연합 회원국 이외의 국가의 한 명 또는 그 이상의 국적자에 의하여 법적으로 또는 실질적으로 통제받지 아니하여야 한다.

3. 영화제작에 있어 예술적·기술적 참여자는 한국·프랑스 또는 유럽연합 회원국의 국적자이어야 한다. 전술한 국가의 국적을 가지고 있지 않으나 그 곳

에서의 주거를 입증할 수 있는 참여자는 이 항의 의미의 범위내에서 한국 또는 프랑스의 시민으로 간주한다.

전술한 국적을 가지고 있지 아니한 배우는 영화제작 필요를 고려한 후 양 당사자의 권한 있는 당국이 그렇게 승인하는 경우에 공동제작에 참여할 수 있다.

4. 스튜디오 촬영은 어느 한 쪽 당사자의 영역내에서 수행한다. 제3국에서의 야외촬영은 영화의 시나리오상 또는 연출상 필요하다는 조건하에 양 당사자의 권한있는 당국의 동의에 따라 허가될 수 있다.

제 4 조

1. 각 당사자의 제작자의 영화제작에 대한 각각의 재정적 기여 비율은 영화의 최종제작비의 20 퍼센트에서 80 퍼센트 사이에서 제작자 간의 약정으로 정한다.

2. 원칙적으로 각 당사자의 제작자의 기술적·예술적 기여는 그의 재정적 기여와 같은 비율로 이루어져야 하며, 어떠한 경우든 영화에 투입된 기술적·예술적 총 기여의 20 퍼센트에서 80 퍼센트 사이여야 한다.

제 5 조

1. 모든 제작자는 영화의 모든 유형적·무형적 요소에 대한 공동소유자가 된다.

2. 모든 자료는 상호 승인된 현상소에 제작자 공동명의로 보관된다.

제 6 조

자국 영역내에서 시행중인 법령에 따라, 각 당사자는 영화 제작에 참여하는 예술적·기술적 인력의 수송 및 체류, 영화의 제작 및 상영에 필요한 장비 및 기타 자료들(필름·기술 장비·의상·부속물 및 홍보물을 포함한다)의 각 국가로의 반입과 반출을 용이하게 한다.

제 7 조

1. 양 당사자의 권한있는 당국은 두 당사자로부터의 기여에 있어 전반적인 균형이 이루어졌는지를 매 2년마다 검토하고, 여하한 불균형을 정정하기 위해 필요한 조치를 시행한다. 그러한 균형은 제11조에 규정한 공동위원회가 평가한다.

2. 전반적 균형은 다음과 같이 분석한다.
   가. 매년 이 협정에 따라 공동제작되는 영화의 제작과 배급에 대한 총 지원 및 재정보조를 산정한다. 이러한 평가를 용이하게 하기 위하여 각 권한있는 당국은 이 협정의 부속서 2 및 3에 규정한 바와 같이 각 영화에 제공된 재정보조를 포함하여 공적지원에 관한 일정을 (각 영화의 공동제작을 승인하는 과정 동안) 준비한다.
   나. 균형이 재정적 기여 측면에서 뿐만 아니라 예술적·기술적 기여 측면에서도 이루어진다는 것을 조건으로(영화의 최종제작비를 기준으로 한) 이 협정에 따라 공동제작되는 모든 영화에 대한 당사자의 제작자의 총 기여를 상호 비교한다.

3. 불균형이 발생하는 경우 공동위원회는 균형을 회복하기 위하여 필요한 조치를 검토하고 이를 위하여 필요한 모든 조치를 취한다.

제 8 조

1. 공동제작영화의 크레딧 타이틀·예고편 및 홍보자료에는 그 영화가 한국과 프랑스의 공동제작물임을 명시한다.

2. 영화제에 출품할 때에도 영화가 공동 제작되었다는 사실을 언급한다.

제 9 조

1. 이 협정에 따라 공동제작영화로 승인받기 위해서는 영화로부터 발생하는 수익은 원칙적으로 각 제작자의 총 재정적·예술적 및 기술적 기여에 비례하여 제작자들간에 분배되어야 한다.

2. 수익의 분배는 영역적 구분에 의하거나 당사자의 시장규모의 차이를 감안한 혼합방식에 의하여 각 수령 유형을 구분하여 이루어질 수 있다.

제 10 조

1. 양 당사자의 권한있는 당국은 이 협정을 준수하여 공동제작된 영화에 대하여 어느 한 쪽 당사자가 영화공동제작조약을 체결하고 있는 제3국의 제작자들과도 공동제작이 승인될 수 있음을 인정한다.

2. 그러한 영화의 공동제작 승인 조건은 각 개별 사안별로 권한있는 당국이 결정한다.

제 11 조

1. 이 협정의 이행을 용이하게 하거나 개정을 권고하기 위한 목적으로 양 당사자의 권한있는 당국의 대표 및 관련 분야 전문가로 구성된 공동위원회(이하 "공동위원회"라 한다)를 설치한다.

2. 이 협정이 유효한 기간 동안 공동위원회는 매 2년 마다 한국과 프랑스에서 번갈아 개최한다. 영화산업에 적용될 수 있는 법령에 변경이 있는 경우 또는 이 협정의 기능에 중대한 장애(특히 기여의 불균형)가 있는 경우 어느 한 쪽 당사자의 요청에 의하여 공동위원회의 임시회의 또한 개최할 수 있다.

3. 기여의 불균형이 발생하고 균형을 회복하기 위한 조치를 검토하기 위하여 공동위원회의 회의가 신속하게 개최되지 아니한 경우, 양 권한있는 당국은 공동제작을 승인함에 있어 각각의 영화에 대해 상호주의 원칙을 엄격히 따른다.

제 12 조

이 협정의 어떠한 규정도 각 당사자를 법적으로 구속하는 그 밖의 다른 국제협정으로부터 발생하는 그 당사자의 권리와 의무를 저해하는 것으로 해석되지 아니한다.

제 13 조

1. 각 당사자는 이 협정의 발효를 위하여 필요한 국내절차의 완료를 외교 경로를 통하여 서면으로 다른 쪽 당사자에 통고한다. 이 협정은 나중의 통고를 받은 달의 다음 달 첫 날에 발효한다.

2. 이 협정은 발효일자로부터 최초 2년의 기간 동안 유효하며, 그 이후에는 어느 한 쪽 당사자가 다른 쪽 당사자에게 적어도 해당 기간의 만료 3월 전에 달리 서면으로 통보하지 아니하는 한 매 2년의 기간 동안 자동 연장된다.

3. 양 당사자가 달리 합의하지 아니하는 한, 이 협정의 종료는 이 협정에 따라 개시된 영화공동제작과 관련된 당사자의 권리와 의무에 영향을 주지 아니한다.

2006년 10월 27일 서울에서 동등하게 정본인 한국어 및 불어로 작성하였다.

대한민국 정부를 대표하여

프랑스공화국 정부를 대표하여

부속서 1: 신청 절차

1. 이 협정의 규정의 혜택을 받기 위하여 두 나라에 설립된 제작자는 촬영이 시작하기 전에 아래 서류들을 첨부하여 공동제작 지위 신청서를 제출한다.
   가. 작품의 상업적 이용을 위한 저작권 취득에 관한 서류 사본
   나. 영화의 주제와 내용에 대한 구체적인 정보를 포함한 시놉시스
   다. 관여한 각 나라의 기술적·예술적 기여 목록
   라. 스튜디오 및 야외촬영을 위한 주요 사진촬영 시기 및 장소를 주 단위로 명시한 작업 계획서
   마. 상세한 재정조달 계획을 포함한 예산
   바. 제작일정
   사. 제작자간의 공동제작계약서
   아. 그리고 계획의 기술적·재정적 평가를 행하기 위하여 권한있는 당국이 필요로 하는 모든 서류

2. 재정적 기여가 보다 적은 당사자의 권한있는 당국은 재정적 기여가 보다 많은 당사자의 권한있는 당국의 의견을 전달 받은 후에 승인 여부를 결정한다.

부속서 2: 프랑스에서 이용가능한 지원과 재정조달원

이 문서는 영화공동제작에 있어 프랑스측이 프랑스에서 이용 가능한 다양한 재정조달원 및 지원제도를 요약한 것이다.

지원

투자된 자동재정지원
- 제작에 대한 경우
- 배급에 대한 경우

제작에 대한 선별적 재정지원
- 수입담보 선지급금 지급
- 직접 보조(외국어영화 지원)

지역별 제작지원

배급에 대한 선별적 재정지원

재정조달원

방송국의 투자
- 공동제작자로서의 경우
- 영화판권을 위한 경우

영상 및 영화산업 투자조합(SOFICAs)의 투자

상영·비디오 또는 국제판매로부터의 미니멈 개런티

부속서 3: 한국에서 이용가능한 지원과 재정조달원

이 문서는 영화공동제작에 있어 한국측이 한국에서 이용 가능한 다양한 재정조달원 및 지원제도를 요약한 것이다.

지원

스크린 쿼터

방송 쿼터

제작에 대한 선별적 재정지원

- 제작전인 영화에 대한 지원
- 제작중인 영화에 대한 지원

배급에 대한 선별적 재정지원

재정조달원

영상투자조합의 투자

비디오 또는 국제판매로부터의 미니멈 개런티

I

(번역본)
주한 프랑스대사관

수신 : 대한민국 외교통상부 조약국
참조 : - 문화외교국
- 구주국

주한 프랑스대사관은 대한민국 외교통상부에 경의를 표하며, 2006 년 대한민국 정부와 프랑스 공화국 정부가 10 월 27 일 서울에서 서명한 영화공동제작협정과 관련하여 보내주신 2007 년 3 월 30 일자 공문 N°OCT-13 및 2007 년 4 월 27 일자 주한프랑스대사관 공한 N°356/ARC 에 이어 다음을 전달하게 된 것을 영광으로 생각하는 바입니다.

한-프랑스 영화공동제작협정 한국어본 및 프랑스어본을 재검토한 결과 동 협정 제 13 조제 1 항의 번역상의 실질적인 오류가 발견되었습니다.

동 협정을 가장 조속한 시일 내에 프랑스 관보에 게재하기 위하여, 프랑스 당국은 2007 년 4 월 1 일부터 발효된다는 의미에 해당하는 한국어본의 13 조제 1 항을 수정없이 유지하고, 프랑스어본 « ...pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui s'effectue le premier jour du deuxième mois suivant la seconde notification.(...동 협정은 나중 통보 접수일 다음 둘째 달의 첫 날부터 발효된다. » 에서 « deuxième (둘째)»란 단어를 삭제할 것을 제안하는 바입니다.

주한 프랑스대사관은 대한민국 외교통상부가 상기 제안의 수용 여부를 통보해 주시기를 부탁드리며, 이 기회를 빌어 재차 최고의 경의를 표하는 바입니다.

서울, 2007 년 5 월 22 일

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND TRADE
REPUBLIC OF KOREA

(국문번역본)

OGT-1874

대한민국 외교통상부는 프랑스공화국 대사관에게 경의를 표하며 2006년 10월 27일 서명된 "대한민국 정부와 프랑스공화국 정부 간의 영화공동제작에 관한 협정"과 관련한 대사관의 2007년 5월 22일자 공한 N°.449/AERC에 대하여 언급하는 영광을 가지는 바입니다.

외교통상부는 앞에서 언급한 공한에서의 제안이 대한민국 정부에 수락가능하며 그 공한에서 언급된 대로 프랑스어본이 정정될 것임을 통고하는 바입니다.

대한민국 외교통상부는 프랑스공화국 대사관에 대하여 최고의 경의를 표하는 바입니다.

2007년 5월 29일 서울

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON FILM CO-PRODUCTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

The Government of the Republic of Korea and the Government of the French Republic (hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering their common resolve to strengthen relations between the Republic of Korea (hereinafter referred to as "Korea") and the French Republic (hereinafter referred to as "France"), particularly in the field of film production,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

(a) The term "film" refers to feature-length works of fiction, excluding feature-length animated films, in accordance with the laws and regulations of each of the two Parties, the first viewing of which takes place in a cinema;

(b) The term "competent authority" means:

— For the Korean Party: The Korean Film Council (KOFIC);

— For the French Party: The Centre National de la Cinématographie (CNC).

Article 2

1. Films that are made within the framework of a co-production and qualify for the benefits of this Agreement, in accordance with the laws in force in the territory of each of the two Parties, are deemed to be national films in the territory of each Party. They shall therefore be fully entitled, in the territory of each Party, to the benefits derived from the provisions in force.

2. The competent authority of each Party shall transmit to the competent authority of the other Party the list of the legal provisions relating to these benefits. The current support and funding lists are to be found in Annexes 2 and 3.

If the legal provisions relating to these benefits are amended in any way whatsoever, by either Party, the competent authority of the Party concerned shall communicate to the competent authority of the other Party the terms of such amendments.

3. These benefits shall accrue solely to the producer of the Party that grants them.

4. To qualify for the benefits of this Agreement, co-produced films shall have received the approval of the competent authority in Korea prior to their release in Korea and the approval of the competent authority in France no later than four months following their release in cinemas.

Applications for the enjoyment of these benefits shall be submitted in accordance with the relevant procedures established by each of the Parties and shall meet the minimum requirements provided for in Annex 1 of this Agreement.

The competent authorities of the two Parties shall provide each other with full information relating to the granting, denial, amendment or cancellation of applications for the enjoyment of the benefits under this Agreement.

The competent authorities of the two Parties shall consult each other before denying an application.

Once the competent authorities of the two Parties have approved the co-production of a given film, such approval may not subsequently be withdrawn unless the competent authorities agree otherwise.

The approval of a co-production project by the competent authorities of the two Parties shall not be binding on either State in respect of the granting of a marketing permit.

Article 3

1. To qualify for the benefits of this Agreement, production companies making films must have the capacities required to produce them, as recognized by the competent authority of the Party with jurisdiction over the companies.

2. The production companies of each Party shall also adhere to the following criteria:

(a) For Korea, the owner(s), director(s), representative(s) or manager(s) shall be of Korean nationality; for France, the chief executive officer(s), director(s) or manager(s) shall be French nationals or nationals of a member State of the European Union. Foreign nationals with resident status who are not from the aforementioned European States shall, for the purpose of this sub-paragraph, be deemed Korean or French citizens.

(b) The production company shall not be controlled by one or more natural or legal persons who are nationals of States other than Korea, France or European Union member States.

3. The artistic and technical associates involved in the production of the film shall be Korean or French nationals, or nationals of a European Union member State. Foreign nationals with resident status who are not from the aforementioned European States shall, for the purpose of this paragraph, be deemed Korean or French citizens.

The participation of interpreters who do not have one of the aforementioned nationalities may be allowed, on an exceptional basis and with the agreement of the authorities of both Parties, taking into account the requirements of the film.

4. Scenes shall be shot in studios located in the territory of one of the Parties. Exterior scenes shot in a territory other than Korea or France may be permitted by agreement between the competent authorities of both Parties, if the script or action of the film so requires.

Article 4

1. The financial contribution of the producer of each Party to the production of a film shall be agreed upon by the co-producers and may range from 20% to 80% of the final cost of the film.

2. In principle, the technical and creative participation of each Party’s co-producer shall be proportionate to its financial contribution; in any case, each co-producer shall contribute between 20% and 80% of the total technical and creative work involved in producing the film.

Article 5

1. Each co-producer shall be co-owner of the tangible and intangible elements of the film.

2. The material shall be deposited in the joint names of the co-producers in a laboratory selected by agreement between them.

Article 6

In accordance with the laws and regulations in force in their territories, each Party shall facilitate the movement and stay of artistic or technical staff working on such films, as well as the import or export by either country of the equipment needed for the making and use of the motion picture (film, technical equipment, costumes, props and advertising materials).

Article 7

1. Every two years, the competent authorities of the two Parties shall consider whether the balance between the respective contributions has been maintained and, if not, they shall take the necessary measures to restore it. This balance shall be assessed by the Joint Commission established in article 11.

2. The Joint Commission shall assess the balance by:

(a) Adding up, for each year, the support and funding for the production and distribution of co-produced films. In order to facilitate this evaluation, each competent authority shall prepare (upon approving the co-production of any film) a table listing all of the public support, including the funding provided for each of these films, as provided for in Annexes 2 and 3 of this Agreement.

(b) The contributions of the Korean and French co-producers of films co-produced under this Agreement shall be compared, insofar as it is necessary to achieve a balance not only of financial contributions, but also of technical and artistic contributions (in relation to the total production cost of the films).

3. If an imbalance should be perceived, the Joint Commission shall consider ways to reestablish the balance and shall take all measures that it deems necessary to that end.

Article 8

1. The credits, trailers and advertising material shall indicate that the film is a co-production of Korea and France.

2. The fact that a film is a co-production shall also be mentioned when it is presented at film festivals.

Article 9

1. In order to qualify for the benefits of this Agreement, the distribution of the revenue of a co-produced film shall be in proportion to the total support of each of the co-producers (financial, artistic and technical).

2. This distribution shall take the form of either revenue sharing or a geographical division, or a combination of the two, taking into account the difference in market size between the Parties.

Article 10

1. The competent authorities of the two Parties shall approve the co-production of films under this Agreement with one or more producers from States with which either Party has film co-production agreements.

2. The conditions for the approval of such films shall be considered on a case-by-case basis by the competent authorities.

Article 11

1. A Joint Commission comprised of representatives of the competent authorities and professionals of both Parties shall be established for the purpose of facilitating the implementation of this Agreement and, if necessary, suggesting amendments to it.

2. For such time as this Agreement remains in force, this Commission shall meet every other year, alternately in Korea and France. Extraordinary sessions may also be convened at the request of the competent authorities of either Party, especially in the event of any amendment, either to the laws or to the regulations applicable to the film industry, or in the event that particularly serious difficulties are encountered in the implementation of this Agreement (especially as a result of an imbalance in contributions).

3. When there is an imbalance in contributions, if the Joint Commission has not met as soon as possible to discuss ways to restore the balance, the two competent authorities shall, in respect of each film, ensure strict reciprocity in their approval of co-productions.

Article 12

None of the provisions of this Agreement shall be interpreted as modifying the rights and obligations of the Parties under any other binding international agreements to which they are Parties.

Article 13

1. Each Party shall notify the other in writing and through the diplomatic channel of the completion of the internal procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the second notification.

2. This Agreement is concluded for a period of two years from its entry into force. It shall be renewed automatically for subsequent periods of two years, unless one of the Parties gives written notice of its intention to terminate it at least three months prior to the expiry of the Agreement.

3. Such termination shall not affect the rights and obligations of the Parties related to film co-production under this Agreement, unless the Parties decide otherwise.

DONE at Seoul on 27 October 2006 in Korean and French, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Korea:
[KIM MYUNG-GON]

For the Government of the French Republic:
[RENAUD DONNEDIEU DE VABRES]

ANNEX 1. APPLICATION PROCEDURES

To qualify for the benefits of this Agreement, the producers based in each country, prior to the start of shooting, shall attach a file to their application, submitted to the competent authority, containing:

- A document indicating that copyright has been acquired for the exploitation of the film;
- A synopsis providing precise information on the subject matter of the film;
- A list of the technical and artistic contributions of each of the Parties;
- The completed work plan with an indication of the number of weeks of shooting inside and outside of the studio, and the locations where filming is to take place;
- A detailed cost estimate and financing plan;
- A time frame for the project;
- A copy of the co-production contract signed by the co-producers; and
- All documents needed by the competent authorities to conduct a financial and technical review of the project.

The competent authority of the Party making a smaller contribution shall give its approval only after having received the opinion of the competent authority of the Party making a larger contribution.

ANNEX 2. SUPPORT AND FUNDING IN KOREA

Support

Screen quotas

Quotas for television broadcasting

Financial support for production, provided on a selective basis:

- Pre-production support
- Production support

Financial support for distribution, provided on a selective basis

Funding

Investments from the Korean Film Investment Union

Minimum guaranteed for video or international sales

ANNEX 3. SUPPORT AND FUNDING IN FRANCE

This document contains a summary of the sources of funding and the support mechanisms available in France for the French co-producers of a feature-length film.

Support

Automatic financial support invested:

- For production;
- For distribution.

Financial support for production, provided on a selective basis:

- Advances on revenue;
- Direct support (funding for foreign-language films).

Regional assistance for production.

Financial support for distribution, provided on a selective basis.

Funding

Investment by television channels:

- In co-production;
- In priority rights.

Investments from the Sociétés pour le financement de l'industrie cinématographique et audiovisuelle (SOFICA) (film-industry and audio-visual-production financing companies).

Minimum guaranteed advance payment in respect of cinema viewing, video or sales abroad.

I

FRENCH EMBASSY IN KOREA

Seoul, 22 May 2007

No. 449/AERC

The French Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea and, with reference to the Ministry's Notes Verbales No. OGT-13 of 30 March 2007 and No. 356/AERC of 27 April 2007, concerning the Intergovernmental Agreement on film co-production signed at Seoul on 27 October 2006, has the honour to communicate the following.

Following a review of the French and Korean texts of the Film Co-production Agreement, it appears that there is a substantive translation error in article 13, paragraph 1, of this Agreement.

In order to enable its publication in France's Official Gazette as soon as possible, the French authorities propose to leave unchanged the Korean text of article 13, paragraph 1, which provides for the Agreement's entry into force on 1 April 2007, and, in the French version, to remove the first instance of the word "second" in the sentence "for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the second notification".

The Embassy of France would be grateful if the Ministry of Foreign Affairs and Trade would kindly confirm whether or not it deems this proposal acceptable and takes this opportunity to convey to the Ministry the renewed assurances of its highest consideration.

[SIGNED]

Ministry of Foreign Affairs and Trade
Seoul
Republic of Korea

- General Directorate for Treaties
- (Copy to: General Directorate for Cultural Affairs)
- (Copy to: General Directorate for Europe)

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND TRADE
REPUBLIC OF KOREA

OGT -1874

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea presents its compliments to the Embassy of the French Republic and has the honour to refer to the latter's Note N°.449/AERC of May 22 2007, concerning the Agreement on Film Co-production between the Government of the Republic of Korea and the Government of the French Republic, signed at Seoul on October 27 2006.

The Ministry has further the honour to notify the Embassy that the proposal in the aforementioned Note is acceptable to the Government of the Republic of Korea and that the French text will be corrected as quoted in the Note.

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the French Republic the assurances of its highest consideration.

Seoul, May 29 2007

No. 53164

Canada
and
Norway

Treaty between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Norway on mutual legal assistance in criminal matters (with corrections). Ottawa, 16 September 1998

Entry into force: *14 January 1999 by notification*

Authentic texts: *English, French and Norwegian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 10 December 2015*

Canada
et
Norvège

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Norvège (avec corrections). Ottawa, 16 septembre 1998

Entrée en vigueur : *14 janvier 1999 par notification*

Textes authentiques : *anglais, français et norvégien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 10 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY

ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY, hereby referred to as the "Contracting Parties";

DESIRING to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters;

HAVE AGREED as follows:

PART I - GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Obligation to Provide Mutual Legal Assistance

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, provide each other with the widest measure of mutual legal assistance in criminal matters.

2. Mutual legal assistance is any assistance given by the Requested State in respect of investigations or proceedings in the Requesting State in a criminal matter, irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a court or some other authority.

3. Criminal matters means, for Norway, investigations or proceedings relating to any offence created by the Penal Code or any offence subject to the jurisdiction of a court, and, for Canada, investigations or proceedings relating to any offence created by a law of Parliament or by the legislature of a province.

4. Criminal matters includes investigations or proceedings relating to offences concerning taxation, duties and customs.

5. Assistance includes:

   (a) locating and identifying persons and objects;

   (b) serving documents, including documents seeking the attendance of persons;

   (c) providing information, documents and records;

   (d) providing objects, including lending exhibits;

(e) search and seizure;

(f) taking evidence and obtaining statements;

(g) permitting the presence of persons from the Requesting State at the execution of requests;

(h) making detained persons available to give evidence or assist investigations;

(i) facilitating the appearance of witnesses or the assistance of persons in investigations;

(j) taking measures to locate, restrain and secure the confiscation of the proceeds of crime; and

(k) providing other assistance consistent with the objects of this Treaty.

ARTICLE 2

Execution of Requests

1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as not prohibited by that law, in the manner specified by the Requesting State.

2. The Requested State shall, upon request, inform the Requesting State of the date and place of execution of the request for assistance.

3. The Requested State shall not refuse to execute a request on the ground of bank secrecy.

ARTICLE 3

Refusal or Postponement of Assistance

1. Assistance may be refused if the request does not meet the legal requirements for execution in the Requested State or, in the opinion of the Requested State, the execution of the request would impair its sovereignty, security, order public, essential public interest, prejudice the safety of any person, or be unreasonable on other grounds.

2. Assistance may be postponed by the Requested State if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.

3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.

4. Before refusing a request for assistance or before postponing the execution of a request, the Requested State shall consider whether assistance may be provided subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

PART II - SPECIFIC PROVISIONS

ARTICLE 4

Locating and Identifying Persons and Objects

The competent authorities of the Requested State shall make best efforts to ascertain the location and identity of persons and objects specified in the request.

ARTICLE 5

Service of Documents

1. The Requested State shall serve any document transmitted to it for the purpose of service.

2. Service may be effected by simple transmission of the document to the person to be served. If the Requesting State expressly so requests, service shall be effected by the Requested State in the manner provided for the service of analogous documents under its own law, or in a special manner consistent with such law.

3. Proof of service shall be given by means of a receipt dated and signed by the person served or by means of a declaration made by the Requested State that service has been effected and stating the form and date of such service. If service cannot be effected, the reasons shall be communicated immediately by the Requested State to the Requesting State.

4. Requests for service of a summons on an accused person who is in the territory of the Requested State shall be transmitted to the Central Authority at least thirty (30) days before the date set for appearance.

ARTICLE 6

Provision of Information, Documents, Records and Objects

1. The Requested State shall provide copies of publicly available information, documents and records of government departments and agencies.

2. The Requested State may provide any information, documents, records and objects in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as would be available to its own law enforcement and judicial authorities.

3. The Requested State may provide certified true copies of documents or records, unless the Requesting State expressly requests originals.

4. Original documents, records or objects provided to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible, upon request.

5. Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, documents, records or objects shall be provided in a form or accompanied by such certification as may be specified by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State.

ARTICLE 7

Search and Seizure

1. The Requested State shall execute a request for a search and seizure.

2. The competent authority that has executed a request for a search and seizure shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or objects seized and the circumstances of the seizure.

3. If the Requesting State is advised that a person present in the Requested State, who is not accused in the course of the proceedings, is entitled to the seized object, any surrender of such object to the authorities of the Requesting State shall be made subject to the condition that the object shall be returned, at the expense of the Requesting State, at the conclusion of the proceedings.

ARTICLE 8

Taking Evidence in the Requested State

1. A person requested to testify and produce documents, records or objects in the Requested State shall be compelled, if necessary, to appear and testify and produce such documents, records or objects, in accordance with the law of the Requested State.

2. To the extent not prohibited by the law of the Requested State, officials of the Requesting State and other persons specified in the request shall be permitted to be present at the execution of the request and to participate in the proceedings in the Requested State.

3. The right to participate in the proceedings shall include the right of judges and officials of the Requesting State to propose questions and the right of counsel for the accused to pose questions directly. The persons present at the execution of a request shall be permitted to make a verbatim record of the proceedings. The use of technical means to make such a verbatim record shall be permitted.

ARTICLE 9

Presence of Persons at the Execution of Requests

To the extent not prohibited by the law of the Requested State, persons specified in the request shall be permitted to be present at the execution of the request.

ARTICLE 10

Making Detained Persons Available to Give Evidence or Assist Investigations

1. A person serving a sentence in the Requested State shall, at the request of the Requesting State, be temporarily transferred to the Requesting State to assist investigations or to appear as a witness in the proceedings, provided that the person consents to that transfer.

2. When the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return the person in custody as soon as possible at the conclusion of the execution of the request.

3. When the sentence imposed expires, or where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance.

ARTICLE 11

Providing Evidence or Assisting Investigations in the requesting state

1. Upon request, the Requested State shall invite a person to assist in an investigation or to appear as a witness in the Requesting State and shall seek that person's consent. In seeking that consent, the Requesting State shall inform the person of any expenses payable.

2. The request shall indicate the approximate allowances payable and the travelling and subsistance expenses refundable by the Requesting State.

3. At the request of the Requesting State, the Requested State may grant the person an advance which shall be refunded by the Requesting State.

ARTICLE 12

Safe Conduct

1. Subject to Article 10(2), a person present in the Requesting State by consent in response to a request seeking that person's attendance, including the service of a summons, shall not be prosecuted, extradited, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that State for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than that to which the request relates.

2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left within fifteen (15) days after receiving official notification that the person's attendance is no longer required or, having left, has voluntarily returned.

3. A person who fails to appear in the Requesting State in response to a request shall not be subjected to any sanction or compulsory measure in the Requested or Requesting State.

ARTICLE 13

Proceeds of Crime

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries.

2. When, pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to restrain and secure the confiscation of these proceeds.

3. Proceeds confiscated pursuant to this Treaty shall accrue to the Requested Party, unless otherwise agreed.

ARTICLE 14

Restitution and Fine Enforcement

The Requested State shall, to the extent permitted by its law, provide assistance concerning restitution to the victims of crime and the collection of fines imposed as a sentence in a criminal prosecution.

PART III - PROCEDURE

ARTICLE 15

Contents of Requests

1. In all cases requests for assistance shall indicate:

   (a) the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;

   (b) the nature of the investigation or proceedings, and include a summary of the facts and a copy of the applicable laws;

   (c) the purpose of the request and the nature of the assistance sought;

   (d) the degree of confidentiality required and the reasons therefor;

   (e) any time limit within which the request should be executed; and

   (f) whether assistance should be provided by a court or some other authority.

2. In the following cases requests for assistance shall include:

   (a) in the case of requests for the taking of evidence, search and seizure, or the location, restraint or securing the confiscation of proceeds of crime, a statement indicating the basis for belief that evidence or proceeds may be found in the Requested State;

   (b) in the case of requests to take evidence from a person, an indication as to whether sworn or affirmed statements are required and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;

(c) in the case of lending of exhibits, the current location of the exhibits in the Requested State and an indication of the person or class of persons who will have custody of the exhibits in the Requesting State, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned;

(d) in the case of making detained persons available, an indication of the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return.

3. If necessary and where possible requests for assistance shall include:

(a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;

(b) details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor.

4. If the Requested State considers that the information is not sufficient to enable the request to be executed, it may request additional information.

5. A request shall be made in writing. In urgent circumstances, a request may be made orally but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

ARTICLE 16

Central Authorities

Central Authorities shall transmit and receive all requests for the purposes of this Treaty. The Central Authority for Canada shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister; the Central Authority for Norway shall be the Ministry of Justice or an authority designated by that Ministry.

ARTICLE 17

Confidentiality

1. The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.

2. The Requested State shall, to the extent requested, keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request. If the request cannot be executed without breaching the confidentiality requirement, the Requested State shall so inform the Requesting State prior to executing the request and the latter shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

ARTICLE 18

Limitation of Use

1. The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State.

2. The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be used only subject to such terms and conditions as it may specify.

ARTICLE 19

Authentication

Documents, records or objects transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, except as specified in Article 6.

ARTICLE 20

Language

Requests and supporting documents, including documents to be served, shall be accompanied by a translation into one of the official languages of the Requested State.

ARTICLE 21

Expenses

1. The Requested State shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting State shall bear:

   (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State and any expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Articles 10 or 11 of this Treaty;

   (b) the expenses and fees of experts either in the Requested State or the Requesting State;

   (c) the expenses of translation, interpretation and transcription.

2.) If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

PART IV FINAL PROVISIONS

ARTICLE 22

Other Assistance

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Contracting Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

ARTICLE 23

Consultations

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

ARTICLE 24

Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that their legal requirements have been complied with.

2. This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

3. Either Contracting Party may terminate this Treaty. The termination shall take effect one year from the date on which it was notified in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Ottawa, on the 16th day of September One Thousand nine hundred and ninety-eight, in two copies, in the English, French and Norwegian languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY

I

Department of Foreign Affairs
and International Trade

CANADA

Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

Note No. JLAB-0075

The Department of Foreign Affairs and International Trade presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Norway and has the honour to refer to the Treaty between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Norway on Mutual Assistance in Criminal Matters, done at Ottawa on September 16, 1998

The Department notes that several errors were made in the French language version of the Treaty and has the honour to propose the following corrections:

- Title of Part 1: from "PREMIER" to "**PREMIÈRE**";
- Article 1, paragraph 2, first line: remove quotation marks and comma from "**Entraide *judiciaire***";
- Article 3, paragraph 4, third line: remove the comma after "conditions";
- Article 8, title: from "l'état" to **l'État**";
- Article 11, title: from "l'état" to **l'État**";
- Article 15, paragraph 2 a), fourth line: from "preuve" to **preuves**";
- Article 15, paragraph 3, first line: from "au possible" to "**du** possible";
- Article 16, first line: from "Au terme" to "**Aux termes**";
- Article 17, paragraph 4, second line: from "au soutien e" to "au soutien **de**";
- Article 22, fourth line: place a comma after the word "traités"; and
- Last sentence of the Treaty relating to the date: from "mille neuf cent quatre-vingt huit" to "mille neuf cent quatre-vingt **dix**-huit".

Given the clerical nature of the errors, the Department has made the necessary corrections to its copy of the Treaty and should be grateful if the Government of the Kingdom of Norway would make the same corrections to its copy of the Treaty.

Attached please find a complementary copy of the French language text for your convenience.

The Department of Foreign Affairs and International Trade avails itself of this opportunity to renew to Embassy of the Kingdom of Norway the assurances of its highest consideration.

Ottawa, April 29, 1999

II

Royal Norwegian Embassy

XV 18/99

JUL 14 1999
SSG

The Royal Norwegian Embassy presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and International Trade and has the honour to refer to the Department's note JLAB-0075 of 29 April 1999, concerning errors in the French language version of the Treaty between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Norway on Mutual Assistance in Criminal Matters.

The Embassy has the pleasure to inform the Department of Foreign Affairs and International Trade that the corrections suggested by the Department have been accepted by the Government of Norway, and will be added to the text by attaching the Department's note together with this note as an annex to the Treaty.

The Royal Norwegian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs and International Trade the assurances of its highest consideration.

Ottawa, 13 July 1999

Department of Foreign Affairs
and International Trade
Legal Affairs Bureau
Ottawa

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE, ci-après nommés les «Parties contractantes»;

DÉSIREUX de rendre plus efficaces, dans leurs deux pays, la recherche, la poursuite et la répression du crime par la coopération et l'entraide judiciaire en matière pénale,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

PREMIER PARTIE - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE PREMIER

Obligation d'accorder l'entraide

1. Les Parties contractantes s'accordent, conformément au présent Traité, l'entraide judiciaire en matière pénale la plus large possible.

2. « Entraide judiciaire », s'entend de toute aide donnée par l'État requis à l'égard des enquêtes et des procédures menées dans l'État requérant dans une affaire criminelle, peu importe que l'entraide soit recherchée ou doive être fournie par un tribunal ou une autre autorité.

3. Par « matières pénales », il faut entendre, pour la Norvège, les enquêtes ou les procédures se rapportant à une infraction créée par le *Code pénal* ou toute autre infraction dont peut connaître un tribunal et, pour le Canada, les enquêtes et les procédures se rapportant à une infraction créée par une loi du Parlement du Canada ou par la législature d'une province.

4. Par « matières pénales » on entend également les enquêtes et les procédures se rapportant aux infractions à une loi de nature fiscale, tarifaire ou douanière.

5. L'entraide judiciaire comprend :

a) la localisation et l'identification de personnes et d'objets;

b) la signification de documents, y compris d'actes de convocation;

c) la transmission de renseignements, de documents et de dossiers;

d) la transmission d'objets, y compris le prêt de pièces à conviction;

e) la perquisition, fouille et saisie;

f) la prise de témoignage et de dépositions;

g) l'autorisation de la présence de personnes de l'État requérant à l'exécution des demandes;

h) la mise à disposition de personnes détenues pour qu'elles témoignent ou prêtent leur concours à une enquête;

i) l'assistance en vue de faciliter la comparution de témoins ou le concours de personnes dans le but de faire avancer une enquête;

j) les mesures visant à localiser, bloquer ou confisquer les produits de la criminalité; et

k) d'autres formes d'entraide judiciaire conformes aux objets du présent Traité.

ARTICLE 2

Exécution des demandes

1. Les demandes d'entraide judiciaire doivent être exécutées promptement, en conformité avec la loi de l'État requis et, dans la mesure où cette loi ne l'interdit pas, selon les modalités établies par l'État requérant.

2. L'État requis informe, sur demande, l'État requérant de la date et du lieu de l'exécution de la demande d'entraide judiciaire.

3. L'État requis ne peut refuser d'exécuter une demande en invoquant le secret bancaire.

ARTICLE 3

Refus ou report de l'entraide

1. L'entraide judiciaire peut être refusée lorsque la demande ne satisfait pas aux exigences fixées par la loi pour son exécution dans l'État requis ou lorsque, de l'avis de l'État requis, l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public, à ses intérêts publics fondamentaux, serait préjudiciable à la sécurité de quelque personne, ou serait déraisonnable pour d'autres motifs.

2. L'entraide peut être reportée par l'État requis si l'exécution de la demande risque de nuire à une enquête ou à une instance en cours dans l'État requis.

3. L'État requis informe promptement l'État requérant de sa décision de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à une demande d'entraide, ou d'en reporter l'exécution; il motive sa décision.

4. Avant de refuser d'accueillir une demande d'entraide, ou avant d'en reporter l'exécution, l'État requis doit déterminer si l'aide peut être accordée aux conditions qu'il juge nécessaires. Si l'État requérant accepte cette aide conditionnelle, il se conforme aux conditions imposées.

DEUXIÈME PARTIE : DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

ARTICLE 4

Localisation et identification de personnes et d'objets

Les autorités compétentes de l'État requis prennent toutes les mesures nécessaires afin de localiser et d'identifier les personnes et les objets visés par la demande.

ARTICLE 5

Signification de documents

1. L'État requis signifie tout document qui lui est transmis à cette fin.

2. La signification peut s'effectuer par la simple transmission du document à son destinataire. Si l'État requérant le demande expressément, l'État requis effectue la signification selon les modalités applicables à la signification de documents analogues, en vertu de sa propre loi, ou selon des modalités particulières compatibles avec cette loi.

3. La preuve de la signification est fournie au moyen d'un reçu daté et signé par le destinataire, ou au moyen d'une déclaration de l'État requis portant que la signification a été effectuée, sous quelle forme elle l'a été et à quelle date. Si la signification ne peut être faite, l'État requis en communique immédiatement les raisons à l'État requérant.

4. Les demandes de signification d'une assignation à un accusé ou à un prévenu qui se trouve sur le territoire de l'État requis sont transmises à l'Autorité centrale au moins trente (30) jours avant la date fixée pour la comparution.

ARTICLE 6

Transmission de renseignements, de documents, de dossiers et d'objets

1. L'État requis fournit copie des renseignements, des documents et des dossiers des ministères et des organes du gouvernement qui peuvent être consultés par le grand public.

2. L'État requis peut fournir tout renseignement, document, dossier et objet qu'un ministère ou un organe du gouvernement a en sa possession, mais qui n'est pas accessible au grand public, dans la même mesure et aux mêmes conditions qu'il permettrait à ses propres autorités judiciaires et de police d'y avoir accès.

3. L'État requis peut fournir des copies certifiées conformes des documents ou des dossiers, à moins que l'État requérant ne demande expressément les originaux.

4. Les documents, les dossiers ou les objets originaux fournis à l'État requérant sont rendus à l'État requis, à sa demande, dès que cela est possible.

5. Dans la mesure où la loi de l'État requis ne l'interdit pas, les documents, les dossiers ou les objets sont fournis sous une forme ou avec les attestations que demande l'État requérant afin qu'ils soient admissibles en justice selon la loi de l'État requérant.

ARTICLE 7

Perquisitions, fouilles et saisies

1. L'État requis procède à l'exécution des demandes de perquisition, de fouille et de saisie.

2. L'autorité compétente qui a exécuté une demande de fouille, de perquisition et de saisie fournit les renseignements demandés par l'État requérant concernant, notamment, l'identification, l'état, l'intégrité et la continuité de la possession des documents, des dossiers ou des objets saisis, et les circonstances ayant entouré la saisie.

3. Si l'État requérant est avisé qu'une personne, se trouvant dans l'État requis, qui n'est pas accusée en l'instance a droit à l'objet saisi, la remise de cet objet aux autorités de l'État requérant sera assujettie à la condition que l'objet soit rendu, aux frais de l'État requérant, à l'issue de l'instance.

ARTICLE 8

Audition de témoins dans l'état requis

1. La personne à qui l'on demande de témoigner et de produire des documents, des dossiers ou des objets dans l'État requis sera contrainte, s'il le faut, à comparaître, à témoigner et à produire ces documents, ces dossiers ou ces objets, en conformité avec la loi de l'État requis.

2. Dans la mesure où la loi de l'État requis ne l'interdit pas, les représentants de l'État requérant et les autres personnes qui sont désignées dans la demande sont autorisés à assister à l'exécution de la demande et à participer à l'instance sur le territoire de l'État requis.

3. Le droit de participer à l'instance comprend le droit, pour les juges et autres représentants de l'État requérant, de proposer des questions et le droit, pour les avocats de l'accusé ou du prévenu, de poser des questions directement. Les personnes présentes à l'exécution de la demande sont autorisées à faire une transcription textuelle des procédures. L'utilisation de moyens techniques à cette fin sera autorisée.

ARTICLE 9

Présence de personnes à l'exécution des demandes

Dans la mesure où la loi de l'État requis ne l'interdit pas, les personnes désignées dans la demande sont autorisées à assister à l'exécution de la demande.

ARTICLE 10

Mise à disposition de détenus pour qu'ils témoignent ou facilitent l'avancement d'une enquête

1. Une personne qui purge une peine dans l'État requis est, à la demande de l'État requérant, transférée temporairement dans l'État requérant pour faciliter l'avancement d'une enquête ou pour comparaître en qualité de témoin dans une instance, si cette personne consent au transfèrement.

2. Lorsque la personne qui est transférée doit être détenue en vertu de la loi de l'État requis, l'État requérant la garde en détention et la renvoie en détention le plus tôt possible au terme de l'exécution de la demande.

3. Si la peine infligée prend fin ou que l'État requis avise l'État requérant que la personne qui a été transférée ne doit plus être détenue, celle-ci est remise en liberté et est considérée comme une personne dont la présence a été obtenue dans l'État requérant suite à une demande à cet effet.

ARTICLE 11

Invitation à témoigner ou prêter son concours à une enquête dans l'état requérant

1. Sur demande, l'État requis invite une personne à prêter son concours à une enquête ou à venir témoigner dans l'État requérant; il tente d'obtenir le consentement de cette personne à cet égard. Pour obtenir ce consentement, l'État requérant informe cette personne des frais et indemnités auxquels elle aura droit.

2. La demande indique le montant approximatif des indemnités payables et des frais de déplacement et d'hébergement remboursables par l'État requérant.

3. À la demande de l'État requérant, l'État requis peut accorder à cette personne une avance qui lui sera remboursée par l'État requérant.

ARTICLE 12

Sauf-conduit

1. Sous réserve de l'article 10(2), une personne présente dans l'État requérant suite à une demande à cet effet, y compris celle faite par assignation, ne peut être poursuivie, extradée, détenue, ni privée de quelque autre façon de sa liberté individuelle sur le territoire de cet État pour des faits, ou omissions, antérieurs à son départ de l'État requis, et elle ne peut non plus être forcée de témoigner dans toute instance autre que celle à laquelle la demande se rapporte.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique plus si une personne, libre de sortir du territoire de l'État requérant, ne l'a pas quitté dans un délai de quinze (15) jours après avoir été officiellement avisée que sa présence n'y était plus requise ou si, l'ayant quitté, elle y est revenue volontairement.

3. Une personne qui ne donne pas suite à une demande l'invitant à comparaître dans l'État requérant ne peut faire l'objet d'aucune sanction ni d'aucune mesure de contrainte sur le territoire de l'État requis ou de l'État requérant.

ARTICLE 13

Produits de la criminalité

1. L'État requis s'emploie, sur demande, à établir si le produit d'un crime se trouve sous sa juridiction et il notifie à l'État requérant les résultats de ses recherches.

2. Lorsque conformément au paragraphe 1 du présent article, le produit prétendu d'un crime est retrouvé, l'État requis prend les mesures qu'autorise sa loi pour le bloquer et le confisquer.

3. Les produits confisqués en vertu du présent Traité reviennent à l'État requis, à moins d'une convention contraire.

ARTICLE 14

Restitution et perception des amendes

Dans la mesure où sa loi l'autorise, l'État requis prête son concours en matière de restitution aux victimes d'infractions criminelles et de perception des amendes infligées à titre de peine dans une poursuite pénale.

TROISIÈME PARTIE : PROCÉDURE

ARTICLE 15

Contenu des demandes

1. Dans tous les cas, les demandes d'entraide indiquent :

   a) quelle est l'autorité compétente chargée de l'enquête ou de l'instance judiciaire visée par la demande;

   b) la nature de l'enquête ou de l'instance, y inclus un résumé des faits et une copie des lois applicables;

   c) le motif de la demande et la nature de l'aide demandée;

   d) dans quelle mesure la confidentialité doit être respectée et pour quels motifs;

   e) le délai d'exécution souhaité; et

   f) si un tribunal ou quelque autre autorité doit fournir l'aide.

2. Dans les cas suivants, les demandes doivent inclure :

   a) lorsque la demande porte sur l'obtention de preuves, une fouille, une perquisition ou une saisie, la localisation, le blocage ou la confiscation des produits du crime, une déclaration indiquant quels motifs portent à croire que des preuves ou des produits du crime peuvent se trouver dans l'État requis;

b) lorsque la demande porte sur l'obtention de la déposition d'une personne, l'indication, s'il y a lieu, qu'il est nécessaire que cette personne prête serment ou fasse une déclaration solennelle et la description de l'objet sur lequel portera la déposition ou la déclaration qui doit être obtenue;

c) dans le cas du prêt d'une pièce à conviction, l'indication du lieu où se trouve la pièce dans l'État requis et de la personne ou de la catégorie de personnes qui en auront la garde dans l'État requérant, le lieu où elle sera acheminée, les tests qui seront effectués et la date à laquelle la pièce sera rendue;

d) dans le cas d'une mise à disposition de détenus, l'indication de la personne ou de la catégorie de personnes qui en auront la garde pendant le transfèrement, le lieu où le détenu sera transféré et la date de son retour.

3. Au besoin, et dans la mesure au possible, les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants :

a) l'identité et la nationalité de la personne ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou de l'instance et le lieu où elles se trouvent;

b) des précisions et leurs motifs concernant toute procédure ou exigence particulière que l'État requérant voudrait voir suivie.

4. Si l'État requis estime que l'information donnée dans la demande est insuffisante pour lui permettre d'y donner suite, il peut demander que des renseignements supplémentaires lui soient fournis.

5. La demande est faite par écrit. En cas d'urgence, elle peut être faite verbalement, mais elle doit par la suite être rapidement confirmée par écrit.

ARTICLE 16

Autorités centrales

Au terme du présent Traité, toutes les demandes sont reçues et transmises par les autorités centrales. Au Canada, l'autorité centrale est constituée du Ministre de la Justice ou du fonctionnaire qu'il désigne; au Royaume de Norvège, le Ministre de la Justice ou le fonctionnaire qu'il désigne constitue l'autorité centrale.

ARTICLE 17

Confidentialité

1. L'État requis peut demander, après avoir consulté l'État requérant, que les renseignements ou les preuves fournis ou encore la source de ces renseignements ou de ces preuves demeurent confidentiels, ou qu'ils ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'il spécifie.

2. L'État requis préserve, dans la mesure demandée, la confidentialité d'une demande, de son contenu, des pièces soumises au soutien e toute mesure prise pour lui donner suite. Si la demande ne peut être exécutée sans violer la confidentialité demandée, l'État requis en informe l'État requérant avant d'exécuter la demande; l'État requérant décide alors si la demande doit néanmoins être exécutée.

ARTICLE 18

Usage limité

1. L'État requérant ne divulgue ni n'utilise les renseignements ou les preuves fournis à d'autres fins que celles énoncées dans la demande sans avoir obtenu au préalable le consentement de l'autorité centrale de l'État requis.

2. L'État requis peut exiger, après consultation de l'État requérant, que les renseignements ou les preuves fournis, ou la source de ces renseignements ou de ces preuves, ne soient utilisés que conformément aux conditions qu'il spécifie.

ARTICLE 19

Authentification

Les documents, les dossiers ou les objets transmis en vertu du présent Traité, ne requièrent aucune forme d'authentification, hors le cas prévu à l'article 6.

ARTICLE 20

Langues

Il est joint aux demandes et aux pièces soumises au soutien, y compris celles qui doivent être signifiées, une traduction dans l'une des langues officielles de l'État requis.

ARTICLE 21

Frais

1. L'État requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide judiciaire, à l'exception des frais suivants, qui sont à la charge de l'État requérant :

   a) les frais entraînés par le transport d'une personne à destination ou en provenance du territoire de l'État requis, à la demande de l'État requérant, ainsi que les montants payables à cette personne pendant qu'elle se trouve sur le territoire de l'État requérant, conformément à une demande faite en vertu des articles 10 ou 11 du présent Traité;

   b) les frais et honoraires des experts, qu'ils aient été encourus sur le territoire de l'État requis ou sur celui de l'État requérant;

   c) les coûts de traduction, d'interprétation et de transcription.

2. S'il s'avère que l'exécution de la demande comporte des frais de nature exceptionnelle, les Parties contractantes se consultent afin de décider des conditions dans lesquelles l'entraide judiciaire demandée pourra être accordée.

QUATRIÈME PARTIE : DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 22

Autres formes d'entraide

Le présent Traité ne déroge en rien aux obligations subsistant entre les Parties contractantes, que ce soit en vertu d'autres traités, d'arrangements ou autrement, ni ne leur interdit de se prêter ou de continuer à se prêter leur concours mutuel, en vertu d'autres traités d'arrangements ou autrement.

ARTICLE 23

Consultations

Les Parties contractantes se consultent promptement, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Traité.

ARTICLE 24

Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures légales requises.

2. Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur, même si les actes pertinents sont antérieurs à cette date.

3. Chaque Partie contractante peut mettre fin au présent Traité. Cette dénonciation prend effet un an après la date à laquelle elle a été notifiée, par écrit, par la voie diplomatique, à la Partie cocontractante.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Ottawa, ce 16e jour de septembre mille neuf cent quatre-vingt huit, en deux exemplaires, en langues française, anglaise et norvégienne, chaque version faisant également foi.

dix de

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE INTERNATIONAL

CANADA

Ottawa, le 29 avril 1999

Note nº JLAB-0075

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce international présente ses compliments à l'ambassade du Royaume de Norvège et a l'honneur de se référer au Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Norvège, fait à Ottawa le 16 septembre 1998.

Le Ministère a remarqué plusieurs erreurs dans la version française du texte du Traité et a l'honneur de proposer les corrections suivantes :

- Dans le titre de la première partie, remplacer le terme « PREMIER » par « PREMIÈRE »;
- À la première ligne du paragraphe 2 de l'article premier, retirer les guillemets qui encadrent l'expression « Entraide judiciaire » et la virgule qui la suit;
- À la troisième ligne du paragraphe 4 de l'article 3, retirer la virgule qui suit le terme « conditions »;
- Dans le titre de l'article 8, remplacer le terme « état » par « État »;
- Dans le titre de l'article 11, remplacer le terme « état » par « État »;
- À la quatrième ligne de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 15, remplacer le terme « preuve » par « preuves »;
- À la première ligne du paragraphe 3 de l'article 15, remplacer l'expression « au possible » par « du possible »;
- À la première ligne de l'article 16, remplacer l'expression « Au terme » par « Aux termes »;
- À la deuxième ligne du paragraphe 2 de l'article 17, remplacer l'expression « au soutien e » par « au soutien de »;
- À la quatrième ligne de l'article 22, ajouter une virgule après le terme « traités »; et
- Dans la dernière phrase du Traité concernant la date, remplacer « mille neuf cent quatre-vingt huit » par « mille neuf cent quatre-vingt-dix-huit ».

Compte tenu du caractère administratif de ces erreurs, le Ministère des affaires étrangères et du commerce international a apporté les corrections requises à sa copie du Traité et serait reconnaissant au Gouvernement du Royaume de Norvège de bien vouloir apporter ces mêmes corrections à sa propre copie du Traité.

Pour votre commodité, le Ministère a l'honneur de joindre à la présente une copie de la version française du texte du Traité.

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce international saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade du Royaume de Norvège l'assurance de sa plus haute considération.

[SIGNÉ]

II

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Ottawa, le 13 juillet 1999

XV 18/99

L'ambassade royale de Norvège présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du commerce international et a l'honneur de se référer à la note JLAB-0075 du Ministère datée du 29 avril 1999 concernant des erreurs dans le texte français du Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Norvège.

L'ambassade a le plaisir d'informer le Ministère des affaires étrangères et du commerce international que les corrections proposées par le Ministère ont été acceptées par le Gouvernement de la Norvège et seront ajoutées au texte en lui joignant la note du Ministère ainsi que la présente note en annexes au Traité.

L'ambassade royale de Norvège saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères et du commerce international les assurances de sa plus haute considération.

[SIGNÉ]

Ministère des affaires étrangères et du commerce international
Bureau des affaires juridiques
Ottawa

[NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN]

TRAKTAT MELLOM CANADAS REGJERING OG

NORGES REGJERING

OM GJENSIDIG RETTSLIG BISTAND I STRAFFESAKER

Canadas regjering og Norges regjering, heretter kalt "Traktatpartene",

som ønsker å bedre begge lands effektivitet med hensyn til etterforskning, straffeforfølgning og kriminalitetsbekjempelse ved samarbeid og gjensidig rettslig bistand i straffesaker,

er blitt enige om følgende:

DEL I - ALMINNELIGE BESTEMMELSER

ARTIKKEL 1

PLIKT TIL Å YTE GJENSIDIG RETTSLIG BISTAND

1. Traktatpartene skal, i samsvar med denne traktat, yte hverandre størst mulig gjensidig rettslig bistand i straffesaker.

2. Gjensidig rettslig bistand er enhver bistand som ytes av den anmodede stat med hensyn til etterforskning eller rettsforfølgning i en straffesak i den anmodende stat, uansett om det er en domstol eller annen myndighet som ber om eller skal yte slik bistand.

3. Med straffesaker menes for Norges vedkommende etterforskning eller rettsforfølgning i forbindelse med overtredelse i henhold til straffeloven eller overtredelse undergitt en domstols myndighet, og for Canadas vedkommende etterforskning eller rettsforfølgning i forbindelse med overtredelse i henhold til lov gitt av nasjonalforsamlingen eller den lovgivende myndighet i en provins.

4. Straffesaker omfatter etterforskning eller rettsforfølgning i forbindelse med overtredelser vedrørende beskatning, avgifter og toll.

5. Bistand omfatter:

a. å lokalisere og identifisere personer og gjenstander,

b. å forkynne dokumenter, herunder dokumenter med anmodning om at personer møter fram,

c. å fremskaffe opplysninger, dokumenter og registre,

d. å fremskaffe gjenstander, herunder låne ut bevismidler,

e. å foreta ransaking og beslag,

f. å oppta bevis og forklaringer,

g. å tillate at personer fra den anmodende stat er til stede når anmodning etterkommes,

h. å overføre fengslede personer for å avgi forklaring eller bistå under etterforskning,

i. å legge forholdene til rette for vitners frammøte eller bistand fra personer under etterforskningen,

j. å gjennomføre tiltak for å lokalisere, holde tilbake og sikre inndragning av utbytte av straffbare handlinger, og

k. å yte annen bistand som er forenlig med denne traktats formål.

ARTIKKEL 2

ETTERKOMMELSE AV ANMODNINGER

1. Anmodninger om bistand skal etterkommes omgående i samsvar med den anmodede stats lovgivning og, i den grad det ikke er forbudt etter denne lovgivning, på den måte som den anmodende stat angir.

2. Den anmodede stat skal på anmodning underrette den anmodende stat om tid og sted for etterkommelse av anmodningen om bistand.

3. Den anmodede stat skal ikke avslå å etterkomme en anmodning under henvisning til bankers taushetsplikt.

ARTIKKEL 3

AVSLAG ELLER UTSETTELSE

1. Bistand kan avslås dersom anmodningen ikke oppfyller lovens krav til etterkommelse i den anmodede stat, eller dersom den anmodede stat finner at en etterkommelse av anmodningen ville være til skade for dens suverenitet, sikkerhet, offentlige orden eller for vesentlig offentlig interesse, true enkeltpersoners sikkerhet eller av andre grunner være urimelig.

2. Den anmodede stat kan utsette bistanden dersom etterkommelse av anmodningen ville vanskeliggjøre en pågående etterforskning eller straffeforfølgning i den anmodede stat.

3. Den anmodede stat skal omgående underrette den anmodende stat dersom den beslutter å unnlate, helt eller delvis, å etterkomme en anmodning om bistand, eller å utsette å etterkomme anmodningen, og den skal begrunne sin beslutning.

4. Før den anmodede stat avslår en anmodning om bistand eller utsetter å etterkomme anmodningen, skal den vurdere om det kan ytes bistand på visse vilkår som den anser som nødvendige. Dersom den anmodende stat godtar bistand på disse vilkår, skal den oppfylle vilkårene.

DEL II - SÆRLIGE BESTEMMELSER

ARTIKKEL 4

LOKALISERING OG IDENTIFISERING AV PERSONER OG GJENSTANDER

Vedkommende myndigheter i den anmodede stat skal gjøre sitt ytterste for å bringe på det rene hvor de personer og gjenstander som er nevnt i anmodningen, befinner seg, og fastslå deres identitet.

ARTIKKEL 5

FORKYNNING AV DOKUMENTER

1. Den anmodede stat skal forkynne ethvert dokument som den har fått oversendt til forkynning.

2. Forkynning kan utføres ved formløs overlevering til den som skal få det forkynt. Dersom den anmodende stat uttrykkelig ber om det, skal den anmodede stat forkynne dokumentet på den måte som er foreskrevet i dens egen lovgivning om forkynning av tilsvarende dokumenter, eller på en særskilt måte som er forenlig med denne lovgivning.

3. Forkynningen skal dokumenteres ved en kvittering som er datert og undertegnet av den som har fått dokumentet forkynt, eller ved en erklæring avgitt av den anmodede stat om at forkynningen er utført, med angivelse av tidspunktet for forkynningen og på hvilken måte den ble utført. Dersom forkynningen ikke kan utføres, skal den anmodede stat umiddelbart meddele den anmodende stat grunnene til dette.

4. Anmodninger om forkynning av stevning for en anklaget person som oppholder seg på den anmodede stats territorium, skal oversendes den sentrale myndighet minst tretti (30) dager før fastsatt dato for frammøte.

ARTIKKEL 6

FREMSKAFFELSE AV OPPLYSNINGER, DOKUMENTER, REGISTRE OG GJENSTANDER

1. Den anmodede stat skal fremskaffe kopier av offentlig tilgjengelige opplysninger, dokumenter og registre fra departementer og offentlige organer.

2. Den anmodede stat kan fremskaffe opplysninger, dokumenter, registre og gjenstander som et departement eller offentlig kontor har i sin besittelse, men som ikke er offentlig tilgjengelige, i den samme utstrekning og på de samme vilkår som de ville blitt stilt til rådighet for vedkommende stats egne rettshåndhevende og rettslige myndigheter.

3. Den anmodede stat kan fremskaffe bekreftede kopier av dokumenter eller registre, med mindre den anmodende stat uttrykkelig ber om originaleksemplarer.

4. Originaleksemplarer av dokumenter, registre eller gjenstander som er fremskaffet for den anmodende stat, skal på anmodning leveres tilbake til den anmodede start så snart som mulig.

5. I den grad det ikke er forbudt etter den anmodede stats lovgivning, skal dokumenter, registre eller gjenstander fremskaffes i en slik form eller med en slik bekreftelse som den anmodende stat måtte angi, slik at de kan tillates brukt etter den anmodende stats lovgivning.

ARTIKKEL 7

RANSAKING OG BESLAG

1. Den anmodede stat skal etterkomme en anmodning om ransaking og beslag.

2. Vedkommende myndighet som har etterkommet en anmodning om ransaking og beslag, skal gi de opplysninger som den anmodende stat ber om vedrørende, men ikke begrenset til, de beslaglagte dokumenters, registres eller gjenstanders identitet og tilstand, hvorvidt de er fullstendige og intakte og hvem som har hatt dem i sin besittelse, samt omstendighetene omkring beslaget.

3. Dersom den anmodende stat får kjennskap til at en person som befinner seg i den anmodede stat, og som ikke er anklaget under rettsforfølgningen, har rett til en beslaglagt gjenstand, skal enhver overlevering av en slik gjenstand til den anmodende stats myndigheter skje under den forutsetning at gjenstanden returneres på den anmodende stats bekostning når rettsforfølgningen er avsluttet.

ARTIKKEL 8

BEVISOPPTAK I DEN ANMODEDE STAT

1. En person som er bedt om å avgi vitneforklaring og legge fram dokumenter, registre eller gjenstander i den anmodede stat, skal om nødvendig være pålagt å møte og avgi vitneforklaring og legge fram disse dokumenter, registre eller gjenstander i samsvar med den anmodede stats lovgivning.

2. I den grad det ikke er forbudt etter den anmodede stats lovgivning, skal tjenestemenn fra den anmodende stat og andre personer som er nevnt i anmodningen, ha tillatelse til å være til stede når anmodningen etterkommes, og til å delta i rettsforfølgningen i den anmodede stat.

3. Retten til å delta i rettsforfølgning skal omfatte en rett for dommere og tjenestemenn fra den anmodende stat til å foreslå spørsmål, og en rett for anklagedes advokat til å stille direkte spørsmål. De som er til stede når anmodningen etterkommes, skal ha tillatelse til å ta ordrett referat fra forhandlingene. Det skal være tillatt å bruke tekniske hjelpemidler til å ta et slikt ordrett referat.

ARTIKKEL 9

TILSTEDEVÆRELSE NÅR ANMODNINGER ETTERKOMMES

I den grad det ikke er forbudt etter den anmodede stats lovgivning, skal personer som er nevnt i anmodningen, ha tillatelse til å være til stede når anmodningen etterkommes.

ARTIKKEL 10

Å OVERFØRE FENGSLEDE PERSONER
FOR Å AVGI FORKLARING ELLER BISTÅ UNDER ETTERFORSKNING

1. En person som soner en dom i den anmodede stat, skal på anmodning fra den anmodende stat overføres midlertidig til den anmodende stat for å bistå under etterforskningen eller møte som vitne under rettsforhandlingene, forutsatt at vedkommende samtykker i overføringen.

2. Når den overførte personen skal holdes fengslet i henhold til den anmodede stats lovgivning, skal den anmodende stat holde vedkommende fengslet, og skal sende den fengslede personen tilbake så snart som mulig etter at anmodningen er etterkommet.

3. Når den idømte straffen er sonet, eller når den anmodede stat underretter den anmodende stat om at det ikke lenger er nødvendig å holde den overførte personen fengslet, skal vedkommende løslates og behandles som en person som oppholder seg i den anmodende stat i henhold til en anmodning om frammøte.

ARTIKKEL 1 1

Å FREMSKAFFE BEVIS ELLER YTE ETTERFORSKNINGSBISTAND
I DEN ANMODENDE STAT

1. På anmodning skal den anmodede stat oppfordre en person om å bistå i en etterforskning eller møte som vitne i den anmodende stat, og skal forsøke å oppnå vedkommendes samtykke. Når den anmodende stat forsøker å oppnå dette samtykke, skal den opplyse vedkommende om hvilke utgifter som vil bli dekket.

2. Anmodningen skal angi omlag hvilken godtgjøring som vil bli utbetalt, samt hvilke reise- og oppholdsutgifter som refunderes av den anmodende stat.

3. På anmodning fra den anmodende stat kan den anmodede stat gi vedkommende et forskudd som skal refunderes av den anmodende stat.

ARTIKKEL 12

IMMUNITET

1. Med forbehold for artikkel 10 nr. 2 skal en person som, etter samtykke, oppholder seg i den anmodende stat etter å ha mottatt en anmodning om frammøte, herunder forkynning av stevning, ikke straffeforfølges, utleveres, fengsles eller på annen måte få sin personlige frihet innskrenket i vedkommende stat på grunn av handlinger eller unnlatelser forut for vedkommendes utreise fra den anmodede stat, og skal heller ikke være forpliktet til å avgi forklaring under noen annen rettsforhandling enn den som anmodningen gjelder.

2. Nr. 1 får ikke lenger anvendelse dersom en person som fritt kan forlate den anmodende stat, ikke har forlatt staten innen femten (15) dager etter å ha mottatt offisiell underretning om at hans/hennes nærvær ikke lenger er nødvendig, eller dersom vedkommende etter å ha forlatt staten, har vendt tilbake av fri vilje.

3. En person som unnlater å møte i den anmodende stat etter å ha mottatt en anmodning, skal ikke gjøres til gjenstand for noen sanksjon eller noe tvangsmiddel i den anmodede eller den anmodende stat.

ARTIKKEL 13

UTBYTTE AV STRAFFBARE HANDLINGER

1. Den anmodede stat skal på anmodning gjøre sitt ytterste for å bringe på det rene om et utbytte av en straffbar handling er å finne innen dens jurisdiksjon, og skal underrette den anmodende stat om utfallet av sine undersøkelser.

2. Når det i henhold til nr. 1 blir funnet et mulig utbytte av en straffbar handling, skal den anmodede stat treffe de tiltak som er tillatt etter dens lovgivning, for å holde tilbake og sikre inndragning av dette utbytte.

3. Utbytte inndratt i henhold til denne traktat, skal tilfalle den anmodede stat, med mindre det er avtalt noe annet.

ARTIKKEL 14

ERSTATNING OG INNDRIVELSE AV BØTER

Den anmodede stat skal i den grad det er tillatt etter dens lovgivning, yte bistand med hensyn til erstatning til dem som er ofre for straffbare handlinger, og innkreving av bøter ilagt som straff under straffeforfølgning.

DEL III - FRAMGANGSMÅTE

ARTIKKEL 15

ANMODNINGENES INNHOLD

1. I alle tilfeller skal anmodninger om bistand angi:

a. vedkommende myndighet som forestår den etterforskning eller rettsforfølgning som anmodningen gjelder,

b. etterforskningen eller rettsforfølgningens art, med et sammendrag av sakens fakta og en kopi av de lover som får anvendelse,

c. anmodningens formål og hva slags bistand som ønskes,

d. nødvendig grad av fortrolig behandling og grunnene til dette,

e. eventuell frist for å etterkomme anmodningen, og

f. hvorvidt bistanden skal ytes av en domstol eller av en annen myndighet.

2. I følgende tilfeller skal anmodninger om bistand omfatte:

a. med hensyn til anmodninger om bevisopptak, ransaking og beslag, eller lokalisering, tilbakeholdelse eller sikring av inndragning av utbytte av en straffbar handling, en redegjørelse for hva som ligger til grunn for antakelsen om at bevismaterialet eller utbyttet kan være å finne i den anmodede stat,

b. med hensyn til anmodninger om bevisopptak fra en person, opplysning om hvorvidt det kreves beedigede forklaringer eller forklaringer forsikret på ære og samvittighet, samt en beskrivelse av gjenstanden for det ønskede vitnesbyrd eller forklaringen,

c. med hensyn til utlån av bevismidler, hvor bevismidlene på det aktuelle tidspunkt befinner seg i den anmodede stat, og opplysning om hvilken person eller kategori personer som vil ta hånd om bevismidlene i den anmodende stat, til hvilket sted bevismidlet skal flyttes, eventuelle prøver som skal foretas og innen hvilken dato bevismidlet vil bli levert tilbake,

d. med hensyn til å overføre fengslede personer, opplysning om hvilken person eller kategori personer som vil ha vedkommende i sin varetekt under overføringen, til hvilket sted den fengslede personen skal overføres, og hvilken dato vedkommende vil bli sendt tilbake.

3. Om nødvendig og når det er mulig, skal anmodninger om bistand omfatte:

a. identitet, nasjonalitet og oppholdssted for den eller de personer som er gjenstand for etterforskning eller rettsforfølgning,

b. nærmere opplysninger om eventuell særlig framgangsmåte eller krav som den anmodende stat ønsker skal følges, og grunnene til dette.

4. Dersom den anmodede stat mener at det ikke er gitt tilstrekkelige opplysninger til at anmodningen kan etterkommes, kan den be om tilleggsopplysninger.

5. En anmodning skal framsettes skriftlig. Når saken haster kan en anmodning framsettes muntlig, men den skal umiddelbart bekreftes skriftlig.

ARTIKKEL 16

SENTRALE MYNDIGHETER

De sentrale myndigheter skal oversende og motta alle anmodninger for denne traktats formål. For Norge skal den sentrale myndighet være Justisdepartementet eller en myndighet utpekt av dette departement. For Canada skal den sentrale myndighet være Justisministeren eller en offentlig tjenestemann utpekt av denne minister.

ARTIKKEL 17

TAUSHETSPLIKT

1. Den anmodede stat kan, etter konsultasjon med den anmodende stat, kreve at opplysninger eller bevismateriale som er fremskaffet, eller kilden til slike opplysninger eller slikt bevismateriale, er taushetsbelagt eller utleveres eller benyttes utelukkende på de vilkår som den angir.

2. Den anmodede stat skal, i den grad det blir bedt om det, holde fortrolig en anmodning, anmodningens innhold, underlagsdokumenter og eventuelle skritt som er tatt i forbindelse med anmodningen. Dersom anmodningen ikke kan etterkommes uten at vilkåret om taushetsplikt blir brutt, skal den anmodede stat underrette den anmodende stat om dette før den etterkommer anmodningen, og den anmodende stat skal så avgjøre om anmodningen likevel bør etterkommes.

ARTIKKEL 18

BEGRENSNING I BRUK

1. Den anmodende stat skal ikke utlevere eller benytte opplysninger eller bevismateriale som er fremskaffet, til andre formål enn dem som er oppgitt i anmodningen, uten at den anmodede stats sentrale myndighet har samtykket på forhånd.

2. Den anmodende stat kan, etter samråd med den anmodende stat, kreve at opplysninger eller bevismateriale som er fremskaffet, eller kilden til slike opplysninger eller slikt bevismateriale, benyttes utelukkende på de vilkår som den angir.

ARTIKKEL 19

LEGALISERING

For dokumenter, registre eller gjenstander som er oversendt i henhold til denne traktat, skal det ikke kreves noen form for legalisering, unntatt som angitt i artikkel 6.

ARTIKKEL 20

SPRÅK

Med anmodninger og underlagsdokumenter, herunder dokumenter som skal forkynnes, skal det følge en oversettelse til ett av den anmodede stats offisielle språk.

ARTIKKEL 21

KOSTNADER

1. Den anmodede stat skal dekke kostnadene ved å etterkomme anmodningen om bistand, med det unntak at den anmodende stat bærer følgende kostnader:

a. kostnadene forbundet med transport av en person til eller fra den anmodede stats territorium på anmodning fra den anmodende stat, samt de utgifter som denne person skal ha dekket under opphold i den anmodende stat i henhold til en anmodning etter artikkel 10 eller 11 i denne traktat,

b. sakkyndiges utgifter og vederlag, enten i den anmodede stat eller i den anmodende stat,

c. kostnader forbundet med oversettelse, tolking og renskrivning.

2. Dersom det blir klart at det medfører ekstraordinære kostnader å etterkomme anmodningen, skal traktatpartene rådføre seg med hverandre for å avgjøre på hvilke betingelser den ønskede bistanden kan ytes.

DEL IV SLUTTBESTEMMELSER

ARTIKKEL 22

ANNEN BISTAND

Denne traktat skal ikke gi fritak for forpliktelser som allerede eksisterer mellom traktatpartene, enten det er i henhold til andre traktater eller ordninger eller på annen måte, eller være til hinder for at traktatpartene yter eller fortsetter å yte hverandre bistand i henhold til andre traktater eller ordninger eller på annen måte.

ARTIKKEL 23

KONSULTASJONER

Traktatpartene skal på anmodning fra en av partene umiddelbart rådføre seg med hverandre om tolkningen og anvendelsen av denne traktat.

ARTIKKEL 24

IKRAFTTREDELSE OG OPPSIGELSE

1. Denne traktat skal tre i kraft den dag traktatpartene har underrettet hverandre skriftlig via diplomatiske kanaler om at de krav som stilles i deres lovgivning, er oppfylt.

2. Denne traktat får anvendelse på alle anmodninger framsatt etter at den er trådt i kraft, selv om de aktuelle handlinger eller unnlatelser fant sted før dette tidspunkt.

3. Hver av traktatpartene kan si opp denne traktat. Oppsigelsen får virkning ett år fra den dag den annen traktatpart er underrettet skriftlig via diplomatiske kanaler.

Som en bekreftelse på dette har de undertegnede, som er behørig bemyndiget til det av sine respektive regjeringer, undertegnet denne traktat.

Utferdiget i Ottawa
den 16. sept. nittenhundreognitti åtte. i to eksemplarer, på norsk, engelsk og fransk, med samme gyldighet for alle versjoner.

For Canadas regjering

For Norges regjering

No. 53165

Canada
and
Singapore

Audio-visual co-production Agreement between the Government of Canada and the Government of Singapore (with annex). Singapore, 13 November 1998

Entry into force: *13 November 1998 by signature, in accordance with article XX*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 10 December 2015*

Canada
et
Singapour

Accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Singapour (avec annexe). Singapour, 13 novembre 1998

Entrée en vigueur : *13 novembre 1998 par signature, conformément à l'article XX*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 10 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AUDIO-VISUAL CO-PRODUCTION AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF SINGAPORE

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF SINGAPORE (hereinafter referred to as the "Parties"),

CONSIDERING that it is desirable to establish a framework for audiovisual relations and particularly for film, television and video co-productions;

CONSCIOUS that quality co-productions can contribute to the further expansion of the film, television and video production and distribution industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

CONVINCED that these exchanges will contribute to the enhancement of relations between the two countries;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

1. For the purpose of this Agreement, an "audiovisual co-production" is a project, irrespective of length, including animation and documentary productions, produced either on film, videotape or videodisc, or in any other format hitherto unknown, for exploitation in theatres, on television, videocassette, videodisc or by any other form of distribution. New forms of audiovisual production and distribution will be included in the present Agreement by exchange of notes.

2. Co-productions undertaken under the present Agreement must be approved by the following authorities, referred to hereinafter as the "competent authorities":

In Canada	:	the Minister of Canadian Heritage; and
In Singapore	:	the Minister for Information and the Arts

3. Every co-production proposed under this Agreement shall be produced and distributed in accordance with the national legislation and regulations in force in Canada and in Singapore;

4. Every co-production produced under this Agreement shall be considered to be a national production for all purposes by and in each of the two countries. Accordingly, each such co-production shall be fully entitled to take advantage of all benefits currently available to the film and video industries or those that may hereafter be decreed in each country. These benefits do, however, accrue solely to the producer of the country which grants them.

ARTICLE II

The benefits of the provisions of this Agreement apply only to co-productions undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

ARTICLE III

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the Parties may vary from twenty (20%) to eighty percent (80%) of the budget for each co-production.

2. Each co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, this contribution shall be in proportion to his investment.

ARTICLE IV

1. The producers, directors and writers of co-productions, as well as the technicians, performers and other production personnel participating in such co-productions, must be Singapore citizens or permanent residents in Singapore, or Canadian citizens or permanent residents in Canada.

2. Should the co-production so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

ARTICLE V

1. Live action shooting and animation works such as storyboards, layout, key animation, in between and voice recording must, in principle, be carried out either in Canada or in Singapore.

2. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may, however, be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Canada and Singapore take part in the shooting.

3. The laboratory work shall be done in either Canada or Singapore, unless it is technically impossible to do so, in which case the laboratory work in a country not participating in the co-production may be authorized by the competent authorities of both countries.

ARTICLE VI

1. The competent authorities of both countries shall also look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada,Singapore and any country to which Canada or Singapore is linked by an Official Co-Production Agreement.

2. The proportion of any minority contribution in any multi-party co-production shall be not less than twenty per cent (20%).

3. Each minority co-producer in such a co-production shall be obliged to make an effective technical and creative contribution.

ARTICLE VII

1. The proportion of copyright held by Canadian and Singapore co-producers in each audiovisual co-production can vary between 20 per cent (20%) and 80 per cent (80%). The ownership of copyright must however be divided in proportion to the respective financial contributions of the co-producers.

2. The overall provisions of the present agreement, notably with regard to the participation of Canadian and Singapore creative and technical personnel and performers, as well as the use of Canadian and Singapore financial and technical resources, must be considered to be satisfactory by both Parties.

ARTICLE VIII

1. The original sound track of each co-production shall be made in either the English, French, or other official languages in Singapore. Shooting in any numerical combinations of these languages is permitted. Dialogue in any other languages or commonly used dialects in Singapore and Canada may be included in the co-production as the script requires subject to the approval of the competent authorities of both countries.

2. The dubbing or subtitling of each co-production into the French and/or English, or other official languages in Singapore shall be carried out respectively in Canada or in Singapore. Any departures from this principle must be approved by the competent authorities of both countries.

ARTICLE IX

1. For the present purposes, productions produced under a twinning arrangement may be considered, with the approval of the competent authorities, as co-productions and receive the same benefits. Notwithstanding Article III, in the case of a twinning arrangement, the reciprocal participation of the producers of both countries may be limited to a financial contribution alone, without necessarily excluding all artistic or technical contribution.

2. To be approved by the competent authorities, these productions must meet the following conditions:

   a) there shall be respective reciprocal investment and an overall balance with respect to the conditions of sharing the receipts of co-producers in productions benefiting from twinning;

   b) the twinned productions must be distributed under comparable conditions in Canada and in Singapore; and

   c) twinned productions may be produced either at the same time or consecutively, on the understanding that, in the latter case, the time between the completion for the first production and the start of the second does not exceed one (1) year.

ARTICLE X

1. Except as provided in the following paragraph, no fewer than two copies of the final protection and reproduction materials used in the production shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of one copy of the protection and reproduction materials and shall be entitled to use it, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers, to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with those terms and conditions.

2. At the request of both co-producers and subject to the approval of the competent authorities in both countries, only one copy of the final protection and reproduction material need be made for those productions which are classified as low budget productions by the competent authorities. In such cases, the material will be kept in the country of the majority co-producer. The minority co-producer will have access to the material at all times to make the necessary reproductions, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers.

ARTICLE XI

Subject to their legislation and regulations in force, the Parties shall:

a) facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel and the performers engaged by the co-producer of the other country for the purpose of the co-production; and

b) similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the purpose of the co-production.

ARTICLE XII

The sharing of revenues by the co-producers should, in principle, be proportional to their respective contributions to the production financing and be subject to approval by the competent authorities of both countries.

ARTICLE XIII

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries does not constitute a commitment to either or both of the co-producers that government authorities will grant a licence to exhibit the co-production.

ARTICLE XIV

1. Where a co-production is exported to a country that has quota regulations, it shall be included in the quota of the Party:

a) which is the majority co-producer;

b) that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal; and

c) of which the director is a national, if any difficulties arise with the application of sub-paragraphs (a) and (b) hereof.

2. Notwithstanding Paragraph 1, in the event that one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into a country that has quota regulations, a co-production undertaken under this Agreement shall be as entitled as any other national production of the above-mentioned co-producing country to unrestricted entry into the importing country if that above-mentioned co-producing country so agrees.

ARTICLE XV

1. A co-production shall, when exhibited, be identified as a "Canada-Singapore Co-production" or "Singapore-Canada Co-production" according to the origin of the majority co-producer or in accordance with an agreement between co-producers.

2. Such identification shall appear in the credits, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is exhibited and shall be given equal treatment by each Party.

ARTICLE XVI

In the event of presentation at international film festivals, and unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.

ARTICLE XVII

The competent authorities of both countries have jointly established the rules of procedure for co-productions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and in Singapore. These rules of procedure are attached to the present Agreement.

ARTICLE XVII

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Singapore film, television and video productions in Canada or that of Canadian film, television and video productions in Singapore other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

ARTICLE XIX

1. During the term of the present Agreement, an overall balance shall be aimed for with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers, and facilities (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.

2. The competent authorities of both countries shall, as necessary from time to time, examine the terms of implementation of this Agreement in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall, as needed, recommend possible amendments with a view to developing film and video co-operation in the best interests of both countries.

3. A Joint Commission is established to look after the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall be comprised of representatives nominated by each of the respective competent authorities. The Joint Commission shall examine if balance has been achieved and, in case of the contrary, shall recommend the measures deemed necessary to establish such a balance. A meeting of the Joint Commission shall take place as required and it shall meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film, television and video industries in one country or the other, or where the application of this Agreement presents serious difficulties. The Joint Commission shall meet within six (6) months following its convocation by one of the Parties.

ARTICLE XX

1. The present agreement shall come into force on the date of its signing.

2. It shall be valid for a period of five (5) years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other Party gives written notice of termination six (6) months before the expiry date.

3. Co-productions which have been approved by the competent authorities and which are in progress at the time of notice of termination of this Agreement by either Party, shall continue to enjoy the full benefits of the provisions of this Agreement until the completion of the co-production. After expiry or termination of this Agreement, its terms shall continue to apply to the division of revenues from completed co-productions.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Singapore, this thirteenth day of November 1998, in the English and French languages, each version being equally authentic.

Raymond Chan

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

FOR THE GOVERNMENT OF SINGAPORE

ANNEX

RULES OF PROCEDURE

Application for benefits under this Agreement for any co-production must be made simultaneously to both administrations at least thirty (30) days before shooting begins. The administration of the country of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the other administration within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The administration of the country of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within twenty (20) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items:

I. the final script;

II. documentary proof that the copyright for the co-production has been legally acquired or, failing that, that a valid option has been granted;

III. a copy of the co-production contract signed by the two co-producers. The contract shall include:

1. the title of the audiovisual co-production;
2. the script;
3. the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
4. the name of the director (a substitution clause is permitted to provide for his/her replacement if necessary);
5. the detailed budget explaining the expenses to be oncurred in the respective countries of the co-producers;
6. the financing plan;
7. a clause establishing the sharing of revenues, markets, media or a combination of these;
8. the participation of each co-producer in any eventual budgetary over- or underexpenditures is, in principle, proportional to the co-produccers' respective contributions. However, the minority co-producer's participation in overexpenditures can be limited to a lower percentage or to a fixed amount, on the condition that the minimum proportion set out in Article VI of the Agreement is respected;
9. the division of copyright ownership between the co-producers;
10. a clause providing for the division of copyright ownership in proportion to the respective financial contributions of the co-producers;
11. a clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not constitute a commitment that government authorities in either country will grant a licence to permit public exhibition of the co-production;
12. a clause prescribing the measures to be taken where:
    a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;
    b) the competent authorities prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country; and
    c) either party fails to fulfill its commitments.

13. the date on which shooting is expected to begin; and
14. a clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks".

IV. the distribution contract, where this has already been signed;

V. a list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and place of residence, and in the case of performers, the roles they are to play; and

VI. the production schedule and workplan.

The competent authorities of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent authorities prior to the commencement of shooting.

Modifications, including the replacement of a co-producer, may be made to the original contract, but they must be submitted for approval to the competent authorities of both countries before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons that are satisfactory to both competent authorities.

The competent authorities will keep each other informed of their decisions.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COPRODUCTION AUDIOVISUELLE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR, ci-après appelés «les parties»,

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable d'établir un cadre pour le développement de leurs relations dans le domaine de l'audiovisuel, et plus particulièrement en ce qui concerne les coproductions cinématographiques, télévisuelles et vidéo;

CONSCIENTS de la contribution que des coproductions de qualité peuvent apporter à l'expansion de leurs industries de la production et de la distribution cinématographiques, télévisuelles et vidéo, ainsi qu'à l'accroissement de leurs échanges culturels et économiques;

CONVAINCUS que ces échanges contribueront au resserrement des relations entre les deux pays,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

(1) Aux fins du présent Accord, le terme «coproduction audiovisuelle» désigne un projet de toute durée, y compris les oeuvres d'animation et les documentaires produits sur film, bande vidéo ou vidéodisque ou sur tout autre support encore inconnu, à des fins d'exploitation dans les salles de cinéma, à la télévision, sur vidéocassette, sur vidéodisque ou selon tout autre mode de diffusion. Toutes nouvelles formes de production et de diffusion audiovisuelles seront inclues dans le présent Accord par un échange de notes.

(2) Les oeuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord doivent être approuvées par les autorités suivantes, ci-après appelées les «autorités compétentes» :

au Canada	:	le ministre du Patrimoine canadien;
à Singapour	:	le ministre de l'Information et des Arts.

(3) Toutes les coproductions proposées en vertu du présent Accord doivent être produites et distribuées conformément aux lois et aux règlements nationaux en vigueur au Canada et à Singapour;

(4) Toutes les oeuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord sont considérées à toutes fins utiles comme des productions nationales par et en chacun des deux pays. Par conséquent, elles jouissent de plein droit de tous les avantages qui résultent des dispositions relatives aux industries du film et de la vidéo qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays. Ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.

ARTICLE II

Les avantages découlant du présent Accord s'appliquent uniquement aux coproductions entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique, un solide soutien financier et une expérience professionnelle reconnue.

ARTICLE III

(1) La proportion des apports respectifs des coproducteurs des parties peut varier de vingt (20) à quatre-vingt (80) pour cent du budget de chaque coproduction.

(2) Chaque coproducteur doit apporter une contribution technique et artistique effective. En principe, la contribution de chacun doit être proportionnelle à son investissement.

ARTICLE IV

(1) Les producteurs, réalisateurs et scénaristes, ainsi que les techniciens, interprètes et autre personnel de production participant à la réalisation des coproductions, doivent être des citoyens canadiens ou des résidents permanents au Canada, ou des citoyens singapouriens ou des résidents permanents à Singapour.

(2) La participation d'interprètes autres que ceux visés au paragraphe 1 peut être admise, compte tenu des exigences de la coproduction, sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE V

(1) La prise de vues en direct et les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive, l'animation-clé, l'intervalle et l'enregistrement des voix, doivent en principe s'effectuer soit au Canada, soit à Singapour.

(2) Le tournage en studio ou en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens et des interprètes du Canada et de Singapour participent au tournage.

(3) Le travail de laboratoire s'effectue au Canada ou à Singapour, sauf si cela s'avère techniquement impossible, auquel cas les autorités compétentes des deux pays peuvent accepter que ce travail soit fait dans un pays ne participant pas à la coproduction.

ARTICLE VI

(1) Les autorités compétentes des deux pays doivent aussi considérer favorablement la réalisation de coproductions entre le Canada, Singapour et tout pays avec lequel l'une ou l'autre des deux parties est liée par un accord officiel de coproduction.

(2) Aucune participation minoritaire à une coproduction multipartite ne doit être inférieure à vingt pour cent (20 p. 100) du budget.

(3) Chaque coproducteur minoritaire doit apporter une contribution technique et artistique effective.

ARTICLE VII

(1) Pour chaque oeuvre audiovisuelle, la proportion des droits d'auteur et de copyright détenue par les coproducteurs canadiens et singapouriens peut varier de 20% et 80%. Le partage des droits d'auteur et de copyright doit toutefois se faire sur la base du principe de la proportionnalité relative aux contributions financières respectives des coproducteurs.

(2) Les incidences globales du présent protocole, notamment en ce qui concerne la participation de créateurs, de techniciens et d'interprètes canadiens et singapouriens, ainsi que l'utilisation de moyens financiers et techniques du Canada et de Singapour, doivent être jugées satisfaisants par les deux parties.

ARTICLE VIII

(1) La bande sonore originale de chaque coproduction doit être en anglais, en français ou en l'une des langues officielles de Singapour. Il est permis de tourner dans toute combinaison de ces langues. Si le scénario l'exige, des dialogues dans d'autres langues ou dialectes parlés couramment au Canada ou à Singapour peuvent être inclus dans la coproduction sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

(2) Chaque coproduction est doublée ou sous-titrée en français, en anglais ou dans l'une des autres langues officielles de Singapour, au Canada ou à Singapour, selon le cas. Toute dérogation à ce principe doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE IX

Aux fins du présent Protocole d'entente, les productions réalisées dans le cadre d'un jumelage pourront être considérées, après consentement des autorités compétentes, comme étant des coproductions et bénéficier des mêmes avantages. Par dérogation aux dispositions de l'Article III, dans le cas d'un jumelage, la participation réciproque des producteurs des deux pays pourra être limitée à une simple contribution financière, sans exclure nécessairement toute contribution artistique et technique.

Pour être admises par les autorités compétentes, ces productions devront satisfaire aux conditions suivantes:

1) comporter un investissement réciproque et respecter un équilibre global au niveau des conditions de partage des recettes des coproducteurs dans les productions bénéficiant du jumelage;

2) la distribution des productions jumelées devra être assurée dans des conditions comparables au Canada et à Singapour;

3) les productions jumelées pourront être réalisées, soit simultanément, soit consécutivement, étant entendu, dans ce dernier cas, que l'intervalle entre la fin de la réalisation de la première production et le début de la seconde ne pourra excéder un (1) an.

ARTICLE X

(1) Sauf dans les cas prévus au paragraphe qui suit, chaque oeuvre réalisée en coproduction doit comporter, en deux exemplaires au moins, le matériel de protection et de reproduction employé pour la production. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire de ce matériel et a le droit de l'utiliser pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel de production original, conformément aux conditions précitées.

(2) À la demande des deux coproducteurs et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, un seul exemplaire du matériel de protection et de reproduction est produit dans le cas des oeuvres classées dans la catégorie des productions à faible budget par les autorités compétentes. Le matériel est alors conservé dans le pays du coproducteur majoritaire. Le coproducteur minoritaire y a accès en tout temps pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

ARTICLE XI

Sous réserve de ses lois et règlements en vigueur, chaque partie:

a) facilite l'entrée et le séjour sur son territoire du personnel technique et artistique et des interprètes engagés par le coproducteur de l'autre pays pour les besoins de la coproduction; et

b) permet l'admission temporaire et la réexportation de tout équipement nécessaire à la coproduction.

ARTICLE XII

La répartition des recettes entre chaque coproducteur doit en principe être proportionnelle à la participation financière de chacun et soumise à l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE XIII

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays n'engage aucune d'entre elles à garantir aux coproducteurs l'octroi d'un permis d'exploitation de l'oeuvre réalisée.

ARTICLE XIV

(1) Dans le cas où une oeuvre réalisée en coproduction est exportée vers un pays où l'importation de telles oeuvres est contingentée, celle-ci est imputée au contingent de la partie:

a) dont la participation est majoritaire;

b) ayant les meilleures possibilités d'exportation, si la contribution des deux pays est égale;

c) dont le réalisateur est ressortissant, si l'application des alinéas a) et b) pose des difficultés.

(2) Par dérogation au paragraphe 1, si l'un des pays coproducteurs peut faire entrer librement ses films dans le pays importateur, les oeuvres réalisées en coproduction en vertu de cet Accord bénéficient de plein droit de cette possibilité, au même titre que les autres productions nationales du pays coproducteur susmentionné, si ce dernier y accorde son consentement.

ARTICLE XV

(1) Les coproductions doivent être présentées avec la mention «coproduction Canada-Singapour» ou «coproduction Singapour-Canada», selon le pays dont la participation est majoritaire, ou tel que convenu par les coproducteurs.

(2) Cette mention doit figurer au générique ainsi que dans la publicité commerciale et le matériel de promotion de la coproduction et lors de sa présentation, et recevoir un traitement identique de la part des deux parties.

ARTICLE XVI

À moins que les coproducteurs n'en conviennent autrement, une coproduction doit être présentée aux festivals cinématographiques internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales des coproducteurs, par le pays dont le réalisateur est ressortissant.

ARTICLE XVII

Les autorités compétentes des deux pays ont fixé conjointement les règles de procédure de la coproduction, en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et à Singapour. Les règles de procédure en question sont jointes au présent Accord.

ARTICLE XVIII

L'importation, la distribution et l'exploitation des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo singapouriennes au Canada et des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo canadiennes à Singapour ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

ARTICLE XIX

(1) Pendant la durée du présent Accord, on s'efforcera de parvenir à un équilibre général en ce qui concerne la contribution financière, la participation du personnel artistique, des techniciens et des interprètes et les installations (studios et laboratoires), en tenant compte des caractéristiques de chacun des pays.

(2) Les autorités compétentes des deux pays examineront au besoin, de temps à autre, les conditions d'application de cet Accord afin de résoudre toute difficulté soulevée par la mise en oeuvre des dispositions de ce dernier. Au besoin, elles recommanderont les modifications souhaitables en vue de développer la coopération dans le domaine du cinéma et de la vidéo, dans le meilleur intérêt des deux pays.

(3) Une commission mixte est instituée pour superviser la mise en oeuvre de l'Accord. Elle est composée de représentants désignés par chacune des autorités compétentes respectives. Elle déterminera si l'équilibre recherché a été respecté et, dans le cas contraire, recommandera les mesures jugées nécessaires pour rétablir cet équilibre. La commission mixte se réunira au besoin et alternativement dans chacun des pays. Cependant, des réunions extraordinaires pourront être convoquées à la demande de l'une ou des deux autorités compétentes, notamment en cas de modification importante de la législation ou de la réglementation applicable aux industries du cinéma, de la télévision et de la vidéo dans l'un ou l'autre des pays, ou si l'application de l'Accord suscite de graves difficultés. La commission mixte doit se réunir dans les six (6) mois suivant sa convocation par l'une des parties.

ARTICLE XX

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

(2) L'Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans à compter de son entrée en vigueur; il sera reconduit tacitement pour des périodes identiques à moins que l'un ou l'autre des deux pays ne signifie par écrit son intention de le résilier six (6) mois avant sa date d'expiration.

(3) Les coproductions approuvées par les autorités compétentes et en cours au moment où l'une des parties signifie son intention de résilier l'Accord continueront à bénéficier pleinement des avantages que procurent les dispositions de ce dernier jusqu'à ce que la réalisation de ces coproductions soit terminée. Une fois résilié ou expiré, l'Accord restera applicable à la liquidation des recettes des oeuvres coproduites.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Singapour, ce treizième jour de Novembre 1998, en langue française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Raymond Chan

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

ANNEXE

RÈGLES DE PROCÉDURE

Les demandes d'admission aux avantages du présent Accord pour toute coproduction doivent être adressées simultanément aux deux administration, au moins trente (30) jours avant le début du tournage. L'administration de la partie contractante du coproducteur majoritaire doit communiquer sa proposition à celle de l'autre pays dans les vingt (20) jours suivant le dépôt du dossier complet, décrit ci-dessous. L'administration de la partie contractante du coproducteur minoritaire doit à son tour notifier sa décision dans les vingt (20) jours qui suivent.

La documentation soumise à l'appui de toute demande doit comprendre les éléments suivants:

I. Le scénario définitif;

II. Un document prouvant que la propriété des droits d'auteur pour la coproduction a été légalement acquise, ou à défaut, qu'une option valable a été consentie;

III. Le contrat de coproduction, signé par les deux coproducteurs. Ce contrat doit comporter :

1. le titre de la coproduction audiovisuelle;
2. le synopsis
3. le nom du scénariste ou de l'adaptateur, s'il s'agit d'un sujet inspiré d'une oeuvre littéraire;
4. le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);
5. le budget détaillé expliquant les dépenses à exposer dans les pays respectifs de coproduction;
6. le plan de financement;
7. une clause prévoyant la répartition entre les coproducteurs des recettes, des marchés, des moyens de diffusion, ou d'une combinaison de ces éléments;
8. La participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuels est en principe proportionnelle à leurs apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé, à la condition que la proportion minimale prévue à l'article VI de l'Accord soit respectée;
9. La répartition de la propriété de droits d'auteur et de copyright entre les coproducteurs;
10. Une clause prévoyant le partage des droits d'auteur sur base du principe de la proportionnalité relative aux contributions financières respectives des coproducteurs;
11. une clause précisant que l'admission aux avantages découlant de l'Accord n'engage pas les autorités gouvernementales des deux pays à accorder un visa d'exploitation de la coproduction;

12. une clause précisant les dispositions prévues:
    a) dans le cas où, après examen du dossier, les autorités compétentes du Canada ou de Singapour n'accorderaient pas l'admission sollicitée;
    b) dans le cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas l'exploitation de la coproduction dans leur pays ou son exportation dans un tiers pays;
    c) dans le cas où l'un ou l'autre des coproducteurs ne respecterait pas ses engagements;
13. la date prévue pour le début du tournage;
14. une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une police d'assurance couvrant au moins «tous les risques pour la production» et «tous les risques pour le négatif»;

IV. Le contrat de distribution, lorsque celui-ci est déjà signé;

V. La liste du personnel artistique et technique avec l'indication de leur nationalité, de leur lieu de résidence et des rôles attribués aux acteurs.

VI. Le calendrier et le plan de travail de production.

Les deux autorités compétentes des parties contractantes peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugés nécessaires.

En principe, le découpage technique et les dialogues doivent être soumis aux autorités compétentes avant le début du tournage.

Des modifications, y compris le remplacement d'un coproducteur, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent cependant être soumises à l'approbation des autorités compétentes des parties contractantes avant l'achèvement de la coproduction. Le remplacement d'un coproducteur ne peut être admis que dans des circonstances exceptionnelles, et pour des motifs reconnus valables par les deux autorités compétentes.

Les autorités compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

No. 53166

Canada
and
Singapore

General Agreement on Development Co-operation between the Government of Canada and the Government of the Republic of Singapore (with annex). Singapore, 13 November 1998

Entry into force: *13 November 1998 by signature, in accordance with article XI*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 10 December 2015*

Canada
et
Singapour

Accord général sur la coopération au développement entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Singapour (avec annexe). Singapour, 13 novembre 1998

Entrée en vigueur : *13 novembre 1998 par signature, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 10 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

GENERAL AGREEMENT ON DEVELOPMENT CO-OPERATION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE (hereinafter referred to as "the Parties");

WISHING to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples; and

DESIRING to co-operate in extending technical assistance to Asia Pacific and Commonwealth developing countries for their economic and social development; and

INSPIRED to enhance economic and social development generally for the benefit of Asia Pacific and Commonwealth developing countries;

HAVE AGREED as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE I

1. This General Agreement on Development Co-operation between the Government of Canada and the Government of the Republic of Singapore (hereinafter referred to as "this Agreement") is to:

   a) establish the Trilateral Technical Assistance Programme; and

   b) facilitate the setting-up of the Canadian Office for Regional Development Co-operation (hereinafter referred to as "CORDC").

2. For the purposes of this Agreement, the implementation of the Trilateral Technical Assistance Programme shall be mutually exclusive of the setting-up of CORDC.

PART II

TRILATERAL TECHNICAL ASSISTANCE PROGRAMME

ARTICLE II

1. The Parties shall jointly establish and administer a Trilateral Technical Assistance Programme (also known as the Canada-Singapore Third Country Training Programme) (hereinafter referred to as "the Programme") for selected participants from developing countries of the Asia Pacific and the Commonwealth (hereinafter referred to as "the region").

2. The Programme will be implemented by the administering authorities who are:

   a) the Technical Co-operation Directorate (hereinafter referred to as "TCD") of the Ministry of Foreign Affairs for the Government of the Republic of Singapore; and

   b) the Canadian International Development Agency (hereinafter referred to as "CIDA") for the Government of Canada.

3. The participants shall be nominated by the governments of the designated developing countries and jointly approved by TCD and CIDA.

ARTICLE III

The Parties shall implement the Programme either in Canada, Singapore, or in developing countries of the region. The Parties shall provide the necessary experts and training facilities from their existing institutions. Expenses for the provision of these experts and training facilities, as well as, the participants' airfares, living expenses and accommodation shall be negotiated on a case by case basis and indicated in each exchange of letters provided for under Article V (1). In any particular case, the Parties may request a contribution towards the expenses from the recipient government or organization.

ARTICLE IV

1. The areas of technical assistance shall be jointly decided by the TCD and CIDA. These areas may include civil aviation, port management, telecommunications, environment technologies, productivity, fisheries, information technology and other mutually agreed fields.

2. The form of activity implemented under the Programme shall be jointly agreed by the TCD and CIDA. The activity may take the form of sponsorships, meetings, workshops, seminars, studies, exchanges, and any other means for co-operation that is mutually agreed to.

ARTICLE V

1. The details of the arrangements for any individual activity implemented under the Programme shall be jointly determined by the TCD and CIDA through an exchange of letters between these two entities.

2. When the Programme commences, two training courses shall initially be offered in accordance with the policies of the Parties.

3. Activities implemented under the Programme shall be subject to the terms, conditions and procedures agreed in the exchange of letters provided for under Article V (1). Activities shall be conducted in English and shall not, generally, exceed two months in duration.

4. The TCD and CIDA may increase the number of subsequent activities under the Programme provided there is mutual agreement on, the area and form of technical assistance, a favourable review of previous activities, and the future needs and opportunities in the region.

PART III

CANADIAN OFFICE FOR REGIONAL DEVELOPMENT CO-OPERATION

ARTICLE VI

The Government of the Republic of Singapore agrees to:

1. facilitate the setting-up of CORDC in Singapore;

2. provide, except in exceptional circumstances, Canadian personnel who will staff CORDC with the necessary passes, visas or other documents, in accordance with the laws and regulations of Singapore; and

3. accord Canadian personnel and CORDC with tax and vehicle-related exemptions as set out in the Annex to this Agreement.

ARTICLE VII

1. The operation and maintenance of CORDC shall be the sole responsibility of the Government of Canada through CIDA.

2. The purposes of establishing CORDC in Singapore are:

   a) to implement regional co-operation development projects for the benefit of developing countries in South East Asia; and

   b) to encourage and promote relations between firms, institutions and persons within South East Asia and Canada for the implementation of regional development co-operation projects.

3. The implementation and administration of regional development co-operation projects shall be the responsibility of CORDC.

ARTICLE VIII

1. The Canadian High Commission in Singapore shall provide the Ministry of Foreign Affairs of Singapore a list of the names of Canadian personnel who are staff members of CORDC.

2. The Canadian High Commission shall notify forthwith to the Ministry of Foreign Affairs of Singapore, through diplomatic channels, of changes to the list of Canadian personnel who are staff members of CORDC.

3. For the purposes of this Agreement, "Canadian personnel" means Canadians who are working in the Republic of Singapore on a regional development co-operation project implemented by CORDC.

PART IV

FINAL PROVISIONS

ARTICLE IX

The Parties shall endeavour to consult each other in respect of any matter that may from time to time arise from or in connection with this Agreement.

ARTICLE X

Any difference that may arise relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultations between the relevant authorities of the Parties or by any other mutually agreed procedure.

ARTICLE XI

1. This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until terminated by either Party on giving six (6) months' notice in writing to the other Party.

2. The responsibilities of the Parties with regard to activities implemented under the Programme pursuant to Part II of this Agreement and begun prior to the receipt of the termination notice referred to above shall continue until completion of such projects as if this Agreement had remained in force in respect of and for the whole duration of such activities.

3. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Singapore, this thirteenth day of November 1998, in the English and French languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE

ANNEX

Tax and Vehicle-related Exemptions for the Canadian Personnel of CORDC and CORDC

The following tax and vehicle-related exemptions are accorded to Canadian personnel of CORDC and CORDC:

1. Income tax exemption of development aid funds;

2. Income tax exemption on the salary and emoluments of the Head and Deputy Head paid by CORDC, who are neither Singapore nationals nor permanent residents;

3. Customs duties exemption on import of goods necessary for the operation of the CORDC (excluding liquors and tobacco);

4. GST relief on the import of goods necessary for the operation of CORDC (excluding liquors and tobacco);

5. GST relief on local purchases of goods and services for the operation of CORDC;

6. GST relief on the import of used personal and household effects, excluding liquor and tobacco products, of the Head and Deputy Head of CORDC transferring residence to Singapore within six (6) months of posting to Singapore;

7. Stamp duty relief on lease of premises for CORDC, if rented; or property tax relief for premises of CORDC (restricted to only one official premise financed by the development aid fund); and

8. Import GST, customs duties, registration fees, additional registration fee, road tax and Certificate of Entitlement exemptions for one official motor vehicle, and one motor vehicle each for the Head and Deputy Head of CORDC.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD GÉNÉRAL SUR LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR (ci-après nommés les "Parties");

SOUHAITANT renforcer les relations cordiales existant entre les deux pays et leurs peuples; et

DÉSIRANT conjuguer leurs efforts pour apporter une aide technique aux pays en développement de l'Asie du Pacifique et du Commonwealth afin d'assurer leur développement social et économique; et

VOULANT stimuler le développement économique et social en général pour le bénéfice des pays en développement de l'Asie du Pacifique et du Commonwealth;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE PREMIER

1. Le présent Accord général sur la coopération au développement entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Singapour (ci-après nommé le «présent accord») a pour objets :

   a) d'établir le Programme trilatéral d'assistance technique;

   b) de faciliter l'établissement de l'Office canadien pour la coopération au développement régional (ci-après dénommé "l'OCCDR").

2. Aux fins du présent Accord, la mise en oeuvre du Programme trilatéral d'assistance technique exclut l'établissement de l'OCCDR, et inversement.

PARTIE II

PROGRAMME TRILATÉRAL D'ASSISTANCE TECHNIQUE

ARTICLE II

1. Les Parties établiront et administreront ensemble un Programme trilatéral d'assistance technique (également appelé Programme de formation en tiers pays Canada-Singapour) (ci-après le «Programme») pour certains participants originaires de pays en développement de l'Asie du Pacifique et du Commonwealth (ci-après la «région»).

2. Le Programme sera mis en oeuvre par les autorités administrantes suivantes :

a) la Direction de la coopération technique (ci-après la «DCT») du Ministère des Affaires étrangères au nom du gouvernement de la République de Singapour;

b) l'Agence canadienne de développement international (ci-après «l'ACDI») au nom du gouvernement du Canada.

3. Les participants seront proposés par les gouvernements des pays en développement désignés et ils seront acceptés conjointement par la DCT et l'ACDI.

ARTICLE III

Les Parties mettront en oeuvre le Programme soit au Canada, soit à Singapour, soit dans les pays en développement de la région. Les Parties trouveront, auprès de leurs institutions existantes, les spécialistes et les moyens de formation nécessaires. Les dépenses afférentes à ces spécialistes et à ces moyens de formation, ainsi que les frais de transport aérien, de subsistance et de logement des participants, seront négociées cas par cas et indiquées dans chacun des échanges de lettres mentionnés à l'article V(1). Dans chaque cas donné, les Parties pourront demander au gouvernement ou à l'organisation bénéficiaire d'assumer une part des dépenses.

ARTICLE IV

1. La DCT et l'ACDI décideront conjointement des secteurs d'aide technique. Il pourra s'agir d'aviation civile, de gestion portuaire, de télécommunications, de technologies de l'environnement, de productivité, de pêches, de technologies de l'information et d'autres secteurs mutuellement convenus.

2. Chaque activité entreprise en vertu du Programme devra faire l'objet d'une décision conjointe de la DCT et de l'ACDI. Il pourra s'agir de parrainages, de rencontres, d'ateliers, de séminaires, d'études, d'échanges ou de tout autre moyen de coopération arrêté d'un commun accord.

ARTICLE V

1. Les détails des dispositions se rapportant à une activité entreprise en vertu du Programme seront déterminés conjointement par la DCT et l'ACDI, par échange de lettres entre les deux organismes.

2. Lorsque le Programme débutera, deux cours de formation seront d'abord offerts en conformité avec les politiques des Parties.

3. Les activités entreprises en vertu du Programme seront subordonnées aux conditions et procédures arrêtées dans l'échange de lettres prévu par l'article V (1). Les activités se dérouleront en anglais et, en général, ne dépasseront pas deux mois.

4. La DCT et l'ACDI pourront augmenter le nombre des activités subséquentes entreprises en vertu du Programme, à la condition qu'elles s'entendent sur le secteur et la forme de l'assistance technique, ainsi que sur les besoins et le potentiel de la région, et qu'elles évaluent favorablement les activités antérieures.

PARTIE III

OFFICE CANADIEN POUR LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL

ARTICLE VI

Le gouvernement de la République de Singapour s'engage à :

1. faciliter l'établissement de l'OCCDR à Singapour;

2. sauf circonstances exceptionnelles, fournir aux membres du personnel canadien dont sera doté l'OCCDR les laissez-passer, visas ou autres documents nécessaires, en conformité avec les lois et la réglementation de Singapour;

3. accorder aux membres du personnel canadien et à l'OCCDR les exonérations fiscales et les exonérations pour véhicules mentionnées à l'Annexe.

ARTICLE VII

1. L'administration et la gestion de l'OCCDR sont la responsabilité exclusive du gouvernement du Canada via l'ACDI.

2. L'établissement de l'OCCDR à Singapour répond aux objets suivants:
   a) exécuter des projets de coopération au développement régional, pour l'avantage des pays en développement de l'Asie du Sud-Est;
   b) encourager et promouvoir les relations entre les entreprises, les institutions et les particuliers de l'Asie du Sud-Est et du Canada, pour la mise en oeuvre de projets de coopération au développement régional.

3. La mise en oeuvre et l'administration de projets de coopération au développement régional sont la responsabilité de l'OCCDR.

ARTICLE VIII

1. Le Haut-Commissariat du Canada à Singapour communique au Ministère des Affaires étrangères de Singapour la liste des membres du personnel canadien qui forment l'effectif de l'OCCDR.

2. Le Haut-Commissariat du Canada notifie immédiatement au Ministère des Affaires étrangères de Singapour, par la voie diplomatique, les changements apportés à la liste des membres du personnel canadien qui forment l'effectif de l'OCCDR.

3. Aux fins du présent Accord, l'expression «membres du personnel canadien» s'entend des Canadiens qui travaillent sur le territoire de la République de Singapour à un projet de coopération au développement régional exécuté par l'OCCDR.

PARTIE IV

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE IX

Les Parties s'efforceront de se consulter sur toute question qui pourrait se poser au sujet du présent Accord ou s'y rapporter.

ARTICLE X

Toute divergence de vues quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglée au moyen de consultations entre les autorités compétentes des Parties ou au moyen d'une autre procédure arrêtée d'un commun accord.

ARTICLE XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature et il le demeure jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une des Parties, par notification écrite de six (6) mois donnée à l'autre.

2. Les responsabilités des Parties en ce qui concerne les activités entreprises en vertu du Programme, au titre de la partie II du présent Accord, et commencées avant la réception de la notification de dénonciation mentionnée ci-dessus, subsistent jusqu'à l'achèvement des activités, comme si le présent Accord était resté en vigueur en ce qui les concerne.

3. Le présent Accord peut être révisé d'un commun accord par les Parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Singapour, ce treizième jour de Novembre 1998, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Raymond Chan

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

ANNEXE

Exonérations fiscales et exonérations pour véhicules accordées aux membres du personnel canadien de l'OCCDR

Les exonérations fiscales et exonérations pour véhicules énumérées ci-après sont accordées à l'OCCDR et aux membres de son personnel canadien :

1. exonération de l'impôt sur le revenu pour les fonds d'aide au développement;

2. exonération de l'impôt sur le revenu pour les appointements et émoluments payés par l'OCCDR au chef et au chef adjoint qui ne sont ni des ressortissants de Singapour ni des résidents permanents de Singapour;

3. exonération des droits de douane pour les marchandises importées nécessaires au fonctionnement de l'OCCDR (à l'exclusion des boissons alcoolisées et du tabac);

4. exonération de la TPS pour les marchandises importées nécessaires au fonctionnement de l'OCCDR (à l'exclusion des boissons alcoolisées et du tabac);

5. exonération de la TPS pour les achats locaux de marchandises et de services destinés au fonctionnement de l'OCCDR;

6. exonération de la TPS pour les effets personnels et les effets mobiliers, à l'exclusion des boissons alcoolisées et des produits du tabac, importés par le chef et le chef adjoint de l'OCCDR déménageant à Singapour dans les six (6) mois d'affectation à Singapour;

7. exonération du droit de timbre pour les locaux loués pour l'OCCDR le cas échéant; ou exonération de la taxe foncière pour les locaux de l'OCCDR (exonération limitée à un seul local officiel financé par le fonds d'aide au développement);

8. TPS sur l'importation, exonération des droits de douane, des frais d'immatriculation, des frais additionnels d'immatriculation, de la taxe routière et du certificat d'habilitation pour un véhicule officiel, un véhicule pour le chef de l'OCCDR et un autre pour le chef adjoint.

No. 53167

Republic of Korea
and
Gabon

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Gabon for the promotion and protection of investments. Seoul, 10 August 2007

Entry into force: *9 August 2009, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, French and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

République de Corée
et
Gabon

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République gabonaise portant sur la promotion et la protection des investissements. Séoul, 10 août 2007

Entrée en vigueur : *9 août 2009, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, français et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GABON FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Gabon (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Aiming to develop economic cooperation between the Contracting Parties,

Desiring to create favourable conditions for greater investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, based on the principles of equality and mutual benefit,

Recognizing that the promotion and protection of investments on the basis of this Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "investments" means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and, in particular, though not exclusively, includes:
   (a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, leases or pledges;
   (b) shares in, stocks and debentures of, and any other form of participation in a company or any business enterprise and rights or interest derived therefrom;
   (c) claims to money or to any performance under contract having as economic value;
   (d) intellectual property rights including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, technical processes, trade secrets and know-how, and goodwill; and
   (e) business concessions having an economic value conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as an investment.

2. "returns" means the amounts yielded by investments and, in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and all kinds of fees.

3. "investors" means any natural or juridical persons of one Contracting party who invest in the territory of the other Contracting Party:
   (a) the term "natural persons" means nationals having the nationality of the former Contracting Party in accordance with its laws; and
   (b) the term "juridical persons" means any entity such as companies, public institutions, authorities, foundations, partnerships, firm or establishments incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party.

4. "territory" means:
   (a) for the Republic of Korea, the territory of the Republic of Korea as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea over which the State concerned exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas; and
   (b) for the Republic of Gabon, the territory of the Republic of Gabon, including air space as well as those maritime areas where the Republic of Gabon exercises its sovereign rights or its jurisdiction in accordance with international law and its legislation.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Investments made by investors of each Contracting party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

3. Neither Contracting Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyments or disposal of investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall, in accordance with its law and regulations, facilitate entry, stay and employment within its territory of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

3. The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by virtue of:

(a) any existing or future customs union or free trade area, a common external tariff area, a monetary union or similar international agreement or other forms of regional cooperation to which either Contracting Party is or may become a party; or

(b) any existing or future convention of other international arrangement relating wholly or mainly to taxation, including agreement on the avoidance of double taxation.

ARTICLE 4
Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar situations in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other forms of settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

ARTICLE 5
Expropriation

1. Investments of investors of one Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or otherwise subjected to any other measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for public purpose and against prompt, adequate and effective compensation. The expropriation shall be carried out on a non-discriminatory basis in accordance with legal procedures.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investments immediately before expropriation was taken or before impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the applicable commercial rate from the date of expropriation until the date of payment, and shall be made without undue delay, be effectively realizable, and be freely transferable. In both expropriation and compensation, treatment no less favourable than that which the Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State shall be accorded.

3. Investors of one Contracting Party affected by expropriation shall have a right to prompt review by a judicial or other independent authority of the other Contracting Party, of their case and of the valuation of their investments in accordance with the principles set out in this Article.

4. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under its laws and regulations, and in which investors of the other Contracting Party own shares, debentures or other forms of participation, the provision of this Article shall be applied.

ARTICLE 6
Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of their investments and returns. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

(a) net profit, capital gains, dividends, interest, royalties, fees and any other current income accruing from investments;
(b) proceeds accruing from the sale or the total or partial liquidation of investments;
(c) funds in repayment of loans related to investments;
(d) earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with investments in its territory,
(e) additional funds necessary for the maintenance or development of the existing investments; and
(f) compensation pursuant to Article 4 and 5.

2. All transfers under this Agreement shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction and delay, at the market exchange rate which is effective for the current transactions or determined in accordance with the official rate of exchange in force on the date of transfers.

ARTICLE 7
Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under an indemnity given in respect of investments, the latter Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that State, of any rights or claims from investors to the former Contracting Party or its designated agency, and

(b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of those investors.

2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

ARTICLE 8

Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

1. Any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party including expropriation or nationalization of investments shall, as far as possible, be settled by the parties to the dispute in an amicable way.

2. The local remedies under the laws and regulations of one Contracting Party in the territory of which the investment has been made shall be available for investors of the other Contracting Party on the basis of treatment no less favorable than that which would be accorded to investments of its own invertors or investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

3. In the dispute cannot be settled within six (6) months from the date on which the dispute has been raised by either party, and if the investor waives the rights to initiate any proceedings under paragraph (2) of this Article with respect to the same dispute, the dispute shall be submitted upon request of the investor of the Contracting Party, to the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States.

4. The investor, notwithstanding that it may have submitted the dispute to the ICSID under paragraph (3) may seek interim injunctive relief, not involving the payment of damages, before the judicial or administrative tribunals of the Contracting Party that is a party to the dispute for the preservation of its rights and interests.

5. Each Contracting Party hereby consents to the submission of a dispute to arbitration in accordance with the procedures set out in this Agreement.

6. The award made by ICSID shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

ARTICLE 9

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the Agreement shall, if possible, be settled by consultation through diplomatic channels.

2. If any dispute cannot be settled within six (6) months, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two (2) months from the date of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State, who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made by either contracting

Party to the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a national of either Contracting Party or otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President is also a national of either Contracting Party or prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties.

6. Each Contracting Party shall bear the costs of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Application of Other Rules

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, or by general principles of international law, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors from taking advantage of whichever rules are the more favourable to his case.

2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions or contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.

3. Either Contracting Party shall be observe any other obligation that it may have entered into force with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party

ARTICLE 11

Application of the Agreement

The Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning investments which was settled before its entry into force.

ARTICLE 12

Entry into Force, Duration and Termination

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing of the completion of its legal requirements for the entry into force of the Agreement. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the latter of the two notifications.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall remain in force thereafter indefinitely unless either Contracting Party notifies the other Contraction Party in writing through diplomatic channels one year in advance of its intention to terminate this Agreement.

3. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of Article 1 to 11 of this Agreement shall remain in force for a further period of ten (10) years from the date of the termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Seoul on the 10th day of August 2007, in the Korean, French and English languages, all texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF GABON

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE COREE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE GABONAISE
PORTANT SUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION
DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République Gabonaise (dénommés ci-après « les Parties Contractantes »),

Désireux de développer la coopération économique entre les deux Parties Contractantes ;

Désireux de créer des conditions favorables pour davantage d'investissements par les investisseurs de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante, sur la base des principes d'égalité et de profit mutuel ;

Reconnaissant que le présent Accord sur la promotion et la protection des investissements est susceptible de stimuler l'initiative privée et d'accroître la prospérité des deux Etats ;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1
Définitions

Au sens du présent Accord:
1. Le terme « Investissement » désigne tout bien investi par les investisseurs de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante, notamment, mais non exclusivement :

(a) les biens meubles et immeubles et tous autres droits de propriété tels que les hypothèques, les privilèges, les concessions ou les gages ;

(b) les actions, les parts sociales ou toutes autres formes de participation dans une société et les droits ou intérêts qui en découlent ;

(c) les créances ou autres droits contractuels ayant une valeur économique ;

(d) les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteurs, les licences, les marques déposées, les marques de commerce, les dessins industriels, les procédés techniques, les secrets et l'expertise en matière commerciale, ainsi que les droits incorporels ;

(e) les concessions ayant une valeur économique conférée par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris celles relatives à la recherche, à l'extraction ou à l'exploitation des ressources naturelles.

Toute modification de la forme sous laquelle les biens sont investis ou réinvestis n'affectent pas leur qualité d'investissement.

2. Le terme « Produit » désigne les sommes produites par les investissements, en particulier mais non exclusivement, les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances et tout autre frais.

3. Le terme « Investisseur » désigne toute personne physique ou morale de l'une des Parties Contractantes qui investit sur le territoire de l'autre Partie Contractante :

(a) l'expression « Personne physique » désigne toute personne ayant la nationalité d'une Partie Contractante, en vertu de ses loi ;

(b) l'expression « Personne morale » désigne toute entité juridique d'une Partie Contractante telle que les sociétés, les institutions les autorités, les fondations, les partenariats, les firmes ou les associations enregistrées ou constituées en vertu de lois et règlements de ladite Partie Contractante.

4. Le terme « territoire » désigne

(a) en ce qui concerne la République de Corée : le territoire de la République de Corée, ainsi que ses zones maritimes, y compris les fonds marins et les sous-sols adjacents aux limites extérieures de la mer territoriale sur laquelle l'Etat exerce, conformément au droit international, des droits de souveraineté ou de juridiction, aux fins d'exportation et d'exploitation des ressources naturelles qui s'y trouvent ; et

(b) en ce qui concerne la République Gabonaise : le territoire de la République Gabonaise, ainsi que l'espace aérien et les zones maritimes sur lesquels la République Gabonaise exerce ses droits de souveraineté ou sa juridiction, conformément au droit international et à sa législation.

ARTICLE 2
Promotion et Protection des investissements

1. Chaque Partie Contractante encourage et créé des conditions favorables pour permettre aux investisseurs de l'autre Partie Contractante d'effectuer des investissements sur son territoire, et admet de tels investissements, conformément à ses lois et règlements.

2. Les investissements effectués par les investisseurs de chaque Partie Contractante bénéficient, à tout moment, d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une sécurité et d'une protection entières sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

3. Aucune Partie Contractante ne compromet par des mesures arbitraires ou discriminatoires le fonctionnement, la gestion, le maintien, l'utilisation, la

jouissance ou la liquidation des investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie Contractante.

4. Chaque Partie Contractante, en conformité avec ses lois et règlements, facilite l'entrée, le séjour et l'emploi dans son territoire des investisseurs de l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 3
Traitement des investissements

1. Chaque Partie Contractante accorde, sur son territoire, aux investissements et revenus des investisseurs de l'autre Partie Contractante, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs d'un Etat tiers, dans tous les cas l'option la plus favorable pour les investisseurs.

2. Chaque Partie Contractante accorde, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie Contractante en ce qui concerne la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers, dans tous les cas l'option la plus favorable pour les investisseurs.

3. Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent Article n'obligent nullement une Partie Contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie Contractante l'avantage de tout traitement, toute préférence, ou tout privilège qu'elle accorde en vertu :

(a) d'une union douanière ou zone de libre échange présente ou future, d'une zone tarifaire extérieure commune, d'une union monétaire ou d'un engagement international analogue ou en vertu de tout autre forme de coopération régionale à laquelle une Partie Contractante est ou peut devenir membre.

(b) d'une Convention présente ou future ou de tout autre engagement international ayant entièrement ou partiellement rapport avec les impôts, y compris un accord de non double imposition.

ARTICLE 4
Compensation pour pertes

Les investisseurs d'une Partie Contractante dont les investissements subissent des pertes pour cause de guerre ou tout autre conflit armé, état d'urgence, révolte, insurrection, émeutes ou toutes autres situations analogues sur le territoire de l'autre Partie Contractante bénéficient, de la part de ladite Partie Contractante, pour ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation

ou toutes autres formes de règlement, d'un traitement non moins favorable que celui que ladite Partie Contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers. Les paiements qui en résultent sont librement transférables et effectués sans délai.

ARTICLE 5
Expropriation

1. Les investissements des investisseurs de l'une des Parties Contractantes ne seront ni nationalisés, ni expropriés, ni autrement assujettis à des mesures ayant un effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation (ci-après dénommé « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie Contractante, excepté pour des impératifs d'utilité publique et contre une compensation prompte, adéquate et effective. L'expropriation est effectuée sur une base non discriminatoire et conformément aux procédures légales.

2. Le montant d'une telle indemnisation correspondra à la valeur marchande réelle des investissements expropriés à la veille de l'expropriation ou avant la date où les mesures d'expropriation ont été prises ou rendues publiques, et comprendra les intérêts au taux applicable sur le marché à partir de la date de l'expropriation jusqu'à la date de paiement. Cette indemnisation est versée sans délai, effectivement réalisable et librement transférable. En cas d'expropriation et d'indemnisation, il faut un traitement non moins favorable à celui que ladite Partie Contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers.

3. Les investisseurs d'une Partie Contractante frappés par des mesures d'expropriation ont droit à ce que leur cas soient examinés et leurs investissements évalués par une entité juridique ou toute autre autorité indépendante de l'autre Partie Contractante, en conformité avec les principes fixés dans le présent Article.

4. Si une Partie Contractante exproprie les avoirs d'une société enregistrée ou constituée en vertu de ses lois et règlements et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie Contractante détiennent des actions, obligations ou toutes autres formes de participations, les dispositions du présent Article seront appliquées.

ARTICLE 6
Transferts

1. Chaque Partie Contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie Contractante le libre transfert de leurs investissements et revenus. De tels transferts incluent en particulier, mais non exclusivement les :

(a) bénéfices nets, gains en capital, dividendes, intérêts, redevances, frais et tous autres revenus issus des investissements ;

(b) paiements issus de la vente ou de la liquidation partielle ou totale des investissements ;

(c) remboursements des prêts afférents aux investissements ;

(d) revenus des ressortissants de l'autre Partie Contractante autorisés à travailler dans le cadre des investissements effectués sur son territoire ;

(e) fonds supplémentaires nécessaires au maintien et au développement des investissements existant ;

(f) Indemnisations en vertu des Articles 4 et 5.

2. Tous les transferts effectués en vertu du présent Accord sont réalisés en monnaie librement convertible, sans restriction ni délai, au taux de change en cours sur le marché, ou déterminé conformément au taux de change officiel en vigueur à la date où lesdits transferts sont effectués.

ARTICLE 7
Subrogation

1. Si une Partie Contractante ou une Agence désignée par celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs pour leurs investissements, ladite Partie Contractante reconnaît :

(a) la garantie, en vertu de la loi ou des pratiques légales dans cet Etat, des droits ou revendications des investisseurs de l'autre Partie Contractante ou de l'Agence désignée par celle-ci ;

(b) le droit pour l'autre Partie Contractante ou l'Agence désignée par celle-ci, par voie de subrogation, à exercer et faire valoir les droits desdits investisseurs et les revendications y relatives.

2. Les droits subrogés ou les revendications n'excèdent pas les droits initiaux des investisseurs.

ARTICLE 8
Règlement de différends d'investissements entre
Une Partie Contractante et un Investisseur de l'autre Partie Contractante

1. Tout différend entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante, y compris en cas d'expropriation ou de nationalisation des investissements, est réglé, dans la mesure du possible, à l'amiable entre les parties au différend.

2. Les recours locaux en vertu des lois et règlements de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été effectués doivent être mis à la disposition des investisseurs de l'autre Partie Contractante, sur la base d'un traitement non moins favorable que celui qui serait accordé aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, dans tous les cas l'option la plus favorable pour les investisseurs ;

3. Si le différend ne peut être réglé dans les six (6) mois à compter de la date à laquelle le différend a été relevé par l'une des Parties, et si un investisseur renonce aux droits d'initier toute action prévue au paragraphe (2) du présent Article, le différend est soumis, à la demande de l'investisseur de la Partie Contractante, au Centre International pour le Règlement des Différends liés aux Investissements (C.I.R.D.I) créé par la Convention du 18 mars 1965 sur le règlement des différends liés aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats.

4. L'investisseur, malgré la soumission du différend au C.I.R.D.I en vertu du paragraphe (3), peut, pour la préservation de ses droits et intérêts, recourir à une assistance intérimaire injonctive, n'entraînant pas le paiement de dommages, devant le tribunal judiciaire ou administratif de la Partie Contractante qui est partie au différend.

5. Chaque Partie Contractante s'accorde ainsi à soumettre le différend à l'arbitrage, conformément aux procédures fixées dans le présent Accord.

6. Les décisions rendues par le C.I.R.D.I sont définitives et engagent les parties au différend. Chaque Partie Contractante garantit la reconnaissance et l'application des décisions ainsi rendues, en conformité avec ses lois et règlements pertinents en la matière.

ARTICLE 9
Règlement de différends entre les Parties Contractantes

1. Les différends entre les Parties Contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application de l'Accord doivent, dans la mesure du possible, être réglés la consultation ou par voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut être réglé dans les six (6) mois, il sera, à la demande de l'une des Parties Contractantes, soumis à un tribunal d'arbitrage ad hoc, conformément aux dispositions du présent Article.

3. Un tel tribunal arbitral doit être constitué, pour chaque cas individuel, de la manière suivante : dans un délai de deux (2) mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie Contractante désigne un membre. Ces deux membres choisissent un ressortissant d'un Etat tiers, qui sera, après approbation des deux Parties Contractantes, nommé Président du tribunal.

Le Président doit être nommé dans un délai de deux (2) mois à compter de la date de désignation des deux autres membres.

4. Si les délais fixés au paragraphe (3) du présent Article n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie Contractante peut demander au Président de la Cour International de Justice de procéder à cette nomination. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties Contractantes ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président sera invité à procéder à cette nomination. Si le Vice-Président est également ressortissant de l'une des Parties Contractantes ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le membre de la Cour Internationale de Justice le plus ancien qui n'est pas ressortissant de l'une ou de l'autre Partie Contractante sera invité à procéder à cette nomination.

5. Le tribunal arbitral rend ses décisions à la majorité des voix. Elles sont définitives et obligatoires pour les deux Parties Contractantes.

6. Chaque Partie Contractante supportera les frais liés à la désignation de son propre arbitre et à sa représentation lors des travaux d'arbitrage. Les coûts liés à la désignation du Président et autres frais seront supportés, à parts égales, par les deux Parties Contractantes. Le tribunal arbitral fixera ses propres règles de procédure.

ARTICLE 10
Application d'autres dispositions

1. Lorsqu'une question est régie à la fois par le présent Accord et par un autre Engagement international liant les deux Parties Contractantes, ou par les principes généraux du droit international, aucune disposition dans le présent Accord n'empêchera une Partie Contractante ou l'un de ses investisseurs de bénéficier du régime qui lui est le plus favorable.

2. Si des dispositions de la législation d'une Partie Contractante ou celles d'une convention particulière accordent aux investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, elles prévaudront sur ce dernier dans la mesure où elles sont plus favorables.

3. Chaque Partie Contractante s'engage à assurer à tout moment le respect des obligations qu'elle aura contractées à l'égard des investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 11
Application de l'Accord

L'Accord s'applique à tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur, mais ne s'applique pas à tout différend relatif aux investissement réglé avant son entrée en vigueur.

ARTICLE 12
Entrée en vigueur, Durée et Dénonciation

1. Chaque Partie Contractante notifie à l'autre Partie Contractante l'accomplissement des procédures légales requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Il entre en vigueur trente (30) jours après la date de réception de la dernière des deux notifications.

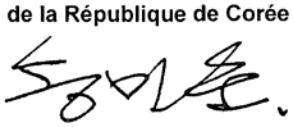
2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de dix (10) ans et par la suite pour une durée indéfinie, à moins que l'une des Parties Contractantes ne notifie à l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, un (1) an à l'avance, son intention d'y mettre fin.

3. En ce qui concerne les investissements effectués antérieurement à la dénonciation du présent Accord, les dispositions des Articles 1 à 11 restent en vigueur pour une période supplémentaire de dix (10) ans à compter de la date de sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Séoul, le 10 août, 2007 en double exemplaire en langues coréenne, française et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée



Pour le Gouvernement
de la République Gabonaise

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 가봉공화국 정부간의 투자의 증진 및 상호보호에 관한 협정

대한민국 정부와 가봉공화국 정부(이하 "체약당사자"라 한다)는,

체약당사자간 경제협력 증진을 목적으로,

평등과 호혜의 원칙에 기초하여 일방체약당사자의 투자자가 타방체약당사자의 영역 안에서 행하는 투자에 유리한 여건을 조성하기를 희망하며,

이 협정에 따른 투자의 증진 및 보호가 개별기업의 사업상 선도적 역할을 촉진하는데 기여하고 양국의 번영을 증진시킬 것임을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
정 의

이 협정의 목적상,

1. "투자"라 함은 일방체약당사자의 투자자가 타방체약당사자의 영역 안에서 투자한 모든 종류의 자산을 말하며, 특히 다음 각목의 사항을 포함하나, 이에 한정되지 아니한다.
   가. 동산·부동산과 저당권·유치권·리스·질권 등 그 밖의 재산권
   나. 회사 또는 기업에 대한 지분·주식·회사채 및 그 밖의 형태의 참여와 이로부터 발생하는 권리 또는 이익
   다. 금전청구권이나 경제적 가치가 있는 계약상의 이행청구권
   라. 저작권·특허권·상표권·상호권·의장·기술공정·거래비밀·노하우 등을 포함한 지적재산권 및 영업권
   마. 천연자원의 탐사·개간·추출·개발을 위한 양허권을 포함하여 법률 또는 계약에 의하여 부여되는 경제적 가치가 있는 사업양허권

투자 또는 재투자된 자산의 형태에 어떠한 변경이 있다고 하더라도 이는 투자자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

2. "수익"이라 함은 투자에 의하여 발생한 금액을 말하며, 특히 이윤·이자·자본소득·배당금·사용료 그리고 모든 종류의 수수료를 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

3. "투자자"라 함은 타방체약당사자의 영역 안에서 투자하는 모든 자연인 또는 법인을 말한다.
   가. "자연인"이라 함은 각 체약당사자의 법률에 따라 일방체약당사자의 국적을 가진 국민을 말한다.
   나. "법인"이라 함은 회사·공공기관·정부기관·재단·회사·조합·상사 및 일방체약당사자의 법령에 따라 설립 또는 조직된 모든 실체를 말한다.

4. "영역"이라 함은,
   가. 대한민국의 경우, 당해 국제법에 따라 천연자원의 탐사·개발의 목적으로 주권 또는 관할권을 행사하는 영해의 외측 한계선에 인접한 해저 및 하층토를 포함한 수역 및 대한민국 영토를 말한다.
   나. 가봉공화국의 경우, 국제법 및 국내법에 따라 주권적 권리 및 관할권을 행사하는 수역 및 영공을 포함한 가봉 공화국 영토를 말한다.

제 2 조
투자의 증진 및 보호

1. 각 체약당사자는 타방체약당사자의 투자자가 자국의 영역 안에서 투자를 하는 데 유리한 여건을 장려·조성하며, 그러한 투자를 자국의 법령에 따라 허용한다.

2. 각 체약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방체약당사자의 영역 안에서 항상 공정하고 공평한 대우를 받으며, 완전한 보호와 안전을 향유한다.

3. 각 체약당사자는 타방체약당사자의 투자자가 자국 영역 안에서 행한 투자에 대한 운영·관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여 부당하거나 차별적인 조치에 의하여 이를 저해하지 아니한다.

4. 각 체약당사자는 당사자의 법령에 따라 당사자 영역 안에서 타방체약당사자 투자자의 입국·거주 및 고용을 촉진한다.

제 3 조
투자의 대우

1. 각 체약당사자는 자국의 영역 안에서 타방체약당사자의 투자자의 투자 및 수익에 대하여 공정하고 공평한 대우를 하며, 자국 투자가의 투자 또는 수익에 부여하는 대우 또는 제3국의 투자자의 투자 또는 수익에 대하여 부여하는 대우 중 유리한 것보다 불리한 대우를 하지 아니한다.

2. 각 체약당사자는 당사자의 영역 안에서 타방체약당사자 투자자가 행한 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여 당사자 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 대우 중 유리한 것보다 불리한 대우를 하지 아니한다.

3. 이 조 제1항 및 제2항의 규정은 일방체약당사자가 다음 각목에 의하여 부여하는 어떠한 대우·특혜 또는 특권의 혜택을 타방체약당사자의 투자자에 대하여도 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

가. 일방체약당사자가 당사자이거나 또는 당사자가 될 기존의 또는 미래의 관세동맹·자유무역지대·공동역외관세지역·통화동맹 또는 유사한 국제협정 및 다른 형태의 지역 협력

나. 이중과세방지협정을 포함한, 전적으로 또는 주로 조세와 관련하여 기존의 또는 미래의 국제협정이나 약정

제 4 조
손 실 보 상

일방체약당사자의 투자자에 의한 투자가 타방체약당사자 영역 안에서 전쟁·무력충돌·국가비상사태·무장항거·반란·폭동 또는 다른 유사한 사태로 인하여 손실을 입는 경우에, 투자자는 그 손실에 대한 복구·배상·보상 또는 다른 형태의 해결에 관하여 동 타방체약당사자가 당사자 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 동 타방체약당사자에 의하여

부여받는다. 이에 따르는 지급금은 부당한 지체없이 자유로이 송금될 수 있어야 한다.

제 5 조
수 용

1. 국유화·수용 또는 이에 상응하는 효과를 가지는 그 밖의 조치(이하 "수용"이라 한다)가 공공의 목적을 위한 것이고 이에 대하여 신속·적절·유효한 보상이 이루어지지 아니하는 한, 일방체약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방체약당사자의 영역 안에서 수용을 당하지 아니한다. 수용은 비차별적 기초 위에서 적법한 절차에 따라 정하여져야 한다.

2. 그러한 보상은 수용이 이루어지기 전 또는 수용이 임박하였음이 공공연히 알려지기 직전 중 더 이른 시기에 수용된 투자의 공정한 시장가치에 상당하여야 하고, 수용일부터의 지불일까지의 적용가능한 상업이자율에 따른 이자를 포함하며, 부당한 지체없이 지급되고, 유효하게 현금화하며, 자유롭게 송금할 수 있어야 한다. 수용과 보상시 당사자가 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다는 불리하지 아니한 대우가 부여된다.

3. 수용에 의하여 영향을 받은 일방체약당사자의 투자자는 자신의 사안 및 투자의 가치산정에 대하여, 이 조에 규정된 원칙에 따라 타방체약당사자의 사법당국 또는 그 밖의 독립된 당국에 의하여 신속한 심사를 받을 권리를 가진다.

4. 일방체약당사자의 법령에 의하여 설립되거나 구성되고 타방체약당사자의 투자자가 지분·사채 또는 다른 형태의 참여로서 소유하는 회사의 자산을 동 일방체약당사자가 수용하는 경우 이 조의 규정이 적용된다.

제 6 조
송 금

1. 각 체약당사자는 투자 및 수익의 자유로운 송금을 타방체약당사자의 투자자에게 보장한다. 그러한 송금은 특히 다음 각목의 사항을 포함하나, 이에 한정되지 아니한다.

가. 투자에서 발생하는 순이익·자본금·배당·이자·사용료·수수료 및 그 밖의 경상소득

나. 투자자의 매각 또는 투자의 전면적·부분적 청산으로부터 발생하는 수익금

다. 투자와 관련된 차관의 상환금

라. 투자와 관련하여 자국의 영역 안에서 근로를 허가받은 타방체약당사자 국민의 소득

마. 기존 투자의 유지 또는 발전에 필요한 추가 자금

바. 제4조 및 제5조에 따른 보상

2. 이 협정에 따른 모든 송금은 부당한 제한이나 지체없이 이루어지며, 송금 당일에 유효한 공식적인 시장환율에 의하거나 또는 그 당시 거래에서 유효한 환율에 따라 자유태환통화로 이루어진다.

제 7 조
대 위 변 제

1. 일방체약당사자 또는 그 지정기관이 투자에 대한 보증에 의하여 자국의 투자자에게 지불 조치를 할 경우, 타방체약당사자는 다음 각목의 사항을 인정한다.

가. 투자자의 권리 또는 청구권이 그 국가의 법률 또는 적법한 거래에 따라 일방체약당사자 또는 그 지정기관에 양도되는 것

나. 일방체약당사자 또는 그 지정기관이 대위변제에 의하여 위 투자자의 권리를 행사하고 청구권을 집행할 수 있는 자격을 가지게 되는 것

2. 대위변제권 또는 청구권은 투자자의 원래의 권리 또는 청구권의 범위를 초과하지 아니한다.

제 8 조
일방체약당사자와 타방체약당사자 투자자간의
투자 분쟁 해결

1. 투자의 수용화 또는 국유화를 포함한 일방체약당사자와 타방체약당사자의 투자자간의 어떠한 분쟁도 가능한 한 분쟁당사자간 우호적인 방식으로 해결한다.

2. 투자가 이루어진 영역 안에서 일방체약당사자의 법령에 따른 국내구제절차는 자국의 투자자 또는 그 밖의 제3국의 투자자에게 부여하는 대우중 투자자에게 더 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우의 기초 위에서 타방체약당사자의 투자자에게 이용 가능하여야 한다.

3. 각 당사자에 의하여 분쟁이 제기된 날부터 6월 이내에 분쟁이 해결되지 아니하고 동 분쟁과 관련하여 제2항의 절차를 취할 수 있는 권리를 투자자가 포기하는 경우, 체약당사자의 투자자의 요청에 의하여 그 분쟁은 '국가와타방국가국민간의투자분쟁의해결에관한협약'에 의하여 설립된 '국제투자분쟁해결본부(ICSID)'에 회부된다.

4. 투자자는 제3항에 따라 분쟁이 국제투자분쟁해결본부에 회부된 경우에도 자신의 권리 또는 이익의 보전을 위하여, 분쟁당사자인 체약당사자의 사법재판소 또는 행정재판소에 배상금의 지급을 포함하지 아니하는 잠정적 구제명령을 요청할 수 있다.

5. 각 체약당사자는 이 협정에 규정된 절차에 따라 분쟁을 중재에 회부하는 것에 동의한다.

6. 국제투자분쟁해결본부에서 내려진 중재판정은 분쟁당사자에 대하여 최종적·구속적 효력을 지닌다. 각 체약당사자는 각자의 관련 법령에 따라 동 판정의 승인·집행을 보장한다.

제 9 조
체약당사자간 분쟁의 해결

1. 이 협정의 해석이나 적용에 관한 체약당사자간의 분쟁은 가능한 한 협의 또는 외교적 경로를 통하여 해결된다.

2. 분쟁이 6월 이내에 해결되지 아니하는 경우에는, 그 분쟁은 일방체약당사자의 요청에 의하여 이 조의 규정에 따라 임시중재판정부에 회부된다.

3. 중재판정부는 다음의 방법에 의하여 사안별로 구성된다. 각 체약당사자는 중재요청의 접수일부터 2월 이내에 1인의 중재인을 임명한다. 이러한 2인의 중재인은 제3국의 국민 1인을 선정하며, 동인은 양 체약당사자의 동의를 얻어 판정부의 장으로 임명된다. 판정부의 장은 다른 2인의 중재인의 임명일부터 2월 이내에 임명된다.

4. 제3항에 규정된 기간 내에 필요한 임명이 이루어지지 아니하는 경우, 각 체약당사자는 국제사법재판소 소장에게 그러한 임명을 요청할 수 있다. 국제사법재판소 소장이 일방체약당사자의 국민이거나 달리 위의 임무를 수행할 수 없는 경우, 국제사법재판소 부소장에게 그러한 임명을 요청한다. 국제사법재판소 부소장도 일방체약당사자의 국민이거나 위의 임무를 수행할 수 없는 경우에는 일방체약당사자의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 그 다음 서열의 재판관에게 그러한 임명을 요청한다.

5. 중재판정부는 다수결에 의하여 결정을 내린다. 그러한 결정은 양 체약당사자에 대하여 구속력을 가진다.

6. 각 체약당사자는 당사자가 임명한 중재인에 대한 비용과 중재절차에서 당사자를 대표하는 데 소요되는 비용을 부담한다. 판정부의 장에 대한 비용과 그 밖의 비용은 양 체약당사자가 균등하게 부담한다. 중재재판소는 중재재판의 절차를 결정한다.

제 10 조
그 밖의 규칙 및 특별약정의 적용

1. 사안이 이 협정과 양 체약당사자가 당사자인 다른 국제협정 또는 국제법의 일반원칙에 의하여 동시에 규율되는 경우에는, 이 협정의 어떠한 규정도 일방체약당사자 또는 동 체약당사자의 투자자가 자신의 사안에 대하여 더 유리한 규칙을 원용하는 것을 방해하지 아니한다.

2. 일방체약당사자가 타방체약당사자의 투자자에 대하여 자국의 법령이나 다른 특별규정 또는 계약에 따라 부여하는 대우가 이 협정에서 부여하는 것보다 더 유리한 경우에는 그 유리한 대우가 부여된다.

3. 각 체약당사자는 타방체약당사자의 투자자가 당사자의 영역 안에서 행한 투자와 관련하여 부담하게 되는 그 밖의 의무를 준수한다.

제 11 조
협정의 적용

이 협정은 그 발효 이전이나 이후에 행하여진 모든 투자에 대하여 적용된다. 다만, 이 협정의 발효 이전에 해결된 투자에 관한 분쟁에는 적용되지 아니한다.

제 12 조
발효·존속 및 종료

1. 일방체약당사자는 협정의 발효에 필요한 모든 법적 요건을 충족하였음을 서면으로 타방체약당사자에게 통보하여야 한다. 이 협정은 상호 통보한 날부터 30일 이후에 발효한다.

2. 이 협정은 10년간 유효하며, 그 이후에는 일방체약당사자는 타방체약당사자에 대하여 이 협정의 종료의사를 외교 경로를 통하여 1년 이전에 서면통보하지 아니하는 한 무기한 유효하다.

3. 제1조 내지 제11조의 규정은 이 협정의 종료 이전에 행하여진 투자에 대하여 협정의 종료일부터 10년간 더 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자들은 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2007년 8월 10일 서울에서 동등하게 정본인 한국어·프랑스어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다.

대한민국 정부를 대표하여

가봉공화국 정부를 대표하여

No. 53168

Canada
and
Austria

Treaty between the Government of Canada and the Government of the Republic of Austria on extradition. Ottawa, 5 October 1998

Entry into force: *1 October 2000, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 10 December 2015*

Canada
et
Autriche

Traité d'extradition entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Autriche. Ottawa, 5 octobre 1998

Entrée en vigueur : *1er octobre 2000, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais, français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 10 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA

ON EXTRADITION

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA, hereby referred to as "the Contracting Parties";

DESIRING to provide for more effective co-operation in the suppression of crime and to facilitate the relations between the two States in the area of extradition,

REAFFIRMING their respect for each other's legal systems and judicial institutions,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Obligation to Extradite

Each Contracting Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, persons who are wanted for prosecution or the imposition or enforcement of a sentence or an order for deprivation of liberty in the Requesting State for an extraditable offence.

ARTICLE 2

Extraditable Offences

1. For the purposes of this Treaty, extradition shall be granted for conduct which constitutes an offence under the laws of both Contracting Parties that is punishable by imprisonment or other deprivation of liberty for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty. Where the request for extradition relates to a person convicted of such an offence who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment or other deprivation of liberty, extradition shall be granted if a period of at least six months of imprisonment or other deprivation of liberty remains to be served.

2. If extradition is granted for an offence described in paragraph 1 of this Article, extradition may also be granted for other offences which are punishable under the laws of both Contracting Parties but, by reason of the penalty prescribed or the period of deprivation of liberty imposed and remaining to be served, would not otherwise be extraditable pursuant to this Treaty.

3. For the purpose of this Article:

   a) an offence shall be an extraditable offence whether or not the laws of the Contracting Parties place the offence within the same category or denominate the offence by the same terminology; and

   b) the totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is requested shall be taken into account in determining whether the conduct would amount to an extraditable offence in the Requested State and it shall not matter whether, under the laws of both Contracting Parties, the offence comprises the same elements.

4. Extradition may be granted irrespective of when the offence in relation to which extradition is requested was committed, provided that the conduct:

   a) was an offence in the Requesting State at the time it occurred; and

   b) would, if it had occurred in the Requested State at the time of the making of the request for extradition, have constituted an offence against the law in force in that State.

5. If the offence has been committed outside the territory of the Requesting State, extradition shall be granted where the person sought is a national of the Requesting State or the law of the Requested State provides for the exercise of jurisdiction over an offence committed outside its territory in similar circumstances. Where the law of the Requested State does not so provide, the Requested State may, in its discretion, grant extradition.

6. An offence against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control or any other revenue matter (fiscal offence), is an extraditable offence. Provided that the conduct for which extradition is sought is an offence in the Requested State, extradition may not be refused on the ground that the law of the Requested State does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting State.

ARTICLE 3

Grounds for Refusal

1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

   a) if the offence for which extradition is requested is regarded by the Requested State as a political offence. The taking or attempted taking of the life of a Head of State or a member of his or her family shall not be considered to be a political offence;

   b) if there are substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality or political belief;

   c) if the offence for which extradition is requested constitutes an offence under military law which is not an offence under ordinary criminal law;

   d) if final judgment has been rendered in the Requested State in respect of the offence for which extradition is requested; or

e) if the person whose extradition is requested cannot, according to the laws of the Requesting State, be prosecuted or punished by reason of prescription.

2. Extradition may be refused in any of the following circumstances:

a) if the person whose extradition is requested is a national of the Requested State. Where the Requested State refuses to extradite a national of that State it shall, if the other State so requests, submit the case to the competent authorities in order that proceedings for the prosecution of the person in respect of all or any of the offences for which extradition has been requested may be taken;

b) if the offence for which extradition is requested is subject to the jurisdiction of the Requested State and that State will prosecute that offence;

c) if the offence for which the extradition is requested is punishable by death under the law of the Requesting State;

d) if the person sought has been convicted in absentia; or

e) if final judgment has been rendered in a Third State in respect of the offence for which extradition is requested, provided that:

(i) the judgment imposed in the State of the commission of the offence resulted in the person's acquittal; or

(ii) the term of imprisonment or other deprivation of liberty to which the person was sentenced has been completely enforced or has been the subject of a pardon or an amnesty.

ARTICLE 4

Channels of Communication

Requests for extradition and any subsequent correspondence shall be communicated between the Ministries of Justice of the Contracting Parties; however, the use of the diplomatic channel is not excluded.

ARTICLE 5

Request and Supporting Documents

1. The request for extradition shall be in writing and in all cases shall be supported by:

a) information concerning the description, identity, location and nationality of the person sought; and

b) the text of the provisions of the law of the Requesting State applicable to the offence, including any law relating to prescription and, where the offence occurred outside the territory of the Requesting State, any law relating to jurisdiction.

2. In the case of a person accused or sought for prosecution, the request shall be accompanied by:

   (a) the original or a certified copy of the order of arrest or of any document having the same force and effect, issued by a judge of the Requesting State; and

   (b) in the event that the law of the Requested State so requires, evidence that would justify committal for trial of the person sought, if the conduct had occurred in the Requested State. For that purpose, a summary of the facts of the case setting out the evidence, including evidence of the identity of the offender, shall be admitted in evidence as proof of the facts contained therein provided that the judge or prosecutor that produces it, certifies that the evidence described in the summary was obtained in accordance with the law of the Requesting State. The summary may include any report, statement, reproduction or other useful documentation. The summary may contain evidence gathered in the Requesting State or elsewhere and shall be admitted in evidence whether or not such evidence would otherwise be admissible under the law of the Requested State.

3. In the case of a person sought for the enforcement of a judgment, the request shall be accompanied by:

   a) a certified copy of the judgment and a confirmation that it has final and binding effect;

   b) a description of the conduct for which the person sought was convicted, where the judgment or the warrant of arrest does not describe this conduct; and

   c) if the judgment covers only the conviction, a warrant of arrest issued by a judge of the Requesting State; or

   d) if the judgment covers both conviction and sentence, a statement showing how much of the sentence has not been served.

4. All documents submitted in accordance with this Treaty shall be in, or accompanied by a translation into, an official language of the Requested State. Any translation of documents submitted in support of a request for extradition shall be admitted for all purposes in extradition proceedings.

5. All documents and certified copies thereof submitted in support of a request for extradition and appearing to have been certified or issued by a judge, a prosecutor or a public official of the Requesting State shall be admitted as evidence in extradition proceedings in the Requested State without having to be taken under oath or affirmation and without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed them.

6. No authentication or further certification of documents submitted in support of the request for extradition shall be required.

ARTICLE 6

Additional Information

If the Requested State considers that the documentation furnished in support of a request for extradition is not sufficient to enable it to make a decision under this Treaty, that State shall request that additional information be furnished within such time as it specifies.

ARTICLE 7

Simplified Extradition

1. Extradition of a person sought may be granted pursuant to the provisions of this Treaty, notwithstanding that the requirements of Article 5 paragraph 1, 2 and 3 have not been complied with, provided that the person sought consents to an order for extradition being made.

2. Article 13 shall apply in such cases unless the Requested State, before surrender, states that the rule of specialty shall not apply.

ARTICLE 8

Provisional Arrest

1. In cases of urgency, a Contracting Party may apply through the facilities of the International Criminal Police Organisation (INTERPOL) or through a channel established by Article 4 for the provisional arrest of the person sought. The application may be transmitted by any means affording a record in writing.

2. The application for provisional arrest shall include:

   a) information concerning the identity, and if available, nationality, probable location of the person sought, and a physical description;

   b) a statement that extradition will be requested;

   c) the name, date and place of the offence and a brief description of the facts of the case;

   d) a statement indicating that a warrant of arrest exists or a conviction was pronounced, with date, place and issuing authority; and

   e) a statement indicating the maximum period of deprivation of liberty that may be imposed or that was imposed and, where applicable, that remains to be served.

3. On receipt of an application for provisional arrest the Requested State shall, subject to its law, take necessary steps to secure the arrest of the person sought and the Requesting State shall be promptly notified of the result of this request.

4. Provisional arrest shall be terminated if the Requested State has not received the request for extradition within sixty (60) days after arrest. The authorities of the Requested State, insofar that it is permitted by the law of that State, may extend that period for the reception of the documents referred to in Article 5. However, the person sought may be granted provisional release at any time, subject to the conditions deemed necessary to ensure that the person does not abscond.

5. The expiry of the period provided for in paragraph 4 does not preclude arrest and extradition if a request for extradition is subsequently received.

ARTICLE 9

Conflicting Requests

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person, the Requested State shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify the Requesting States of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested State shall have regard to all relevant circumstances and, in particular, the relative seriousness of the offences if the requests relate to different offences, the time and place of commission of each offence, the respective dates of the requests, the nationality of the person, the habitual place of residence of the person, and the possibility of re-extradition to a Third State.

ARTICLE 10

Decision and Surrender

1. The Requested State shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting State. Reasons shall be given for any complete or partial rejection of an extradition request.

2. Where extradition is granted, the Requested State shall inform the Requesting State of the length of time for which the person sought was detained in custody with a view to extradition.

3. Where extradition is granted, the Requested State shall surrender the person from a point of departure in its territory convenient to the Requesting State.

4. The Requesting State shall remove the person from the Requested State within such reasonable period as the Requested State specifies and, if the person is not removed within that period, the Requested State may refuse to extradite that person for the same offence.

5. If circumstances beyond its control prevent a Contracting Party from surrendering or removing the person to be extradited it shall notify the other Contracting Party. The Contracting Parties shall decide upon a new date of surrender and the provisions of paragraph 4 of this Article shall apply.

ARTICLE 11

Postponed or Temporary Surrender

1. When the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested State for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested State may, after having made its decision on the request, surrender or postpone surrender until the conclusion of the proceedings or the service of the whole or any part of the sentence imposed. The Requested State shall inform the Requesting State of any postponement.

2. To the extent permitted by its law, where extradition of a person has been granted, the Requested State may temporarily surrender the person sought for the purpose of prosecution to the Requesting State in accordance with conditions to be determined between the Contracting Parties.

ARTICLE 12

Surrender of Property

1. When a request for extradition is granted, the Requested State shall, so far as its law allows, hand over to the Requesting State all articles, including sums of money:

   a) which may serve as proof of the offence; or

   b) which have been acquired by the person sought as a result of the offence and are in his or her possession.

2. If the articles in question are liable to seizure or confiscation in the territory of the Requested State, the latter may, in connection with pending proceedings, temporarily retain them or hand them over on condition that they are returned.

3. These provisions shall not prejudice the rights of the Requested State or of any persons other than the person sought. When these rights exist, the articles shall, on request, be returned to the Requested State without charge as soon as possible after the end of the proceedings.

4. The property mentioned in paragraph 1 of this Article shall be surrendered even if extradition having been granted, cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

ARTICLE 13

Rule of Specialty

1. Subject to paragraph 4 of this Article, a person extradited under this Treaty shall not be detained or prosecuted, nor be subject to any other restriction of personal liberty in the Requesting State for any offence committed or other matter arising before the surrender other than:

   a) an offence for which extradition was granted; or

   b) any other extraditable offence if the Requested State consents.

2. A request for the consent of the Requested State under this Article shall, upon the request of the Requested State, be accompanied by the documents mentioned in Article 5 as well as a record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned.

3. If the charge for which the person was extradited is subsequently changed, that person may be prosecuted or sentenced, provided the offence under its new description is:

   a) based on substantially the same facts contained in the extradition request and its supporting documents; and

   b) punishable by the same maximum penalty as, or a lesser maximum penalty than, the offence for which that person was extradited.

4. Paragraph 1 of this Article shall not apply if the person extradited has had an opportunity to leave the Requesting State and has not done so within forty-five (45) days of final discharge in respect of the offence for which that person was extradited or if the person has voluntarily returned to the Requesting State after having left it.

ARTICLE 14

Re-extradition to a Third State

1. Where a person has been surrendered to the Requesting State, that State shall not extradite the person to any Third State for an offence committed before that person's surrender, unless:

   a) the Requested State consents to the extradition; or

   b) the person has had an opportunity to leave the Requesting State and has not done so within forty-five (45) days of final discharge in respect of the offence for which that person was surrendered by the Requested State or if the person has voluntarily returned to the Requesting State after having left it.

2. The Requested State may request the production of the documents submitted by the Third State in relation to any consent pursuant to sub-paragraph 1 (a) of this Article.

ARTICLE 15

Transit

1. To the extent permitted by its law, transit through the territory of one of the Contracting Parties shall be granted on a request in writing by the other Contracting Party. The request for transit may be transmitted by any means affording a record in writing and shall contain the information referred to in Article 8 paragraph 2.

2. No authorization for transit shall be necessary when air travel is used and no landing is scheduled in the territory of the transit State. In the case of an unscheduled landing that State may require the request for transit provided for in paragraph 1. The transit State shall detain the person in transit until the request is received and the transit is carried out, provided that the request is received within seventy two (72) hours after the unscheduled landing.

ARTICLE 16

Expenses

1. The Requested State shall make all necessary arrangements for and meet the costs of any proceedings arising out of a request for extradition, including a prosecution as a result of a refusal to grant extradition.

2. The Requested State shall bear the expenses incurred in its territory in the arrest and detention of the person whose extradition is requested until the person is surrendered to a person nominated by the Requesting State.

3. The Requesting State shall bear the expenses incurred in conveying the person from the territory of the Requested State.

ARTICLE 17

Conduct of Proceedings

1. In the case of a request for extradition presented by the Austrian authorities, the Attorney General of Canada shall conduct the extradition proceedings.

2. In the case of a request for extradition presented by the Canadian authorities, the extradition proceedings shall be conducted in accordance with Austrian law.

ARTICLE 18

Entry into Force and Termination

1. This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Vienna as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification have been exchanged.

3. Subject to paragraph 4, on entry into force of this Treaty, the Extradition Agreement between Canada and the Republic of Austria, signed at Ottawa on May 11, 1967, shall cease to have effect.

4. Extraditions requested after the entry into force of this Treaty shall be governed by its provisions.

5. Extraditions requested prior to the entry into force of this Treaty shall continue to be governed by the provisions of the Agreement of 1967, referred to in paragraph 3.

6. Either Contracting Party may terminate this Treaty at any time by giving written notice to the other Party, through diplomatic channels. The termination shall be effective six months following the date on which such notice was received.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Ottawa this 5th day of October 1998, in duplicate, in the English, French and German languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

TRAITÉ D'EXTRADITION

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, ci-après nommés «les Parties contractantes»;

DÉSIREUX d'assurer une coopération plus efficace entre les deux États dans la lutte contre la criminalité et de faciliter leurs relations en matière d'extradition,

RÉAFFIRMANT le respect réciproque de leurs systèmes juridiques et leurs institutions judiciaires,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Obligation d'extrader

Les États contractants conviennent de se livrer réciproquement, conformément aux dispositions du présent Traité, les personnes réclamées dans l'État requérant aux fins de poursuite, ou de l'application ou de l'exécution d'une peine ou d'une mesure privative de liberté, à l'égard d'une infraction donnant lieu à extradition.

ARTICLE 2

Infractions pouvant donner lieu à l'extradition

1. Aux fins du présent Traité, l'extradition est accordée pour les faits qui, au regard des lois des deux Parties contractantes, constituent une infraction punissable d'un emprisonnement ou d'une peine privative de liberté d'au moins un an ou punissable d'une peine plus sévère. Lorsque la demande d'extradition vise une personne déclarée coupable d'une telle infraction et recherchée en vue de l'exécution d'une peine d'emprisonnement ou autre mesure privative de liberté, l'extradition est accordée s'il reste à purger six mois de la peine d'emprisonnement ou autre mesure privative de liberté.

2. Si l'extradition est accordée pour une infraction visée dans le paragraphe 1 du présent article, l'extradition peut aussi être accordée pour d'autres infractions qui sont punissables en vertu des lois des deux Parties contractantes, mais qui, en raison de la peine prévue ou en raison de la période de privation de liberté imposée ou restant à purger ne pourraient autrement donner lieu à extradition conformément au présent Traité.

3. Aux fins du présent article:

   a) une infraction peut donner lieu à l'extradition peu importe que les lois des Parties contractantes la rangent dans la même catégorie d'infraction ou qu'elles la qualifient selon une terminologie différente;

   b) l'ensemble des actes ou des omissions imputés à la personne dont l'extradition est demandée doit être pris en considération afin d'établir si les faits constituent une infraction pouvant donner lieu à l'extradition sur le territoire de la Partie requise, et sans égard au fait qu'aux termes des lois des deux Parties contractantes, l'infraction comprenne ou non les mêmes éléments.

4. L'extradition peut être accordée quel que soit le moment où a été commise l'infraction à l'égard de laquelle l'extradition est demandée à condition que les faits:

   a) aient constitué une infraction dans l'État requérant au moment où ils sont survenus; et

   b) à supposer qu'ils soient survenus dans l'État requis, ils aient constitué, au moment de la demande d'extradition, une infraction au regard des lois en vigueur dans cet État.

5. Si l'infraction a été commise à l'extérieur du territoire de l'État requérant, l'extradition est accordée lorsque la personne recherchée est un ressortissant de l'État requérant ou lorsque les lois de l'État requis attribuent compétence à celui-ci pour les infractions commises en dehors de son territoire dans des circonstances analogues. Lorsque les lois de l'État requis n'attribuent pas à celui-ci une telle compétence, l'État requis a la faculté d'accorder ou non l'extradition.

6. Une infraction aux lois se rapportant à l'impôt, aux droits de douane, au contrôle des changes ou à toute autre matière fiscale (infraction fiscale), est une infraction pouvant donner lieu à l'extradition. Si les faits pour lesquels l'extradition est demandée constituent une infraction sur le territoire de l'État requis, l'extradition ne pourra être refusée pour le motif que les lois de l'État requis n'imposent pas le même genre de taxes ou droits ou ne renferment pas une disposition fiscale, douanière ou cambiale semblable à ce que prévoient les lois de l'État requérant.

ARTICLE 3

Motifs de refus

1. L'extradition est refusée dans les cas suivants:

   a) lorsque l'infraction qui fait l'objet de la demande d'extradition est considérée par l'État requis comme une infraction politique. L'assassinat ou la tentative d'assassinat d'un chef d'État ou d'un membre de sa famille n'est pas considéré comme une infraction politique;

   b) lorsqu'il existe des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition pour unè infraction de droit commun a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir la personne réclamée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques;

c) lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée constitue une infraction selon la loi militaire sans être une infraction de droit commun;

d) lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée a fait l'objet d'un jugement définitif dans l'État requis; ou

e) lorsque la personne dont l'extradition est demandée ne peut être poursuivie ou punie, selon les lois de l'État requérant, pour motif de prescription.

2. L'extradition peut être refusée dans les cas suivants:

a) lorsque la personne dont l'extradition est demandée est ressortissante de l'État requis. Lorsque l'État requis refuse d'extrader l'un de ses ressortissants, il doit, sur demande de l'autre État, soumettre l'affaire à ses autorités compétentes afin qu'elles engagent des poursuites à l'égard de la personne réclamée pour toutes ou parties des infractions à raison desquelles l'extradition a été demandée;

b) lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée ressortit aux tribunaux de l'État requis et que l'État requis a décidé d'engager des poursuites à l'égard de cette infraction;

c) lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est punissable de mort en vertu des lois de l'État requérant;

d) lorsque la personne réclamée a été condamnée par défaut; ou

e) lorsqu'un jugement final a été prononcé dans un État tiers à l'égard l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, à condition que:

i) le jugement rendu dans l'État où l'infraction a été commise ait conduit à l'acquittement de la personne réclamée; ou que

ii) la peine prononcée contre la personne réclamée ait été entièrement purgée ou ait fait l'objet d'un pardon ou d'une amnistie.

ARTICLE 4

Canaux de communication

Les demandes d'extradition et toute correspondance ultérieure font l'objet de communications entre les Ministères de la Justice des Parties contractantes; la voie diplomatique demeure cependant réservée.

ARTICLE 5

Demande et pièces justificatives

1. Toutes les demandes d'extradition sont formulées par écrit et appuyées:

   a) des renseignements donnant la description, l'identité et la nationalité de la personne réclamée, et indiquant l'endroit où elle se trouve; et

   b) du texte des dispositions légales de l'État requérant qui sont applicables à l'infraction, notamment du texte de toute disposition portant sur la prescription et, si l'infraction a été commise à l'extérieur du territoire de l'État requérant, du texte de toute disposition portant sur la compétence.

2. La demande d'extradition d'une personne accusée ou poursuivie est appuyée:

   a) de l'original ou d'une copie certifiée du mandat d'arrêt ou de tout document équivalent, délivré par un juge de l'État requérant; et

   b) si le droit de l'État requis l'exige, des preuves qui justifieraient le "renvoi à procès" de la personne réclamée si les faits étaient survenus dans l'État requis. À cette fin, un exposé des faits en cause, décrivant les éléments de preuve réunis, y compris la preuve de l'identité de l'auteur de l'infraction fait preuve des faits qui sont exposés, pourvu que le juge ou le procureur l'ayant produit certifie que les éléments décrits dans l'exposé ont été réunis conformément au droit de l'État requérant. Il peut être incorporé à l'exposé toute déclaration, rapport, reproduction ou autre documentation utile. L'exposé peut référer à des éléments de preuves réunis dans l'État requérant ou ailleurs et est admis en preuve peu importe que ces éléments soient ou non admissibles d'après le droit de l'État requis.

3. La demande d'extradition d'une personne réclamée en vue de l'exécution d'un jugement est appuyée:

   a) d'une copie conforme du jugement et d'une attestation que le jugement est final et exécutoire;

   b) d'une description des faits pour lesquels la personne réclamée a été condamnée si le jugement ou le mandat d'arrêt ne les décrivent pas; et

   c) si le jugement ne porte que sur la déclaration de culpabilité, d'un mandat d'arrêt délivré par un juge de l'État requérant; ou

   d) si le jugement porte à la fois sur la déclaration de culpabilité et sur la peine, d'une mention de la portion de la peine qui reste à purger.

4. Toutes les pièces présentées en conformité avec le présent Traité sont accompagnées d'une traduction dans cette langue. La traduction des pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition est admise à toutes fins dans les procédures d'extradition.

5. Toutes les pièces et copies conformes présentées à l'appui d'une demande d'extradition, dont il apparait qu'elles ont été certifiées, délivrées ou signées par une autorité judiciaire ou un fonctionnaire de l'État requérant, sont admises en tant qu'éléments de preuve dans la procédure d'extradition de l'État requis, sans qu'elles soient établies sous serment ou déclaration solennelle et sans qu'il soit nécessaire d'attester la signature ou la qualité du signataire.

6. Aucune authentification ou autre certification des pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition n'est requise.

ARTICLE 6

Renseignements supplémentaires

Si l'État requis estime que les pièces fournies à l'appui d'une demande d'extradition ne lui permettent pas de rendre une décision aux termes du présent Traité, ce dernier exigera que des renseignements complémentaires lui soient fournis dans le délai qu'il indiquera.

ARTICLE 7

Extradition simplifiée

1. L'extradition de la personne réclamée peut être accordée conformément aux dispositions du présent Traité, même si les exigences des paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 5, ne sont pas remplies, à condition que la personne recherchée donne son accord à une ordonnance d'extradition.

2. L'article 13 s'appliquera dans un tel cas, à moins que l'État requis ne déclare, avant la remise, que la règle de la spécialité ne s'applique pas.

ARTICLE 8

Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, une Partie contractante peut demander l'arrestation provisoire de la personne réclamée, soit par l'entremise de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL), soit par l'un des canaux prévus à l'Article 4. La demande peut être transmise par tout moyen permettant d'en conserver une trace écrite.

2. La demande d'arrestation provisoire comprend:

   a) des indications concernant l'identité de la personne réclamée et, si possible, sa nationalité, son lieu de séjour présumé et son signalement;

   b) la mention que l'extradition sera demandée;

   c) la date, le lieu et la désignation de l'infraction ainsi qu'une brève description des faits s'y rapportant;

   d) la mention qu'un ordre d'arrestation est en vigueur ou qu'une condamnation a été prononcée ainsi que la date, le lieu et le nom de l'autorité émettrice; et

e) la mention du maximum de la peine privative de liberté qui peut être imposée ou qui a été effectivement prononcée et, le cas échéant, la partie de la peine qu'il reste à purger.

3. Dès réception de la demande d'arrestation provisoire, l'État requis prend, conformément à ses lois, les mesures nécessaires pour faire arrêter la personne réclamée et informe promptement l'État requérant des suites données à sa demande.

4. Il sera mis fin à l'arrestation provisoire si l'État requis n'a pas reçu la demande d'extradition dans les soixante (60) jours suivant l'arrestation. Les autorités de l'État requis pourront, dans la mesure où son droit le leur permet, proroger cette période pour la réception des documents visés dans l'article 5. Toutefois, la personne recherchée pourra obtenir à tout moment sa mise en liberté provisoire, sous réserve des conditions jugées nécessaires pour s'assurer qu'elle ne s'enfuira pas.

5. L'expiration de la période visée au paragraphe 4 n'empêche pas l'arrestation et l'extradition si une demande d'extradition est reçue par la suite.

ARTICLE 9

Concours de demandes

1. Lorsque l'extradition d'une personne est demandée par deux ou plusieurs États, l'État requis détermine l'État auquel l'extradition sera accordée et communique sa décision aux États requérants.

2. Pour déterminer l'État auquel la personne doit être extradée, l'État requis tient compte de l'ensemble des circonstances, notamment de la gravité proportionnelle des faits si les demandes se rapportent à plusieurs infractions, de la date et du lieu de commission de chacune d'elles, des dates respectives des demandes, de la nationalité de la personne réclamée, de son lieu de résidence habituelle et des possibilités de réextradition à un État tiers.

ARTICLE 10

Décision et remise

1. Dès qu'une décision au sujet de la demande d'extradition a été prise, l'État requis en fait part à l'État requérant. Tout rejet complet ou partiel de la demande d'extradition doit être motivé.

2. Si l'extradition est accordée, l'État requis communique à l'État requérant la durée de la détention extraditionnelle de la personne réclamée.

3. Si l'extradition est accordée, l'État requis remet la personne en un lieu de son territoire convenant à l'État requérant.

4. L'État requérant prend en charge la personne réclamée dans le délai raisonnable fixé par l'État requis; si la personne réclamée n'est pas prise en charge au terme de ce délai l'État requis peut refuser de l'extrader pour la même infraction.

5. En cas de force majeure empêchant une Partie contractante de remettre ou de prendre en charge la personne à extrader, l'autre Partie contractante en est informée. Les Parties contractantes conviennent d'une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 4 du présent article sont applicables.

ARTICLE 11

Remise différée ou temporaire

1. Lorsque la personne réclamée fait l'objet de poursuites ou purge une peine dans l'État requis pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée, l'État requis peut, après avoir rendu sa décision concernant la demande, remettre la personne réclamée ou ajourner sa remise jusqu'à la conclusion des procédures ou jusqu'à ce que soit purgée, en tout ou en partie, la peine qui a pu être imposée. L'État requis informe l'État requérant de tout report.

2. Dans la mesure permise par son droit, l'État requis peut, lorsque l'extradition d'une personne a été accordée, accorder la remise temporaire de la personne réclamée à l'État requérant pour qu'elle y soit poursuivie, en conformité aux conditions déterminées par les Parties contractantes.

ARTICLE 12

Remise d'objets

1. Lorsqu'une demande d'extradition est accordée, l'État requis doit, dans la mesure où son droit l'y autorise, remettre à l'État requérant tous articles, y compris les sommes d'argent:

   a) qui peuvent servir à prouver l'infraction, ou

   b) qui ont été acquis grâce à l'infraction par la personne réclamée et qui sont en la possession de celle-ci.

2. Lorsque les articles en question peuvent être saisis ou confisqués sur le territoire de l'État requis, celui-ci pourra, relativement aux procédures en cours, les conserver temporairement, ou bien les remettre sous réserve de leur restitution.

3. Ces dispositions ne portent pas atteinte aux droits de l'État requis ni à ceux de toute personne autre que la personne réclamée. Lorsque de tels droits existent, les articles devront, sur demande, être restitués à l'État requis, sans frais et dès que possible après la fin des procédures.

4. Les articles mentionnés au paragraphe 1 du présent article sont remis même si l'extradition qui a été accordée, ne peut avoir lieu en raison du décès ou de l'évasion de la personne réclamée.

ARTICLE 13

Règle de la spécialité

1. Sous réserve du paragraphe 4 du présent article, une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être détenue ou poursuivie, ni faire l'objet d'une atteinte à sa liberté sur le territoire de l'État requérant, pour une infraction commise ou une affaire antérieure à sa remise sauf à l'égard:

a) d'une infraction pour laquelle l'extradition a été accordée; ou

b) si l'État requis y consent, à l'égard de toute autre infraction pouvant donner lieu à l'extradition.

2. La demande de consentement à l'État requis aux termes du présent article, doit, à la demande de l'État requis, être accompagnée des pièces mentionnées à l'article 5, ainsi que de la transcription de toute déclaration faite par la personne extradée relativement à l'infraction visée.

3. Si l'accusation pour laquelle la personne a été extradée est par la suite modifiée, cette personne pourra être poursuivie ou condamnée, à condition que l'infraction, dans sa nouvelle description:

a) soit fondée, dans l'ensemble, sur les mêmes faits que ceux dont il était fait état dans la demande d'extradition et dans les pièces à l'appui de celle-ci; et

b) soit punissable de la même peine maximale ou d'une peine maximale moindre que l'infraction pour laquelle la personne a été extradée.

4. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas si la personne extradée a eu la possibilité de quitter le territoire de l'État requérant et ne l'a pas fait dans les quarante-cinq (45) jours de son élargissement à l'égard de l'infraction pour laquelle elle a été extradée, ou si elle est volontairement retournée sur le territoire de l'État requérant après l'avoir quitté.

ARTICLE 14

Réextradition vers un pays tiers

1. Lorsqu'une personne a été remise à l'État requérant, cet État ne peut l'extrader vers un pays tiers pour une infraction commise avant sa remise, à moins que:

a) l'État requis consente à l'extradition; ou

b) la personne ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'État requérant, ne l'a pas fait dans les quarante-cinq (45) jours de son élargissement à l'égard de l'infraction pour laquelle elle a été remise par l'État requis, ou qu'elle soit volontairement retournée sur le territoire de l'État requérant après l'avoir quitté.

2. L'État requis peut demander la production des pièces présentées par le pays tiers avant de donner son consentement conformément à l'alinéa 1a) du présent article.

ARTICLE 15

Transit

1. Dans le mesure permise par son droit, chaque Partie contractante accorde le transit sur son territoire si l'autre Partie contractante en fait la demande par écrit. La demande de transit peut être transmise par tout moyen permettant de la consigner par écrit et doit contenir les renseignements visés au paragraphe 2 l'article 8.

2. Aucune autorisation de transit n'est nécessaire lorsque le transport a lieu par voie aérienne et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'État du transit. En cas d'atterrissage imprévu, ce dernier peut exiger la demande de transit visée par le paragraphe 1. Cet État détiendra la personne en transit jusqu'à ce que la demande soit reçue et que le transit soit effectué, à condition que la demande de transit soit reçue dans les soixante-douze (72) heures de l'atterrissage imprévu.

ARTICLE 16

Frais

1. L'État requis prend toutes les mesures nécessaires et assume les frais de toutes les procédures découlant d'une demande d'extradition, y compris les frais relatifs à la poursuite entamée suite à un refus d'accorder l'extradition.

2. L'État requis assume les frais occasionnés sur son territoire par l'arrestation et la détention de la personne dont l'extradition est demandée, jusqu'à la prise en charge de cette dernière par les agents de l'État requérant.

3. L'État requérant assume les frais de transport de la personne remise à partir du territoire de l'État requis.

ARTICLE 17

Conduite des procédures

1. Dans le cas d'une demande d'extradition présentée par les autorités autrichiennes, la procédure d'extradition est conduite par le Procureur général du Canada.

2. Dans le cas d'une demande d'extradition présentée par les autorités canadiennes, les procédures d'extradition seront conduites en conformité avec les lois autrichiennes.

ARTICLE 18

Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité devra faire l'objet de ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Vienne dès que possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

3. Sous réserve du paragraphe 4, à l'entrée en vigueur du présent Traité, l'Accord d'extradition entre le Canada et la République d'Autriche, signé à Ottawa le 11 mai 1967, cessera d'avoir effet.

4. Les demandes d'extradition présentées après l'entrée en vigueur du présent Traité seront régies par ses dispositions.

5. Les demandes d'extradition présentées avant l'entrée en vigueur du présent Traité continueront d'être régies par les dispositions de l'Accord de 1967 visé au paragraphe 3.

6. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Traité à tout moment sur notification écrite adressée à l'autre Partie au moyen des canaux diplomatiques. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Traité.

FAIT à Ottawa, ce 5e jour de octobre 1998, en double exemplaire, en langue française, anglaise et allemande, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG
zwischen der Regierung von Kanada und der Regierung der Republik Österreich über die Auslieferung

Die Regierung von Kanada und die Regierung der Republik Österreich, nachfolgend "die Vertragsparteien" genannt

Von dem Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit bei der Verbrechensbekämpfung zu verbessern und die Beziehungen zwischen beiden Staaten auf dem Gebiet der Auslieferung zu erleichtern,

In erneuter Bekräftigung der gegenseitigen Achtung ihrer Rechtsordnung und ihrer Rechtspflegeeinrichtungen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Auslieferungsverpflichtung

Die Vertragsparteien verpflichten sich, einander nach den Bestimmungen dieses Vertrages Personen auszuliefern, deren Auslieferung zum Zwecke der Strafverfolgung oder der Verhängung oder Vollstreckung einer Freiheitsstrafe oder einer anderen die Freiheit beschränkenden Maßnahme wegen einer auslieferungsfähigen strafbaren Handlung begehrt wird.

Artikel 2
Auslieferungsfähige strafbare Handlungen

(1) Im Sinne dieses Vertrages wird die Auslieferung wegen eines solchen Verhaltens bewilligt, welches nach dem Recht beider Vertragsparteien eine strafbare Handlung darstellt, die mit Freiheitsstrafe oder einer anderen die Freiheit beschränkenden Maßnahme im Höchstmaß von mindestens einem Jahr oder mit strengerer Strafe bedroht ist. Betrifft das Auslieferungsersuchen eine wegen einer solchen strafbaren Handlung verurteilte Person, um deren Auslieferung zum Zweck der Vollstreckung einer Freiheitsstrafe oder einer anderen freiheitsbeschränkenden Maßnahme ersucht wird, so wird die Auslieferung nur bewilligt, wenn die Dauer der noch zu vollstreckenden Freiheitsstrafe oder freiheitsbeschränkenden Maßnahme mindestens sechs Monate beträgt.

(2) Wird die Auslieferung wegen einer in Absatz 1 beschriebenen strafbaren Handlung bewilligt, so kann sie auch wegen anderer nach dem Recht beider Vertragsparteien strafbarer Handlungen bewilligt werden, die auf Grund der Strafdrohung oder der Dauer der verhängten und noch zu vollstreckenden Freiheitsstrafe nach diesem Vertrag nicht Anlaß zu einer Auslieferung geben könnten.

(3) Im Sinne dieses Artikels:

(a) ist eine strafbare Handlung ungeachtet dessen auslieferungsfähig, ob das Recht der Vertragsparteien sie derselben Kategorie strafbarer Handlungen zuordnet oder mit denselben Begriffen bezeichnet;

(b) wird bei der Entscheidung, ob ein Verhalten im ersuchten Staat eine auslieferungsfähige strafbare Handlung darstellt, auf die Gesamtheit der der auszuliefernden Person zur Last gelegten Handlungen oder Unterlassungen Bedacht genommen und es kommt nicht darauf an, ob nach dem Recht beider Vertragsparteien die strafbare Handlung dieselben Tatbestandsmerkmale enthält.

(4) Die Auslieferung kann unabhängig davon bewilligt werden, wann die strafbare Handlung, derentwegen die Auslieferung begehrt wird, begangen wurde, vorausgesetzt, daß das Verhalten:

(a) im Zeitpunkt, in dem es gesetzt wurde, nach dem Recht des ersuchenden Staates eine strafbare Handlung darstellte; und

(b) im Falle, daß es im Zeitpunkt der Stellung des Auslieferungsersuchens im ersuchten Staat gesetzt worden wäre, nach dem Recht dieses Staates eine strafbare Handlung dargestellt hätte.

(5) Ist die strafbare Handlung außerhalb des Hoheitsgebietes des ersuchenden Staates begangen worden, so wird die Auslieferung bewilligt, wenn die Person, um deren Auslieferung ersucht wird, ein Staatsangehöriger des ersuchenden Staates ist oder nach dem Recht des ersuchten Staates eine Gerichtsbarkeit für eine außerhalb seines Hoheitsgebietes unter gleichartigen Umständen begangene strafbare Handlung gegeben ist. Wenn das Recht des ersuchten Staates dies nicht vorsieht, kann der ersuchte Staat die Auslieferung nach seinem Ermessen bewilligen.

(6) Eine strafbare Handlung im Zusammenhang mit der Verletzung von Abgaben-, Steuer-, Zoll- und Devisenbestimmungen (fiskalische strafbare Handlung) stellt eine auslieferungsfähige strafbare Handlung dar. Sofern das dem Auslieferungsersuchen zugrundeliegende Verhalten im ersuchten Staat eine strafbare Handlung darstellt, kann die Auslieferung nicht aus dem Grund abgelehnt werden, daß das Recht des ersuchten Staates nicht dieselbe Art von Abgaben oder Steuern vorsieht oder keine Abgaben-, Steuer-, Zoll- oder Devisenbestimmungen derselben Art enthält, wie sie das Recht des ersuchenden Staates vorsieht.

Artikel 3
Ablehnungsgründe

(1) Die Auslieferung wird in folgenden Fällen nicht bewilligt:

(a) wenn die strafbare Handlung, derentwegen um Auslieferung ersucht wird, vom ersuchten Staat als politische strafbare Handlung angesehen wird. Die vollendete oder versuchte vorsätzliche Tötung eines Staatsoberhauptes oder eines Mitgliedes seiner Familie wird nicht als politische strafbare Handlung angesehen;

(b) wenn ernstliche Gründe für die Annahme vorliegen, daß das Auslieferungsersuchen wegen einer nach gemeinem Recht strafbaren Handlung gestellt worden ist, um eine Person wegen ihrer Rasse, Religion, Nationalität oder politischen Anschauungen zu verfolgen oder zu bestrafen;

(c) wenn die strafbare Handlung, derentwegen um Auslieferung ersucht wird, eine ausschließlich militärische strafbare Handlung darstellt;

(d) wenn wegen der strafbaren Handlungen, derentwegen um Auslieferung ersucht wird, im ersuchten Staat ein rechtskräftiges Urteil ergangen ist; oder

(e) wenn die Person, um deren Auslieferung ersucht wird, nach dem Recht des ersuchenden Staates aus dem Grunde der Verjährung nicht mehr verfolgt oder bestraft werden kann.

(2) Die Auslieferung kann in folgenden Fällen abgelehnt werden:

(a) wenn die Person, um deren Auslieferung ersucht wird, ein Staatsangehöriger des ersuchten Staates ist. Wenn der ersuchte Staat die Auslieferung eines seiner Staatsangehörigen ablehnt, wird er den Fall über Ersuchen des anderen Staates den zuständigen Behörden unterbreiten, damit ein Verfahren zur Verfolgung der Person wegen aller oder einzelner strafbarer Handlungen, derentwegen um Auslieferung ersucht wurde, eingeleitet werden kann;

(b) wenn die strafbare Handlung, derentwegen um Auslieferung ersucht wird, der Gerichtsbarkeit des ersuchten Staates unterliegt und dieser ein Strafverfahren einleiten wird;

(c) wenn die strafbare Handlung, derentwegen um Auslieferung ersucht wird, nach dem Recht des ersuchenden Staates mit der Todesstrafe bedroht ist;

(d) wenn die Person, um deren Auslieferung ersucht wird, in Abwesenheit verurteilt wurde; oder

(e) wenn wegen der strafbaren Handlung, derentwegen um Auslieferung ersucht wird, in einem dritten Staat ein rechtskräftiges Urteil ergangen ist, vorausgesetzt daß:

(i) das im Tatortstaat erlassene Urteil zu einem Freispruch führte; oder

(ii) die verhängte Freiheitsstrafe oder die andere die Freiheit beschränkende Maßnahme zur Gänze verbüßt wurde oder Gegenstand einer Begnadigung oder Amnestie war.

Artikel 4
Geschäftsweg

Ersuchen um Auslieferung und die nachfolgende Korrespondenz werden im Wege der Justizministerien der Vertragsparteien übermittelt. Der diplomatische Weg wird dadurch nicht ausgeschlossen.

Artikel 5
Ersuchen und Unterlagen

(1) Ersuchen um Auslieferung werden schriftlich gestellt. Dem Ersuchen sind in allen Fällen beizufügen:

(a) Angaben über die Beschreibung, die Identität, den Aufenthaltsort und die Staatsangehörigkeit der auszuliefernden Person; und

(b) der Text der auf die strafbare Handlung anwendbaren Gesetzesbestimmungen des ersuchenden Staates, einschließlich jener über die Verjährung und, wenn die strafbare Handlung außerhalb des Hoheitsgebietes des ersuchenden Staates begangen wurde, jene Gesetzesbestimmungen, auf die sich die Gerichtsbarkeit gründet.

(2) Wenn die Person wegen einer strafbaren Handlung angeklagt ist oder sonst zur Strafverfolgung gesucht wird, sind dem Ersuchen beizufügen:

(a) die Urschrift oder eine beglaubigte Abschrift des Haftbefehls oder jeder anderen Urkunde mit gleicher Rechtswirkung, welche von einem Richter des ersuchenden Staates ausgestellt wurde; und

(b) falls das Recht des ersuchten Staates dies verlangt, Beweismittel, die die Versetzung der gesuchten Person in den Anklagestand rechtfertigen würden, wenn das Verhalten im ersuchten Staat gesetzt worden wäre. Zu diesem Zweck ist eine Sachverhaltsdarstellung, welche die Beweismittel, einschließlich jener über die Identität des Beschuldigten, anführt, als Beweis für die darin enthaltenen Angaben zugelassen, soferne der Richter oder Staatsanwalt, von dem sie stammt, bescheinigt, daß die in der Sachverhaltsdarstellung angeführten Beweismittel gemäß dem Recht des ersuchenden Staates erlangt wurden. Die Sachverhaltsdarstellung kann Berichte, Erklärungen, Reproduktionen oder sonstige dienliche Unterlagen enthalten. Die Sachverhaltsdarstellung kann Beweismittel enthalten, die im ersuchenden Staat oder anderswo erhoben wurden, und wird unabhängig davon als Beweis zugelassen, ob sie sonst nach dem Recht des ersuchten Staates als Beweis zugelassen werden könnte.

(3) Wenn die Person zur Vollstreckung eines Urteils begehrt wird, sind dem Ersuchen beizufügen:

(a) eine beglaubigte Abschrift des Urteils und eine Bestätigung, daß es rechtskräftig und verbindlich ist;

(b) eine Beschreibung des Verhaltens, welches der Verurteilung zugrundeliegt, soferne diese nicht bereits im Urteil oder im Haftbefehl enthalten ist; und

(c) wenn das Urteil nur den Schuldspruch enthält, einen von einem Richter des ersuchenden Staates erlassenen Haftbefehl; oder

(d) wenn das Urteil sowohl den Schuldspruch als auch den Strafausspruch enthält, die Angabe, welcher Teil der Strafe noch nicht verbüßt worden ist.

(4) Alle nach diesem Vertrag übermittelten Unterlagen müssen in einer der offiziellen Sprachen des ersuchten Staates abgefaßt oder mit einer Übersetzung in eine dieser Sprachen versehen sein. Jede Übersetzung der zur Unterstützung eines Auslieferungsersuchens übermittelten Unterlagen wird für alle Zwecke im Auslieferungsverfahren zugelassen.

(5) Alle Unterlagen und beglaubigten Abschriften davon, die zur Unterstützung eines Auslieferungsersuchens übermittelt werden und offensichtlich von einem Richter, Staatsanwalt oder einer anderen Justizbehörde des ersuchenden Staates beglaubigt oder ausgestellt wurden, werden im Auslieferungsverfahren im ersuchten Staat als Beweismittel zugelassen, auch wenn sie nicht unter Eid oder als eidesstattliche Erklärung abgegeben wurden, und ohne Nachweis der Unterschrift oder der amtlichen Eigenschaft dessen, der sie offensichtlich unterschrieben hat.

(6) Unterlagen, die zur Unterstützung eines Auslieferungsersuchens übermittelt werden, bedürfen keiner weiteren Beglaubigung.

Artikel 6
Ergänzende Information

Wenn der ersuchte Staat der Auffassung ist, daß die zur Unterstützung eines Auslieferungsersuchens übermittelten Unterlagen für eine Entscheidung nach diesem Vertrag nicht ausreichend sind, ersucht er um Übermittlung ergänzender Information innerhalb einer von ihm zu bestimmenden Frist.

Artikel 7
Vereinfachte Auslieferung

(1) Die Auslieferung einer Person kann nach den Bestimmungen dieses Vertrages auch dann bewilligt werden, wenn die Voraussetzungen nach Artikel 5 Absätze 1, 2 und 3 nicht erfüllt sind, soferne sich die betroffene Person mit der Auslieferung einverstanden erklärt.

(2) Artikel 13 findet in einem solchen Fall Anwendung, es sei denn, daß der ersuchte Staat vor der Übergabe erklärt, auf die Einhaltung des Grundsatzes der Spezialität zu verzichten.

Artikel 8
vorläufige Auslieferungshaft

(1) In dringenden Fällen kann eine Vertragspartei um die vorläufige Verhaftung der gesuchten Person entweder durch Vermittlung der Internationalen Kriminalpolizeilichen Organisation (INTERPOL) oder auf dem in Artikel 4 vorgesehenen Weg ersuchen. Das Ersuchen kann durch jedes Nachrichtenmittel, das Schriftspuren hinterläßt, übermittelt werden.

(2) Das Ersuchen um vorläufige Verhaftung umfaßt:

(a) Angaben über die Identität und gegebenenfalls die Nationalität und den möglichen Aufenthaltsort der gesuchten Person sowie eine Personenbeschreibung;

(b) eine Erklärung, wonach um Auslieferung ersucht werden wird;

(c) die Bezeichnung der strafbaren Handlung unter Angabe von Tatzeit und Tatort sowie eine kurze Sachverhaltsdarstellung;

(d) eine Erklärung, wonach ein Haftbefehl erlassen oder ein Urteil verkündet wurde, unter Angabe von Zeit, Ort und ausstellender Behörde;

(e) eine Erklärung über die Höchstdauer des Freiheitsentzuges, der angeordnet werden kann oder angeordnet wurde und gegebenenfalls noch zu verbüßen ist.

(3) Nach Erhalt eines Ersuchens um vorläufige Verhaftung ergreift der ersuchte Staat nach seinem Recht die erforderlichen Maßnahmen, um die Verhaftung der gesuchten Person zu veranlassen, und unterrichtet den ersuchenden Staat unverzüglich über das Ergebnis seines Ersuchens.

(4) Die vorläufige Haft wird aufgehoben, wenn der ersuchte Staat das Auslieferungsersuchen nicht innerhalb von sechzig (60) Tagen nach der Verhaftung der gesuchten Person erhalten hat. Die Behörden des ersuchten Staates können diesen Zeitraum für das Einlangen der in Artikel 5 erwähnten Unterlagen verlängern, soferne dies nach ihrem Recht zulässig ist. Ungeachtet dessen kann die gesuchte Person jederzeit unter solchen Bedingungen enthaftet werden, die für notwendig erachtet werden, um sicherzustellen, daß sie nicht flüchtet.

(5) Der Ablauf des in Absatz 4 erwähnten Zeitraumes steht der Verhaftung und Auslieferung nicht entgegen, wenn das Auslieferungsersuchen später einlangt

Artikel 9
Mehrheit von Auslieferungsersuchen

(1) Wird von zwei oder mehreren Staaten um die Auslieferung derselben Person ersucht, so entscheidet der ersuchte Staat, an welchen dieser Staaten die Person ausgeliefert wird und benachrichtigt die ersuchenden Staaten von seiner Entscheidung.

(2) Bei der Entscheidung darüber, an welchen Staat eine Person ausgeliefert werden soll, berücksichtigt der ersuchte Staat alle maßgeblichen Umstände, insbesondere die verhältnismäßige Schwere der strafbaren Handlungen, falls sich das Ersuchen auf verschiedene Straftaten bezieht, Zeit und Ort ihrer Begehung, die Zeitpunkte der Auslieferungsersuchen, die Staatsangehörigkeit der Person, ihren gewöhnlichen Aufenthaltsort und die Möglichkeit der Weiterlieferung an einen dritten Staat.

Artikel 10
Entscheidung und Übergabe

(1) Sobald eine Entscheidung über das Auslieferungsersuchen vorliegt, setzt der ersuchte Staat den ersuchenden Staat von dieser Entscheidung in Kenntnis. Jede vollständige oder teilweise Ablehnung der Auslieferung ist zu begründen.

(2) Wird die Auslieferung bewilligt, so unterrichtet der ersuchte Staat den ersuchenden Staat über die Dauer der von der gesuchten Person in Auslieferungshaft verbrachten Zeit.

(3) Wird die Auslieferung bewilligt, so übergibt der ersuchte Staat die Person an einem dem ersuchenden Staat genehmen Übergabeort im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates.

(4) Der ersuchende Staat übernimmt die Person innerhalb eines vom ersuchten Staat zu bestimmenden angemessenen Zeitraumes. Wird die Person nicht innerhalb dieses Zeitraumes übernommen, kann der ersuchte Staat die Auslieferung wegen derselben strafbaren Handlung ablehnen.

(5) Wird die Übergabe oder Übernahme der gesuchten Person durch höhere Gewalt verhindert, so hat die betroffene Vertragspartei die andere Partei davon in Kenntnis zu setzen. Die Vertragsparteien vereinbaren einen neuen Übergabezeitpunkt und die Bestimmungen des Absatzes 4 finden Anwendung.

Artikel 11
Aufgeschobene oder zeitweilige Übergabe

(1) Wenn gegen die gesuchte Person im ersuchten Staat wegen einer anderen als der dem Auslieferungsersuchen zugrundeliegenden strafbaren Handlung ein Strafverfahren anhängig ist oder diese eine wegen einer solchen strafbaren Handlung verhängte Freiheitsstrafe verbüßt, so kann der ersuchte Staat, nachdem er über das Auslieferungsersuchen entschieden hat, die Person übergeben oder die Übergabe bis zur Beendigung des Strafverfahrens oder bis zur Verbüßung der gesamten oder eines Teils der verhängten Freiheitsstrafe aufschieben. Der ersuchte Staat setzt den ersuchenden Staat von jedem Aufschub der Übergabe in Kenntnis.

(2) Ist die Auslieferung bewilligt worden, so kann der ersuchte Staat, nach Maßgabe seines Rechts, dem ersuchenden Staat die gesuchte Person zum Zwecke der Strafverfolgung zeitweilig unter Bedingungen übergeben, die von den Vertragsparteien vereinbart werden.

Artikel 12
Übergabe von Gegenständen

(1) Wird die Auslieferung bewilligt, so übergibt der ersuchte Staat, soweit es sein Recht zuläßt, dem ersuchenden Staat alle Gegenstände einschließlich Geldbeträge:
(a) die als Beweis der strafbaren Handlung dienen können; oder
(b) die aus der strafbaren Handlung herrühren und sich im Besitz der gesuchten Person befinden.

(2) Unterliegen die betreffenden Gegenstände im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates der Beschlagnahme oder Einziehung, so kann er sie im Hinblick auf ein anhängiges Verfahren zeitweilig zurückbehalten oder unter der Bedingung der Rückstellung übergeben.

(3) Rechte des ersuchten Staates oder dritter Personen werden durch diese Bestimmungen nicht berührt. Bestehen solche Rechte, so sind die Gegenstände dem ersuchten Staat nach Beendigung des Verfahrens über Ersuchen sobald als möglich kostenlos zurückzustellen.

(4) Die in Absatz 1 erwähnten Gegenstände sind selbst dann zu übergeben, wenn die bereits bewilligte Auslieferung infolge des Todes oder der Flucht der gesuchten Person nicht vollzogen werden kann.

Artikel 13
Spezialität

(1) Vorbehaltlich des Absatzes 4 dieses Artikels darf eine nach diesem Vertrag ausgelieferte Person wegen einer anderen, vor der Übergabe begangenen strafbaren Handlung oder anderen Angelegenheiten weder in Haft gehalten oder verfolgt noch einer sonstigen Beschränkung ihrer persönlichen Freiheit unterworfen werden, ausgenommen wegen:
(a) einer strafbaren Handlung, derentwegen die Auslieferung bewilligt wurde; oder
(b) einer anderen auslieferungsfähigen strafbaren Handlung, sofern der ersuchte Staat zustimmt.

(2) Einem Ersuchen um Zustimmung nach diesem Artikel sind über Ersuchen des ersuchten Staates die in Artikel 5 erwähnten Unterlagen sowie ein Protokoll über die Erklärungen der ausgelieferten Person zur betreffenden strafbaren Handlung anzuschließen.

(3) Wird die der ausgelieferten Person zur Last gelegte strafbare Handlung in der Folge rechtlich anders gewürdigt, so darf sie nur unter der Voraussetzung verfolgt oder abgeurteilt werden, daß die strafbare Handlung nach ihrer neuen rechtlichen Würdigung:
(a) im wesentlichen auf demselben Sachverhalt beruht, der dem Auslieferungsersuchen und den unterstützenden Unterlagen zugrundeliegt; und
(b) mit derselben oder einer geringeren höchstzulässigen Freiheitsstrafe bedroht ist als jene strafbare Handlung, derentwegen die Auslieferung erfolgt ist.

(4) Absatz 1 dieses Artikels findet keine Anwendung, wenn die ausgelieferte Person die Möglichkeit hatte, den ersuchenden Staat zu verlassen und dies innerhalb von fünfundvierzig (45) Tagen nach ihrer endgültigen Freilassung hinsichtlich jener strafbaren Handlung, derentwegen die Auslieferung erfolgt ist, nicht getan hat oder wenn sie nach Verlassen des ersuchenden Staates freiwillig dorthin zurückgekehrt ist.

Artikel 14
Weiterlieferung an einen dritten Staat

(1) Wenn eine Person dem ersuchenden Staat übergeben wurde, darf dieser sie wegen einer vor ihrer Übergabe begangenen strafbaren Handlung nicht an einen dritten Staat ausliefern, es sei denn, daß:
   (a) der ersuchte Staat der Auslieferung zustimmt; oder
   (b) die Person die Möglichkeit hatte, den ersuchenden Staat zu verlassen und dies innerhalb von fünfundvierzig (45) Tagen nach ihrer endgültigen Freilassung hinsichtlich jener strafbaren Handlung, derentwegen die Übergabe erfolgt ist, nicht getan hat oder nach Verlassen des ersuchenden Staates freiwillig dorthin zurückgekehrt ist.

(2) Bei einem Ersuchen um Zustimmung nach Absatz 1 lit. a dieses Artikels kann der ersuchte Staat die Vorlage der vom dritten Staat übermittelten Unterlagen verlangen.

Artikel 15
Durchlieferung

(1) Soweit dies nach ihrem jeweiligen Recht zulässig ist, wird die Durchlieferung durch das Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien über schriftliches Ersuchen der anderen Vertragspartei bewilligt. Ein Ersuchen um Durchlieferung kann durch jedes Nachrichtenmittel, welches Schriftspuren hinterläßt, übermittelt werden und muß die in Artikel 8 Absatz 2 erwähnten Angaben enthalten.

(2) Keine Durchlieferungsbewilligung ist erforderlich, wenn der Luftweg benützt wird und keine Zwischenlandung im Hoheitsgebiet des Durchlieferungsstaates vorgesehen ist. Im Fall einer unvorhergesehenen Zwischenlandung kann dieser Staat das in Absatz 1 erwähnte Ersuchen um Bewilligung der Durchlieferung verlangen. Der Durchlieferungsstaat hat die in Durchlieferung befindliche Person bis zum Einlangen des Ersuchens und der Durchführung der Durchlieferung in Haft zu halten, sofern das Ersuchen innerhalb von zweiundsiebzig (72) Stunden nach der unvorhergesehenen Zwischenlandung einlangt.

Artikel 16
Kosten

(1) Der ersuchte Staat trifft alle erforderlichen Veranlassungen und trägt die Kosten aller Verfahren, die sich aus Anlaß eines Auslieferungsersuchens ergeben, einschließlich der Kosten einer Strafverfolgung infolge einer Ablehnung der Auslieferung.

(2) Der ersuchte Staat trägt die in seinem Hoheitsgebiet im Zusammenhang mit der Verhaftung und Anhaltung der Person, deren Auslieferung begehrt wurde, entstehenden Kosten, bis zur Übergabe derselben an eine vom ersuchenden Staat namhaft gemachte Person.

(3) Der ersuchende Staat trägt die durch die Beförderung der Person aus dem Hoheitsgebiet des ersuchten Staates entstehenden Kosten.

Artikel 17
Verfahrensführung

(1) Im Falle eines Auslieferungsersuchens der österreichischen Behörden führt der Generalstaatsanwalt von Kanada das Auslieferungsverfahren.

(2) Im Falle eines Auslieferungsersuchens der kanadischen Behörden wird das Auslieferungsverfahren nach österreichischem Recht durchgeführt.

Artikel 18
Inkrafttreten und Kündigung

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Wien ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht wurden.

(3) Vorbehaltlich des Absatzes 4 tritt das am 11. 5. 1967 in Ottawa unterzeichnete Auslieferungsabkommen zwischen Kanada und der Republik Österreich mit Inkrafttreten dieses Vertrages außer Kraft.

(4) Auf Auslieferungen, die nach Inkrafttreten dieses Vertrages begehrt werden, finden dessen Bestimmungen Anwendung.

(5) Auf Auslieferungen, die vor Inkrafttreten dieses Vertrages begehrt werden, finden die Bestimmungen des in Absatz 3 erwähnten Abkommens weiter Anwendung.

(6) Jede Vertragspartei kann diesen Vertrag jederzeit durch schriftliche Notifikation an die andere Partei auf diplomatischem Weg kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Zeitpunkt des Einlangens dieser Notifikation wirksam.

Zu Urkund dessen haben die von ihren Regierungen hiezu gehörig Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

Geschehen zu Ottawa am 5. Oktober 1998 in zweifacher Ausfertigung in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei alle Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Regierung von Kanada: Für die Regierung der Republik Österreich:

No. 53169

Republic of Korea
and
Gabon

Cultural Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Gabonese Republic. Seoul, 25 October 2010

Entry into force: *20 January 2011 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, French and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

République de Corée
et
Gabon

Accord culturel entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République gabonaise. Séoul, 25 octobre 2010

Entrée en vigueur : *20 janvier 2011 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, français et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CULTURAL AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND THE GOVERNMENT OF THE GABONESE REPUBLIC

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Gabonese Republic (hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering the existing friendly relations between the two countries based on the principles of mutual respect and reciprocity;

Desiring to strengthen and promote cooperation in the field of culture between their two countries; and

Wishing to uplift and enhance the quality of life of their peoples;

Have agreed as follows:

Article 1

Goal

1. This Agreement aims to promote mutual benefits through cooperation in the field of culture and related areas.

2. This Agreement shall be implemented within the framework of the respective laws and regulations of the two countries.

Article 2

Scope of Cooperation

The Parties shall promote cooperation in the following areas:

(a) the study of the languages, literature, culture and history of the two countries;

(b) the exchange of students, teachers, researchers and experts in these fields for the purpose of studies, research and conferences, as well as the exchange of information;

(c) the exchange of cultural and artistic activities and works including art exhibitions, festivals, performances and other artistic events;

(d) the development of relations between art schools, associations of artists, performers and writers, museums, and other cultural organizations and institutions

(e) the exchange of knowledge and experience between curators and librarians of museums, art galleries, libraries, archives and other information centers;

(f) the exchange of books, periodicals and other publications as well as films, sound recordings and other audio-visual media;

(g) human capacity building through medium and long term study programs in the fields of language, literature, visual and performing arts, management of cultural institutions, history, and information and library science;

(h) the establishment and management of cultural centers

(i) and any other forms of cooperation as may be mutually agreed upon by the Parties.

Article 3

Joint Committee

1. The Parties shall set up a Joint Committee (hereinafter referred to as the "Committee") to identify, recommend and supervise cooperative activities and programs under this Agreement.

2. The Committee shall meet whenever necessary on dates and at locations to be mutually agreed upon by the Parties.

Article 4

Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties that may arise from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by consultations through diplomatic channels.

Article 5

Amendments

1. This Agreement may be amended at any time by mutual written consent of the Parties.

2. Any amendments shall enter into force following the same procedures as described in Article 6

Article 6

Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other through diplomatic channels that their respective domestic procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period until either Party notifies the other Party, in writing, of its intention to terminate this Agreement. Such termination shall enter into force six (6) months after the date of such notification.

3. The termination of this Agreement shall not affect the execution of any project or cooperative activity undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement, unless otherwise agreed upon by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Seoul, on 25th October 2010, in the Korean, French and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE GABONESE REPUBLIC

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD CULTUREL

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE COREE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE GABONAISE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République Gabonaise (ci-après désignés « les Parties ») ;

Considérant les relations amicales existant entre les deux pays basées sur les principes de respect mutuel et de réciprocité ;

Désirant renforcer et promouvoir la coopération dans le domaine culturel entre les deux pays ; et

Voulant élever et améliorer la qualité de vie de leurs populations ;

sont convenus de ce qui suit :

Article 1
Objectif

1. Le présent Accord a pour objectif de promouvoir des actions de bienfaisances mutuelles à travers la coopération dans le domaine culturel et similaires.

2. Le présent Accord sera mis en oeuvre dans le cadre des lois et règlement des deux pays respectifs.

Article 2
Champ de compétence de la Coopération

Les Parties s'engagent à promouvoir la coopération dans les domaines suivants :

(a) l'étude des langues, de la littérature, de la culture et de l'histoire des deux pays ;

(b) l'échange des étudiants, des enseignants et d'experts dans ces domaines pour des raisons académiques, de recherches et de conférence, ainsi que de l'échange d'informations ;

(c) l'échange des activités culturelles, artistiques et de travaux dont les foires artistiques, des festivals, spectacles et autres

événements artistiques ;

(d) le développement des relations entre les écoles d'art, les associations d'artistes, les interprètes et les écrivains, les musées et autres organisations et institutions culturelles ;

(e) l'échange des connaissances et d'expériences entre bibliothécaires et conservateurs de musées, de galeries d'art, bibliothèques, archives et autres centres de renseignements ;

(f) l'échange de livres, journaux et autres publications ainsi que des films, enregistrements de sons et autres médias audio-visuels ;

(g) le renforcement des capacités à travers des programmes d'étude à moyen et long termes dans les domaines de la langue, de la littérature, des arts plastiques et du spectacles, la gestion des institutions culturelles, l'histoire, les sciences de l'information et de la bibliothèque ;

(h) la mise en place et la gestion des centres culturels ;

(i) et toutes les autres formes de coopération dont les Parties peuvent mutuellement convenir.

Article 3
Comité Conjoint

1. Les Parties mettent en place le Comité Conjoint (ci-après désigné « Comité ») pour identifier, recommander et contrôler les activités et programmes de coopération selon le présent Accord.

2. Le Comité se réunit chaque fois que cela s'avèrera nécessaire à des dates et lieux qui seront convenus d'accord parties.

Article 4
Règlement des différends

Tout différend survenu entre les Parties relatif à l'interprétation ou à la mise en oeuvre du présent Accord sera résolu par des consultations à travers des voies diplomatiques.

Article 5
Amendements

1. Le présent Accord peut être amendé à tout moment par consentement mutuel écrit des deux Parties.

2. Tous les amendements entrent en vigueur en suivant les mêmes procédures que celles décrites dans l'Article 6.

Article 6
Entrée en Vigueur et Résiliation

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se le seront fait notifier par des voies diplomatiques lorsque les procédures nationales respectives nécessaires de l'entrée en vigueur de cet Accord auront été achevées.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période indéfinie jusqu'à ce que l'une des Parties notifie à l'autre Partie, par écrit, son intention de résilier le présent Accord. Cette résiliation devra entrer en vigueur six (6) mois après la date de notification.

3. La résiliation du présent Accord ne devra pas entraver l' exécution de tout projet ou de toute activité de coopération entrepris conformément au présent Accord et qui n'aura pas été entièrement exécuté au moment de la résiliation de cet Accord, sauf consentement des Parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par nos Gouvernements respectifs avons signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Séoul, le 25 octobre 2010, en langues Coréenne, Française et Anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE
DE COREE

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE
GABONAISE

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 가봉공화국 정부 간의 문화협정

대한민국 정부와 가봉공화국 정부(이하 "당사자"라 한다)는,

상호존중과 호혜의 원칙을 바탕으로 하는 양국 간의 기존 우호관계를 고려하고,

양국 간의 문화 분야에서의 협력을 강화 및 증진시키기를 희망하며,

그들 국민들의 삶의 질을 항상시키고자,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
목 표

1. 이 협정은 문화 및 관련 분야에서의 협력을 통한 상호 이익 증진을 목표로 한다.

2. 이 협정은 양국의 법령의 범위내에서 이행된다.

제 2 조
협력 범위

당사자는 다음 분야에 있어서 협력을 증진한다.

가. 양국의 언어, 문학, 문화 및 역사에 대한 연구

나. 정보 교류뿐만 아니라 학문, 연구 및 회의의 목적으로 상기 분야에서의 학생, 교사, 연구자 및 전문가의 교류

다. 예술전시회, 축제, 공연 및 그 밖의 예술 행사를 포함한 문화·예술 활동과 작품의 교류

라. 예술학교, 미술가·공연예술가·작가 협회, 박물관, 그 밖의 문화단체 및 기관 간의 관계 발전

마. 박물관, 미술관, 도서관, 서고 및 그 밖의 정보센터의 큐레이터와 사서 간의 지식과 경험의 교류

바. 영화, 음반 및 그 밖의 시청각 매체와 더불어 서적, 정기간행물 및 그 밖의 출판물의 교환

사. 언어, 문학, 시각·공연 예술, 문화 기관의 경영, 역사 및 정보도서관학 분야에서의 중장기 연구 프로그램을 통한 인간능력 배양

아. 문화센터의 설립과 경영

자. 당사자가 상호 합의하는 그 밖의 형태의 협력

제 3 조
공동위원회

1. 당사자는 이 협정에 따른 협력활동과 프로그램을 발굴, 추천 및 감독하기 위하여 공동위원회(이하 "위원회"라 한다)를 설립한다.

2. 위원회는 필요할 경우 언제든지 당사자가 상호 합의하는 날짜 및 장소에서 개최된다.

제 4 조
분쟁해결

이 협정의 해석 또는 이행으로부터 발생하는 당사자 간의 모든 분쟁은 외교 경로를 통한 협의에 의하여 해결된다.

제 5 조
개 정

1. 이 협정은 당사자의 서면합의를 통해 언제든지 개정될 수 있다.
2. 모든 개정은 제6조에 규정된 것과 동일한 절차에 따라 발효된다.

제 6 조
발효 및 종료

1. 이 협정은 당사자가 이 협정의 발효에 필요한 각자의 국내절차가 완료되었음을 외교경로를 통해 상호 통보하는 일자에 발효한다.

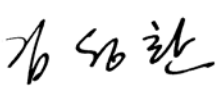
2. 이 협정은 어느 한 쪽 당사자가 서면으로 이 협정을 종료시킬 의사를 다른 쪽 당사자에게 통보할 때까지 무기한 유효하다. 그러한 종료는 그렇게 통보한 날로부터 6월 후에 발효한다.

3. 이 협정의 종료는 당사자가 달리 합의하지 아니하는 한, 이 협정에 따라 착수되어 이 협정의 종료시점에 완전히 이행되지 아니한 모든 사업 또는 협력 활동의 이행에 영향을 미치지 아니한다.

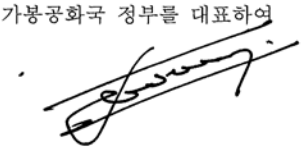
이상의 증거로, 아래 서명자들은 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2010년 10월 25일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 불어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



가봉공화국 정부를 대표하여



No. 53170

Republic of Korea
and
Slovakia

Agreement on social security between the Republic of Korea and the Slovak Republic. Bratislava, 9 February 2009

Entry into force: *1 March 2010, in accordance with article 26*

Authentic texts: *English, Korean and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

République de Corée
et
Slovaquie

Accord sur la sécurité sociale entre la République de Corée et la République slovaque. Bratislava, 9 février 2009

Entrée en vigueur : *1er mars 2010, conformément à l'article 26*

Textes authentiques : *anglais, coréen et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND THE SLOVAK REPUBLIC

The Republic of Korea and the Slovak Republic (hereinafter referred to as "the Contracting States"),

Being desirous of regulating the relationship between the two states in the field of social security,

Have agreed as follows:

Part I
General Provisions

Article 1
Definitions

1. For the purposes of this Agreement:
   (a) "national" means,
   as regards the Republic of Korea, a national of the Republic of Korea as defined in the Nationality Law, as amended, and
   as regards the Slovak Republic, a national of the Slovak Republic;
   (b) "legislation" means the laws and regulations specified in Article 2 of this Agreement;
   (c) "competent authority" means,
   as regards the Republic of Korea, the Minister for Health, Welfare and Family Affairs or the Minister of Labor as the case may require, and
   as regards the Slovak Republic, the Ministry of Labour, Social Affairs and Family of the Slovak Republic;
   (d) "agency" means the institutions responsible for the implementation of the legislation specified in Article 2 of this Agreement;
   (e) "period of coverage" means any period of contributions that has been completed under the legislation of a Contracting State and any other period recognized as equivalent to a period of contributions under that legislation, and
   (f) "benefit" means any benefit in cash provided for in the legislation specified in Article 2 of this Agreement.

2. Any term not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation of the respective Contracting State.

Article 2
Material Scope

1. This Agreement shall apply to the following legislation concerning:
   (a) as regards the Republic of Korea:
      (i) the National Pension, and
      (ii) with regard to Part II of this Agreement only, the Employment Insurance and Industrial Accident Compensation Insurance, and
   (b) as regards the Slovak Republic:
      (i) the Social Security Act related to pension benefits (old age pension, invalidity pension, widow and widower's pension and orphan pension), and
      (ii) with regard to Part II of this Agreement only, the Social Security Act related to the participation in the social insurance.

2. This Agreement shall also apply to future legislation which amends, supplements, consolidates or supersedes the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

3. This Agreement shall apply to future legislation which extends the existing legislation of one Contracting State to new categories of beneficiaries, unless the competent authority of that Contracting State notifies in writing the competent authority of the other Contracting State, within three months from the date of the publication of such legislation, that no such extension to the Agreement is intended.

Article 3
Personal Scope

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of either Contracting State and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of either Contracting State.

Article 4

Equal Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, in applying the legislation of a Contracting State, the persons specified in Article 3 of this Agreement shall receive equal treatment with the nationals of that Contracting State.

Article 5

Export of Benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, a benefit acquired under the legislation of one Contracting State shall not be subject to any reduction, modification, suspension, withdrawal or confiscation only by reason of the fact that the recipient resides or stays in the territory of the other Contracting State, and the benefit shall be paid in the territory of the other Contracting State.

2. The benefit under the legislation of one Contracting State shall be granted to the nationals of the other Contracting State who reside outside the territories of the Contracting States under the same conditions as it is granted to the nationals of the first Contracting State who reside outside the territories of the Contracting States.

Part II

Provisions on Coverage

Article 6

General Provisions

Except as otherwise provided in this Part, an employed person or a self-employed person who works in the territory of a Contracting State shall, with respect to that work or self-employed activities, be subject only to the legislation of that Contracting State.

Article 7

Detached Workers and Self-employed Persons

1. Where a person in the service of an employer having a registered office in the territory of one Contracting State is detached by that employer to work on that employer's behalf in the territory of the other Contracting State, only the legislation of the first Contracting State shall continue to apply with regard to that employment during the first sixty calendar months as if the employee were still employed in the territory of the first Contracting State. For the purpose of applying this Article, an employer and an affiliated or subsidiary company of the employer, as defined under the legislation of the Contracting State from which the person was detached, shall be considered as one and the same.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the Korean workers detached to the Slovak Republic shall be covered under the Korean insurance program regarding workplace-related insurance before being detached.

3. A self-employed person who exercises self-employed activities in the territory of one Contracting State and exercises temporarily self-employed activities in the other Contracting State during the first sixty calendar months shall be subject only to the legislation of the first Contracting State.

Article 8

Ship and Aircraft Crews

1. A person who is employed as an officer or member of a crew of a ship shall be subject only to the legislation of the Contracting State in whose territory the person resides.

2. A person who is employed as a member of the crew of an aircraft shall, in respect of that work, be subject to the legislation of the Contracting State in the territory of which the company by which he or she is employed has its head office. If, however, the company has a branch or permanent representation in the territory of the other Contracting State, such a person employed by that branch or permanent representation shall be subject to the legislation of the Contracting State in the territory of which it is located.

Article 9

Members of Diplomatic Missions and Civil Servants

1. Nothing in this Agreement shall affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

2. Civil servants or persons treated as such according to the legislation of one Contracting State to whom paragraph 1 of this Article does not apply and who are sent to work in the territory of the other Contracting State shall be subject only to the legislation or laws and regulations concerning the statutory scheme for civil servants of the first Contracting State.

Article 10

Exceptions

At the request of an employee and his or her employer or a self-employed person, the competent authorities or agencies of the two Contracting States may agree to grant an exception to the provisions of this Part with respect to individual persons or categories of persons, provided that any person concerned shall be subject to the legislation of one Contracting State.

Part III

Provisions on Benefits

Article 11

Assimilation of Facts

Facts that have legal effect on entitlement to, reduction, suspension or amount of benefits and occurred in the territory of one Contracting State shall be taken into account as if they had taken place in the territory of the other Contracting State.

Article 12

Totalization of Periods of Coverage

1. When periods of coverage have been completed under the legislation of the two Contracting States, the agency of each Contracting State shall, in determining eligibility for benefits under the legislation of that Contracting State, take into account, if necessary, periods of coverage under the legislation of the other Contracting State, provided that such periods of coverage do not overlap with periods creditable under the legislation of the first Contracting State.

2. If, even after totalizing periods of coverage completed in the other Contracting State as provided in paragraph 1 of this Article, a person is not eligible for a benefit on the basis of the periods of coverage under the legislation of the Contracting States, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing these periods with periods of coverage accumulated under the legislation of a third state with which both Contracting States are bound by international social security instruments which provide for the totalization of periods of coverage.

Article 13

Calculation of Benefits

1. If, under the legislation of one Contracting State, the conditions for entitlement to benefits are satisfied without taking into account the provisions of Articles 11 and 12 of this Agreement, the agency of one Contracting State shall determine the benefits:

(a) on the basis of the periods of coverage completed exclusively under its legislation, and

(b) according to the provisions of paragraph 2 of this Article, with the exception when the result of this calculation is equal to or lower than the result of the calculation under subparagraph (a) of this paragraph.

2. If, under the legislation of one Contracting State, the right to benefits can be acquired only after taking into account the provisions of Article 11 and 12 of this

Agreement, the agency of the first Contracting State shall take into account periods of coverage completed according to the legislation of the other Contracting State and, if necessary, the legislation pertaining to periods of coverage in a third state and:

(a) calculate the theoretical amount of the benefit which could have been claimed provided that all periods of coverage had been completed under its legislation, and

(b) then, on the basis of the theoretical amount calculated in accordance with subparagraph (a) of this paragraph, determine the amount of the benefit payable by applying the ratio of the duration of the periods of coverage completed under its legislation to the total periods of coverage.

3. For calculation of the benefit, the agency of one Contracting State shall take into account only income earned during the periods of coverage completed under the legislation which it applies.

4. If the agency of one Contracting State can calculate the amount of benefit only with respect to periods of coverage obtained according to the legislation of that Contracting State, the provisions of paragraph 2 of this Article shall not be applied.

5. Notwithstanding the provisions of Article 12 of this Agreement, if the total period of coverage completed under the legislation of one Contracting State does not reach 12 months, the agency of that Contracting State shall not be obliged to award pension benefits.

6. If the period of coverage accumulated under the legislation of the Slovak Republic does not reach 12 months, no benefit under this Agreement shall be paid. However, the preceding sentence shall not apply if, under the legislation of the Slovak Republic, the benefit is payable based on the period of coverage shorter than 12 months. The period of coverage less than 12 months accumulated under the legislation of the Republic of Korea shall be taken into account by the agency of the Slovak Republic for the calculation of the benefit payable under the legislation of the Slovak Republic.

Article 14

Special Provisions relating to the Republic of Korea

1. Subject to the provisions of Articles 12 and 13 of this Agreement, to obtain a disability or survivors benefit, the requirement of the legislation of the Republic of Korea that a person be covered when the insured event occurs shall be considered to have been met if the person is covered for a benefit under the legislation of the Slovak Republic during the period of coverage in which the insured event occurs according to the legislation of the Republic of Korea.

2. The lump-sum refund shall be granted to the nationals of the Slovak Republic under the same conditions as it is granted to the nationals of the Republic of Korea. However, the lump-sum refund shall be paid to the nationals of a third state in accordance with the legislation of the Republic of Korea.

Article 15

Special Provisions relating to the Slovak Republic

A person whose invalidity began before he or she reached the age of 18 or in case of studies in a regular school program up to age of 26 or Ph. D studies in a regular university program up to age of 26 and who has not participated in the insurance scheme of the Slovak Republic for the necessary period shall acquire the right to an invalidity pension only if that person is a permanent resident of the Slovak Republic. The competent authority of the Slovak Republic may, in the interest of categories of the beneficiaries, limit the application of the provision of Article 11 of this Agreement.

Part IV

Miscellaneous Provisions

Article 16

Administrative Arrangement

1. The competent authorities of the Contracting States shall conclude an Administrative Arrangement that sets out the measures necessary for the implementation of this Agreement.

2. The liaison agencies of each Contracting State shall be designated in the Administrative Arrangement.

Article 17

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The competent authorities or agencies of the Contracting States shall, within the scope of their respective authorities:

(a) communicate to each other, to the extent permitted by their respective legislation, any information necessary for the application of this Agreement;

(b) assist each other with regard to the determination of entitlement to, or payment of, any benefit under this Agreement, or the legislation to which this Agreement applies, and

(c) communicate to each other, as soon as possible, information concerning the measures taken by them for the application of this Agreement and any change in their respective legislation which may affect the application of this Agreement.

2. The assistance referred to in paragraph 1 of this Article shall be provided free of charge, subject to any exceptions to be agreed upon by the competent authorities of the Contracting States in the Administrative Arrangement concluded pursuant to paragraph 1 of Article 16 of this Agreement.

Article 18

Protection of Personal Data

1. Information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to one Contracting State by the other Contracting State shall be used exclusively for the purposes of implementing this Agreement.

2. Such information received by one Contracting State shall be governed by the laws and regulations of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Article 19

Exemption of Fees and Certification of Documents

1. Where the legislation of one Contracting State provides that any document submitted to the competent authority or agency of that Contracting State shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to corresponding documents submitted to the competent authority or agency of the other Contracting State in the application of this Agreement.

2. Documents and certificates presented to the competent authority or agency of one Contracting State by the other Contracting State for the purposes of implementing this Agreement shall be exempted from requirements for authentication by diplomatic or consular authorities.

3. Copies of documents certified as true by an agency of one Contracting State shall be accepted as true by an agency of the other Contracting State, without further certification.

Article 20

Language of Communication

1. An application or document may not be rejected by a competent authority or agency of one Contracting State solely because it is in an official language of the other Contracting State or in English.

2. The competent authorities or agencies of the Contracting States may correspond directly with one another as well as with any person, wherever that person may reside, whenever it is necessary to do so for the application of this Agreement or the legislation to which this Agreement applies. The correspondence may be made in any official language of either Contracting State or in English.

Article 21

Application for Benefits

1. A written application for benefits filed with an agency of one Contracting State shall be considered as an application under the legislation of the other Contracting State if the applicant:

(a) requests that it be considered as an application under the legislation of the other Contracting State, or

(b) provides information indicating that periods of coverage have been completed under the legislation of the other Contracting State.

2. The date of submission of the application for benefits to the agency in the territory of one Contracting State is also regarded as the date of submission of the application for benefits to the agency in the territory of the other Contracting State.

3. An applicant may request that an application filed with an agency of one Contracting State not be considered an application for benefits under the legislation of the other Contracting State within the limitations of and in conformity with the legislation of the other Contracting State.

4. The provisions of Part III of this Agreement shall apply only to an application for benefits which is filed on or after the date of entry into force of this Agreement.

Article 22

Appeals, Transmission of Claims and Notices

1. An appeal concerning a determination made by an agency of one Contracting State may be validly filed with an agency of either Contracting State. The appeal shall be decided according to the procedure and legislation of the Contracting State whose decision is being appealed.

2. In any case to which the provisions of Article 21 of this Agreement and paragraph 1 of this Article apply, the agency to which the claim, notice, or appeal has been submitted shall indicate the date of receipt on the document and transmit it without delay to the liaison agency of the other Contracting State.

3. Any claim, notice, or appeal which, under the legislation of one Contracting State, must have been filed within a prescribed period with an agency of that Contracting State but is instead filed within the same period with an agency of the other Contracting State shall be considered to have been filed on time.

Article 23
Payment of Benefits

1. The agency of a Contracting State shall pay benefits in accordance with this Agreement directly to the entitled persons who have the place of residence in the territory of the other Contracting State in a freely convertible currency.

2. In the event that a Contracting State imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittance or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside the Contracting State, it shall, without delay, take appropriate measures to ensure that the payment of any amount shall be paid in accordance with this Agreement.

Article 24
Resolution of Disagreements

Differences and disputes which may arise in implementing this Agreement shall be settled by agreement of the competent authorities of the Contracting States.

Part V
Transitional and Final Provisions

Article 25
Transitional Provisions

1. This Agreement shall not establish any right to a benefit for any period before the date of entry into force of this Agreement.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, in determining the right to a benefit under this Agreement, any period of coverage completed and any other relevant events occurred before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into consideration.

3. Determinations concerning entitlement to benefits made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.

4. Benefits determined before the entry into force of this Agreement may be newly determined upon application if a change in such benefits results solely from the provisions of this Agreement.

5. In applying Article 7 of this Agreement in case of persons detached to a Contracting State prior to the date of entry into force of this Agreement, the periods of employment referred to in that Article shall be considered to begin from the date of entry into force of this Agreement.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 to 5 of this Article, the competent agency of neither Contracting State shall be required to take into account periods of coverage occurred prior to the earliest date from which periods of coverage may be credited under its legislation.

Article 26
Entry into Force

1. This Agreement is subject to approval according to internal legislation procedures and regulations of each Contracting State.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting States inform each other by written notification that all necessary statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 27

Duration and Termination of the Agreement

1. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration.

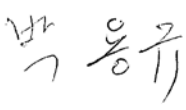
2. This Agreement may be terminated by either Contracting State giving written notice of its termination to the other Contracting State. In the event that the Agreement is terminated, it shall remain in force until the expiration of one calendar year following the year in which the written notice of its termination is delivered by one of the Contracting States to the other Contracting State.

3. If this Agreement is terminated, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained. The Contracting States shall make arrangements to deal with rights in the process of being acquired.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Bratislava on 9 February 2009, in duplicate, in the Korean, Slovak and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE SLOVAK REPUBLIC

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국과 슬로바키아공화국 간의 사회보장에 관한 협정

대한민국과 슬로바키아공화국(이하 "체약당사국"이라 한다)은,

사회보장분야에서 양국 간의 관계를 규율하기를 희망하며,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 부
일반 규정

제 1 조
정 의

1. 이 협정의 목적상,
   가. "국민"이란 대한민국에 있어서는 적용 당시 유효한 「국적법」에 정의된 대한민국 국민을 말하고, 슬로바키아공화국에 있어서는 슬로바키아공화국 국민을 말한다.
   나. "법령"이란 이 협정의 제2조에 규정된 법과 규정을 말한다.
   다. "권한 있는 당국"이란 대한민국에 있어서는 보건복지가족부 또는 경우에 따라 노동부를 말하고, 슬로바키아공화국에 있어서는 슬로바키아 노동사회가족부를 말한다.
   라. "실무기관"이란 이 협정 제2조에 규정된 법령의 실행에 대하여 책임 있는 기관을 말한다.
   마. "가입기간"이란 어느 한 쪽 체약당사국의 법령에 따라 완성된 보험료 납부기간과 그 법령에 따라 보험료 납부기간에 상응하는 것으로 인정되는 그 밖의 기간을 말한다.
   바. "급여"란 이 협정 제2조에서 규정된 법령에서 제공되는 현금급여를 말한다.

2. 이 조에 정의되지 않은 용어는 각 체약당사국의 적용 법령에서 그에 부여된 의미를 가진다.

제 2 조
물적 범위

1. 이 협정은 다음과 관련된 법령에 적용된다.
   가. 대한민국에 있어서는
      1) 국민연금
      2) 이 협정 제2부에만 관련해서는 고용보험 및 산업재해보상보험
   나. 슬로바키아공화국에 있어서는
      1) 연금급여와 관련된 사회보장법 (노령연금, 장애연금, 과부 및 홀아비 연금과 고아연금)
      2) 이 협정 제2부에만 관련해서는 사회보험 가입과 관련된 사회보장법

2. 이 협정은 이 조 제1항에 규정된 법령을 개정, 보충, 통합 또는 대체하는 미래의 법령에도 적용된다.

3. 이 협정은 어느 한 쪽 체약당사국의 현재 법령을 새로운 범주의 수급권자에게 확대하는 미래의 법령에 적용된다. 다만, 그 체약당사국의 권한 있는 당국이 그러한 확대를 협정에 적용할 의사가 없다는 것을 그 법령의 공포일부터 3개월 이내에 다른 쪽 체약당사국의 권한 있는 당국에게 서면으로 통보하는 경우에는 그러하지 아니하다.

제 3 조
인적 범위

이 협정은 어느 한 쪽 체약당사국의 법령을 적용 받거나 받았던 모든 자와 어느 한 쪽 체약당사국의 적용 법령상 해당되는 당사자의 피부양자와 유족 모두에게 적용된다.

제 4 조
동등 대우

이 협정에서 달리 규정하지 않는 한, 어느 한 쪽 체약당사국의 법령 적용에 있어서 이 협정 제3조에 규정된 자는 그 체약당사국의 국민과 동등한 대우를 받는다.

제 5 조
급여의 해외송금

1. 이 협정에서 달리 규정하지 않는 한, 어느 한 쪽 체약당사국의 법령에 따라 취득한 급여는 그 수급자가 다른 쪽 체약당사국의 영역에 거주하거나 체재한다는 이유만으로 감액이나 변경, 정지, 철회 또는 몰수되지 않는다. 그리고 그 급여는 다른 쪽 체약당사국의 영역 내에서 지급된다.

2. 어느 한 쪽 체약당사국의 법령에 따른 급여는 양 체약당사국 영역 외에 거주하는 어느 한 쪽 체약당사국 국민에게 지급되는 것과 동일한 조건으로 양 체약당사국 영역 외에 거주하는 다른 쪽 체약당사국 국민에게도 지급된다.

제 2 부
적용범위에 관한 규정

제 6 조
일반원칙

이 부에서 달리 규정하는 경우를 제외하고는, 어느 한 쪽 체약당사국의 영역에서 근로하는 자 혹은 자영하는 자는 그 근로 혹은 자영 활동과 관련해서 그 체약당사국의 법령만을 적용받는다.

제 7 조
파견근로자 및 자영자

1. 어느 한 쪽 체약당사국의 영역에 등록사무소를 가진 사용자에게 고용된 자가 그 사용자에 의하여 다른 쪽 체약당사국의 영역으로 그 사용자를 위하여 근로하도록 파견된 경우, 그 근로자는 앞의 체약당사국의 영역에서 고용된 것처럼 간주되어 처음 60개월의 기간 동안 그 고용과 관련해서 앞의 체약당사국의 법령만이 계속해서 적용된다. 이 조의 적용 목적상, 그를 파견한 체약당사국 법령에서 정의한 사용자와 그 사용자의 계열사 또는 자회사는 하나의 동일체로 간주된다.

2. 이 조 제1항에도 불구하고 슬로바키아에 파견된 한국 근로자는 파견 전에 사업장 관련 보험과 관련해서 한국 보험제도에 가입되어야 한다.

3. 어느 한 쪽 체약당사국의 영역에서 자영 활동을 수행하는 자영자가 다른 쪽 체약당사국에서 일시적으로 자영 활동을 수행할 경우에는 처음 60개월 동안은 앞의 체약당사국의 법령만을 적용받는다.

제 8 조
선원 및 항공승무원

1. 선박승무원의 일원 혹은 고급 선원으로 고용된 자는 그 자가 거주하는 영역의 체약당사국 법령만을 적용받는다.

2. 항공승무원의 일원으로 고용된 자는 그 근로와 관련해서 그 혹은 그녀가 고용된 사업장의 본사가 속한 영역의 체약당사국 법령을 적용받는다. 그러나 그 사업장이 다른 쪽 체약당사국의 영역에 지사 또는 상주사무소를 가지고 있을 경우, 그 지사 또는 상주사무소에 의하여 고용된 자는 그 지사 또는 사무소가 소재한 영역의 체약당사국 법령을 적용받는다.

제 9 조
외교공관원 및 공무원

1. 이 협정은 1961년 4월 18일의 「외교관계에 관한 비엔나협약」이나 1963년 4월 24일의 「영사관계에 관한 비엔나협약」의 규정에 영향을 미치지 않는다.

2. 어느 한 쪽 체약당사국의 공무원이나 그 법령에 따라 공무원으로 취급되며 이 조 제1항이 적용되지 않고 다른 쪽 체약당사국의 영역으로 근로하기 위하여 파견된 자는 앞의 체약당사국의 법령 또는 공무원을 위한 법정 제도에 관련된 법률과 규정만을 적용받는다.

제 10 조
예 외

근로자와 그 또는 그녀의 사용자의 요청 또는 자영자의 요청에 따라, 양 체약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관은 개인 또는 일정 범주의 자와 관련해서 그들이 어느 한 쪽 체약당사국의 법령을 적용 받는다는 것을 조건으로 이 부의 규정에 대한 예외를 허용하는데 합의할 수 있다.

제 3 부
급여에 관한 규정

제 11 조
사실의 동등취급

어느 한 쪽 체약당사국의 영역에서 발생한 급여의 수급 자격, 감액, 정지 또는 금액에 법적 영향을 미치는 사실은 그 사실이 다른 쪽 체약당사국의 영역에서 발생한 것처럼 간주된다.

제 12 조
가입기간 합산

1. 양 체약당사국의 법령에 따른 가입기간이 완성되었을 경우, 각 체약당사국의 실무기관은 해당 체약당사국의 법령에 따른 급여 자격을 결정할 때에, 필요시 다른 쪽 체약당사국의 법령에 따른 가입기간이 앞의 체약당사국의 법령에 따른 가입기간과 중복되지 않는 한 이를 가입기간으로 고려한다.

2. 어떤 자가 이 조 제1항에 규정된 바와 같이 다른 쪽 체약당사국에서 완성된 가입기간을 합산한 후에도 어느 한 쪽 체약당사국의 법령에 따른 가입기간에 근거해서는 급여수급 자격이 없는 경우, 그 사람의 급여수급 자격은 앞의 합산된 가입기간과 양 체약당사국이 기간합산을 규정한 국제사회보장협정을 체결한 제3국의 법령에 따라 축적된 가입기간을 더해서 결정된다.

제 13 조
급여계산

1. 어느 한 쪽 체약당사국의 법령에 따른 급여수급 자격이 이 협정 제11조 및 제12조의 규정을 고려하지 않고 충족되는 경우, 그 체약당사국의 실무기관은

가. 그 법령 하에서 완성된 가입기간에만 근거해 급여를 결정한다. 그리고

나. 계산의 결과가 가호에 따른 계산의 결과와 동일하거나 낮은 경우를 제외하고는 이 조 제2항의 규정에 따라 급여를 결정한다..

2. 어느 한 쪽 체약당사국의 법령에 따른 급여수급권이 이 협정 제11조 및 제12조의 규정을 고려해야만 취득되는 경우, 앞의 체약당사국의 실무기관은 다른 쪽 체약당사국의 법령에 따라 그리고 필요한 경우 제3국의 가입기간 관련 법령에 따라 완성된 가입기간을 고려하고,

가. 모든 가입기간이 그 법령에 따라 완성되었을 경우 청구할 수 있는 급여의 가상금액을 산정한다. 그리고

나. 이 항 가호에 따라 산정된 가상금액을 기초로 그 체약당사국의 법령에 따라 완성된 가입기간의 전체 가입기간에 대한 비율에 비례해서 지급될 급여액을 결정한다.

3. 급여계산을 위하여, 어느 한 쪽 체약당사국의 실무기관은 그 실무기관이 적용하는 법령에 따라 완성된 가입기간 동안에 취득된 소득만을 고려한다.

4. 어느 한 쪽 체약당사국의 실무기관이 그 체약당사국의 법령에 따라 획득된 가입기간 관련해서만 급여액을 산정할 수 있는 경우, 제2항의 규정은 적용되지 않는다.

5. 이 협정의 제12조 규정에도 불구하고, 어느 한 쪽 체약당사국의 영역에서 완성된 총가입기간이 12개월에 도달하지 못하는 경우에는 그 체약당사국의 실무기관은 연금급여를 지급할 의무를 가지지 않는다.

6. 슬로바키아공화국의 법령에 따라 취득된 가입기간이 12개월에 도달하지 못하는 경우에는 이 협정에 따른 어떠한 급여도 지급되지 않는다. 그러나 이 규정은 슬로바키아공화국의 법령에 따라 12개월 미만의 가입기간을 근거로 급여가 지급될 경우에는 적용되지 않는다. 슬로바키아공화국의 실무기관은 대한민국의 법령에 따라 취득된 12개월 미만의 가입기간을 슬로바키아공화국의 법령에 따라 지급될 수 있는 급여 계산을 위하여 고려한다.

제 14 조
대한민국에 관한 특별규정

1. 이 협정 제12조 및 제13조 규정의 적용을 받는 것을 조건으로 장애급여나 유족급여를 취득하기 위하여 어떤 자가 보험사고가 발생한 경우 가입 중이어야 한다는 대한민국 법령의 요건은 그 자가 대한민국 법령에 따른 보험사건이 발생한 기간 중 슬로바키아공화국 법령에 따른 급여를 위하여 가입되어 있는 경우에는 이를 충족한 것으로 간주한다.

2. 반환일시금은 대한민국 국민에게 지급되는 것과 동일한 조건으로 슬로바키아공화국 국민에게 지급된다. 그러나 제3국 국민에 대한 반환일시금은 대한민국 법령에 따라 지급된다.

제 15 조
슬로바키아공화국에 관한 특별규정

18세 도달 전에 장애가 시작된 자 또는 정규 교육과정에서 교육받거나 정규 대학 박사과정에서 연구하는 자의 경우는 26세 전에 장애가 시작된 자 중에서 필요한 기간 동안 슬로바키아공화국의 보험제도에 가입하지 않았던 자는 슬로바키아공화국의 영구적인 거주자인 경우에만 장애연금 수급권을 취득한다. 슬로바키아의 권한 있는 당국은 이러한 범주의 수급자를 위하여 이 협정 제11조의 적용을 제한할 수 있다.

제 4 부
보칙 규정

제 16 조
행정약정

1. 양 체약당사국의 권한 있는 당국은 이 협정의 시행을 위하여 필요한 조치사항을 규정하는 행정약정을 체결한다.

2. 각 체약당사국의 연락기관은 행정약정에서 지정한다.

제 17 조
정보교환 및 상호협조

1. 양 체약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관은 각자의 권한 범위 내에서,
   가. 각자의 법령이 허용하는 범위 내에서 이 협정의 적용을 위하여 필요한 모든 정보를 상호 교환한다.
   나. 이 협정 또는 이 협정이 적용되는 법령에 따른 급여수급 자격에 대한 결정 또는 급여지급과 관련해서 상호 협조한다.
   다. 이 협정의 적용을 위하여 그들이 취한 조치 및 이 협정의 적용에 영향을 미칠 수 있는 각자의 법령의 변경과 관련된 정보를 가능한 한 조속히 상호 교환한다.

2. 이 조 제1항에 언급된 협조는 이 협정 제16조제1항에 따라 체결된 행정약정에서 양 체약당사국의 권한 있는 당국에 의하여 합의되는 예외사항을 제외하고는 무료로 제공된다.

제 18 조
개인정보의 보호

1. 이 협정에 따라 다른 쪽 체약당사국에 의하여 어느 한 쪽 체약당사국에게 제공된 개인에 관한 정보는 이 협정을 시행하는 목적으로만 사용된다.

2. 어느 한 쪽 체약당사국에 의하여 접수된 이러한 정보는 사생활 및 개인정보 비밀의 보호를 위하여 그 체약당사국의 법률과 규정의 적용을 받는다.

제 19 조
수수료 면제 및 서류 확인

1. 어느 한 쪽 체약당사국 법령이 그 체약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관에 제출된 서류에 대하여 영사 및 행정 수수료를 포함한 수수료 또는 비용의 전부 또는 일부를 면제하도록 규정하는 경우, 이러한 면제는 이 협정의 적용에 있어 다른 쪽 체약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관에 제출된 상응하는 서류에도 적용된다.

2. 이 협정을 실행하기 위한 목적으로 다른 쪽 체약당사국에 의하여 어느 한 쪽 체약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관에 제출된 서류 및 증명서는 외교 또는 영사기관의 인증요건으로부터 면제된다.

3. 어느 한 쪽 체약당사국의 실무기관에 의하여 정확한 것으로 확인된 서류의 사본은 추가 확인절차 없이 다른 쪽 체약당사국의 실무기관에 의하여 정확한 것으로 인정된다.

제 20 조
의사소통 언어

1. 어느 한 쪽 체약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관은 청구서나 서류가 다른 쪽 체약당사국의 공식 언어나 영어로 작성되었다는 이유만으로 이를 거절하지 못한다.

2. 양 체약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관은 이 협정 또는 이 협정이 적용되는 법령의 시행을 위하여 필요할 경우엔 언제든지 기관 간에 서로 직접 교신할 수 있으며 또한 개인의 거주지와 상관없이 개인과도 직접 교신할 수 있다. 이러한 교신은 어느 한 쪽 체약당사국의 공식 언어나 영어로 할 수 있다.

제 21 조
급여청구

1. 어느 한 쪽 체약당사국의 실무기관에 서면으로 제출된 급여청구서는 청구인이 다음과 같이 하는 경우 다른 쪽 체약당사국 법령에 따른 청구로 간주된다.

가. 그 청구가 다른 쪽 체약당사국의 법에 따른 청구로 간주되어야 함을 요청하는 경우, 또는

나. 다른 쪽 체약당사국의 법에 따른 가입기간이 완성되었음을 나타내는 정보를 제공하는 경우

2. 어느 한 쪽 체약당사국의 영역에 급여청구서를 제출한 날짜는 다른 쪽 체약당사국의 영역에 있는 실무기관에 급여청구서를 제출한 날짜로 간주된다.

3. 청구인은 어느 한 쪽 체약당사국의 실무기관에 제출된 청구서가 다른 쪽 체약당사국의 법령에 따른 급여청구서로 간주되지 않도록 기한 이내에 다른 쪽 체약당사국의 법령에 따라 요청할 수 있다.

4. 이 협정 제3부의 규정은 이 협정 발효일 이후에 제출된 급여청구서에 대해서만 적용된다.

제 22 조
이의신청과 청구서 및 신고서의 전달

1. 어느 한 쪽 체약당사국 실무기관의 결정에 대한 이의신청서는 어느 쪽의 체약당사국의 실무기관이든지 유효하게 제출될 수 있다. 이의신청은 결정에 대하여 이의가 제기된 체약당사국의 절차와 법령에 따라 결정된다.
2. 이 협정 제21조 및 이 조 제1항의 규정이 적용되는 경우, 청구서, 신고서 또는 이의 신청서가 제출된 실무기관은 그 서류에 접수일자를 표시해서 이를 지체 없이 다른 쪽 체약당사국의 연락기관에 보낸다.
3. 어느 한 쪽 체약당사국의 법령에 따라 그 체약당사국의 실무기관에 정해진 기한 내에 제출되었어야 하는 청구서, 신고서 또는 이의신청서가 다른 쪽 체약당사국의 실무기관에 동일 기한 내에 대신 제출되었다면 기한 내에 제출된 것으로 간주된다.

제 23 조
급여의 지급

1. 어느 한 쪽 체약당사국의 실무기관은 이 협정에 따른 급여를 다른 쪽 체약당사국의 영역에 거주지를 두고 있는 급여수급권을 가진 자에게 자유롭게 환전 가능한 통화로 직접 지급한다.
2. 어느 한 쪽 체약당사국이 국외에 있는 자에 대하여 통화규제 조치를 취하거나 지급, 송금 또는 자금이나 재정증서의 이전을 제한하는 그 밖의 유사한 조치를 취하는 경우, 그 체약당사국은 지체 없이 이 협정에 따라 지급해야 할 금액의 지급을 보장하기 위한 적절한 조치를 취해야 한다.

제 24 조
분쟁해결

이 협정을 시행하는 과정에서 발생할 수 있는 의견 불일치나 분쟁은 양 체약당사국의 권한 있는 당국 간의 합의에 의하여 해결한다.

제 5 부
경과 및 최종규정

제 25 조
경과규정

1. 이 협정은 이 협정 발효일 이전의 가입기간에 대한 급여수급권을 설정하지 않는다.

2. 이 조 제1항의 적용을 받는다는 것을 조건으로, 이 협정에 따른 급여수급권을 결정할 경우, 이 협정 시행일 이전에 완성된 가입기간과 이 협정 시행일 이전에 발생된 그 밖의 관련 사건이 고려되어야 한다.

3. 이 협정의 발효일 이전에 행해진 급여 자격에 관한 결정은 이 협정에 따라 발생하는 권리에 영향을 주지 않는다.

4. 이 협정 발효 이전에 결정된 급여는 이 협정의 규정으로 인하여 그러한 급여에 변경이 있을 경우에만 청구에 의하여 새로이 결정될 수 있다.

5. 이 협정의 발효일 이전에 어느 한 쪽 체약당사국에 파견된 자의 경우 제7조를 적용함에 있어, 그 조에서 언급된 고용기간은 이 협정의 발효일부터 시작하는 것으로 간주한다.

6. 이 조 제1항부터 제5항까지의 규정에도 불구하고 어느 체약당사국의 실무기관도 자국의 법령에 따라 가입기간으로 인정될 수 있는 최초일 이전에 발생한 가입기간은 고려할 의무가 없다.

제 26 조
발 효

1. 이 협정은 각 체약당사국의 내부 법령 절차와 규정에 따른 승인을 받아야 한다.

2. 이 협정은 양 체약당사국이 이 협정의 발효를 위하여 필요한 모든 법적인 그리고 헌법에 준거한 모든 요건을 충족하였음을 서면으로 상호 통지한 달의 다음 달부터 세 번째 달의 초일에 발효된다.

제 27 조
협정의 존속 및 종료

1. 이 협정은 그 존속에 있어서 제한 없이 유효하다.

2. 이 협정은 어느 한 쪽 체약당사국에 의하여 다른 쪽 체약당사국으로 그 종료가 서면으로 통보됨으로써 종료될 수 있다. 협정이 종료되는 경우, 협정은 양 체약당사국 중 어느 한 쪽 체약당사국에 의하여 협정종료의 서면통보가 다른 쪽 체약당사국에 전달된 연도의 다음 일 년의 기한까지 유효하다.

3. 이 협정이 종료되는 경우, 이 협정에 따라 취득된 수급 자격 또는 급여를 지급받을 권리는 존속한다. 양 체약당사국은 취득 중인 권리를 처리할 약정을 체결한다.

이상의 증거로 아래 서명자는 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2009년 2월 9일 **브라티슬라바**에서 정본인 한국어, 슬로바키아어, 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 서로 다름이 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국을 대표하여
박용규

슬로바키아공화국을 대표하여

[SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE]

ZMLUVA MEDZI KÓREJSKOU REPUBLIKOU A SLOVENSKOU REPUBLIKOU O SOCIÁLNOM ZABEZPEČENÍ

Kórejská republika a Slovenská republika (ďalej len „zmluvné štáty“),

vedené prianím upraviť vzťahy medzi oboma štátmi v oblasti sociálneho zabezpečenia,

sa dohodli takto:

Prvá časť
Všeobecné ustanovenia

Článok 1
Definície

1. Na účely tejto zmluvy:

a) "*občan*" znamená,
v Kórejskej republike, občana Kórejskej republiky tak, ako je definovaný v zákone o občianstve v znení neskorších predpisov a v Slovenskej republike, štátneho občana Slovenskej republiky;

b) "*právne predpisy*" znamená zákony a právne predpisy uvedené v článku 2 tejto zmluvy;

c) "*príslušný úrad*" znamená,
v Kórejskej republike, ministra zdravotníctva, sociálnych a rodinných vecí alebo ministra práce, v Slovenskej republike, Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky;

d) "*inštitúcia*" znamená,
inštitúcie zodpovedné za uplatňovanie právnych predpisov uvedených v článku 2 ods. 1 tejto zmluvy,

e) "*obdobie poistenia*" znamená každé obdobie, za ktoré boli zaplatené príspevky podľa právnych predpisov zmluvného štátu a akékoľvek ďalšie obdobie považované za rovnocenné obdobie platenia príspevkov podľa týchto právnych predpisov;

f) "*dávka*" znamená všetky peňažné dávky poskytované podľa právnych predpisov uvedených v článku 2 tejto zmluvy.

2. Ostatné výrazy v tejto zmluve majú význam, ktorý im prislúcha v každom zmluvnom štáte podľa jeho právnych predpisov.

Článok 2
Vecný rozsah

1. Táto zmluva sa vzťahuje na tieto právne predpisy:

a) v Kórejskej republike na právne predpisy týkajúce sa,

(i) štátneho dôchodku,
(ii) iba vo vzťahu k druhej časti tejto zmluvy
- poistenia v zamestnanosti a
- kompenzačného pracovného úrazového poistenia,

b) v Slovenskej republike ,

(i) zákon o sociálnom poistení v časti týkajúcej sa dôchodkových dávok (starobného dôchodku, invalidného dôchodku, vdovského dôchodku, vdoveckého dôchodku a sirotského dôchodku),
(ii) iba vo vzťahu k druhej časti tejto zmluvy zákon o sociálnom poistení v časti týkajúcej sa účasti na sociálnom poistení.

2. Táto zmluva sa tiež vzťahuje na budúce právne predpisy meniace, doplňujúce, konsolidujúce či nahrádzajúce právne predpisy uvedené v odseku 1 tohto článku.

3. Táto zmluva sa vzťahuje aj na právne predpisy rozširujúce súčasné právne predpisy zmluvného štátu o nové kategórie poberateľov dávok, ak príslušný úrad tohto zmluvného štátu neoznámi písomne do troch mesiacov od dátumu uverejnenia takýchto právnych predpisov príslušnému úradu druhého zmluvného štátu, že takéto rozšírenie zmluvy nemá v úmysle.

Článok 3
Osobný rozsah

Táto zmluva sa vzťahuje na každú osobu, ktorá podlieha alebo podliehala právnym predpisom niektorého zmluvného štátu a na rodinných príslušníkov a pozostalých po takej osobe podľa platných právnych predpisov zmluvného štátu.

Článok 4
Rovnaké zaobchádzanie

Ak táto zmluva neustanovuje inak, osoby uvedené v článku 3 tejto zmluvy, majú pri uplatňovaní právnych predpisov jedného zo zmluvných štátov rovnaké postavenie ako jeho vlastní občania.

Článok 5
Vývoz dávok

1. Ak táto zmluva neustanovuje inak, nesmie byť dávka získaná podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu krátená, menená, zastavená alebo odňatá z dôvodu, že príjemca má bydlisko alebo pobyt na území druhého zmluvného štátu a dávka sa vypláca na území druhého zmluvného štátu.

2. Dávka podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu sa vypláca občanom druhého zmluvného štátu, ktorí majú bydlisko mimo území zmluvných štátov, za rovnakých podmienok ako občanom prvého zmluvného štátu, ktorí majú bydlisko mimo území zmluvných štátov.

Druhá časť
Určenie príslušných právnych predpisov

Článok 6
Všeobecné pravidlo

Ak nie je v tejto časti ustanovené inak, osoba zamestnaná alebo samostatne zárobkovo činná osoba na území jedného zmluvného štátu, pokiaľ ide o výkon tohto zamestnania alebo samostatnú zárobkovú činnosť podlieha len právnym predpisom tohto zmluvného štátu.

Článok 7
Vyslaní zamestnanci a samostatne zárobkovo činné osoby

1. Osoba zamestnaná u zamestnávateľa so sídlom na území jedného zmluvného štátu, ktorá je vyslaná týmto zamestnávateľom na územie druhého zmluvného štátu, aby tam pre neho vykonávala prácu, naďalej povinne podlieha, pokiaľ ide o toto zamestnanie, po dobu prvých šesťdesiatich mesiacov právnym predpisom prvého zmluvného štátu tak, ako by bola stále zamestnaná na území prvého zmluvného štátu. Na účely vykonávania tohto článku sa zamestnávateľ a jeho dcérska spoločnosť alebo pobočka, tak ako sú definované v právnych predpisoch zmluvného štátu, odkiaľ bol zamestnanec vyslaný, považujú za jedného a toho istého zamestnávateľa.

2. Napriek ustanoveniu odseku 1 tohto článku, kórejskí zamestnanci vyslaní na územie Slovenskej republiky zostávajú poistení v systéme Kórejskej republiky pre prípad chorôb z povolania a pracovných úrazov, ak boli poistení pred ich vyslaním.

3. Samostatne zárobkovo činná osoba, ktorá vykonáva samostatnú zárobkovú činnosť na území jedného zmluvného štátu a vykonáva dočasne samostatnú zárobkovú činnosť v druhom zmluvnom štáte, podlieha po dobu prvých šesťdesiatich mesiacov len právnym predpisom prvého zmluvného štátu.

Článok 8
Personál námornej lode a letecký personál

1. Osoba, ktorá je zamestnaná ako dôstojník alebo člen posádky lode podlieha len právnym predpisom toho zmluvného štátu, na ktorého území má bydlisko.

2. Osoba, ktorá je zamestnaná ako člen leteckého personálu vzhľadom na túto prácu podlieha právnym predpisom zmluvného štátu, na území ktorého spoločnosť, ktorej je zamestnancom, má svoje sídlo. Ak však má spoločnosť pobočku alebo stále zastúpenie na území druhého zmluvného štátu, osoba, ktorá je zamestnancom pobočky alebo stáleho zastúpenia, podlieha právnym predpisom zmluvného štátu, na území ktorého má sídlo pobočka alebo stále zastúpenie.

Článok 9
Personál diplomatických misií a štátni zamestnanci

1. Žiadne ustanovenie tejto zmluvy nemá vplyv na ustanovenia Viedenského dohovoru o diplomatických stykoch z 18. apríla 1961 alebo Viedenského dohovoru o konzulárnych stykoch z 24. apríla 1963.

2. Štátni zamestnanci a osoby za také považované podľa právnych predpisov zmluvného štátu, na ktorých sa nevzťahuje odsek 1 tohto článku a ktorí sú vyslaní vykonávať zamestnanie na území druhého zmluvného štátu, podliehajú len právnym predpisom prvého zmluvného štátu alebo právnym predpisom týkajúcim sa zákonného dôchodkového poistenia štátnych zamestnancov prvého zmluvného štátu.

Článok 10
Výnimky

Na žiadosť zamestnanca a jeho zamestnávateľa alebo samostatne zárobkovo činnej osoby môžu príslušné úrady alebo inštitúcie oboch zmluvných štátov po dohode určiť výnimky z ustanovení tejto časti vo vzťahu k jednotlivým osobám alebo kategóriám osôb za predpokladu, že daná osoba naďalej podlieha právnym predpisom jedného zmluvného štátu.

Tretia časť
Poskytovanie dávok

Článok 11
Rovnaké posudzovanie skutočností

Skutočnosti, ktoré nastali na území jedného zmluvného štátu a majú vplyv na nárok, krátenie, zastavenie a výšku dávok sa zohľadnia tak, akoby k nim došlo na území druhého zmluvného štátu.

Článok 12
Sčítavanie dôb poistenia

1. Ak boli obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov oboch zmluvných štátov, inštitúcia každého zmluvného štátu prihliadne v prípade potreby pri určení nároku na dávky podľa právnych predpisov zmluvného štátu k obdobiam poistenia získaným podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu za predpokladu, že sa tieto obdobia poistenia neprekrývajú s obdobiami započítateľnými podľa právnych predpisov prvého zmluvného štátu.

2. Ak osobe nevznikne nárok na dávku na základe období poistenia získaných podľa právnych predpisov zmluvných štátov sčítaných podľa odseku 1 tohto článku, nárok osoby na dávku sa určí sčítaním týchto období a období poistenia získaných podľa právnych predpisov tretieho štátu, s ktorým sú obidva zmluvné štáty viazané medzinárodnou zmluvou o sociálnom zabezpečení obsahujúcou ustanovenia o sčítaní období poistenia.

Článok 13
Výpočet dávok

1. Ak sú splnené podmienky nároku na dávku podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu aj bez prihliadnutia na články 11 a 12 tejto zmluvy, vypočíta inštitúcia jedného zmluvného štátu dávku

a) výlučne na základe období poistenia získaných podľa jeho právnych predpisov a

b) podľa ustanovení odseku 2 tohto článku s výnimkou toho, kedy výsledok takéhoto výpočtu je rovnaký alebo nižší ako výsledná suma stanovená podľa písmena a) tohto odseku.

2. Ak nárok na dávku podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu vznikne len s prihliadnutím na ustanovenia článkov 11 a 12 tejto zmluvy, inštitúcia prvého zmluvného štátu zohľadní aj obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu a tiež zohľadní, ak je to potrebné, aj obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov tretieho štátu:

a) vypočíta teoretickú výšku dávky, ktorá by patrila v prípade, že by všetky obdobia poistenia boli získané podľa jeho právnych predpisov, a

b) na základe teoretickej výšky dávky vypočítanej podľa písmena a) tohto odseku, vypočíta výšku dávky určenej na výplatu podľa pomeru dĺžky období poistenia získaných podľa jeho právnych predpisov k celkovým obdobiam poistenia.

3. Na výpočet dávky, inštitúcia jedného zmluvného štátu zohľadní iba príjem získaný počas období poistenia získaných podľa vlastných právnych predpisov.

4. Ak inštitúcia jedného zmluvného štátu môže vypočítať sumu dávky len s prihliadnutím na obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov tohto zmluvného štátu, nepoužije sa ustanovenie odseku 2 tohto článku.

5. Bez ohľadu na ustanovenia článku 12 tejto zmluvy, ak celková dĺžka období poistenia získaných podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu nedosahuje 12 mesiacov, inštitúcia tohto zmluvného štátu nepriznná nárok na dávku.

6. Ak obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov Slovenskej republiky nedosiahnu 12 mesiacov nevypláca, sa žiadna dávka podľa tejto zmluvy. Prvá veta neplatí, ak nárok na dávku podľa právnych predpisov Slovenskej republiky vznikne aj za obdobie poistenia kratšie ako 12 mesiacov. Obdobia poistenia kratšie ako 12 mesiacov získané podľa právnych predpisov Kórejskej republiky započíta inštitúcia Slovenskej republiky na nárok na výšku dávky podľa právnych predpisov Slovenskej republiky.

Článok 14
Osobitné ustanovenia týkajúce sa Kórejskej republiky

1. Na získanie dávky v invalidite alebo pozostalostnej dávky podľa ustanovení článkov 12 a 13 tejto zmluvy sa podmienka, že osoba bola v čase vzniku poistnej udalosti poistená, považuje za splnenú, pokiaľ osoba počas obdobia poistenia, keď vznikla poistná udalosť podľa právnych predpisov Kórejskej republiky, bola poistená na dávky podľa právnych predpisov Slovenskej republiky.

2. Jednorazové vrátenie príspevkov sa poskytuje občanom Slovenskej republiky za rovnakých podmienok, za akých sa poskytuje občanom Kórejskej republiky. Avšak občanom tretích štátov sa jednorazové vrátenie príspevkov poskytuje v súlade s právnymi predpismi Kórejskej republiky.

Článok 15
Osobitné ustanovenia týkajúce sa Slovenskej republiky

Nárok na invalidný dôchodok osobe, ktorej invalidita vznikla v období, v ktorom je nezaopatreným dieťaťom alebo počas doktorandského štúdia v dennej forme do dovŕšenia 26. rokov veku, vznikne aj bez ohľadu na dĺžku obdobia poistenia len, ak ide o osobu, ktorá má bydlisko na území Slovenskej republiky. Príslušná inštitúcia Slovenskej republiky môže obmedziť uplatňovanie ustanovenia článku 11 tejto zmluvy vzhľadom na kategórie poberateľov dávok.

Štvrtá časť
Rôzne ustanovenia

Článok 16
Vykonávacia dohoda

1. Príslušné úrady zmluvných štátov uzavrú vykonávaciu dohodu, ktorá ustanoví nevyhnutné opatrenia na vykonávanie tejto zmluvy.

2. Vo vykonávacej dohode sú určené kontaktné miesta každého zmluvného štátu.

Článok 17
Výmena informácií a vzájomná pomoc

1. Príslušné úrady alebo inštitúcie zmluvných štátov, si vzájomne v rámci svojich pôsobností:

a) v rozsahu povolenom ich príslušnými právnymi predpismi oznamujú všetky informácie nevyhnutné na vykonávanie tejto zmluvy;

b) pomáhajú pri určení nároku na dávku, alebo na jej výplatu, podľa tejto zmluvy alebo podľa právnych predpisov, na ktoré sa táto zmluva vzťahuje; a

c) oznamujú si v najkratšej možnej lehote informácie o nimi prijatých opatreniach na vykonávanie tejto zmluvy a všetkých zmenách v príslušných právnych predpisoch, ktoré môžu mať vplyv na vykonávanie tejto zmluvy.

2. Pomoc uvedená v odseku 1 tohto článku sa poskytuje bezplatne okrem výnimiek dohodnutých príslušnými úradmi zmluvných štátov vo vykonávacej dohode dohodnutej podľa článku 16 odsek 1 tejto zmluvy.

Článok 18
Ochrana osobných údajov

1. Osobné údaje, ktoré jeden zmluvný štát odovzdáva v súlade s touto zmluvou druhému zmluvnému štátu, sa použijú výlučne na účely vykonávania tejto zmluvy.

2. Takto získané osobné údaje jedným zmluvným štátom sa spravujú podľa právnych predpisov o ochrane osobných údajov tohto zmluvného štátu.

Článok 19
Oslobodenie od poplatkov a overovanie dokumentov

1. Pokiaľ je v právnych predpisoch zmluvného štátu ustanovené, že akýkoľvek dokument, ktorý sa predkladá príslušnému úradu alebo inštitúcii jedného zmluvného štátu, je úplne alebo čiastočne oslobodený od poplatkov alebo úhrad vrátane konzulárnych a správnych poplatkov, tak toto oslobodenie sa vzťahuje aj na obdobné dokumenty, ktoré sa predkladajú príslušnému úradu alebo inštitúcii druhého zmluvného štátu pri vykonávaní tejto zmluvy.

2. Dokumenty a potvrdenia predkladané príslušnému úradu alebo inštitúcii jedného zmluvného štátu druhým zmluvným štátom na účely vykonávania tejto zmluvy sú vyňaté z povinnosti overovania diplomatickými alebo konzulárnymi úradmi.

3. Kópie dokumentov, ktorých pravosť potvrdí inštitúcia jedného zmluvného štátu, považuje inštitúcia druhého zmluvného štátu za pravé kópie bez ďalšieho overovania.

Článok 20
Jazyk komunikácie

1. Príslušný úrad alebo inštitúcia jedného zmluvného štátu nemôže odmietnuť žiadosť alebo dokument len z dôvodu, že sú napísané v štátnom jazyku druhého zmluvného štátu alebo v anglickom jazyku.

2. Príslušné úrady alebo inštitúcie zmluvných štátov môžu spolu navzájom komunikovať priamo, taktiež so všetkými osobami bez ohľadu na ich bydlisko, kedykoľvek je to potrebné na vykonávanie tejto zmluvy a právnych predpisov, na ktoré sa táto zmluva vzťahuje. Písomný styk je možný v štátnom jazyku ktoréhokoľvek zmluvného štátu alebo v anglickom jazyku.

Článok 21
Žiadosť o dávky

1. Písomná žiadosť o dávky podaná inštitúcii jedného zmluvného štátu sa považuje za žiadosť podanú podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu, ak žiadateľ:

a) požaduje, aby jeho žiadosť bola považovaná za žiadosť podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu alebo

b) poskytuje informácie svedčiace o tom, že obdobia poistenia boli získané podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu.

2. Dátum podania žiadosti o dávky inštitúcii jedného zmluvného štátu sa tiež považuje za dátum podania žiadosti o dávky aj v inštitúcii druhého zmluvného štátu.

3. Žiadateľ môže požiadať, aby jeho žiadosť podaná inštitúcii jedného zmluvného štátu nebola považovaná za žiadosť podanú podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu za podmienok a v súlade s právnymi predpismi druhého zmluvného štátu.

4. Ustanovenia tretej časti tejto zmluvy sa vzťahujú len na žiadosti o dávky, o ktoré bolo požiadané v deň, keď táto zmluva nadobudne platnosť, alebo po tomto dni.

Článok 22
Opravné prostriedky, odovzdávanie žiadostí a oznámení

1. Opravné prostriedky proti rozhodnutiam, ktoré urobila inštitúcia jedného zmluvného štátu, je možné podať na inštitúcii v oboch zmluvných štátov. O opravnom prostriedku sa rozhoduje podľa postupu a právnych predpisov zmluvného štátu, proti ktorému rozhodnutie smeruje.

2. Vo všetkých prípadoch, na ktoré sa vzťahujú ustanovenia článku 21 tejto zmluvy a odseku 1 tohto článku, inštitúcie, ktorým boli žiadosti, oznámenia alebo opravné prostriedky predložené, uvedú na dokumentoch dátum prijatia a odstúpia ich bez odkladu kontaktnému miestu druhého zmluvného štátu.

3. Všetky žiadosti, oznámenia alebo opravné prostriedky, ktoré musia byť podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu predložené v určitej lehote inštitúcii tohto zmluvného štátu, ale boli v tej istej lehote predložené inštitúcii druhého zmluvného štátu, sa považujú za včas predložené.

Článok 23
Výplata dávok

1. Inštitúcia jedného zmluvného štátu vypláca dávky podľa tejto zmluvy priamo oprávnenej osobe, ktorá má bydlisko na území druhého zmluvného štátu vo voľne zameniteľnej mene.

2. V prípade, že jeden zmluvný štát zavedie devízové kontroly alebo iné opatrenia smerujúce k obmedzeniu platieb, úhrad alebo finančných prostriedkov osobám nachádzajúcich sa mimo tento zmluvný štát, tento zmluvný štát neodkladne urobí vhodné opatrenia na zaistenie prevodu čiastok, ktoré majú byť vyplatené podľa tejto zmluvy.

Článok 24
Riešenie sporov

Rozdielnosti a spory, ktoré môžu vzniknúť pri vykonávaní tejto zmluvy, sa riešia dohodou príslušných úradov zmluvných štátov.

ČÁST V
Prechodné a záverečné ustanovenia

Článok 25
Prechodné ustanovenia

1. Táto zmluva nezakladá žiadne nároky na dávku za obdobie poistenia pred nadobudnutím jej platnosti.

2. S výnimkou odseku 1 tohto článku sa pri rozhodovaní o nároku na dávku podľa tejto zmluvy zohľadňujú obdobia poistenia získané pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy a iné udalosti, ktoré vznikli pred týmto dátumom.

3. Rozhodnutia týkajúce sa nároku na dávky vykonané pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy, nemajú vplyv na nároky vzniknuté podľa jej ustanovení.

4. Dávky priznané pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy môžu byť na žiadosť prepočítané, ak zmena v týchto dávkach vyplynie len z ustanovení tejto zmluvy.

5. Pri používaní článku 7 tejto zmluvy v prípade osôb vyslaných do zmluvného štátu pred dňom nadobudnutia platnosti tejto zmluvy, sa má za to, že obdobie zamestnania uvedené v tomto článku začalo plynúť odo dňa nadobudnutia platnosti tejto zmluvy.

6. Bez ohľadu na ustanovenia odsekov 1 až 5 tohto článku od žiadnej príslušnej inštitúcie zmluvného štátu sa nevyžaduje zohľadňovanie období poistenia vzniknutých pred najskorším dátumom, od kedy sa mohli započítavať obdobia poistenia podľa jeho právnych predpisov.

Článok 26
Nadobudnutie platnosti

1. Táto zmluva podlieha schváleniu podľa vnútroštátnych právnych predpisov každého zmluvného štátu.

2. Tato zmluva nadobudne platnosť prvého dňa tretieho kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom si zmluvné štáty vzájomne písomne oznámili, že boli splnené všetky nevyhnutné zákonné a ústavné podmienky pre nadobudnutie platnosti tejto zmluvy.

Článok 27
Platnosť zmluvy a jej ukončenie

1. Táto zmluva sa uzaviera na čas neurčitý.

2. Táto zmluva môže byť vypovedaná každým zmluvným štátom doručením písomného oznámenia o jej vypovedaní druhému zmluvnému štátu. V prípade vypovedania zostane zmluva v platnosti až do doby uplynutia kalendárneho roka nasledujúceho po roku, v ktorom bolo písomne oznámenie o vypovedaní jedného zmluvného štátu doručené druhému zmluvnému štátu.

3. Ak bude táto zmluva vypovedaná, práva týkajúce sa nároku na dávky alebo výplatu dávok získané podľa tejto zmluvy zostanú zachovované. Zmluvné štáty príjmu opatrenia o nárokoch počas ich získavania.

NA DÔKAZ ČOHO podpísaní, riadne na to splnomocnení, podpísali túto zmluvu.

Dané v BRATISLAVA dňa 09.01.2009 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku v kórejskom, slovenskom a anglickom, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti vo výklade je rozhodujúce znenie v jazyku anglickom.

Za Kórejskú republiku

Za Slovenskú republiku

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

La République de Corée et la République slovaque (ci-après dénommées « les États contractants »),

Désireuses de réglementer les relations entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenues de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « ressortissant » désigne :

- Pour la République de Corée, un ressortissant de la République de Corée au sens de la loi sur la nationalité, telle que modifiée; et

- Pour la République slovaque, un ressortissant de la République slovaque;

b) Le terme « législation » désigne les lois et règlements visés à l'article 2 du présent Accord;

c) L'expression « autorité compétente » désigne :

- Pour la République de Corée, le Ministre de la santé, du bien-être et de la famille ou le Ministre du travail, selon le cas; et

- Pour la République slovaque, le Ministère du travail, des affaires sociales et de la famille de la République slovaque;

d) Le terme « agence » désigne les institutions chargées de l'application de la législation visée à l'article 2 du présent Accord;

e) L'expression « période d'assurance » désigne toute période de cotisation qui a été accomplie conformément à la législation d'un État contractant, ainsi que toute autre période assimilée à une période de cotisation en vertu de cette législation; et

f) Le terme « prestation » désigne toute prestation en espèces prévue par la législation visée à l'article 2 du présent Accord.

2. Tout terme qui n'est pas défini au présent article a le sens que lui attribue la législation applicable de l'État contractant considéré.

Article 2. Champ d'application

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante :

a) Pour ce qui est de la République de Corée :

i) La loi sur la pension nationale; et

ii) En ce qui concerne le Titre II du présent Accord uniquement, la loi sur l'assurance-emploi et l'indemnisation des accidents industriels; et

b) Pour ce qui est de la République slovaque :

i) La loi sur la sécurité sociale relative aux prestations de retraite (pension de vieillesse, pension d'invalidité, pension de veuf et pension d'orphelin); et

ii) En ce qui concerne le Titre II du présent Accord uniquement, la loi sur la sécurité sociale relative à la participation à l'assurance sociale.

2. Le présent Accord s'applique également à toute législation ultérieure qui modifie, complète, consolide ou remplace la législation visée au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent Accord s'applique à toute législation ultérieure qui étend le champ d'application de la législation existante d'un État contractant à de nouvelles catégories de bénéficiaires, à moins que l'autorité compétente de cet État contractant ne notifie par écrit à l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans les trois mois à compter de la date de publication de cette législation, que cette extension n'est pas prévue.

Article 3. Personnes visées

Le présent Accord s'applique à toute personne relevant ou ayant relevé de la législation de l'un ou l'autre État contractant ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de cette personne au sens de la législation applicable de l'un ou l'autre État contractant.

Article 4. Égalité de traitement

Sauf disposition contraire du présent Accord, lors de l'application de la législation d'un État contractant, les personnes visées à l'article 3 du présent Accord bénéficient du même traitement que celui accordé aux ressortissants de cet État contractant.

Article 5. Exportation des prestations

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, les droits aux prestations acquis en vertu de la législation d'un État contractant ne peuvent subir aucune réduction, modification, suspension, confiscation, ni aucun retrait du seul fait que le bénéficiaire réside ou séjourne sur le territoire de l'autre État contractant, et ces prestations sont versées sur le territoire de cet autre État contractant.

2. Les prestations versées au titre de la législation d'un État contractant sont accordées aux ressortissants de l'autre État contractant qui résident hors des territoires des États contractants dans les mêmes conditions que celles dans lesquelles elles sont accordées aux ressortissants du premier État contractant qui résident hors des territoires des États contractants.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À L'ASSURANCE

Article 6. Dispositions générales

Sauf disposition contraire du présent Titre, une personne qui exerce une activité salariée ou indépendante sur le territoire d'un État contractant est, à l'égard de cette activité salariée ou indépendante, soumise uniquement à la législation de cet État contractant.

Article 7. Travailleurs détachés et travailleurs indépendants

1. Lorsqu'une personne au service d'un employeur qui a son siège social sur le territoire d'un État contractant est détachée par cet employeur sur le territoire de l'autre État contractant afin d'y travailler pour le compte de cet employeur, seule la législation du premier État contractant continue de s'appliquer en ce qui concerne cet emploi pendant les 60 premiers mois civils, comme si la personne était toujours employée sur le territoire du premier État contractant. Aux fins de l'application du présent article, un employeur et une société affiliée ou une filiale de l'employeur, tels que définis par la législation de l'État contractant d'où la personne a été détachée, sont considérés comme une seule et même entité.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les travailleurs coréens détachés en République slovaque sont couverts par le programme coréen d'assurance liée au lieu de travail avant leur détachement.

3. Un travailleur indépendant qui exerce habituellement une activité indépendante sur le territoire d'un État contractant et qui exerce temporairement une activité indépendante sur le territoire de l'autre État contractant est uniquement soumis, au cours des 60 premiers mois civils, à la législation du premier État contractant.

Article 8. Équipages de navires et d'aéronefs

1. Une personne qui est employée comme agent ou membre de l'équipage d'un navire est soumise uniquement à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel elle réside.

2. Une personne qui est employée comme agent ou membre de l'équipage d'un aéronef est soumise, en ce qui concerne cet emploi, à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel l'entreprise qui l'emploie a son siège. Toutefois, si l'entreprise a une succursale ou une représentation permanente sur le territoire de l'autre État contractant, une telle personne qui est employée par cette filiale ou cette représentation permanente est soumise à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel cette succursale ou cette représentation est située.

Article 9. Membres de missions diplomatiques et fonctionnaires

1. Les dispositions du présent Accord sont sans incidence sur les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou sur celles de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

2. Les fonctionnaires ou les personnes considérées comme tels aux termes de la législation d'un État contractant auxquels le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas et qui sont

envoyés sur le territoire de l'autre État contractant pour y exercer des fonctions sont soumis uniquement à la législation ou aux lois et règlements du premier État contractant relatifs au régime légal des fonctionnaires.

Article 10. Exceptions

À la demande d'un employé et de son employeur ou d'un travailleur indépendant, les autorités compétentes ou les agences des deux États contractants peuvent convenir d'accorder une dérogation aux dispositions du présent Titre concernant certaines personnes ou catégories de personnes, à condition que ces personnes ou catégories de personnes soient soumises exclusivement à la législation de l'un des États contractants.

TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Article 11. Assimilation de faits

Les faits ayant un effet juridique sur l'ouverture de droits, la réduction, la suspension ou le montant d'une prestation et qui se sont produits sur le territoire d'un État contractant sont pris en compte comme s'ils s'étaient produits sur le territoire de l'autre État contractant.

Article 12. Totalisation des périodes d'assurance

1. Lorsque des périodes d'assurance ont été accomplies en vertu de la législation des deux États contractants, l'agence de chaque État contractant tient compte, le cas échéant, pour déterminer l'admissibilité aux prestations aux termes de la législation de cet État contractant, des périodes d'assurance qui peuvent être créditées au titre de la législation de l'autre État contractant, à condition que ces périodes ne se chevauchent pas avec des périodes d'assurance à prendre en compte aux termes de la législation du premier État contractant.

2. Si, même après la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans l'autre État contractant conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne n'est pas admissible à une prestation sur la base des périodes d'assurance en vertu de la législation des États contractants, l'admissibilité de cette personne à cette prestation est déterminée par la totalisation de ces périodes et des périodes d'assurance accumulées en vertu de la législation d'un État tiers avec lequel les deux États contractants sont liés par des instruments de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes d'assurance.

Article 13. Calcul des prestations

1. Si, en vertu de la législation d'un État contractant, les conditions d'ouverture du droit aux prestations sont satisfaites sans que les dispositions des articles 11 et 12 du présent Accord soient prises en compte, l'agence de l'État contractant calcule les prestations :

a) Sur la base des périodes d'assurance accomplies exclusivement en vertu de sa législation; et

b) Selon les dispositions du paragraphe 2 du présent article, sauf lorsque le résultat de ce calcul est inférieur ou égal au résultat du calcul visé à l'alinéa a) du présent paragraphe.

2. Si, en vertu de la législation d'un État contractant, le droit aux prestations ne peut être acquis qu'après la prise en compte des dispositions des articles 11 et 12 du présent Accord, l'agence du premier État contractant tient compte des périodes d'assurance accomplies conformément à la législation de l'autre État contractant et, si nécessaire, à la législation relative aux périodes d'assurance accomplies dans un État tiers, et :

a) Calcule le montant théorique de la prestation qui aurait pu être réclamé si toutes les périodes d'assurance accomplies l'avaient été au titre de sa législation; et

b) Calcule ensuite, sur la base du montant théorique calculé conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, le montant de la prestation payable en appliquant le ratio de la durée des périodes d'assurance accomplies au titre de sa législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance.

3. Pour calculer la prestation, l'agence d'un État contractant ne tient compte que des revenus gagnés au cours des périodes d'assurance accomplies conformément à la législation qu'elle applique.

4. Si l'agence d'un État contractant n'est en mesure de calculer le montant des prestations que concernant des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de cet État contractant, les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 12 du présent Accord, si la durée totale des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation d'un État contractant n'atteint pas 12 mois, l'agence de cet État contractant n'est pas tenue d'accorder des prestations de retraite.

6. Si la période d'assurance accumulée en vertu de la législation de la République slovaque n'atteint pas 12 mois, aucune prestation n'est versée au titre du présent Accord. Toutefois, la phrase précédente ne s'applique pas si, en vertu de la législation de la République slovaque, la prestation est payable sur la base d'une période d'assurance inférieure à 12 mois. La période d'assurance inférieure à 12 mois accumulée en vertu de la législation de la République de Corée est prise en compte par l'agence de la République slovaque pour le calcul de la prestation payable en vertu de la législation de la République slovaque.

Article 14. Dispositions propres à la République de Corée

1. Sous réserve des dispositions des articles 12 et 13 du présent Accord, pour obtenir une pension d'invalidité ou de survivant, la condition de la législation de la République de Corée qui requiert qu'une personne soit assurée lorsque l'incident qui donne droit à l'assurance se produit est considérée comme satisfaite si la personne concernée est assurée pour une prestation au titre de la législation de la République slovaque pendant la période d'assurance au cours de laquelle l'événement qui donne droit à l'assurance survient, conformément à la législation de la République de Corée.

2. Un remboursement par versement unique est accordé aux ressortissants de la République slovaque dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants de la République de Corée. Toutefois, ce remboursement par versement unique est payé aux ressortissants d'un État tiers conformément à la législation de la République de Corée.

Article 15. Dispositions propres à la République slovaque

Une personne dont l'invalidité a débuté avant l'âge de 18 ans ou, dans le cas d'études dans le cadre d'un programme scolaire régulier, au maximum à l'âge de 26 ans ou, dans le cas d'études de doctorat dans un programme universitaire régulier, au maximum à l'âge de 26 ans, et qui n'a pas participé au régime d'assurance de la République slovaque pendant la durée nécessaire a droit à une prestation d'invalidité complète, mais uniquement si cette personne est un résident permanent de la République slovaque. L'autorité compétente de la République slovaque peut, dans l'intérêt de catégories de bénéficiaires, limiter l'application de la disposition de l'article 11 du présent Accord.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 16. Arrangement administratif

1. Les autorités compétentes des États contractants concluent un arrangement administratif qui établit les mesures nécessaires aux fins de l'application du présent Accord.

2. Les agences de liaison de chaque État contractant sont désignées dans l'arrangement administratif.

Article 17. Échanges de renseignements et entraide

1. Dans les limites de leurs compétences respectives, les autorités compétentes ou les agences des États contractants :

a) Se communiquent, dans la mesure permise par leurs législations respectives, tous les renseignements nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord;

b) S'entraident en ce qui concerne la détermination du droit à une prestation ou au paiement de toute prestation en vertu du présent Accord ou de la législation à laquelle s'applique le présent Accord; et

c) Se communiquent, aussitôt que possible, les renseignements concernant les mesures prises par elles en vue de l'application du présent Accord et concernant tout changement apporté à leurs législations respectives qui sont susceptibles d'affecter l'application du présent Accord.

2. L'entraide visée au paragraphe 1 du présent article est fournie à titre gracieux, sous réserve de toutes les exceptions convenues par les autorités compétentes des États contractants dans l'arrangement administratif conclu en application du paragraphe 1 de l'article 16 du présent Accord.

Article 18. Protection des données à caractère personnel

1. Les renseignements relatifs à une personne physique transmis conformément aux dispositions du présent Accord à un État contractant par l'autre État contractant sont utilisés exclusivement aux fins de l'application du présent Accord.

2. Les renseignements de cette nature reçus par un État contractant sont traités conformément aux lois et règlements de cet État contractant en matière de protection de la vie privée et de confidentialité des données à caractère personnel.

Article 19. Exemption de frais et d'authentification de documents

1. Lorsque la législation d'un État contractant prévoit que tout document soumis à l'autorité compétente ou à l'agence de cet État contractant est exempté, en tout ou en partie, des frais ou droits, y compris des frais consulaires et administratifs, l'exemption s'applique également aux documents correspondants soumis à l'autorité compétente ou à l'agence de l'autre État contractant dans le cadre de l'application du présent Accord.

2. Les documents et certificats présentés à l'autorité compétente ou à l'agence d'un État contractant par l'autre État contractant aux fins de l'application du présent Accord sont dispensés de l'obligation d'authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

3. Les copies de documents certifiées conformes par une agence d'un État contractant sont acceptées comme copies certifiées conformes par une agence de l'autre État contractant, sans autre formalité de certification.

Article 20. Langue de communication

1. Une demande ou un document ne peut être rejeté par une autorité compétente ou une agence d'un État contractant au seul motif qu'il est rédigé dans une langue officielle de l'autre État contractant ou en anglais.

2. Les autorités compétentes ou les agences des États contractants peuvent correspondre directement entre elles, ainsi qu'avec toute autre personne, quel que soit le lieu de résidence de cette personne, aussi souvent que nécessaire aux fins de l'application du présent Accord ou de la législation à laquelle il s'applique. Cette correspondance peut se faire dans l'une des langues officielles de l'un ou l'autre des États contractants ou en anglais.

Article 21. Demande de prestations

1. Une demande écrite de prestations déposée auprès d'une agence d'un État contractant est considérée comme une demande présentée en vertu de la législation de l'autre État contractant si le requérant :

a) Demande qu'elle soit considérée comme une demande effectuée en vertu de la législation de l'autre État contractant; ou

b) Fournit des renseignements précisant que les périodes d'assurance ont toutes été accomplies au titre de la législation de l'autre État contractant.

2. La date de présentation de la demande de prestations à l'agence sur le territoire d'un État contractant est également considérée comme la date de présentation de la demande de prestations à l'agence sur le territoire de l'autre État contractant.

3. Le requérant peut demander qu'une demande déposée auprès d'une agence d'un État contractant ne soit pas considérée comme une demande de prestations en vertu de la législation de

l'autre État contractant dans les limites de et conformément à la législation de cet autre État contractant.

4. Les dispositions du Titre III du présent Accord s'appliquent uniquement aux demandes de prestations déposées à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou après cette date.

Article 22. Recours, transmission de réclamations et d'avis

1. Un recours contre une décision prise par une agence d'un État contractant peut être valablement soumis auprès de l'agence de l'un ou l'autre État contractant. Le recours est examiné et tranché conformément à la procédure et à la législation de l'État contractant dont la décision est contestée.

2. Dans tous les cas auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 21 du présent Accord et du paragraphe 1 du présent article, l'agence auprès de laquelle la réclamation, l'avis ou le recours a été soumis inscrit la date de réception sur le document et le transmet sans délai à l'agence de liaison de l'autre État contractant.

3. Toute réclamation, tout avis ou tout recours qui, en vertu de la législation d'un État contractant, doit avoir été déposé dans un certain délai auprès de l'agence de cet État contractant, mais qui est déposé dans le même délai auprès de l'agence de l'autre État contractant, est réputé avoir été soumis dans le délai prescrit.

Article 23. Paiement des prestations

1. L'agence d'un État contractant paie directement les prestations conformément au présent Accord, dans une devise librement convertible, aux ayants droit dont le lieu de résidence est situé sur le territoire de l'autre État contractant.

2. Dans le cas où un État contractant impose des contrôles des changes ou d'autres mesures de limitation de paiements, d'envoi de fonds ou de transferts de fonds ou d'instruments financiers aux personnes qui se trouvent en dehors de l'État contractant, il prend, sans délai, les mesures nécessaires pour garantir que le paiement de tout montant dû se fait conformément au présent Accord.

Article 24. Règlement des différends

Les différends et litiges pouvant survenir au cours de la mise en œuvre du présent Accord sont réglés d'un commun accord entre les autorités compétentes des États contractants.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 25. Dispositions transitoires

1. Le présent Accord n'ouvre aucun droit à des prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

2. Sous réserve du paragraphe 1 du présent article, pour déterminer le droit à une prestation en vertu du présent Accord, les périodes d'assurance accomplies avant sa date d'entrée en vigueur et les autres événements pertinents survenus avant cette date sont pris en considération.

3. Les décisions concernant les droits aux prestations qui ont été prises avant l'entrée en vigueur du présent Accord n'affectent en aucun cas les droits qui en découlent.

4. Les prestations décidées avant l'entrée en vigueur du présent Accord peuvent être réexaminées si une demande est présentée à cet effet et dans la mesure où un changement apporté à ces prestations résulte uniquement des dispositions du présent Accord.

5. Pour l'application de l'article 7 du présent Accord, dans le cas de personnes détachées dans un État contractant avant l'entrée en vigueur du présent Accord, les périodes d'emploi visées audit article sont considérées comme commençant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 5 du présent article, les agences compétentes des États contractants ne sont pas tenues de prendre en considération les périodes d'assurance survenues avant la date la plus précoce à partir de laquelle les périodes d'assurance peuvent être créditées, conformément à sa législation.

Article 26. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord est soumis à approbation conformément aux procédures et réglementations juridiques internes de chaque État contractant.

2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit le mois au cours duquel les États contractants s'informent mutuellement par notification écrite de l'accomplissement de leurs conditions juridiques et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 27. Durée et dénonciation de l'Accord

1. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par l'un ou l'autre État contractant moyennant préavis de dénonciation écrit adressé à l'autre État contractant. En cas de dénonciation de l'Accord, il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année civile après l'année au cours de laquelle le préavis de dénonciation écrit a été transmis par un État contractant à l'autre État contractant.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les droits aux prestations et le paiement des prestations acquis en vertu du présent Accord sont maintenus. Les États contractants prennent des dispositions concernant les droits en cours d'acquisition.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bratislava, le 9 février 2009, en deux exemplaires en langues coréenne, slovaque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Corée :

[PARK YONG-KYU]

Pour la République slovaque :

[VIERA TOMANOVA]

No. 53171

Republic of Korea
and
Romania

Agreement between the Republic of Korea and Romania on social security. Seoul, 11 September 2008

Entry into force: *1 July 2010, in accordance with article 23*

Authentic texts: *English, Korean and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

République de Corée
et
Roumanie

Accord sur la sécurité sociale entre la République de Corée et la Roumanie. Séoul, 11 septembre 2008

Entrée en vigueur : *1er juillet 2010, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *anglais, coréen et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND ROMANIA
ON SOCIAL SECURITY

The Republic of Korea and Romania, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Being desirous of regulating the relationship between the two countries in the field of social security,

Have agreed as follows:

Part I
General Provisions

Article 1
Definitions

1. For the purpose of this Agreement:
   (a) "national" means a person treated as such under the laws and regulations of the Contracting Parties;
   (b) "legislation" means the laws and regulations specified in Article 2 of this Agreement;
   (c) "competent authority" means:
      (i) as regards the Republic of Korea, hereinafter referred to as "Korea", the Minister for Health, Welfare and Family Affairs, and
      (ii) as regards Romania, the Ministry of Labour, Family and Equal Opportunities;
   (d) "institution" means:
      (i) as regards Korea, the National Pension Service, and
      (ii) as regards Romania, the body or authority responsible for applying the legislation specified in Article 2;
   (e) "period of insurance" means any period of contributions that has been recognized and completed under the legislation of a Contracting Party, and any other period recognized as equivalent to a period of contribution under that legislation;
   (f) "benefit" means any benefit provided for in the legislation specified in Article 2 of this Agreement;
   (g) "residence" means ordinary residence; and
   (h) "stay" means temporary residence.

2. Any term not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2
Material Scope

1. This Agreement shall apply to the legislation concerning:
   (a) as regards Korea, the National Pension, and
   (b) as regards Romania, the pensions.

2. This Agreement shall apply to future legislation which amends, supplements, consolidates or replaces the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

3. Unless otherwise provided in this Agreement, the legislation referred to in paragraph 1 of this Article shall not include treaties or other international agreements on social security that may be concluded between one Contracting Party and a third state, or legislation promulgated for their specific implementation.

4. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, this Agreement shall not apply to the laws or regulations which extend existing legislation of one Contracting Party to new categories of benefits, if the competent authority of that Contracting Party notifies the competent authority of the other Contracting Party in writing, within six months from the date of the publication of such laws or regulations, that no such extension to this Agreement is intended.

Article 3
Personal Scope

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of either Contracting Party and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the legislation of either Contracting Party.

Article 4
Equal Treatment

1. Unless otherwise provided in this Agreement, nationals of either Contracting Party who reside in the territory of either Contracting Party shall, in the application of the legislation of a Contracting Party, receive equal treatment

with nationals of that Contracting Party. The foregoing shall also apply to the dependants and survivors who reside in the territory of either Contracting Party with respect to their rights derived from the nationals specified in this paragraph.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, a benefit under the legislation of one Contracting Party shall not be subject to any reduction, modification, suspension, withdrawal or confiscation by reason of the fact that the recipient resides or stays in the territory of the other Contracting Party, and the benefit shall be payable in the territory of the other Contracting Party.

3. Benefits under the legislation of one Contracting Party shall be granted to nationals of the other Contracting Party who reside outside the territories of the Contracting Parties under the same conditions as they are granted to nationals of the first Contracting Party who reside outside the territories of the Contracting Parties.

Part II
Provisions on Applicable Legislation

Article 5
General Provisions

1. Unless otherwise provided in this Agreement, a person employed within the territory of one Contracting Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of that Contracting Party.

2. Where a person resides in the territory of one Contracting Party and is self-employed in the territory of the other Contracting Party, or in the territory of both Contracting Parties, the person shall be subject only to the legislation of the Contracting Party in whose territory that person resides.

3. Where a person is employed in the territory of one Contracting Party and is self-employed in the territory of the other Contracting Party for the same period, the person shall be subject only to the legislation of the Contracting Party in whose territory the person resides.

Article 6
Posted Workers

1. A person who is employed in the territory of one Contracting Party and who is posted by his or her employer to the territory of the other Contracting Party to pursue a certain activity shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting Party for the duration of that activity, provided that the anticipated duration of the activity does not exceed a period of 36 months. This paragraph shall also apply to a worker who has been posted by his or her employer in the territory of one Contracting Party to the employer's affiliated or subsidiary company in the territory of the other Contracting Party.

2. If the duration of the activity exceeds the initial 36 months, the legislation of the first Contracting Party shall continue to apply with the consent of the competent authorities or institutions of both Contracting Parties for at most 24 months, upon the joint request of the employee and the employer. Such consent must be requested before the end of the initial 36 month period.

Article 7
Mariners

A person residing in the territory of one Contracting Party who is employed on board of a vessel flying the flag of the other Contracting Party shall be subject to the legislation of the first Contracting Party.

Article 8
Personnel of the International Transport Undertakings

1. A person employed by an international transport undertaking which has its registered office in the territory of one Contracting Party and, on its own account or for a third party, operates transport services for passengers or goods by rail, road, air or inland waterway shall be subject to the legislation of that Contracting Party.

2. Notwithstanding the provision of paragraph 1, a person employed by a branch or permanent representation of the undertaking referred in paragraph 1 shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory such branch or permanent representation is situated.

3. Notwithstanding the provisions paragraph 1 and 2, a person who pursues an activity principally in the territory of one Contracting Party in which that person resides shall be subject to the legislation of that Contracting Party, even if the undertaking which employs that person has no registered office or branch or permanent representation in that territory.

Article 9
Members of Diplomatic Mission and Civil Servants

1. To the members of the diplomatic missions and consular posts and the private personnel exclusively employed in their service, the relevant provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963 shall be applied.

2. Civil servants and the persons deemed as such shall be subject to the legislation concerning the statutory pension scheme for civil servant of the Contracting Party in whose administration they are employed.

Article 10
Exceptions to the Provisions of Article 5 to 9

The competent authorities of both Contracting Parties or the institutions designated by them may agree on exceptions to the provisions of Article 5 to 9 in the interest of a person or a category of persons, provided that the person or category of persons is subject to the legislation of either Contracting Party.

Part Ⅲ
Provisions concerning Benefits

Article 11
Determination of Benefits without the Aggregation of the Periods of Insurance

If a person fulfills the conditions necessary for a benefit in accordance with the legislation of one Contracting Party without taking into account the periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party, the institution of the first Contracting Party calculates the benefits taking into account only the periods of insurance completed under the legislation of that Contracting Party.

Article 12
Aggregation of the Periods of Insurance

1. Where the legislation of one Contracting Party makes the entitlement to benefits conditional upon the completion of a period of insurance, the institution of that Contracting Party shall take into account, if necessary, the periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party, in so far as they do not overlap, as if the periods of insurance have been completed under the legislation of the first Contracting Party.

2. Where the legislation of one Contracting Party makes the award of certain benefits conditional upon the completion of a certain period in an activity covered by a special scheme or in a specific occupation or employment, the periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party shall not be taken into account for determining the entitlement to such benefits unless the periods of insurance are completed under a corresponding scheme or, in the absence of such a scheme, in the same occupation or in the same employment, as appropriate. If the person concerned does not satisfy the conditions for entitlement to these benefits, the periods of insurance completed in an activity covered by a special scheme or in a specific occupation or employment shall be aggregated under the general scheme of insurance as referred in paragraph 1.

3. Where, even after aggregating the periods of insurance completed as provided in paragraph 1 or 2, a person is not eligible for a benefit on the basis of the periods of insurance completed under the legislations of both Contracting Parties, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by aggregating

these periods with the periods of insurance completed under the legislation of third states with which both Contracting Parties have concluded international social security instruments which provide for the aggregation of periods of insurance.

4. Where the legislation of one Contracting Party provides that the period in which the person concerned receives a pension is reckonable for determining the entitlement to the benefit, the institution of that Contracting Party shall take into account, for this purpose, the period during which the person received a pension under the legislation of the other Contracting Party.

Article 13
Calculation and Award of Benefits

1. The institution of each Contracting Party shall determine whether the person concerned satisfies the conditions for entitlement to benefits, taking into account, where appropriate, the provisions of Article 12 of this Agreement.

2. If the right to benefits is established in accordance with paragraph 1, the institution of one Contracting Party calculates the benefits as follows:

(a) the theoretical amount of the due benefits shall be calculated as if all the periods of insurance were completed under the legislation of that Contracting Party, and

(b) the actual amount of the due benefit to the person shall be then calculated based on the theoretical amount calculated according to the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, proportional to the rate between the total periods of insurance completed before the contingency arose according to the legislation it applies and the total periods of insurance completed before contingency arose according to the legislations of the Contracting Parties, and, if necessary, the legislation of a third state.

3. If the amount of the benefit is established depending on the number of the beneficiaries or dependants, the institution of either Contracting Party takes also into account the number of persons who reside or stay in the territory of the other Contracting Party.

Article 14

Special Provisions relating to Korea

1. Subject to Articles 12 and 13 of this Agreement, to obtain a disability or survivors benefit, the requirement of the Korean legislation that a person be covered when the insured event occurs shall be considered to have been met if the person is covered for a benefit under the legislation of Romania during a period in which the insured event occurs according to the legislation of Korea.

2. Lump-sum refund shall be granted to Romanian nationals under the same conditions as the refund is granted to Korean nationals.

3. Provisions of the legislation of Korea restricting the entitlement to the disability or survivors benefit due to unpaid contributions at the time when the person has otherwise qualified for the benefit shall apply only to the period of insurance covered under the legislation of Korea.

Part IV

Miscellaneous Provisions

Article 15

Cooperation between the Competent Authorities and Institutions

1. The competent authorities of both Contracting Parties:
   (a) shall establish an administrative arrangement necessary for the implementation of this Agreement;
   (b) shall communicate to each other the measures taken for the implementation of this Agreement;
   (c) shall communicate to each other the information concerning the amendments to the respective legislation liable to affect the implementation of this Agreement; and
   (d) shall designate the respective liaison bodies.

2. For the purpose of implementing this Agreement, the competent authorities and institutions of both Contracting Parties shall lend their good office, as well as the necessary technical and administrative assistance, free of charge, as if they were implementing their own legislation.

3. For the purpose of granting benefits exclusively due by either Contracting Party to nationals of a third state under other international instruments binding that Contracting Party, the other Contracting Party shall lend its good offices, as well as the necessary technical and administrative assistance, by providing the necessary information on the affiliation and insurance record of the person concerned that is or has been subject to its legislation, according to the provisions to be established in the administrative arrangement mentioned in paragraph 1 (a) of this Article.

4. For the purpose of implementing this Agreement, the competent authorities and institutions of both Contracting Parties may communicate directly with one another and with the persons concerned or their representatives.

5. For the purpose of implementing this Agreement, the competent authorities and institutions of both Contracting Parties may communicate with each other directly in their official languages or in English.

6. For the purpose of this Agreement, no claims or documents may be rejected on the ground that they are written in the official language of the other Contracting Party.

Article 16
Medical Examinations

1. If the institution of one Contracting Party requires an applicant or beneficiary who stays or resides in the territory of the other Contracting Party to undergo a medical examination, such examination shall, at the request and at the expense of the institution of the former Contracting Party, be arranged or carried out by the institution of the latter Contracting Party.

2. If the medical examinations are required for the purpose of application of the legislation of both Contracting Parties, such examinations shall be arranged or carried out by the institution of the place of residence or stay, on its expense.

Article 17
Protection of Personal Data

1. The communication of personal data between the competent authorities or institutions of the Contracting Parties under this Agreement or under the administrative arrangements mentioned in paragraph 1 (a) of Article 15 of this Agreement shall be subject to the laws and regulations concerned of the Contracting Party transmitting them.

2. Any communication, storage, alteration and destruction of the data by the competent authority or institution of the receiving Contracting Party shall be subject to laws and regulations concerned of that Contracting Party.

Article 18
Exemption from Taxes and Authentication

1. Any exemption from or reduction of taxes, stamp duty, notarial or registration fees provided for in the legislation of either Contracting Party in respect of any certificates or documents required to be produced in application of the legislation of that Contracting Party shall also apply to similar certificates or documents required to be produced under the legislation of the other Contracting Party or the provisions of this Agreement.

2. All the statements, documents or certificates required to be produced for the purposes of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

3. Copies of documents which are certified as true and exact copies by an institution of one Contracting Party shall be accepted as true and exact copies by an institution of the other Contracting Party, without further certification.

Article 19
Submission of Claims, Declarations or Appeals

1. Any claim, declaration or appeal that should be submitted, under the legislation of either Contracting Party, within a specified period of time to the competent authority or institution of that Contracting Party shall be admissible if they are submitted, within the same period, to the corresponding competent authority or institution of the other Contracting Party.

2. In any case to which paragraph 1 applies, the competent authority or institution of one Contracting Party receiving the claim, declaration or appeal shall forward it without delay to the competent authority or institution of the other Contracting Party, directly or through the liaison body.

Article 20
Payment of Benefits

1. Payment of any benefit granted in accordance with this Agreement may be made in the currency of the Contracting Party whose institution grants the benefits..

2. Payments in the other Contracting Party resulting from the application of this Agreement shall be made in convertible currencies.

Article 21
Settlement of Disputes

1. Any dispute on the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by consultations between the competent authorities and institutions of both Contracting Parties.

2. If the dispute cannot be settled in accordance with paragraph 1 of this Article, the Contracting Parties shall carry out all diligences necessary for its settlement.

Part V
Transitional and Final Provisions

Article 22
Transitional Provisions

1. This Agreement shall confer no rights for payment of a benefit prior to the date of its entry into force.

2. Subject to the provisions of paragraph 1 of this Article, all periods of insurance completed under the legislation of either Contracting Party before the entry into force of this Agreement shall be taken into account in determining the rights to benefits arising from the provisions of this Agreement.

3. Subject to the provisions of paragraph 1 of this Article, a right shall be acquired under this Agreement even if it relates to a contingency occurred prior to the date of its entry into force.

4. However, the institutions of either Contracting Party shall not be required to take into account the periods of insurance completed prior to the earliest date from which the institutions can recognize the periods of insurance under its legislation.

5. The benefits acquired before the date of entry into force of this Agreement may be revised upon application in accordance with the provisions of this Agreement.

6. If the revision of the benefits referred to in paragraph 5 results in no entitlement or decrease of the benefits, the same amount of benefits previously paid shall continue to be paid by the competent institution paying the benefit before the revision.

Article 23
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month from the date of the receipt of the last notification by which the Contracting Parties inform each other that all internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed.

Article 24
Validity of the Agreement

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.

2. This Agreement may be amended with the consent of both Contracting Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the provisions of Article 23.

3. Either Contracting Party may denounce this Agreement by a written notification to the other Contracting Party. In this case, this Agreement shall cease to be in force on the first day of the sixth month following the month when the written notification has been received by the other Contracting Party.

4. In the event of denunciation of this Agreement, all rights acquired under its provisions shall be maintained and the claims submitted before the termination of this Agreement shall be settled under its provisions.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Seoul on 11th September 2008, in the Korean, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF KOREA

FOR ROMANIA

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN][*]

대한민국과 루마니아 간의 사회보장에 관한 협정

[*] Published as submitted - Publié tel que soumis.

대한민국과 루마니아(이하 "체약당사자"라 한다)는,

사회보장 분야에서 양국 간의 관계를 규율하기를 바라며,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 부
일반 규정

제 1 조
용어 정의

1. 이 협정의 목적상,
   가. "국민"이란 체약당사자 법과 규정에 따라 그러한 것으로 간주되는 사람을 말한다.
   나. "법령"이란 이 협정 제2조에 명시된 법과 규정을 말한다.
   다. "권한 있는 당국"이란
      1) 대한민국(이하 "한국"이라 한다)에 있어서는 보건복지가족부장관을 말하고,
      2) 루마니아에 있어서는 노동가족기회평등부를 말한다.
   라. "실무기관"이란
      1) 대한민국에 있어서는 국민연금공단을 말하고,
      2) 루마니아에 있어서는 제2조에 명시된 법령 적용에 책임이 있는 기관이나 당국을 말한다.
   마. "가입기간"이란 체약당사자의 법령에 따라 인정되고 완성된 보험료 납부기간과 그 법령에 따라 보험료 납부기간에 상응하는 것으로 인정되는 그 밖의 기간을 말한다.
   바. "급여"란 이 협정 제2조에서 명시된 법령에 규정된 급여를 말한다.
   사. "거주"란 통상적인 거주를 말한다.
   아. "체류"란 일시적인 거주를 말한다.

2. 이 조에 정의되지 않은 용어는 적용 법령이 그것에 부여하는 의미를 가진다.

제 2 조
물적 범위

1. 이 협정은 다음에 관한 법령에 적용된다.
   가. 대한민국에 있어서는 국민연금
   나. 루마니아에 있어서는 연금

2. 이 협정은 이 조 제1항에 명시된 법령을 개정, 보충, 통합 또는 대체하는 미래의 법령에도 적용된다.

3. 이 협정에서 달리 규정하지 않는 한, 이 조 제1항에 언급된 법령은 어느 한쪽 체약당사자와 제3국간에 체결될 수 있는 사회보장에 관한 조약이나 다른 국제협정 또는 이들의 구체적인 이행을 위하여 공포된 법령을 포함하지 않는다.

4. 이 조 제2항에도 불구하고, 어느 한쪽 체약당사자의 권한 있는 당국이 어느 한쪽 체약당사자의 현행 법령을 새로운 범주의 급여로 확대하는 법과 규정의 공포일부터 6개월 이내에 다른 쪽 체약당사자의 권한 있는 당국에게 그러한 확대가 이 협정에 적용되지 않는다는 것을 서면으로 통보하는 경우에는, 이 협정은 그러한 법과 규정에는 적용되지 않는다.

제 3 조
인적 범위

이 협정은 어느 한쪽 체약당사자의 법령이 적용되거나 적용되었던 모든 자와 어느 한쪽 체약당사자의 법령이 의미하는 범위 내에서 그 피부양자 및 유족에게 적용된다.

제 4 조
동등 대우

1. 이 협정에서 달리 규정하지 않는 한, 어느 한쪽 체약당사자의 영역에 거주하는 어느 한쪽 체약당사자의 국민은 어느 한쪽 체약당사자의 법령 적용에 있어서 그 체약당사자의 국민과 동등한 대우를 받는다. 앞의 규정은 어느 한쪽 체약당사자의 영역에 거주하는 피부양자 및 유족에 대해서도 이 항에 명시된 국민으로부터 유래하는 그들의 권리에 대하여 적용된다.

2. 이 협정에서 달리 규정하지 않는 한, 어느 한쪽 체약당사자의 법령에 따른 급여는 그 수급자가 다른 쪽 체약당사자의 영역에 거주하거나 체류한다는 이유로 감액, 변경, 정지, 철회 또는 몰수되지 않으며 그 급여는 다른 쪽 체약당사자의 영역 내에서 지급된다.

3. 어느 한쪽 체약당사자 법령에 따른 급여는 체약당사자 영역 밖에 거주하는 앞의 어느 한쪽 체약당사자 국민에게 지급되는 것과 동일한 조건으로 체약당사자 영역 밖에 거주하는 다른 쪽 체약당사자 국민에게 지급된다.

제 2 부
적용 법령에 관한 규정

제 5 조
일반 규정

1. 이 협정에서 달리 규정하지 않는 한, 어느 한쪽 체약당사자 영역 안에서 고용된 자는 그 고용에 관하여 그 체약당사자의 법령만을 적용받는다.

2. 어떤 자가 어느 한쪽 체약당사자 영역에서 거주하면서, 다른 쪽 체약당사자 영역이나 양 체약당사자 영역에서 자영하는 경우, 그 자는 그 자가 거주하는 영역의 체약당사자 법령만을 적용받는다.

제 6 조
파견 근로자

1. 어느 한쪽 체약당사자 영역에서 고용되고 그 또는 그녀의 사용자에 의하여 다른 쪽 체약당사자 영역으로 어떤 업무를 수행하도록 파견되는 자는 그 예상된 업무 수행 기간이 36개월을 넘지 않을 것을 조건으로 그 업무 수행 기간 동안 앞의 어느 한쪽 체약당사자 법령을 계속해서 적용받는다. 이 항은 어느 한쪽 체약당사자의 영역에 있는 그 또는 그녀의 사용자에 의하여 다른 쪽 체약당사자의 영역에 있는 그 사용자의 계열회사나 자회사에 파견된 근로자에게도 적용된다.

2. 업무 수행 기간이 처음의 36개월을 초과하는 경우, 그 근로자 및 사용자가 공동신청 할 경우 양 체약당사자의 권한 있는 당국 또는 실무기관의 동의하에 앞의 어느 한쪽 체약당사자 법령이 최대 24개월까지 계속해서 적용된다. 그러한 동의는 처음의 36개월이 만료하기 전에 요청되어야만 한다.

제 7 조
선 원

어느 한쪽 체약당사자 영역에 거주하는 자가 다른 쪽 체약당사자 국기를 게양하고 있는 선박에 승선하여 고용된 경우, 그 자는 앞의 어느 한쪽 체약당사자 법령을 적용받는다.

제 8 조
국제 운송 기업 직원

1. 어느 한쪽 체약당사자 영역에 등록사무소가 있고 자신의 이익 또는 제3자를 위하여 철도, 도로, 항공 또는 내륙수로를 통해 승객이나 화물의 운송을 서비스하는 국제운송기업에 고용된 자는 그 체약당사자 법령을 적용받는다.

2. 제1항의 규정에도 불구하고, 제1항에 언급된 기업의 지점이나 상주사무소에 고용된 자는 그러한 지점 또는 상주사무소가 위치하고 있는 영역의 체약당사자 법령을 적용받는다.

3. 제1항 및 제2항의 규정에도 불구하고, 거주하는 체약당사자 영역에서 원칙적으로 업무를 수행하는 자는 그 자를 고용한 기업이 그 영역에 등록사무소 또는 지점이나 상주사무소를 가지고 있지 않더라도 그 체약당사자 법령을 적용받는다.

제 9 조
외교 공관원 및 공무원

1. 외교 공관원 및 영사직원 그리고 그들의 업무 안에서만 고용된 사적 고용인의 경우, 1961년 4월 18일의 「외교관계에 관한 비엔나협약」 또는 1963년 4월 24일의 「영사관계에 관한 비엔나협약」의 관련 규정이 적용된다.

2. 공무원 및 그와 같이 간주되는 자는 그들이 고용된 행정기관이 속한 체약당사자의 공무원을 위한 법정 연금 제도에 관한 법령을 적용받는다.

제 10 조
제5조부터 제9조까지의 규정에 대한 예외

양 체약당사자의 권한 있는 당국 또는 그 당국이 지정한 실무기관은 어떤 자 또는 어떤 범주의 자의 이익을 위하여 그 자 또는 그러한 범주의 자들이 어느 한쪽 체약당사자 법령을 적용받는다는 조건으로 제5조부터 제9조까지의 규정에 대한 예외를 합의할 수 있다.

제 3 부
급여에 관한 규정

제 11 조
가입기간의 합산 없는 급여의 결정

어떤 자가 다른 쪽 체약당사자 법령에 따라 완성된 가입기간을 고려하지

않고도 어느 한쪽 체약당사자 법령에 따른 급여를 위해 필요한 조건을 충족하는 경우, 앞의 어느 한쪽 체약당사자의 실무기관은 그 체약당사자 법령에 따라 완성된 가입기간만을 고려하여 급여를 산정한다.

제 12 조
가입기간의 합산

1. 어느 한쪽 체약당사자 법령이 가입기간의 완성을 조건으로 급여 수급권을 결정하는 경우, 필요하다면 그 체약당사자의 실무기관은 다른 쪽 체약당사자 법령에 따라 완성된 가입기간이 중복되지 않는 한 앞의 어느 한쪽 체약당사자의 법령에 따라 완성된 것처럼 고려한다.

2. 어느 한쪽 체약당사자 법령이 특별제도에 따른 활동 또는 특정 직종이나 고용에서의 어떤 기간의 완성을 조건으로 어떤 급여를 지급하는 경우, 다른 쪽 체약당사자 법령에 따라 완성된 가입기간은 그것에 상응하는 제도 또는 그러한 제도가 없는 경우 동일한 직종이나 고용에서 적절하게 완성되지 않았다면 그 급여 수급권 결정을 위하여 고려되지 않는다. 당사자가 이들 급여 수급권 요건을 충족하지 못한다면 특별제도에 따른 활동 또는 특정 직종이나 고용에서 완성된 가입기간은 제1항에 따라 일반 보험제도에서 합산된다.

3. 제1항 또는 제2항에 규정된 대로 완성된 가입기간을 합산하였으나, 어떤 자가 양 체약당사자 법령에 따라 완성된 가입기간에 기초해서는 급여수급권이 없는 경우, 그 자의 급여수급권은 양 체약당사자 가입기간과 양 체약당사자가 가입기간 합산을 규정하는 국제적 사회보장 조약을 체결한 제3국의 법령에 따라 완성된 가입기간을 합산하여 결정한다.

4. 어느 한쪽 체약당사자 법령에서 급여 수급권 결정을 위하여 당사자가 연금을 수급한 기간도 고려한다고 규정하는 경우, 그 체약당사자의 실무기관은 이러한 목적을 위해 그 사람이 다른 쪽 체약당사자 법령에 따라 연금을 수급한 기간도 고려한다.

제 13 조
급여의 산정 및 지급

1. 각 체약당사자의 실무기관은 이 협정 제12조의 규정을 적절하게 고려하여 당사자가 급여 수급 요건을 충족하는지 여부를 결정한다.

2. 급여 수급권이 제1항에 따라 결정되는 경우, 어느 한쪽 체약당사자 실무기관은 다음과 같이 급여를 산정한다.

가. 모든 가입기간이 그 체약당사자 법령에 따라 완성된 것처럼 간주하여 이론적으로 지급될 급여액을 산정한다.

나. 그리고 이 항 제가호 규정에 따라 산정된 이론적 금액에 기초하여 보험사건 발생 이전에 그 적용 법령에 따라 완성된 총가입기간과 사건 발생 이전에 체약당사자 법령 및 필요한 경우 제3국 법령에 따라 완성된 총가입기간 사이의 비율로 그 자에게 실제로 지급될 급여액을 산정한다.

3. 급여액이 수급권자 또는 피부양자의 수에 따라 결정되는 경우, 어느 한쪽 체약당사자의 실무기관은 다른 쪽 체약당사자 영역에 거주하거나 체류하는 사람의 수도 고려한다.

제 14 조
한국에 관한 특별 규정

1. 이 협정 제12조 및 제13조를 적용받을 것을 조건으로, 장애급여나 유족급여를 수급하기 위하여, 어떤 자가 보험사고가 발생했을 때 가입 중이어야 한다는 한국 법령의 요건은 그 자가 보험사고가 발생한 기간 중 루마니아법령에 따른 급여를 위하여 가입되어 있는 경우에는 한국 법령에 따라 이를 충족한 것으로 간주한다.

2. 반환일시금은 한국 국민에게 지급되는 것과 같은 조건으로 루마니아 국민에게 지급된다.

3. 급여수급사유가 발생한 때 미납보험료가 있을 경우 장애 또는 유족급여 수급자격을 제한하는 한국 법령의 규정은 한국 법령하의 가입기간에만 적용된다.

제 4 부
보칙 규정

제 15 조
권한 있는 당국 및 실무기관 간 협조

1. 양 체약당사자의 권한 있는 당국은
   가. 이 협정의 시행을 위하여 필요한 행정약정을 체결한다.
   나. 이 협정의 시행을 위하여 취한 조치를 서로 교환한다.
   다. 이 협정 시행에 영향을 미칠 수 있는 각자의 법령의 개정에 관한 정보를 서로 교환한다.
   라. 각자의 연락기관을 지정한다.

2. 이 협정의 시행을 위하여, 양 체약당사자의 권한 있는 당국 및 실무기관은 마치 자국 법령을 시행하는 것처럼 필요한 기술적·행정적 원조와 알선을 무료로 제공한다.

3. 어느 한쪽 체약당사자를 구속하는 다른 국제 조약에 따라 그 체약당사자만이 제3국 국민에게 급여를 지급하기 위하여, 다른 쪽 체약당사자는 이 조 제1항 제가호에 언급된 행정약정에서 결정되는 규정에 따라 자국 법령을 적용받거나 받았던 당사자의 가입 및 보험 이력에 관한 필요한 정보를 제공함으로써 필요한 기술적·행정적 원조와 알선을 제공한다.

4. 이 협정을 시행하기 위해 양 체약당사자의 권한 있는 당국 및 실무기관은 상호 직접 교신할 수 있고 당사자 또는 그 대리인과도 직접 교신할 수 있다.

5. 이 협정의 시행을 위하여, 양 체약당사자의 권한 있는 당국 및 실무기관은 자국의 공식 언어나 영어로 상호 직접 교신할 수 있다.

6. 이 협정의 목적상, 어떠한 청구나 서류도 다른 쪽 체약당사자의 공식 언어로 작성되었다는 이유로 인하여 거절되지 않는다.

제 16 조
의료 검진

1. 어느 한쪽 체약당사자의 실무기관이 다른 쪽 체약당사자 영역에 체류하거나 거주하는 청구인이나 수급자에게 의료 검진을 받을 것을 요구하는 경우 앞의 어느 한쪽 체약당사자 실무기관의 요구 및 비용으로 다른 쪽 체약당사자의 실무기관은 그러한 검진을 주선하거나 실시한다.

2. 의료 검진이 양 체약당사자 법령 적용을 위하여 필요한 경우, 그러한 의료 검진은 당사자가 체류하거나 거주하는 곳의 실무기관이 자신의 비용으로 주선하거나 실시한다.

제 17 조
개인 자료의 보호

1. 이 협정 또는 이 협정 제15조 제1항 제가호에 언급된 행정약정에 따른 양 체약당사자의 권한 있는 당국 또는 실무기관 간 개인 자료의 전달은 자료를 송부하는 체약당사자의 관련 법과 규정을 적용받는다.

2. 자료를 접수하는 체약당사자의 권한 있는 당국 또는 실무기관이 그 자료를 전달, 저장, 변경, 삭제하는 경우 그 체약당사자의 관련 법과 규정을 적용받는다.

제 18 조
세금 및 인증의 면제

1. 어느 한쪽 체약당사자 법령을 적용함에 따라 생산되는 어떤 증명서나 서류에 관하여 그 체약당사자 법령에서 세금, 인지세, 공증 또는 등록 수수료를 면제하거나 감면하는 규정은 다른 쪽 체약당사자 법령 또는 이 협정 규정에 따라 생산되는 유사한 증명서나 서류에도 적용된다.

2. 이 협정을 목적으로 생산되는 모든 진술서, 서류 또는 증명서는 외교 또는 영사 인증으로부터 면제된다.

3. 어느 한쪽 체약당사자의 실무기관이 사실이며 정확한 사본으로 확인한 서류 사본은 다른 쪽 체약당사자의 실무기관에 의하여 추가 확인 절차 없이 사실이며 정확한 것으로 인정된다.

제 19 조
청구서, 신고서 또는 이의신청서의 제출

1. 어느 한쪽 체약당사자 법령에 따라 그 체약당사자의 권한 있는 당국이나 실무기관에 정해진 기간 내에 제출되어야 하는 청구서, 신고서 또는 이의신청서는 다른 쪽 체약당사자의 상응하는 권한 있는 당국 또는 실무기관에 동일 기간 내에 제출되는 경우에도 인정된다.

2. 제1항이 적용되는 경우, 청구서, 신고서 또는 이의신청서를 접수하는 어느 한쪽 체약당사자의 권한 있는 당국이나 실무기관은 다른 쪽 체약당사자의 권한 있는 당국 또는 실무기관에 직접 또는 연락기관을 통하여 그것을 지체 없이 송부한다.

제 20 조
급여의 지급

1. 이 협정에 따른 급여 지급은 그 급여를 지급하는 실무기관이 속한 체약당사자의 통화로 이루어질 수 있다.

2. 이 협정 적용의 결과로써 다른 쪽 체약당사자에서 지급되는 급여는 태환성 통화로 이루어진다.

제 21 조
분쟁 해결

1. 이 협정의 해석이나 시행에 관한 모든 분쟁은 양 체약당사자의 권한 있는 당국 및 실무기관 간에 협의를 통해 해결한다.

2. 이 조 제1항에 따라서 분쟁을 해결할 수 없는 경우, 양 체약당사자는 그 해결을 위하여 필요한 모든 노력을 경주한다.

제 5 부
경과 및 최종 규정

제 22 조
경과 규정

1. 이 협정은 이 협정 발효일 이전의 급여 지급에 관한 어떠한 권리도 인정하지 않는다.

2. 이 조 제1항의 규정을 조건으로, 이 협정 발효 이전에 어느 한쪽 체약당사자 법령에 따라 완성된 모든 가입기간은 이 협정 규정에 따라 발생하는 급여 수급권을 결정할 때 고려된다.

3. 이 조 제1항의 규정을 조건으로, 어떤 권리가 협정 발효일 이전에 발생한 사건과 관련이 있는 경우라도 그 권리는 이 협정에 따라 취득된다.

4. 그러나 어느 한쪽 체약당사자의 실무기관도 자국의 법령에 따라 가입기간으로 인정할 수 있는 최초일 이전에 완성된 가입기간은 고려할 의무가 없다.

5. 이 협정의 발효 이전에 취득된 급여는 청구에 의하여 이 협정 규정에 따라 재산정 될 수 있다.

6. 제5항에 언급된 급여의 재산정이 결과적으로 수급자격의 상실이나 급여의 감소를 초래하는 경우, 재산정 이전에 급여를 지급하던 권한 있는 실무기관은 종전에 지급되던 급여액과 동일한 금액을 지급한다.

제 23 조
발 효

이 협정은 양 체약당사자가 이 협정의 발효에 필요한 모든 국내 법적 절차를 완료하였음을 상호 알리는 마지막 통지의 접수일부터 세 번째 달의 초일에 효력을 발생한다.

제 24 조
협정의 유효

1. 이 협정은 무기한 유효하다.

2. 이 협정은 양 체약당사자의 동의를 통하여 개정될 수 있다. 그러한 개정은 제23조에 따라 발효한다.

3. 어느 한쪽 체약당사자는 다른 체약당사자에 서면으로 이 협정의 종료를 통보할 수 있다. 이 경우, 이 협정은 다른 쪽 체약당사자가 그 서면 통보를 접수한 달부터 여섯 번째 달 초일에 종료한다.

4. 이 협정이 종료되는 경우, 협정 규정에 따라 취득된 권리는 유지되고 이 협정 종료 전에 제출된 청구서는 협정 규정에 따라 처리된다.

이상의 증거로 아래 서명자는 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2008년 9월 11일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 루마니아어, 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 서로 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국을 대표하여

루마니아를 대표하여

[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

ACORD
ÎNTRE
REPUBLICA COREEA
ȘI
ROMÂNIA
ÎN DOMENIUL SECURITĂȚII SOCIALE

Republica Coreea şi România, denumite în continuare "Părţi contractante",

Dorind să reglementeze şi să dezvolte relaţiile dintre cele două state în domeniul securităţii sociale,

Au convenit asupra următoarelor dispoziţii:

Partea I

Dispoziţii generale

Articolul 1

Definiţii

1. În scopul aplicării prezentului Acord, următorii termeni şi expresii desemnează:

   (a) "cetăţean" desemnează o persoană considerată astfel conform legilor si reglementarilor ambelor Părţi contractante;

   (b) "legislaţie" desemnează legile şi celelalte acte normative prevăzute la articolul 2 al prezentului Acord;

   (c) "autoritate competentă" desemnează:

   - pentru Republica Coreea, denumită în continuare Coreea, Ministrul Sănătăţii, Bunăstării şi Aspectelor Familiale;
   - pentru România, Ministerul Muncii, Familiei şi Egalităţii de Şanse;

   (d) "instituţie" desemnează:

   - pentru Republica Coreea, Serviciul Naţional de Pensii;
   - pentru România, organismul sau autoritatea responsabilă cu aplicarea legislaţiei prevăzute la articolul 2.

   (e) "perioadă de asigurare" desemnează orice perioadă de contribuţie recunoscută şi realizată în conformitate cu legislaţia unei Părţi contractante şi orice altă perioadă recunoscută ca echivalentă cu o perioadă de contribuţie în conformitate cu respectiva legislaţie;

   (f) "prestaţie" desemnează orice prestaţie prevăzută de legislaţia care reglementează domeniile prevăzute la articolul 2 al prezentului Acord;

   (g) "domiciliu" desemnează locul de şedere obişnuită;

   (h) "reşedinţă" desemnează locul de şedere temporară.

2. Orice alt termen care nu este definit în prezentul articol are semnificaţia atribuită de legislaţia aplicabilă.

Articolul 2

Domeniul material de aplicare

1. Prezentul Acord se aplică legislaţiei referitoare:
   (a) pentru România, la pensii şi
   (b) pentru Republica Coreea, la pensia naţională.

2. Prezentul Acord se aplică legislaţiei viitoare care modifică, completează, consolidează sau înlocuieşte legislaţia menţionată la alineatul 1 al prezentului articol.

3. Dacă nu se prevede altfel în prezentul Acord legislaţia la care se face referire în alineatul 1 al prezentului articol nu include tratate sau alte acorduri internaţionale de securitate socială care pot fi încheiate între o Parte contractantă şi un stat terţ, sau legislaţia promulgată pentru implementarea lor specifică.

4. Fără a aduce atingere alineatului 2 al prezentului articol, prezentul Acord nu se aplică legilor sau reglementărilor care extind legislaţia actuală a unei Părţi contractante la noi categorii de prestaţii, dacă autoritatea competentă a acelei Părţi contractante notifică autoritatea competentă a celeilalte Părţi contractante în scris, în decurs de şase luni de la data publicării acestor legi şi reglementări, că nu se intenţionează o astfel de extindere a Acordului.

Articolul 3

Domeniul personal de aplicare

Prezentul Acord se aplică oricărei persoane care este sau a fost supusă legislaţiei oricărei Părţi contractante, persoanelor dependente şi urmaşilor acestei persoane, în înţelesul legislaţiei fiecărei Părţi contractante.

Articolul 4

Egalitate de tratament

1. Dacă prezentul Acord nu prevede altfel, cetăţenii unei Părţi contractante care au domiciliul pe teritoriul celeilalte Părţi contractante au, în aplicarea legislaţiei unei Părţi contractante, aceleaşi drepturi şi obligaţii ca şi cetăţenii acestei Părţi contractante. Cele menţionate se aplică şi persoanelor dependente sau urmaşilor care

au domiciliul pe teritoriul oricărei Părţi contractante, cu privire la drepturile lor care derivă de la persoanele menţionate în prezentul paragraf.

2. Dacă prezentul Acord nu prevede altfel, o prestaţie acordată în baza legislaţiei unei Părţi contractante nu poate fi redusă, modificată, suspendată, retrasă sau confiscată pe motiv că beneficiarul are domiciliul sau are reşedinţa pe teritoriul celeilalte Părţi contractante şi prestaţia se plăteşte pe teritoriul celeilalte părţi contractante.

3. Prestaţiile în baza legislaţiei unei Părţi contractante sunt acordate cetăţenilor celeilalte Părţi contractante care au domiciliul în afara teritoriilor Părţilor contractante, în aceleaşi condiţii în care acestea sunt acordate cetăţenilor primei Părţi contractante care au domiciliul în afara teritoriilor Părţilor contractante.

Partea a II-a

Dispoziţii privind legislaţia aplicabilă

Articolul 5

Reguli generale

1. Dacă prezentul Acord nu prevede altfel, o persoană care este lucrător salariat pe teritoriul unei Părţi contractante este supusă în ceea ce priveşte angajarea, numai legislaţiei acestei Părţi contractante.

2. Dacă o persoană are domiciliul pe teritoriul unei Părţi contractante şi este lucrător independent pe teritoriul celeilalte Părţi contractante, sau pe teritoriul ambelor Părţi contractante, aceasta este supusă numai legislaţiei Părţii contractante pe teritoriul căreia îşi are domiciliul.

3. Dacă o persoană este lucrător salariat pe teritoriul unei Părţi contractante şi în aceeaşi perioadă de timp lucrător independent pe teritoriul celeilalte Părţi contractante, aceasta este supusă numai legislaţiei Părţii contractante pe teritoriul căreia îşi are domiciliul.

Articolul 6

Lucrătorii detaşaţi

1. O persoană care este lucrător salariat pe teritoriul unei Părți contractante și care este detașată de către angajatorul său pe teritoriul celeilalte Părți contractante pentru a exercita o anumită activitate, este supusă în continuare legislației primei Părți contractante pe durata exercitării acestei activități, cu condiția ca durata previzibilă a acestei activități să nu depășească 36 de luni. Acest paragraf se aplică și unui lucrător care a fost trimis de către angajatorul lui/ei pe teritoriul unei Părți contractante la o filială sau sucursală a angajatorului pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

2. Dacă durata activității se prelungește mai mult de 36 de luni, la cererea comună a angajatului și angajatorului, legislația primei Părți contractante continuă să se aplice pentru o perioadă de cel mult 24 de luni, cu acordul autorităților competente ale celor două Părți contractante. Acest acord trebuie solicitat înainte de expirarea perioadei inițiale de 36 de luni.

Articolul 7

Marinarii

O persoană care are domiciliul pe teritoriul unei Părți contractante și este angajată la bordul unei nave sub pavilionul celeilalte Părți contractante, este supusă legislației primei Părții contractante.

Articolul 8

Personalul întreprinderilor de transport internațional

1. Persoana angajată într-o întreprindere de transport internațional care își are sediul pe teritoriul unei Părți contractante și care efectuează, pe cont propriu sau în contul unor terți, transporturi internaționale de pasageri sau de mărfuri, pe căile ferate, rutiere, aeriene sau pe apele interioare, este supusă legislației acestei Părți contractante.

2. Fără a aduce atingere prevederilor alineatului 1, o persoana angajată de către o filială sau reprezentanță permanentă a întreprinderii menționate la alineatul 1 este supusă legislației Părții contractante pe teritoriul căreia se găsește această filială sau reprezentanța permanentă.

3. Fără a aduce atingere prevederilor alineatului 1 și 2, persoana care desfășoară o activitate, în principal, pe teritoriul Părții contractante unde își are domiciliul, este supusă legislației acestei Părți contractante, chiar dacă întreprinderea care o angajează nu are pe acest teritoriu nici sediul și nici o filială sau reprezentanță permanentă.

Articolul 9

Membrii misiunilor diplomatice şi funcţionarii publici

1. Membrilor misiunilor diplomatice şi posturilor consulare şi personalului particular angajat exclusiv în serviciul acestora se aplică dispoziţiile relevante ale Convenţiei de la Viena din 18 aprilie 1961 cu privire la relaţiile diplomatice şi ale Convenţiei de la Viena din 24 aprilie 1963 cu privire la relaţiile consulare.
2. Funcţionarii publici şi personalul asimilat acestora sunt supuşi legislaţiei privind sistemul obligatoriu de pensii al Părţii contractante în a cărei administraţie sunt angajaţi.

Articolul 10

Excepţii de la dispoziţiile articolelor 5 – 9

Autorităţile competente ale celor două Părţi contractante sau instituţiile desemnate de acestea pot conveni excepţii de la dispoziţiile articolelor 5-9, în interesul unei persoane sau al unei categorii de persoane, cu condiţia ca persoana sau persoanele respective să fie supuse legislaţiei uneia dintre Părţile contractante.

Partea a III-a

Dispoziţii privind prestaţiile

Articolul 11

Determinarea prestaţiilor fără totalizarea perioadelor de asigurare

Dacă o persoană îndeplineşte condiţiile pentru obţinerea unei prestaţii conform legislaţiei unei Părţi contractante fără a ţine cont de perioadele de asigurare realizate conform legislaţiei celeilalte Părţi contractante, instituţia primei Părţi contractante calculează prestaţiile numai în funcţie de perioadele de asigurare realizate conform legislaţiei acelei Părţi contractante.

Articolul 12

Totalizarea perioadelor de asigurare

1. Dacă legislaţia unei Părţi contractante condiţionează dreptul la prestaţii de realizarea unei perioade de asigurare, instituţia acelei Părţi contractante ia în considerare, dacă este necesar, perioadele de asigurare realizate conform legislaţiei celeilalte Părţi

contractante, în măsura în care acestea nu se suprapun, ca şi cum ar fi perioade realizate conform legislaţiei primei Părţi contractante.

2. Dacă legislaţia unei Părţi contractante condiţionează acordarea anumitor prestaţii de realizarea unei anumite perioade într-o profesie supusă unui regim special sau într-o profesie sau muncă specifică, perioadele realizate conform legislaţiei celeilalte Părţi contractante nu sunt luate în considerare pentru stabilirea dreptului la aceste prestaţii decât dacă au fost realizate în baza unui regim corespondent sau, în lipsa acestuia, în aceeaşi profesie sau, după caz, în aceeaşi muncă. Dacă persoana în cauză nu îndeplineşte condiţiile pentru obţinerea acestor prestaţii, perioadele de asigurare realizate într-un regim special sau într-o profesie sau muncă specifică sunt totalizate în baza regimului general de asigurări menţionat la alineatul 1.

3. Dacă o persoană nu este eligibilă pentru o prestaţie în baza perioadelor de asigurare realizate sub legislaţiile ambelor Părţi contractante, totalizate conform alineatelor 1 sau 2 ale prezentului articol, dreptul acelei persoane pentru respectiva prestaţie este determinată prin totalizarea acestor perioade cu perioadele de asigurare realizate în baza legislaţiei Părţilor terţe cu care ambele Părţi contractante au încheiat instrumente juridice internaţionale de securitate socială care prevăd totalizarea perioadelor de asigurare.

4. Dacă legislaţia unei Părţi contractante prevede că perioada în care persoana în cauză primeşte o pensie poate fi luată în considerare pentru stabilirea dreptului la prestaţie, instituţia acestei Părţi contractante ţine cont, în acest scop, de perioada în care a primit o pensie conform legislaţiei celeilalte Părţi contractante.

Articolul 13

Calcularea şi acordarea prestaţiilor

1. Instituţia fiecărei Părţi contractante determină dacă persoana în cauză îndeplineşte condiţiile pentru a avea dreptul la prestaţii, luând în considerare, unde este cazul, prevederile articolului 12 al prezentului Acord.

2. În acest caz, instituţia calculează prestaţiile după cum urmează:

i. Se calculează cuantumul teoretic al prestațiilor datorate, ca și cum toate perioadele de asigurare ar fi fost realizate conform legislației acelei Părți contractante;

ii. Se calculează apoi cuantumul efectiv al prestației datorate persoanei, în funcție de cuantumul teoretic calculat conform punctului i) al prezentului alineat, proporțional cu raportul dintre totalul perioadelor realizate înainte de producerea riscului în conformitate cu legislația pe care aceasta o aplică și totalul perioadelor realizate înainte de producerea riscului în conformitate cu legislațiile celor două Părți contractante, și dacă este necesar, legislației unei stat terț.

3. Dacă cuantumul prestației se stabilește în funcție de numărul beneficiarilor sau dependenților, instituțiile iau în considerare și persoanele care au domiciliul sau reședința pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

Articolul 14

Dispoziții speciale referitoare la Republica Coreea

1. Sub rezerva articolului 12 al prezentului Acord, pentru a obține o prestație de invaliditate sau de urmaș, condiția prevăzută de legislația coreeană ca o persoană să fie asigurată când evenimentul asigurat se produce, este considerată ca fiind îndeplinită dacă persoana este asigurată pentru o prestație în baza legislației române la data producerii evenimentului asigurat în conformitate cu legislația Republicii Coreea.

2. Suma forfetară rambursată va fi acordată cetățenilor români în aceleași condiții în care aceasta este acordată cetățenilor coreeni.

3. Prevederile legislației Republicii Coreea care restricționează dreptul la prestația de invaliditate sau urmaș din cauza neplății contribuțiilor la data la care persoana îndeplinește condițiile pentru obținerea prestației, se aplică numai perioadei de asigurare realizate în baza legislației Republicii Coreea.

Partea a IV-a

Dispoziții diverse

Articolul 15

Cooperarea între autoritățile competente și instituții

1. Autoritățile competente ale celor două Părți contractante:

a) vor conveni Aranjamentul administrativ în scopul aplicării prezentului Acord;
b) se vor informa reciproc asupra măsurilor luate pentru aplicarea prezentului Acord;
c) se vor informa reciproc asupra modificărilor aduse legislațiilor respective în măsura în care aceste modificări afectează aplicarea prezentului Acord.
d) vor desemna organismele de legătură respective.

2. În scopul aplicării prezentului Acord, autoritățile competente și instituțiile celor două Părți contractante își acordă sprijin reciproc, precum și asistența administrativă și tehnică necesară, în mod gratuit, ca și cum ar aplica propria legislație.

3. În scopul acordării prestațiilor datorate exclusiv de una din Părțile contractante cetățenilor unui stat terț, în baza altor instrumente internaționale la care aceasta este parte, cealaltă Parte contractantă acordă sprijinul său, precum și asistența administrativă și tehnică necesară, prin furnizarea informațiilor necesare asupra evidenței afilierii și asigurării persoanei în cauză, care este sau a fost supusă legislației sale, în conformitate cu prevederile ce vor fi stabilite în Aranjamentul administrativ menționat la alineatul 1 punctul a) al prezentului articol.

4. În scopul aplicării prezentului Acord, autoritățile competente și instituțiile celor două Părți contractante pot comunica direct între ele și cu persoanele în cauză sau reprezentanții acestora.

5. În scopul aplicării prezentului Acord, autoritățile competente și instituțiile celor două Părți contractante pot comunica direct între ele în limbile lor oficiale sau în engleză.

6. În scopul aplicării prezentului Acord, nici o solicitare sau document nu poate fi respins pe motiv că este scris în limba oficială a celeilalte Părți contractante.

Articolul 16

Examinarea medicală

1. Dacă instituția unei Părți contractante cere unui solicitant sau beneficiar, care are domiciliul sau reședința pe teritoriul celeilalte Părți contractante, să se supună unui control medical, acest control medical se va aranja sau efectua de către instituția ultimei Părți contractante, la solicitarea și pe cheltuiala primei Părți contractante.

2. În cazul controalelor medicale efectuate în scopul aplicării legislației celor două Părți contractante, aceste controale vor fi aranjate sau efectuate de către instituția de la locul de reședință sau de domiciliu, pe cheltuiala acesteia.

Articolul 17

Protecția datelor personale

1. Comunicarea datelor personale între autoritățile competente și instituțiile Părților contractante în baza prezentului Acord sau în baza Aranjamentului administrativ menționat la articolul 15 alineatul 1 a) al prezentului Acord se supune legilor și reglementărilor privind protecția datelor ale Părții contractante care le transmite.

2. Orice comunicare, stocare, modificare sau distrugere a datelor de către autoritatea competentă sau instituția Părții contractante primitoare se supun legilor și reglementărilor privind protecția datelor acestei Părți contractante.

Articolul 18

Reducerea sau scutirea de taxe și de legalizare

1. Orice scutire integrală sau parțială de taxe de timbru, taxe consulare sau administrative prevăzută de legislația unei Părți contractante pentru certificate și alte documente prezentate conform legislației acelei Părți contractante, se aplică și certificatelor sau altor documente similare eliberate conform legislației celeilate Părți contractante sau conform dispozițiilor prezentului Acord.

2. Toate actele, documentele sau certificatele necesare a fi eliberate pentru aplicarea prezentului Acord, sunt scutite de legalizarea de către autoritățile diplomatice sau consulare.

3. Copiile documentelor care au fost atestate ca fiind copii autentice și conforme de către instituția unei Părți contractante sunt acceptate ca fiind copii autentice și conforme de către o instituție din cealaltă Parte contractantă, fără o altă certificare.

Articolul 19

Introducerea unor cereri, declarații sau apeluri

1. Cererile, declarațiile sau apelurile care, în conformitate cu legislația unei Părți contractante, trebuie introduse într-un termen stabilit, la o autoritate, instituție a acestei Părți contractante, îndeplinesc această condiție dacă sunt introduse, în același termen, la o autoritate, instituție a celeilalte Părți contractante.

2. În cazurile menţionate la alineatul 1, autoritatea competentă sau instituţia care a primit cererea, declaraţia sau apelul o transmite, fără întârziere, autorităţii competente sau instituţiei primei Părţi contractante, fie direct, fie prin intermediul organismelor de legătură.

Articolul 20

Plata prestaţiilor

1. Plata oricărei prestaţii acordate conform prezentului Acord poate fi efectuată în moneda Părţii contractante a cărei instituţie acordă prestaţiile.

2. Plăţile în cealaltă Parte contractantă care rezultă din aplicarea prezentului Acord se efectuează în monedă convertibilă.

Articolul 21

Soluţionarea diferendelor

1. Eventualele diferende privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord sunt soluţionate prin consultări între autorităţile competente sau instituţiile celor două Părţi contractante.

2. În cazul în care diferendele nu pot fi soluţionate conform alineatului 1 al prezentului articol, Părţile contractante depun toate eforturile necesare pentru soluţionarea lor.

Partea a V-a

Dispoziţii tranzitorii şi finale

Articolul 22

Dispoziţii tranzitorii

1. Prezentul Acord nu deschide niciun drept pentru o perioadă anterioară intrării sale în vigoare.

2. Sub rezerva prevederilor alineatului 1 al prezentului articol, toate perioadele de asigurare realizate în baza legislaţiei oricărei Părţi contractante înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord, sunt luate în considerare pentru stabilirea drepturilor deschise conform dispoziţiilor prezentului Acord.

3. Sub rezerva prevederilor alineatului 1 al prezentului articol, un drept ia naştere în baza prezentului Acord, chiar dacă se raportează la un risc produs anterior intrării sale în vigoare.

4. Totuşi, instituţiilor oricărei Părţi contractante nu li se cere să ia în considerare perioadele de asigurare realizate, înainte de data la care ele pot recunoaşte aceste perioade de asigurare conform legislaţiei lor.

5. Prestaţiile dobândite înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord pot fi revizuite la cerere, în conformitate cu prevederile prezentului Acord.

6. Dacă revizuirea prestaţiilor menţionate la alineatul 5 nu va avea ca rezultat dreptul la prestaţie sau va avea ca rezultat micşorarea prestaţiei, aceeaşi valoare a prestaţiei plătită anterior va continua să fie plătită de către instituţia care plătea prestaţia înainte de revizuire.

Articolul 23

Intrarea în vigoare

Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a celei de a treia luni de la data primirii ultimei notificări prin care Părţile Contractante se informează reciproc despre îndeplinirea tuturor procedurilor legale interne pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.

Articolul 24

Valabilitatea Acordului

1. Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată.

2. Prezentul Acord poate să fie modificat prin consensul celor două Părţi contractante. Orice astfel de modificare va intra în vigoare conform prevederilor articolului 23.

3. Fiecare Parte contractantă poate să îl denunţe, printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părţi contractante. În acest caz, prezentul Acord îşi încetează valabilitatea începând cu prima zi a celei de-a şasea luni care urmează lunii în care a fost primită notificarea scrisă de către cealaltă Parte contractantă.

4. În cazul denunţării prezentului Acord, toate drepturile dobândite în baza dispoziţiilor sale sunt menţinute şi cererile prezentate înainte de încetarea valabilităţii prezentului Acord vor fi soluţionate potrivit dispoziţiilor acestuia.

Drept care subsemnaţii, împuterniciţi în acest scop, au semnat prezentul acord.

Semnat la Seul, la 11 septembrie 2008, în două exemplare originale, fiecare în limbile coreeană, română şi engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul oricărei divergenţe de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

Pentru

Republica Coreea

Pentru

România

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA ROUMANIE

La République de Corée et la Roumanie, ci-après dénommées les « Parties contractantes »,

Désireuses de réglementer les relations entre leurs deux pays dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenues de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « ressortissant » désigne une personne traitée comme tel en vertu des lois et règlements des Parties contractantes;

b) Le terme « législation » désigne les lois et règlements visés à l'article 2 du présent Accord;

c) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) En ce qui concerne la République de Corée, ci-après dénommée « Corée », le Ministre de la santé, du bien-être et des affaires familiales; et

ii) En ce qui concerne la Roumanie, le Ministère du travail, de la famille et de l'égalité des chances;

d) Le terme « institution » désigne :

i) En ce qui concerne la Corée, le Service national des pensions; et

ii) En ce qui concerne la Roumanie, l'autorité ou l'organisme chargé d'appliquer la législation visée à l'article 2;

e) L'expression « période d'assurance » désigne toute période de cotisation qui a été reconnue et accomplie conformément à la législation d'une Partie contractante ainsi que toute autre période assimilée à une période de cotisation en vertu de ladite législation;

f) Le terme « prestation » désigne toute prestation prévue par la législation visée à l'article 2 du présent Accord;

g) Le terme « résidence » désigne la résidence habituelle; et

h) Le terme « séjour » désigne la résidence temporaire.

2. Tout terme qui n'est pas défini dans le présent article a le sens que lui attribue la législation applicable.

Article 2. Champ d'application

1. Le présent Accord s'applique à la législation concernant :

a) Pour la Corée, les pensions de retraite nationales; et

b) Pour la Roumanie, les pensions de retraite.

2. Le présent Accord s'applique également à toute loi ultérieure qui modifie, complète, consolide ou remplace la législation visée au paragraphe 1 du présent article.

3. Sauf disposition contraire du présent Accord, la législation visée au paragraphe 1 du présent article n'inclut pas les traités ou autres accords internationaux sur la sécurité sociale pouvant être conclus par l'une des Parties contractantes avec un État tiers ni la législation promulguée en vue de leur mise en œuvre particulière.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, le présent Accord ne s'applique pas aux lois ou règlements qui étendent la législation existante d'une Partie contractante à de nouvelles catégories de prestations, si l'autorité compétente de cette Partie contractante notifie à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, par écrit et dans les six mois à compter de la date de publication de ces lois ou règlements, que cette extension n'est pas prévue.

Article 3. Personnes visées

Le présent Accord s'applique à toute personne soumise ou ayant été soumise à la législation d'une Partie contractante ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de cette personne, au sens de la législation applicable de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 4. Égalité de traitement

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, les ressortissants d'une Partie contractante qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficient, concernant l'application de la législation d'une Partie contractante, du même traitement que les ressortissants de cette Partie contractante. Les dispositions susmentionnées s'appliquent également aux personnes à charge et aux survivants qui résident sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes en ce qui concerne les droits qu'ils tiennent des ressortissants visés au présent paragraphe.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, les prestations versées au titre de la législation d'une Partie contractante ne peuvent subir ni réduction, ni modification, ni suspension, ni retrait, ni confiscation au motif que le bénéficiaire réside ou séjourne sur le territoire de l'autre Partie contractante, et ces prestations sont payables sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Les prestations versées au titre de la législation d'une Partie contractante sont accordées aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui résident hors des territoires des Parties contractantes dans les mêmes conditions que celles dans lesquelles elles sont accordées aux ressortissants de la première Partie contractante qui résident hors des territoires des Parties contractantes.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 5. Dispositions générales

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, une personne employée sur le territoire de l'une des Parties contractantes n'est soumise, s'agissant de cet emploi, qu'à la législation de cette Partie contractante.

2. Lorsqu'une personne réside sur le territoire d'une Partie contractante et exerce une activité indépendante sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou sur le territoire des deux Parties contractantes, cette personne est soumise uniquement à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle réside.

3. Lorsqu'une personne exerce une activité salariée sur le territoire d'une Partie contractante et exerce une activité indépendante sur le territoire de l'autre Partie contractante pendant la même période, cette personne est soumise uniquement à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle réside.

Article 6. Travailleurs détachés

1. Une personne qui exerce une activité salariée sur le territoire d'une Partie contractante et qui est détachée par son employeur sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y exercer une certaine activité reste soumise à la législation de la première Partie contractante pendant la durée de cette activité, à condition que la durée prévue de l'activité ne dépasse pas une période de 36 mois. Le présent paragraphe s'applique également à un travailleur qui a été détaché par son employeur sur le territoire d'une Partie contractante auprès d'une société affiliée ou d'une filiale de cet employeur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Si la durée de l'activité dépasse les 36 mois initiaux, la législation de la première Partie contractante continue de s'appliquer avec l'accord des autorités ou institutions compétentes des deux Parties contractantes pendant 24 mois au maximum, à la demande conjointe du travailleur salarié et de l'employeur. Cet accord doit être demandé avant la fin de la période initiale de 36 mois.

Article 7. Marins

Une personne résidant sur le territoire d'une Partie contractante qui est employée à bord d'un navire battant pavillon de l'autre Partie contractante est soumise à la législation de la première Partie contractante.

Article 8. Personnel des entreprises de transport international

1. Une personne employée par une entreprise de transport international dont le siège social se situe sur le territoire d'une Partie contractante et qui exploite, pour son propre compte ou pour le compte d'un tiers, des services de transport de voyageurs ou de marchandises par voie ferrée, routière, aérienne ou fluviale, est soumise à la législation de cette Partie contractante.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la personne employée par une succursale ou une représentation permanente de l'entreprise visée au paragraphe 1 est soumise à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle cette succursale ou cette représentation permanente est située.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, une personne qui exerce une activité principalement sur le territoire d'une Partie contractante où elle réside est soumise à la législation de cette Partie contractante, même si l'entreprise qui l'emploie n'a ni siège social, ni succursale, ni représentation permanente sur ce territoire.

Article 9. Membres de missions diplomatiques et fonctionnaires

1. Les dispositions pertinentes de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963 s'appliquent aux membres des missions diplomatiques et des postes consulaires ainsi qu'au personnel privé employé exclusivement à leur service.

2. Les fonctionnaires et les personnes assimilées sont soumis à la législation relative au régime légal de retraite des fonctionnaires de la Partie contractante dans l'administration de laquelle ils sont employés.

Article 10. Exceptions aux dispositions des articles 5 à 9

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes ou les institutions qu'elles désignent peuvent convenir de dérogations aux dispositions des articles 5 à 9 dans l'intérêt d'une personne ou d'une catégorie de personnes, à condition que la personne ou catégorie de personnes soit soumise à la législation de l'une des Parties contractantes.

TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Article 11. Détermination des prestations sans totalisation des périodes d'assurance

Si une personne remplit les conditions nécessaires pour bénéficier d'une prestation selon la législation d'une Partie contractante sans tenir compte des périodes d'assurance accomplies en application de la législation de l'autre Partie contractante, l'institution de la première Partie contractante calcule les prestations en tenant compte uniquement des périodes d'assurance accomplies en application de la législation de cette Partie contractante.

Article 12. Totalisation des périodes d'assurance

1. Lorsque, selon la législation d'une Partie contractante, le droit à une prestation est subordonné à l'accomplissement d'une période d'assurance, l'institution compétente de cette Partie contractante prend en considération, le cas échéant, les périodes d'assurance accomplies en application de la législation de l'autre Partie contractante, dans la mesure où elles ne se chevauchent pas, comme si ces périodes d'assurance avaient été accomplies en application de la législation de la première Partie contractante.

2. Lorsque, selon la législation d'une Partie contractante, l'octroi de certaines prestations est subordonné à l'accomplissement d'une certaine période dans une activité relevant d'un régime spécial ou dans une profession ou un emploi spécifique, les périodes d'assurance accomplies en application de la législation de l'autre Partie contractante ne sont pas prises en compte pour la détermination du droit à ces prestations, sauf si les périodes d'assurance sont accomplies sous un régime correspondant ou, à défaut d'un tel régime, dans la même profession ou dans le même emploi, selon le cas. Si la personne concernée ne remplit pas les conditions d'ouverture du droit à ces prestations, les périodes d'assurance accomplies dans une activité relevant d'un régime spécial ou dans une profession ou un emploi spécifique sont totalisées dans le cadre du régime général d'assurance visé au paragraphe 1.

3. Lorsque, même après la totalisation des périodes d'assurance accomplies conformément au paragraphe 1 ou 2, une personne n'a pas droit à une prestation sur la base des périodes d'assurance accomplies en application des législations des deux Parties contractantes, le droit de cette personne à cette prestation est déterminé par la totalisation de ces périodes avec les périodes d'assurance accomplies en application de la législation d'États tiers avec lesquels les deux Parties contractantes ont conclu des instruments internationaux de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes d'assurance.

4. Lorsque la législation d'une Partie contractante prévoit que la période pendant laquelle la personne concernée reçoit une pension de retraite peut être prise en compte pour la détermination du droit à la prestation, l'institution de cette Partie contractante tient compte, à cette fin, de la période pendant laquelle la personne concernée a reçu une pension en application de la législation de l'autre Partie contractante.

Article 13. Calcul et octroi des prestations

1. L'institution de chaque Partie contractante détermine si la personne concernée satisfait aux conditions requises pour avoir droit aux prestations, en tenant compte, le cas échéant, des dispositions de l'article 12 du présent Accord.

2. Si le droit aux prestations est établi conformément au paragraphe 1, l'institution d'une Partie contractante calcule les prestations comme suit :

a) Le montant théorique des prestations dues est calculé comme si toutes les périodes d'assurance avaient été accomplies en application de la législation de cette Partie contractante; et

b) Le montant réel de la prestation due à la personne est alors calculé sur la base du montant théorique calculé selon les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, proportionnellement au taux entre le total des périodes d'assurance accomplies avant la survenance de l'aléa selon la législation qu'elle applique et le total des périodes d'assurance accomplies avant la survenance de l'aléa selon les législations des Parties contractantes et, le cas échéant, la législation d'un État tiers.

3. Si le montant de la prestation est établi en fonction du nombre de bénéficiaires ou de personnes à charge, l'institution de l'une ou l'autre Partie contractante tient également compte du nombre de personnes qui résident ou séjournent sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 14. Dispositions propres à la République de Corée

1. Sous réserve des dispositions des articles 12 et 13 du présent Accord, pour obtenir une pension d'invalidité ou de survivant, la condition de la législation coréenne selon laquelle une personne doit être assurée lorsque l'incident qui donne droit à l'assurance se produit est considérée comme satisfaite si la personne concernée est assurée pour une prestation au titre de la législation roumaine pendant une période au cours de laquelle l'événement qui donne droit à l'assurance survient, conformément à la législation coréenne.

2. Le remboursement par versement unique est accordé aux ressortissants roumains dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants coréens.

3. Les dispositions de la législation coréenne restreignant le droit à une pension d'invalidité ou de survivant en raison de cotisations impayées au moment auquel la personne concernée a par ailleurs acquis le droit aux prestations s'appliquent seulement à la période d'assurance relevant de la législation coréenne.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 15. Coopération entre les autorités et institutions compétentes

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes :

a) Établissent un arrangement administratif nécessaire à la mise en œuvre du présent Accord;

b) Se communiquent mutuellement les mesures prises pour la mise en œuvre de l'Accord;

c) Se communiquent mutuellement les informations concernant les modifications apportées à leurs législations respectives susceptibles d'avoir une incidence sur la mise en œuvre du présent Accord; et

d) Désignent leurs organismes de liaison respectifs.

2. Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et institutions compétentes des deux Parties contractantes prêtent leurs bons offices ainsi que l'assistance technique et administrative nécessaire, à titre gratuit, comme si elles appliquaient leur propre législation.

3. Aux fins de l'octroi des prestations dues exclusivement par l'une des Parties contractantes aux ressortissants d'un État tiers en vertu d'autres instruments internationaux liant cette Partie contractante, l'autre Partie contractante prête ses bons offices ainsi que l'assistance technique et administrative nécessaire, en fournissant les renseignements nécessaires relatifs à l'affiliation et au dossier d'assurance de la personne concernée qui est ou a été soumise à sa législation, selon des dispositions à établir dans l'arrangement administratif mentionné à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article.

4. Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et institutions compétentes des deux Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles ainsi qu'avec les personnes concernées ou leurs représentants.

5. Aux fins du présent Accord, les autorités et institutions compétentes des deux Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles dans leurs langues officielles ou en anglais.

6. Aux fins du présent Accord, aucune demande ni aucun document ne peut être rejeté au motif qu'il est rédigé dans la langue officielle de l'autre Partie contractante.

Article 16. Examens médicaux

1. Si l'institution d'une Partie contractante requiert qu'un demandeur ou un bénéficiaire qui séjourne ou réside sur le territoire de l'autre Partie contractante subisse un examen médical, ledit examen est, à la demande et aux frais de l'institution de la première Partie contractante, organisé et effectué par l'institution de la deuxième Partie contractante.

2. Si des examens médicaux sont nécessaires aux fins de l'application de la législation des deux Parties contractantes, lesdits examens sont organisés et effectués par l'institution du lieu de résidence ou de séjour, et à ses frais.

Article 17. Protection des données à caractère personnel

1. La communication de données à caractère personnel entre les autorités ou institutions compétentes des Parties contractantes dans le cadre du présent Accord ou de l'arrangement administratif mentionné à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 15 du présent Accord est soumise aux lois et règlements pertinents de la Partie contractante qui les transmet.

2. La communication, le stockage, la modification et la destruction des données par l'autorité ou l'institution compétente de la Partie contractante destinataire sont soumis aux lois et règlements en la matière de ladite Partie contractante.

Article 18. Exemption de taxes et d'authentification

1. Toutes exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de droits de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour tout certificat ou document à produire en application de la législation de cette Partie contractante s'applique également aux certificats et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Partie contractante ou des dispositions du présent Accord.

2. Les déclarations, documents et certificats à fournir aux fins du présent Accord sont dispensés de l'authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

3. Les copies de documents certifiées conformes par une institution d'une Partie contractante sont acceptées comme certifiées conformes par une institution de l'autre Partie contractante, sans autre formalité de certification.

Article 19. Présentation des demandes, déclarations et recours

1. Toutes les demandes ou déclarations ou tous les recours qui, selon la législation de l'une ou l'autre Partie contractante, devraient être soumis dans un délai déterminé à l'autorité ou l'institution compétente de cette Partie contractante sont recevables s'ils sont présentés dans ce même délai à l'autorité ou l'institution compétente correspondante de l'autre Partie contractante.

2. Dans tous les cas auxquels s'applique le paragraphe 1, l'autorité ou institution compétente d'une Partie contractante qui reçoit la demande, la déclaration ou le recours le

transmet sans délai à l'autorité ou à l'institution compétente de l'autre Partie contractante, directement ou par l'intermédiaire de l'organisme de liaison.

Article 20. Paiement des prestations

1. Le paiement de toute prestation accordée conformément au présent Accord peut être effectué dans la devise de la Partie contractante dont l'institution accorde les prestations.

2. Les paiements dans l'autre Partie contractante résultant de l'application du présent Accord sont effectués en devises convertibles.

Article 21. Règlement des différends

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé dans le cadre de consultations entre les autorités et institutions compétentes des Parties contractantes.

2. Si le différend ne peut être réglé conformément au paragraphe 1 du présent article, les Parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires à son règlement.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 22. Dispositions transitoires

1. Le présent Accord n'ouvre aucun droit au paiement d'une prestation avant la date de son entrée en vigueur.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, toutes les périodes d'assurance accomplies en application de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante avant l'entrée en vigueur du présent Accord sont prises en compte pour la détermination des droits aux prestations découlant des dispositions du présent Accord.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent Accord, un droit est acquis en vertu du présent Accord même s'il se rapporte à un aléa survenu avant son entrée en vigueur.

4. Toutefois, les institutions des Parties contractantes ne sont pas tenues de prendre en compte les périodes d'assurance accomplies avant la date la plus précoce à partir de laquelle les institutions peuvent, en vertu de la législation dont elles relèvent, reconnaître les périodes d'assurance.

5. Les prestations acquises avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord peuvent être révisées sur demande conformément aux dispositions du présent Accord.

6. Si la révision des prestations visée au paragraphe 5 n'aboutit à l'ouverture d'aucun droit ou aboutit à la diminution des prestations, le même montant qui était précédemment payé pour les prestations continue d'être payé par l'institution compétente qui versait la prestation avant la révision.

Article 23. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois à compter de la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement de toutes les procédures juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 24. Validité de l'Accord

1. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée.

2. Le présent Accord peut être modifié avec le consentement des deux Parties contractantes. Ces modifications entrent en vigueur conformément aux dispositions prévues à l'article 23.

3. L'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer le présent Accord par une notification écrite adressée à l'autre Partie contractante. Dans ce cas, le présent Accord cesse d'être en vigueur le premier jour du sixième mois qui suit le mois au cours duquel la notification écrite a été reçue par l'autre Partie contractante.

4. En cas de dénonciation du présent Accord, tous les droits acquis en vertu de ses dispositions sont maintenus et les demandes présentées avant la dénonciation du présent Accord sont réglées conformément à ses dispositions.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 11 septembre 2008, en deux exemplaires en langues coréenne, roumaine et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Corée :

[KWONG JONG-RAK]

Pour la Roumanie :

[LAZAR COMANESCU]

No. 53172

Republic of Korea
and
Madagascar

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Madagascar concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Pretoria, 18 October 2008

Entry into force: *18 October 2008 by signature, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

République de Corée
et
Madagascar

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Madagascar relatif à des prêts du Fonds de coopération au développement économique. Pretoria, 18 octobre 2008

Entrée en vigueur : *18 octobre 2008 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53173

Republic of Korea
and
Madagascar

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Madagascar concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Pretoria, 18 October 2008

Entry into force: *18 October 2008 by signature, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

République de Corée
et
Madagascar

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Madagascar relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Pretoria, 18 octobre 2008

Entrée en vigueur : *18 octobre 2008 par signature, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53174

Republic of Korea
and
Senegal

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Senegal concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Dakar, 16 May 2008

Entry into force: *16 May 2008 by signature, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

République de Corée
et
Sénégal

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à des prêts du Fonds de coopération au développement économique. Dakar, 16 mai 2008

Entrée en vigueur : *16 mai 2008 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53175

Republic of Korea
and
Senegal

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Senegal concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Dakar, 23 June 2008

Entry into force: *23 June 2008 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

République de Corée
et
Sénégal

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Dakar, 23 juin 2008

Entrée en vigueur : *23 juin 2008 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53176

Republic of Korea
and
Senegal

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Senegal concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund for the maritime infrastructure establishment project. Dakar, 29 September 2011

Entry into force: *29 September 2011 by signature, in accordance with article 9*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

République de Corée
et
Sénégal

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique pour le projet de mise en place d'une infrastructure maritime. Dakar, 29 septembre 2011

Entrée en vigueur : *29 septembre 2011 par signature, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53177

Republic of Korea
and
Qatar

Convention between the Government of the Republic of Korea and the Government of the State of Qatar for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Doha, 27 March 2007

Entry into force: *15 April 2009, in accordance with article 27*

Authentic texts: *Arabic, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

République de Corée
et
Qatar

Convention entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'État du Qatar tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Doha, 27 mars 2007

Entrée en vigueur : *15 avril 2009, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *arabe, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

مع أشخاص مشتركين أو مرتبطين به، بصفه مباشرة أو غير مباشرة (٢٥%) من إجمالي الأسهم التي أصدرتها الشركة ".

وفي حال الاختلاف في وجهات النظر في تطبيق هذا الحكم، يحق للدولتين المتعاقدتين الرجوع إلى إجراءات الثنائية المتفق عليها لحل الاختلاف.

٦- **بالإشارة إلى الفقرة (٣) من المادة (٢٢)**

فيما يتعلق بالفقرة (٣) من المادة (٢٢)، تم التفاهم على أنه بعد انقضاء مدة العشر سنوات، فإن السلطات المختصة في كلتا الدولتين المتعاقدتين يمكنها تمديد المدة من خلال الاتفاق المشترك.

٧- **بالإشارة إلى المادة (٢٣)**

تم التفاهم على أن إعفاء القطرين ومواطني دول مجلس التعاون الخليجي من الضريبة وفقاً للقانون المحلي القطري لن ينظر إليه كتمييز تحت المادة (٢٣) من الاتفاقية.

إشهاداً بذلك فقد وقع الأشخاص المخوّلين قانوناً من قبل حكومتيهما والمذكورين أدناه على هذا البروتوكول.

حرر هذا البروتوكول من نسختين أصليتين ووقع في مدينة **الدوحة بتاريخ ٢٧مارس٢٠٠٧** باللغات العربية والكورية والإنجليزية و يكون لكل نص نفس الحجية. وفي حال ظهور أي اختلاف يعتد بالنص الإنجليزي.

عن حكومة جمهورية كوريا

عن حكومة دولة قطر

٣- **بالإشارة إلى الفقرة (٣) من المادة (٧)**

فيما يتعلق بالفقرة (٣) من المادة (٧)، تم التفاهم على أن التكاليف المبذولة لأغراض المنشأة الدائمة تخصم وفقاً لأحكام القانون الداخلي للدولة المتعاقدة التي توجد فيها المنشأة الدائمة، وأنه إذا اعتمدت قطر بموجب اتفاقية بين قطر ودولة ثالثة، مجال خصم فيما يتعلق بخصم التكاليف المذكورة أعلاه يكون أوسع من المجال الوارد في أحكام القانون الداخلي الساري المفعول في دولة قطر في تاريخ توقيع هذه الاتفاقية، فإن للجهات المختصة في كلتا الدولتين المتعاقدتين تتشاور فيما بينها لتحديد تطبيق مجال الخصم الوارد في تلك الاتفاقية وذلك لأغراض هذه الاتفاقية. وفي حالة تباين وجهات النظر يمكن تسوية ذلك من خلال الاتفاق المشترك.

٤- **بالإشارة إلى المواد ١٠، ١١، ١٢، ١٣، و ٢١**

تم التفاهم على أن أحكام هذه المواد لا تنطبق إذا كان الغرض الرئيسي أو أحد الأغراض الرئيسية لأي شخص معني بإيجاد أو التنازل عن الحقوق التي تدفع عنها ضريبة الدخل هو الاستفادة من هذه المواد من خلال وإيجاد تلك الحقوق أو التنازل عنها.

٥- **بالإشارة إلى المادة (١٣)**

تم الاتفاق على أنه إذا تضمنت اتفاقية بين قطر وأي دولة ثالثة عضو في منظمة التعاون والتنمية في المجال الاقتصادي أحكاماً تسمح بفرض الضريبة من قبل دولة المصدر على المكاسب الناشئة عن التصرف في الأسهم التي تشكل جزء من حصة مهمة في شركة فإن السلطات المختصة في كلتا الدولتين المتعاقدتين تتشاور فيما بينها لتقرر تضمين الأحكام التالية في هذه الاتفاقية أم لا، وتطبيقها من تاريخ دخول الاتفاقية المعنية حيز النفاذ:

يجوز أن "تخضع الأرباح الناتجة عن التصرف في أسهم تمثل جزء من حصة مهمة في رأس مال شركة مقيمة في دولة متعاقدة للضريبة في تلك الدولة ووفقاً لقوانين تلك الدولة. ولأغراض هذه الفقرة تعتبر الحصة المهمة أنها موجودة إذا كان المتصرف يمتلك، بمفرده أو

بـــرتـــوكـــول

تمهيد

عند التوقيع على هذه الاتفاقية لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب المالي والمتعلقة بالضرائب على الدخل، في هذا اليوم والمبرمة بين حكومتي دولة قطر وجمهورية كوريا، اتفق الموقعون أدناه على أن الأحكام الواردة أدناه تشكل جزءً لايتجزأ من هذه الاتفاقية:

١- بالإشارة المادة (٤)

تم التفاهم على أن مواطني قطر و مواطني بقية دول مجلس التعاون الخليجي والشركات المملوكة بالكامل لمواطنين قطريين أو مواطني دول مجلس التعاون الأخرى الخاضعين لأحكام قانون الضرائب القطري، يعتبرون خاضعين للضريبة على المعنى الوارد في الفقرة (١) من المادة (٤) من هذه الاتفاقية.

٢- بالإشارة إلى الفقرتين (١) و (٢) من المادة (٧)

فيما يتعلق بالفقرتين (١) و (٢) من المادة (٧)، تم التفاهم على أنه لتحديد الأرباح العائدة إلى منشأة دائمة للمشروع في دولة متعاقدة تنسب فقط تلك الأرباح التي تنتج عن نشاطات المنشأة الدائمة إلى هذه المنشأة الدائمة. وهذا يعني بوجه الخصوص أنه في تحديد الأرباح الناتجة عن النشاطات المتعلقة بموقع بناء أو تشييد أو تركيب والذي يشكل منشأة دائمة، فإن الأرباح الناتجة عن النشاطات التي تؤدى خارج الدولة المتعاقدة التي تقع فيها المنشأة الدائمة لا تنسب إلى تلك المنشأة الدائمة.

مادة (٢٨)

إنهاء الاتفاقية

تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لفترة غير محددة إلا أنه يجوز لأي من الدولتين المتعاقدتين، في أو قبل اليوم الثلاثين من شهر يونيو في أي سنة من السنوات الميلادية الخمس، التي تلي السنة التي تم فيها تبادل أدوات التصديق على الاتفاقية، أن تعطي الدولة الأخرى عبر القنوات الدبلوماسية إشعار إنهاء خطي، وفي هذه الحالة يتوقف سريان مفعول هذه الاتفاقية:

(أ) فيما يخص الضرائب المستقطعة من المنبع في أو بعد تاريخ الأول من يناير من السنة التي تم فيها تقديم الإخطار،

(ب) فيما يخص الضرائب الأخرى للسنة الضريبية التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة التي تلي السنة التي تم فيها تقديم الإخطار.

إشهاداً على ذلك، وقع المفوضان حسب الأصول المرعية على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية من نسختين أصليتين في **الدوحة** بتاريخ **٢٧ مارس٢٠٠٧م** باللغات العربية، الكورية واللغة الإنجليزية، ويكون لجميع النصوص نفس الحجية. وفي حالة ظهور أي اختلاف ، يعمل بالنص المحرر باللغة الإنجليزية .

عن حكومة جمهورية كوريا

عن حكومة دولة قطر

مادة (٢٦)

أعضاء البعثات الدبلوماسية والمناصب القنصلية

لا تؤثر أحكام هذه الاتفاقية على الامتيازات المالية الممنوحة لأعضاء البعثات الدبلوماسية أو المناصب القنصلية بموجب القواعد العامة للقانون الدولي أو بموجب أحكام اتفاقية خاصة .

مادة (٢٧)

دخـــول حيـــز النفاذ

١- تتم المصادقة على هذه الاتفاقية ويتم تبادل وثائق التصديق عبر القنوات الدبلوماسية وذلك في اقرب وقت ممكن وتدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الثلاثين من تاريخ تبادل وثائق التصديق.

٢- تسري أحكام هذه الاتفاقية :

أ) فيما يخص الضرائب المستقطعة من المنبع في أو بعد تاريخ الأول من يناير من السنة التي تلي السنة التي دخلت فيها هذه الاتفاقية حيز التنفيذ. و

ب)فيما يخص الضرائب الأخرى على السنوات الضريبية التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة التي تلي السنة التي دخلت فيها هذه الاتفاقية حيز التنفيذ .

مادة (٢٥)

تبـــادل المعلومـــــات

١- يتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين أن تتبادل المعلومات كلما كان ذلك ضرورياً لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية أو القوانين المحلية للدولتين المتعاقدتين الخاصة بالضرائب المنصوص عليها في هذه الاتفاقية طالما أن تلك الضريبة لا تتناقض مع هذه الاتفاقية، ولا يكون تبادل المعلومات مقيداً بالمادة (١) من هذه الاتفاقية، وتعامل أي معلومات تتلقاها دولة متعاقدة على أنها سرية وبنفس الطريقة التي تعامل بها المعلومات التي تم الحصول عليها وفقاً للقوانين المحلية لتلك الدولة، ولا يجوز الكشف عنها إلا للأشخاص أو السلطات (بما في ذلك المحاكم والهيئات الإدارية) التي تعمل في مجال ربط أو تحصيل أو تنفيذ أو إقامة الدعاوى بما في ذلك الطعون الاستئنافية المتعلقة بالضرائب المشمولة في هذه الاتفاقية. لا يستخدم مثل هؤلاء الأشخاص أو السلطات تلك المعلومات إلا لمثل هذه الأغراض ، ويجوز لهم الكشف عن هذه المعلومات في الإجراءات العلنية للمحكمة أو في القرارات القضائية.

٢- لا يجوز بأي حال من الأحوال تفسير أحكام البند (١) من هذه المادة بشكل يؤدي إلى إلزام دولة متعاقدة بما يلي :

(أ) تنفيذ إجراءات إدارية مخالفة للقوانين أو الممارسات الإدارية في تلك الدولة أو في الدولة المتعاقدة الأخرى .

(ب) تقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو النظم الإدارية المعتاده أو في الدولة المتعاقدة الأخرى .

(ج) تقديم معلومات من شأنها أن تكشف أسرار التجارة أو الأعمال أو الصناعة أو المعاملات التجارية أو المهنية، أو أي معلومات يكون الكشف عنها مخالفاً للسياسة العامة (النظام العام).

مادة (٢٤)

إجراءات الاتفاق المشترك

١- حيثما يعتبر شخص أن إجراءات أحد الدولتين المتعاقدتين أو كلتاهما تؤدي أو سوف تؤدي بالنسبة له إلى فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية، فيمكنه، بصرف النظر عن وسائل المعالجة المنصوص عليها في القوانين المحلية لكلتا الدولتين المتعاقدتين ، أن يعرض قضيته أمام السلطة المختصة التابعة للدولة المتعاقدة التي يقيم فيها أو للسلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي هو من مواطنيها، أو إذا كانت قضيته تندرج ضمن البند (١) من المادة (٢٣) من هذه الاتفاقية، ويجب عرض القضية خلال سنتين من تاريخ أول إخطار بفرض الضريبة التي لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية.

٢- يتعين على السلطة المختصة، إذا تبين لها أن الاعتراض مسوغاً، وإذا لم تكن هي قادرة على التوصل إلى حل مرضي، أن تسعى إلى تسوية القضية عن طريق الاتفاق المشترك مع السلطة المختصة بالدولة المتعاقدة الأخرى، وذلك من أجل تجنب فرض ضريبة لا تنطبق مع هذه الاتفاقية.

يتم تطبيق أي اتفاقية يتم التوصل إليها بغض النظر عن أي فترة زمنية محددة في القانون الوطني للدولتين المتعاقدتين.

٣- يتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين أن تسعى، عن طريق الاتصال المشترك فيما بينها إلى التغلب على الصعوبات أو الغموض الذي قد ينشأ جراء تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية. كما ويجوز لها التشاور فيما بينهما لإزالة الازدواج الضريبي في الحالات التي لم ترد في هذه الاتفاقية.

٤- يجوز أن تتصل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين مع بعضهما البعض بشكل مباشر من أجل التوصل إلى اتفاق وتنفيذه في ضوء الفقرات السابقة.

مادة (٢٣)

عدم التمييـز

١- لا يخضع مواطنو دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضرائب أو أية مطالبات تتعلق بها تكون مغايرة أو أكثر عبئاً من الضريبة والمتطلبات المتعلقة بها والتي يخضع أو يجوز أن يخضع لها مواطنو تلك الدولة الأخرى في ظروف مماثلة خاصة فيما يتعلق بالإقامة. على الرغم من أحكام المادة (١) ، يطبق هذا البند على الأشخاص غير المقيمين في إحدى أو في كلتا الدولتين المتعاقدتين .

٢- يجب عدم فرض ضريبة على منشأة دائمة يملكها مشروع دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى بشكل تفضيلي أقل في تلك الدولة الأخرى على مشاريع تابعة لتلك الدولة الأخرى تباشر نفس النشاطات . لا يجوز تفسير هذا النص على أنه يلزم دولة متعاقدة بمنح مقيم من الدولة المتعاقدة الأخرى أي علاوات شخصية وإعفاءات وتخفيضات لأغراض ضريبية بسبب الحالة المدنية أو المسئوليات العائلية التي تمنحها لمقيميها .

٣- باستثناء ما يطبق عليه البند (١) من المادة (٩) من هذه الاتفاقية ، والبند (٨) من المادة (١١) من هذه الاتفاقية ، والبند (٦) من المادة (١٢) من هذه الاتفاقية تكون الفائدة أو الأتاوات أو أي مدفوعات أخرى يدفعها مشروع دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى ، قابلة للخصم من أجل تحديد أرباح المشروع التي ستخضع للضريبة كما لو أن تلك الفائدة أو الأتاوة أو المدفوعات الأخرى قد تم دفعها إلى مقيم في الدولة المذكورة أولا .

٤- يجب أن لا تخضع مشاريع دولة متعاقدة يملك رأسمالها جزئياً أو كلياً أو يديرها بشكل مباشر أو غير مباشر مقيم أو أكثر من مقيم في الدولة المتعاقدة الاخرى ، للضريبة في الدولة المذكورة أولا لأية ضريبة أو لأي متطلبات مرتبطة بها والتي قد تكون مغايرة أو أكثر عبئا من الضريبة أو المتطلبات المتعلقة بها وتخضع لها مشاريع أخرى مشابهة تابعة للدولة المتعاقدة المذكورة أولاً أو ربما تخضع لها.

٥- تطبق أحكام هذه المادة، على الرغم من أحكام المادة (٢) ، على جميع أنواع الضرائب الأخرى مهما كان نوعها أو وصفها .

مادة (٢٢)

طرق إلغاء الازدواج الضريبـــي

١- **في حالة** مقيم في كوريا ، يتم تجنب الازدواج الضريبي على النحو التالي:

مع مراعاة أحكام قانون الضريبة الكورية بشأن السماح بائتمان ضريبي مقابل الضريبة الكورية للضريبة واجبة الدفع في أي دولة عدا كوريا (والتي لن تؤثر **في** المبادئ العامة **لهذه الاتفاقية) فإن ضريبة قطر الواجبة الدفع بمقتضى قوانين قطر ووفقاً لهذه الاتفاقية سواء بشكل مباشر أو بواسطة التخفيض ، فيما يخص الدخل المتحقق من مصادر موجودة في قطر فإنه يجوز أن يسمح بها كائتمان ضريبي مقابل الضريبة الكورية واجبة الدفع عن ذلك الدخل . ومع ذلك ، يجب أن لا يتجاوز الائتمان المسموح به ذلك الجزء من الضريبة الكورية الذي يخضع له الدخل المتحقق من مصادر موجودة في قطر على مجمل الدخل الخاضع للضريبة الكورية.**

٢- **في حالة مقيم في دولة قطر ، يتجنب** الازدواج الضريبي على النحو التالي :

إذا كان شخص مقيم في قطر يحقق دخلاً والذي يكون وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية خاضعاً للضريبة في كوريا عندئذ تسمح قطر بأن يخصم من الضريبة على دخل ذلك المقيم مبلغاً يساوي الضريبة التي يدفعها في كوريا ، على ان لايزيد ذلك الخصم عن ذلك الجزء من الضريبة المتعلقة بالدخل المتحقق من كوريا والمحسوب قبل السماح بإجراء الخصم.

٣- **لأغراض البندين (١) و (٢) من هذه المادة، فإن عبارة " ضريبة قطر المدفوعة " و " ضريبة كوريا المدفوعة " تعتبر شاملة مبلغ الضريبة وكأنه قد تم دفعه في قطر أو** في كوريا ، حسبما تكون الحالة عندما يمنح الإعفاء أو التخفيض وفقاً لقوانين ونظم تلك الدولة المتعاقدة ، ويطبق هذا الحكم على الدخل الناشئ خلال العشر سنوات الأولى من تطبيق الاتفاقية.

مادة (٢٠)

المدرسون والباحثون

١- الفرد الذي كان أو يكون مقيماً في دولة متعاقدة - مباشرة قبيل زيارته للدولة المتعاقدة الأخرى وتواجد - بناء على دعوة من جامعة أو كلية أو مدرسة أو من أية مؤسسة ثقافية أخرى معترف بها في الدولة المتعاقدة الأخرى في زيارة لتلك الدولة المتعاقدة لمدة لا تزيد عن ثلاث سنوات اعتبارا من تاريخ أول وصول له للدولة المتعاقدة الأخرى فقط لغرض التدريس ، أو البحث أو كليهما في مثل تلك المؤسسة التربوية ، يتم إعفاء دخله المتحقق من مثل هذا النشاط من الضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

٢- لا تنطبق أحكام البند (١) من هذه المادة على الدخل الناتج من الأبحاث إذا كانت هذه الأبحاث قد أجريت ليس للصالح العام ولكن لمصلحة خاصة لشخص أو أشخاص محددين بشكل رئيسي.

مادة (٢١)

الدخـل الآخـــر

١- تخضع عناصر دخل مقيم في دولة متعاقدة ، أينما تنشأ ، والتي لم تتناولها المواد السابقة من هذه الاتفاقية ، للضريبة فقط في تلك الدولة .

٢- لا تطبق أحكام البند (١) من هذه المادة على دخل ناتج من أموال غير منقولة كما حدد في البند (٢) من المادة (٦) من هذه الاتفاقية ، إذا كان متلقي مثل هذا الدخل ، كونه مقيماً في دولة متعاقدة ، يمارس عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة موجودة فيها ، وكان الحق أو الملكية متعلقة بالدخل الذي تم دفعه المرتبط ارتباطاً وثيقاً بهذه المنشأة الدائمة . في مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة (٧) من هذه الاتفاقية .

(ب) ومع ذلك ، فإن مثل هذا المعاش التقاعدي يخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كان الفرد مقيما في ، وأحدى مواطني تلك الدولة الأخرى .

٣- تطبق أحكام المواد (١٤) و(١٥) و(١٦) و(١٧) من هذه الاتفاقية على الرواتب والأجور والمكافآت المماثلة الأخرى والمعاشات التقاعدية المتعلقة بتأدية خدمات مرتبطة بأعمال تمت مزاولتها من قبل دولة متعاقدة أو أحدى وحداتها السياسية الفرعية أو سلطاتها المحلية .

مادة (١٩)

الطلبة و المتدربون

١- المبالغ التي يتسلمها طالب أو متدرب مهني ، يكون أو كان مباشرة قبل زيارته لدولة متعاقدة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى ويتواجد في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً فقط لغرض دراسته أو تدريبه ، من أجل مصاريفه وتعليمه أو تدريبه ، لا تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة، شريطة أن تكون تلك المبالغ ناشئة من مصادر خارج تلك الدولة المتعاقدة.

٢- فيما يتعلق بالمنح والبعثات الدراسية والمكافآت من الوظيفة لايشملها البند (١) من هذه المادة فإن الطالب أو المتدرب المهني أو المتمرن إليه في البند (١) من هذه المادة سوف يحظي، إضافة لذلك ، أثناء دراسته أو تدريبه بنفس الإعفاءات أو الاستثناءات أو التخفيضات فيما يتعلق بالضرائب التي يحظى بها المقيمون في الدولة المتعاقدة التي يقوم بزيارتها.

مادة (١٧)

المعاشات التقاعدية والمرتبات العمرية

١- مع مراعاة أحكام البند (٢) من المادة (١٨) من هذه الاتفاقية ، فإن المعاشات التقاعدية والمرتبات العمرية والمكافآت الأخرى المماثلة التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى ، يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المذكورة أولاً.

٢- يقصد بالعبارة "مرتبات عمرية" مبلغاً محدداً يدفع دورياً في أوقات محددة خلال سنوات الحياة أو خلال فترة محددة أو يمكن تحديدها بموجب التزام بتسديد المبلغ مقابل تعويض كافٍ ووافٍ من المال أو مايعادله.

مادة (١٨)

الخدمة الحكومية

١- (أ) الرواتب والأجور والمكافآت المماثلة الأخرى ، خلاف المعاش التقاعدي ، التي تدفعها دولة متعاقدة أو إحدى أقسامها السياسية الفرعية أو سلطاتها المحلية إلى فرد نظير خدمات قدمها لهذه الدولة المتعاقدة أو إحد أقسامها السياسية الفرعية أو سلطاتها المحلية ، تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة.

(ب) ومع ذلك، فإن مثل هذه الرواتب والأجور والمكافآت المماثلة الأخرى تخضع للضريبة فقط في الدولة الأخرى إذا كانت الخدمات قد تم أداؤها في تلك الدولة الأخرى ، ويكون الفرد مقيماً فيها وكان:

١- أحد مواطني تلك الدولة الأخرى ، أو

٢- لم يصبح مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة من أجل تقديم الخدمات فقط.

٢- (أ) يخضع أي معاش تقاعدي يدفع من قبل أو من خلال صناديق يتم إنشاؤها من قبل دولة متعاقدة أو إحدى وحداتها السياسية الفرعية أو إحدى سلطاتها المحلية إلى فرد نظير خدمات قدمها لتلك الدولة أو أحد وحداتها السياسية الفرعية أو سلطاتها المحلية ، للضريبة فقط في تلك الدولة.

مادة (١٦)

الفنانون والرياضيون

١- على الرغم من أحكام المادة (١٤) من هذه الاتفاقية ، فإن الدخل الذي يحققه شخص طبيعي مقيم في دولة متعاقدة بصفته فناناً كممثل مسرحي أو سينمائي أو إذاعي أو تلفزيوني أو موسيقياً أو رياضياً ، من أنشطته الشخصية التي يمارسها بهذه الصفة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، يجوز أن يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

٢- حيثما يتحقق دخل مقابل نشاطات شخصية يزاولها فنان أو رياضي بصفته المذكورة ، فإن ذلك الدخل ليس للفنان أو الرياضي نفسه بل لشخص آخر ، فإن ذلك الدخل، وبالرغم من أحكام المادة (٧) والمادة (١٤) من هذه الاتفاقية يجوز أن يخضع ، يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يمارس فيها الفنان أو الرياضي نشاطهم .

٣- الدخل الذي يحققه مقيم في دولة متعاقدة من أنشطة يمارسها في الدولة المتعاقدة الأخرى على النحو الوارد بالبندين (١) و (٢)يعفى من الضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت الزيارة

إلى الدولة الأخرى مدعومة كلياً أو بشكل أساسي بأموال عامة للدولة المتعاقدة المذكورة أولا أو إحدى وحداتها السياسية أو سلطاتها المحلية أو تمت بمقتضى اتفاقية ثقافية أو بترتيب بين حكومتي الدولتين المتعاقدتين.

مادة (١٥)

أجور المـــدراء

١- أجور المدراء والإتعاب الأخرى المشابهة التي يتقاضاها فرد مقيم في دولة متعاقدة بصفته عضواً في مجلس إدارة شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

٢- المرتبات والأجور والمكافآت الأخرى التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة بوصفه موظفاً في خطة إدارية عليا في شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة في هذه الدولة الأخرى.

مادة (١٤)

الدخل من الوظيفة

١- مع مراعاة أحكام المواد ١٥، ١٧، ١٨، ١٩ و ٢٠، تخضع الرواتب والأجور والأتعاب الأخرى المماثلة التي يحصل عليها شخص مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بعمله للضريبة في تلك الدولة فقط ما لم يكن ذلك العمل ممارس في الدولة المتعاقدة الأخرى. فإذا كان العمل يمارس على هذا النحو، فيجوز إخضاع تلك الأتعاب للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢- دون المساس بأحكام الفقرة (١)، تخضع المكافآت التي يحصل عليها شخص مقيم في الدولة المتعاقدة وتتعلق بالعمل الذي يمارسه في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة فقط في الدولة المذكورة أولاً إذا:

أ) كان المتلقي متواجداً في تلك الدولة الأخرى لمدة أو مدد لا تتعدى في مجملها ١٨٣ يوماً في أي مدة اثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي في السنة المالية المعنية؛ و

ب) كانت هذه المكافأة تدفع بواسطة أو نيابة عن صاحب العمل الذي ليس شخصاً مقيماً في الدولة الأخرى؛ و

ت) لن تتحمل منشأة دائمة يمتلكها صاحب العمل في الدولة الأخرى هذه الأتعاب.

٣- بالرغم من الأحكام السابقة لهذه المادة، تخضع المكافآت التي تنتج عن العمل في السفن أو الطائرات التي تعمل في مجال النقل الدولي من قبل مشروع تابع لدولة متعاقدة للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

٤- تخضع الرواتب والأجور والعلاوات والبدلات التي يحصل عليها موظف في شركة طيران أو نقل بحري تابع لدولة متعاقدة و موجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى للضرائب في الدولة

المتعاقدة المذكورة أولاً، لكن إذا كان هنالك اتفاقية لتجنب الازدواج الضريبي بين الدولة المتعاقدة والدولة التي يقيم فيها هذا العامل فإنه يتم فرض الضريبة عليه وفقاً لأحكام تلك الاتفاقية.

مادة (١٣)
الأرباح الرأسمالية

١- يجوز أن تخضع الأرباح التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من نقل ملكية الأموال غير المنقولة المشار إليها في المادة (٦) من هذه الاتفاقية والموجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في هذه الدولة الأخرى.

٢- الأرباح الناتجة عن نقل ملكية أموال منقولة تشكل جزءاً من ممتلكات تجارية لمنشأة دائمة يملكها مشروع في دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، بما في ذلك الأرباح الناشئة من نقل ملكية مثل هذه المنشأة الدائمة (بمفردها أو مع كامل المشروع) ، يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

٣- تخضع الأرباح الناتجة من نقل ملكية سفن أو طائرات تعمل في النقل الدولي أو الناتجة عن أموال منقولة ذات علاقة بتشغيل مثل تلك السفن أو الطائرات للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يعتبر فيها المشروع مقيماً .

٤- يجوز أن تخضع الأرباح التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من التصرف في الأسهم ، من غير الأسهم المدرجة في السوق المالية، والتي تستمد أكثر من (٥٠%) من قيمتها ، بصفة مباشرة أو غير مباشرة من أموال غير منقولة موجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة.

٥- تخضع الأرباح الناتجة عن نقل أي ملكية غير التي أشارت إليها البنود (١) و(٢) و(٣) و(٤) من هذه المادة للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها ناقل الملكية .

ارتباطاً فعلياً، وتتحمل تلك المنشأة الدائمة مثل تلك الأتاوات عندئذ تعتبر مثل تلك الأتاوات ناشئة في الدولة التي توجد فيها المنشأة الدائمة.

٦- حيثما يتبين ، بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المنتفع أو بينهما معاً وبين شخص آخر ، أن مبلغ الإتاوات المدفوعة ، مع مراعاة الاستخدام أو الحق أو المعلومات التي دفعت من أجلها ، يتجاوز المبلغ الذي كان من الممكن أن يتم الاتفاق عليه بين الدافع والمالك المنتفع في غياب مثل هذه العلاقة ، فإن أحكام هذه المادة تنطبق فقط على المبلغ المذكور آخراً . في مثل هذه الحالة ، يبقى الجزء الزائد عن المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل من الدولتين المتعاقدتين ، مع ضرورة مراعاة الأحكام الأخرى الواردة في هذه الاتفاقية .

كان الشخص الذي يدفع الفائدة ، سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة أم غير مقيم فيها ، يملك منشأة دائمة في دولة متعاقدة ومرتبطة بالمديونية الناشئة التي دفع عنها الفائدة وتحملت تلك المنشأة الدائمة عبء هذه الفائدة ، فإن مثل هذه الفائدة تعتبر ناشئة في الدولة المتعاقدة التي توجد فيها المنشأة الدائمة .

٨- حيثما يتبين ، بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المنتفع أو بينهما معاً وبين شخص آخر ، أن مبلغ الفائدة ، مع مراعاة مطالبة الدين الذي تدفع عنه ، تتجاوز المبلغ الذي قد يكون تم الاتفاق عليه بين الدافع والمالك المنتفع في غياب مثل هذه العلاقة ، فإن أحكام هذه المادة تطبق فقط على المبلغ الأخير وفي مثل هذه الحالة يبقى الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل من الدولتين المتعاقدتين ، على أن تراعى الأحكام الأخرى الواردة في هذه الاتفاقية .

مادة (١٢)

الأتـــــاوات

١- الأتاوات التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى مقيم في دولة متعاقدة أخرى يجوز ان تخضع للضريبة في تلك الدولة.

٢- ومع ذلك يجوز أيضاً ان تخضع تلك الأتاوات للضريبة في الدولة المتعاقدة تنشأ فيها وفقاً لقوانين تلك الدولة ، ولكن إذا كان المتلقي هو المالك المنتفع من الأتاوات مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، فيجب أن لاتزيد الضريبة المفروضة عن ما نسبته (٥%) من إجمالي مبلغ الأتاوات.

٣- يعني مصطلح "الإتاوات" حسب استخدامه في هذه المادة المدفوعات أياً كان نوعها والمستلمة نظير استخدام أو حق استخدام أي حقوق نشر لأعمال أدبية أو فنية أو علمية بما في ذلك الأفلام السينمائية وأفلام وأشرطة وأقراص البث التلفزيوني أو الإذاعي ، وأي براءة اختراع ، علامة تجارية تصميم ، نموذج ، خطة ، تركيبة أو عملية إنتاجية سرية ، أو كمقابل لمعلومات تخص خبرة صناعية أو تجارية أو علمية .

٤- لا تطبق أحكام البند (١) و(٢) من هذه المادة إذا كان المالك المستفيد من الأتاوات كونه مقيماً في دولة متعاقدة ، يزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي نشأت فيها الإتاوات من خلال منشأة دائمة موجودة فيها ، وكان الحق أو الملكية اللتان تدفع عنهما الإتاوات

(ب) في حالة دولة قطر:

١) مصرف قطر المركزي

٢) بنك قطر الوطني؛

٣) بنك قطر للتنمية ؛

٤) أي مصارف أو مؤسسات مالية أخرى تقوم بأعمال ذات طبيعة حكومية كما يتم تحديدها ويتفق عليها في الخطابات المتبادلة بين السلطات المختصة لدى الدولتين المتعاقدتين؛

٤- أي مصارف أو مؤسسات مالية أخرى تقوم بأعمال ذات طبيعة حكومية كما يتم تحديدها ويتفق عليها في الخطابات المتبادلة بين السلطات المختصة لدى الدولتين المتعاقدتين.

٥- يعني مصطلح "الفائدة" كما هو مستخدم في هذه المادة الدخل الناشئ من مطالبات الديون بكافة أنواعها ، سواء كانت مضمونة برهن أو غير مضمونة وسواء كانت تمنح أو لا تمنح حق المشاركة في أرباح الدائن ، وعلى وجه التحديد ، الدخل من الأوراق المالية الحكومية أو سندات المديونية بما في ذلك علاوات الإصدار والجوائز المتعلقة بتلك الأوراق المالية أو بالسندات أو سندات المديونية ولا تعتبر غرامات تأخير السداد فوائد لأغراض هذه المادة.

٦- لا تطبق أحكام البند (١) والبند (٢) من هذه المادة ، إذا كان المالك المنتفع من الفائدة ، كونه مقيماً في دولة متعاقدة ، يزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة موجودة ، وكانت مطالبات الديون التي تدفع بسببها الفائدة مرتبطة ارتباطاً فعلياً بتلك المنشأة الدائمة ، في مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة (٧) من هذه الاتفاقية.

٧- تعتبر الفائدة ناشئة في دولة متعاقدة عندما يكون دافع الفائدة مقيماً في تلك الدولة . ومع ذلك إذا

كان الشخص الذي يدفع الفائدة ، سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة أم غير مقيم فيها ، يملك منشأة دائمة في دولة متعاقدة ومرتبطة بالمديونية الناشئة التي دفع عنها الفائدة وتحملت تلك المنشأة الدائمة عبء هذه الفائدة ، فإن مثل هذه الفائدة تعتبر ناشئة في الدولة المتعاقدة التي توجد فيها المنشأة الدائمة .

مادة (١١)

الفائـــــدة

١- الفائدة التي تنشأ في إحدى الدولتين المتعاقدتين وتدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢- ومع ذلك يجوز أن تخضع هذه الفائدة للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تحققت فيها وفقاً لقوانين تلك الدولة ، أما إذا كان المالك المنتفع من الفائدة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، فيجب أن لا تزيد الضريبة المفروضة عن نسبة ١٠% (عشرة بالمائة) من إجمالي مبلغ الفائدة .

٣- بالرغم من أحكام الفقرة (٢):

(أ) الفائدة الناشئة في دولة متعاقدة ومتحققة لحكومة الدولة المتعاقدة الأخرى بما في ذلك وحداتها السياسية وسلطاتها المحلية، والبنك المركزي أو أي مؤسسة مالية تقوم بمهام ذات طبيعة حكومية ، أو أي مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى ، فيما يتعلق بالديون المضمونه أو الممولة بطريقة غير مباشرة من قبل حكومة تلك الدولة الأخرى. بما في ذلك وحداتها السياسية أو سلطاتها المحلية أو البنك المركزي أو أي مؤسسة مالية تقوم بمهام ذات طبيعة حكومية تعفى من الضريبة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً .

(ب) تخضع الفائدة التي تدفع عن بيع بالدين لأي معدات صناعية أو تجارية أو علمية بالدين أو التي تدفع عن بيع بالدين لأي سلعة تجارية بالدين من قبل مشروع ، للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يكون فيها المستفيد مقيماً .

٤- لأغراض البند (٣) يعني المصطلحان "البنك المركزي والمؤسسة المالية " اللذان يقومان مهام ذات صفة حكومية ما يلي :

(أ) في حالة كوريا

١) بنك كوريا .

٢) بنك كوريا للتصدير والاستيراد ، و

٣) بنك كوريا للتنمية ، و

مادة (١٠)
أرباح الأسهم

١- أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .

٢- ورغم ذلك يجوز أيضا فرض الضريبة على حصة الأرباح هذه في الدولة المتعاقدة التي تكون الشركة التي تدفع حصص الأرباح مقيمة فيها وطبقاً لقوانين تلك الدولة. إلا أنه إذا كان المالك المستفيد من حصص الأرباح مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، لايجوز أن تتعدى الضرائب التي تفرض عليه ١٠ في المائة من إجمالي قيمة حصص الأرباح. هذه الفقرة لا تؤثر على فرض الضريبة على الشركة فيما يتعلق بالأرباح التي تدفع منها حصص الأرباح.

٣- تعني عبارة "أرباح الأسهم" وفق استخدامها في هذه المادة ، الدخل من الأسهم أو من حقوق أخرى مشاركة في الأرباح ، وليست مطالبات ديون، وكذلك الدخل من حقوق اعتبارية أخرى تخضع لنفس المعاملة الضريبية مثل دخل من الأسهم بمقتضى قوانين الدولة المتعاقدة التي تكون فيها الشركة الموزعة للأرباح مقيمة فيها .

٤- لا تطبق أحكام البند (١) ، والبند (٢) من هذه المادة إذا كان المالك المنتفع من أرباح الأسهم ، كونه مقيماً في دولة متعاقدة ، يزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم فيها الشركة الدافعة لأرباح الأسهم من خلال منشأة دائمة موجودة فيها ، وتكون الملكية التي تدفع بسببها الأسهم مرتبطة ارتباطا فعلياً بهذه المنشأة الدائمة . في هذه الحالة ، تطبق أحكام المادة (٧) من هذه الاتفاقية.

٥- حيثما تحصر شركة مقيمة في دولة متعاقدة على أرباح أو دخل من دولة متعاقد أخرى فإنه لا يجوز لتلك الدولة المتعاقدة الأخرى أن تفرض أية ضريبة على أرباح الأسهم التي تدفعها الشركة إلا بقدر ما يدفع من أرباح هذه الأسهم إلى مقيم في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى أو بالقدر الذي تكون فيه الملكية التي تدفع بسببها أرباح الأسهم مرتبطة ارتباطا فعلياً بمنشأة دائمة تقع في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى ، كما ولا يجوز لها أيضاً إخضاع أرباح الشركة غير الموزعة للضريبة لو كانت أرباح الأسهم المدفوعة أو غير الموزعة للشركة تتكون كلياً أو جزئياً من أرباح أو دخل ناشئ في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .

مادة (٩)

المشروعات المشتركة

١- **حيثمـــــا :**

(أ) يساهم مشروع تابع لدولة متعاقدة بشكل مباشر أو غير مباشر في إدارة أو رقابة أو رأسمال مشروع تابع لدولة متعاقدة أخرى ، أو

(ب) يساهم نفس الأشخاص بشكل مباشر أو غير مباشر في إدارة ، أو رقابة ، أو في رأس مال مشروع تابع لدولة متعاقدة ، ومشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى .

وفي أي من الحالتين ، إذا وضعت أو فرضت شروط فيما بين المشروعين فيما يتعلق بعلاقتهما التجارية أو المالية تختلف عن تلك التي يمكن وضعها بين مشروعين مستقلين ، لذلك أية أرباح يمكن أن يحققها أي من المشروعين ولكنه لم يحققها بسبب وجود هذه الشروط، يجوز ضمها لأرباح هذا المشروع وإخضاعها للضريبة وفقاً لذلك.

٢- إذا أدرجت دولة متعاقدة أرباح مشروع تابع لها وأخضعت ، للضريبة وفقا لذلك ، أرباح مشروع تابع لدولة متعاقدة أخرى خاضعة للضريبة في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى ، وكانت الأرباح التي تم إدراجها على هذا النحو، أرباحاً كان من الممكن أن تحقق لمشروع تابع للدولة المتعاقدة المذكورة أولاً لو كانت الشروط الموضوعة بين المشروعين هي نفسها التي يمكن أن تكون قائمة بين مشروعين مستقلين ، عندئذ يجوز للدولة المتعاقدة الأخرى إجراء التعديل المناسب على مبلغ الضريبة المفروضة على تلك الأرباح . وعند إجراء هذا التعديل ، يجب أن تراعي الأحكام الأخرى في هذه الاتفاقية ، وعلى السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين التشاور فيما بينهما إذا اقتضت الضرورة ذلك .

مادة (٨)

النقل البحري والجوي

١- تخضع الأرباح التي يحققها مشروع دولة متعاقدة من تشغيل سفن أو طائرات في النقل الجوي للضريبة فقط في تلك الدولة.

٢- تنطبق أحكام البند (١) أعلاه أيضاً على دخل الشركة العربية المتحدة للنقل البحري في كوريا، ولكن فقط على الأرباح المنسوبة إلى المساهمة القطرية بالتناسب مع حصتها.

٣- تطبق أحكام البند السابق أيضاً على الأرباح المتحققة من الاشتراك في مجمع (POOL) أو من أعمال مشتركة أو من وكالة تشغيل عالمية.

مادة (٧)
أرباح الأعمال

١- تخضع أرباح مشروع تابع لدولة متعاقدة للضريبة فقط في تلك الدولة إلا إذا كان المشروع يزاول نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة كائنة فيها . فإذا زاول المشروع مثل هذا النشاط فإنه يجوز أيضاً أن تفرض الضريبة على أرباحه في الدولة المتعاقدة الأخرى، ولكن فقط بالنسبة للجزء الذي يمكن أن ينسب منها إلى تلك المنشأة الدائمة وحسب .

٢- مع مراعاة أحكام البند (٣) من هذه المادة وحيثما يزاول مشروع تابع لدولة متعاقدة عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة كائنة فيها ، تنسب في كل دولة متعاقدة إلى تلك

المنشأة الدائمة، الأرباح التي من المتوقع تحقيقها فيما لو كان مشروعاً مميزاً و مستقلاً يباشر نفس الأنشطة أو أنشطة مشابهة في نفس الظروف أو في ظروف مشابهة ويتعامل بصورة مستقلة تماماً مع المشروع الذي يعتبر منشأة دائمة له .

٣- عند تحديد أرباح منشأة دائمة ، يسمح بخصم المصاريف التي تم تحملها لأغراض المنشأة الدائمة بما في ذلك المصاريف التنفيذية والإدارية العامة التي تم تحملها على هذا النحو سواء في الدولة المتعاقدة التي توجد فيها المنشأة الدائمة أو في أي مكان آخر .

٤- لا تنسب أية أرباح إلى المنشأة الدائمة استناداً فقط إلى قيام المنشأة الدائمة بشراء سلع أو بضائع للمشروع .

٥- لأغراض الفقرات السابقة ، يتم تحديد الأرباح التي تنسب إلى المنشأة الدائمة بنفس الطريقة سنة بعد أخرى ما لم يكن هناك سبب قوي وكاف لخلاف ذلك .

٦- حيثما تشتمل الأرباح على بنود للدخل تمت معالجتها بشكل منفصل في مواد أخرى من هذه الاتفاقية ، فإن أحكام تلك المواد لا تتأثر بأحكام هذه المادة .

مادة (٦)

الدخل من الأموال غير المنقولة

١- الدخل الذي يحصل عليه مقيم في الدولة المتعاقدة من الأموال غير المنقولة (بما في ذلك الدخل من الزراعة أو الغابات) الكائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، يجوز أيضاً إخضاعه للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .

٢- يكون لعبارة " الأموال المنقولة " دلالة المعنى المقصود بها بمقتضى قانون الدولة المتعاقدة الكائنة فيها الأموال المعنية . في جميع الأحوال، تشمل هذه العبارة الملكية الملحقة بالأموال غير

المنقولة ، والمواشي والآلات المستخدمة في الزراعة والغابات والحقوق التي تطبق بشأنها الأحكام العامة للقانون المتعلق بملكية الأراضي ، وحق الانتفاع بالأموال غير المنقولة والحقوق في المدفوعات المتغيرة والثابتة كمقابل الاستغلال أو الحق في استغلال الرواسب المعدنية والينابيع وغيرها من الموارد الطبيعية . لا تعتبر السفن والطائرات كأموال غير منقولة .

٣- تطبق أحكام البند (١) من هذه المادة على الدخل المتحقق من الاستخدام المباشر للأموال غير المنقولة أو من تأجيرها أو استغلالها بأي شكل آخر .

٤- تطبق أحكام البندين (١) و(٣) من هذه المادة أيضاً على الدخل من الأموال غير المنقولة لمشروع وعلى الدخل من الأموال غير المنقولة المستخدمة لأداء خدمات شخصية مستقلة.

(و) الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط للجمع بين أي من الأنشطة المذكورة في البنود الفرعية (أ) إلى (هـ) من هذا البند شريطة أن يكون مجمل نشاط المقر الثابت الناتج عن هذا الجمع ذات طبيعة تحضيرية أو مساندة .

٥- على الرغم من أحكام البندين (١) و (٢) من هذه المادة، إذا عمل شخص – غير وكيل ذو وضع مستقل وخاضعاً للبند (٦) من هذه المادة – نيابة عن مشروع – ويملك ويمارس في نفس الوقت في دولة متعاقدة سلطة إبرام عقود باسم المشروع، فإن ذلك المشروع يعتبر مالكاً لمنشأة دائمة في تلك الدولة فيما يتعلق بأية أنشطة يقوم بها ذلك الشخص لصالح المشروع إلا إذا كانت أنشطة ذلك الشخص مقتصرة على الأنشطة المذكورة في البند (٤) من هذه المادة، والتي إذا تمت ممارستها من خلال مقر ثابت للعمل لا تجعل من هذا المقر الثابت للعمل منشأة دائمة بمقتضى أحكام هذه الفقرة .

٦- بالرغم من الأحكام السابقة من هذه المادة، تعتبر شركة تأمين في دولة متعاقدة، باستثناء إعادة التأمين ، منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا قامت بتحصيل أقساط في إقليم تلك الدولة المتعاقدة الأخرى أو تؤمن ضد مخاطر كائنة فيها من خلال شخص غير وكيل ذا وضع مستقل يخضع للبند (٧) من هذه المادة.

٧- لا يعتبر المشروع في دولة متعاقدة مالكاً لمنشأة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى لمجرد أنه يزاول عملاً في تلك الدولة من خلال سمسار، وكيل عام بعمولة أو أي وكيل آخر ذا وضع مستقل ، شريطة أن يكون مثل هؤلاء الأشخاص يعملون في النطاق المعتاد لأعمالهم .

إن كون شركة مقيمة في دولة متعاقدة تتحكم في شركة أو تتحكم بها شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، أو أنها تزاول عملاً في تلك الدولة المتعاقدة (سواء كان من خلال منشأة دائمة أو خلافه). فإن ذلك لا يجعل في حد ذاته أياً من الشركتين منشأة دائمة للشركة الأخرى .

مادة (٥)

المنشأة الدائمة

١- لأغراض هذه الاتفاقية ، تعني عبارة "المنشأة الدائمة" المقر الثابت للأعمال الذي يتم من خلاله مزاولة عمل المشروع كلياً أو جزئياً .

٢- تشمل عبارة "المنشأة الدائمة" بوجه خاص:

(أ) مكان إدارة،

(ب) فرع،

(ج) مكتب،

(د) مصنع،

(هـ) نقطة البيع

(و) مزرعة أو حقل

(ز) منجم ، بئر نفط أو غاز، محجر أو أي مكان آخر لاستخراج أو استغلال موارد طبيعية، و

٣- يعتبر موقع البناء أو مشروع التشييد أو التجميع أو التركيب منشأة دائمة ولكن فقط في حالة كون ذلك الموقع أو المشروع مستمراً لفترة زمنية تزيد على (٦) ستة اشهر .

٤- بالرغم من الأحكام السابقة من هذه المادة، تعتبر عبارة "المنشأة الدائمة" غير شاملة لما يلي:

(أ) استخدام مرافق فقط لأغراض تخزين أو عرض أو تسليم سلع أو بضائع مملوكة للمشروع

(ب) الاحتفاظ بمخزون من سلع أو بضائع مملوكة للمشروع فقط لغرض التخزين أو العرض أو التسليم .

(ج) الاحتفاظ بمخزون من سلع أو بضائع مملوكة للمشروع فقط لغرض تصنيعها بواسطة مشروع آخر .

(د) الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لغرض شراء بضائع أو سلع أو جمع معلومات للمشروع .

(هـ) الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل لغرض القيام بأي نشاط آخر ذو طبيعة تحضيرية أو مساندة للمشروع .

مادة (٤)

المقيـــم

١- لأغراض هذه الاتفاقية تعني عبارة "مقيم في دولة متعاقدة" أي شخص يكون بمقتضى قوانين هذه الدولة خاضعاً للضريبة فيها بسبب سكنه أو إقامته أو مكان وجود مقره ومكتبة الرئيسي أو مكان إدارة أعماله أو أي معيار آخر ذو طبيعة مشابهة، ويشمل أيضاً تلك الدولة وأي من وحداتها السياسية أو سلطاتها المحلية". إلا أن هذه العبارة لا تشمل أي شخص خاضع للضريبة في تلك الدولة فقط فيما يخص الدخل المتحقق من مصادر موجودة في تلك الدولة.

٢- في حالة كون فرد مقيم، وفق أحكام البند(١) من هذه المادة، في كلتا الدولتين المتعاقدتين، عندئذ يتقرر وضعه على النحو التالي:

(أ) يعتبر مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي يملك فيها مقر سكن دائم، إذا كان يملك مسكناً دائماً له في كلتا الدولتين المتعاقدتين، فيعتبر مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي تكون له فيها علاقة شخصية واقتصادية أوثق (مركز المصالح الحيوية) .

(ب) إن لم يكن ممكناً تحديد الدولة المتعاقدة التي يوجد فيها مركز مصالحة الحيوية، أو إذا لم يكن له مسكناً دائماً في أي من الدولتين المتعاقدتين، فإنه يعتبر مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي يملك فيها إقامة معتادة.

(ج) إذا كان له إقامة معتادة في كلتا الدولتين المتعاقدتين ولا في أي منهما. فيعتبر مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي يحمل جنسيتها .

(د) إذا كان ذلك الشخص يحمل جنسية الدولتين المتعاقدتين. أو إن لم يكن يحمل جنسية أي منهما، عندئذ يجب على السلطات المختصة في كلتا الدولتين المتعاقدتين تسوية هذا الأمر باتفاق مشترك .

٣- في حالة ما إذا كان هناك، وفقاً لأحكام البند(١) من هذه المادة، شخص من غير الفرد كان مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقدتين، عندئذ يعتبر مقيماً فقط في الدولة التي يوجد فيها مكان إدارته الفعلية، وفي حالة وجود شك في ذلك، فيجب على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين تسوية الأمر باتفاق مشترك .

٢) أي شخص قانوني أو شراكة أو جمعية تستمد وضعها ذلك من القوانين النافذة في دولة متعاقدة.

(ط) تعني عبارة "النقل الدولي" أي نقل بواسطة سفينة أو طائرة يشغلها مشروع دولة متعاقدة، باستثناء تشغيل السفينة أو الطائرة يتم تشغيلها فقط بين أماكن في الدولة المتعاقدة الأخرى.

(ي) تعني عبارة "السلطة المختصة" :

١) في حالة كوريا، وزير المالية والاقتصاد، أو من يمثله قانوناً.

٢) في حالة دولة قطر ، وزير المالية أو من يمثله قانونا.

(ك) يشمل مصطلح "أعمال" ممارسة خدمات مهنية وأي انشطة أخرى ذات طابع مستقل.

٢- عند تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية من قبل دولة متعاقدة في أي وقت، فإن أي مصطلح لم يرد له تعريفاً فيها، وما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك، يكون له نفس دلالة معناه في ذلك الوقت بمقتضى قانون تلك الدولة فيما يتعلق بالضرائب التي تطبق عليها الاتفاقية. أي معنى، وفقاً للقوانين الضريبية المطبقة في تلك الدولة يتقدم على أي معنى، وفقاً للقوانين الضريبية المطبقة في تلك الدولة يتقدم على أي معنى مقصود بذلك المصطلح وفقاً للقوانين الأخرى في تلك الدولة.

مادة (٣)

تعاريف عامة

١- لأغراض هذه الاتفاقية، وما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك:

(أ) يعني مصطلح "كوريا" إقليم جمهورية كوريا بما في ذلك أي منطقة محاذية للمياه الإقليمية بجمهورية كوريا والتي تم تحديدها او يمكن يتم تحديدها لاحقاً وفقاً لقوانين جمهورية كوريا كمنطقة خاضعة للحقوق السيادية والاختصاص القضائي بجمهورية كوريا وذلك وفقاً لأحكام القانون الدولي .

(ب) يعني مصطلح " قطر" الأراضي والمياه الداخلية والإقليمية لدولة قطر وقاعها وباطنها، والفضاء الجوي الذي يعلوها والمنطقة الاقتصادية الخالصة والجرف القاري، والتي تمارس عليها دولة قطر حقوقها السيادية واختصاصها القضائي – وفقاً لأحكام القانون الدولي وقوانينها وأنظمتها الداخلية .

(ج) تعني عبارتا "الدولة المتعاقدة" و "الدولة المتعاقدة الأخرى" كوريا أو قطر حسبما يقتضى سياق النص .

(د) يعني مصطلح "ضريبة" الضريبة القطرية أو الضريبة الكوريةأو كما يقتضي سياق النص.

(هـ) يشمل مصطلح "شخص" فرداً، شركة أو أي كيان أشخاص ويشمل أيضاً دولة متعاقدة وأي وحدة سياسية أو سلطة محلية تابعة لها.

(و) يعني مصطلح "شركة" أي شخصية معنوية أو أي كيان يعامل كشخص اعتباري لأغراض الضريبة

(ز) تعني عبارتا "مشروع دولة متعاقدة" و "مشروع الدولة المتعاقدة الأخرى" على التوالي مشروع يديره مقيم في دولة متعاقدة ومشروع يديره مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى .

(ح) يعني مصطلح "مواطن" :

١) أي شخص يمتلك جنسية دولة متعاقدة،

مادة (١)

الأشخاص الذين تنطبق عليهم الاتفاقية

تطبق هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقدتين أو في كلتيهما .

مادة (٢)

الضرائب المشمولة في الاتفاقية

١- تطبق هذه الاتفاقية على الضرائب المفروضة على الدخل نيابة عن دولة متعاقدة أو أحد أقسامها السياسية الفرعية أو سلطاتها المحلية ، بغض النظر عن الطريقة التي تفرض بها تلك الضرائب .

٢- تعتبر ضرائب على الدخل جميع الضرائب المفروضة على إجمالي الدخل أو على عناصر من الدخل.

٣- الضرائب الحالية التي تطبق عليها هذه الاتفاقية هي على وجه التحديد:

(أ) في حالة كوريـــــا :

١. ضريبة الدخل

٢. ضريبة الشركات، و

٣. الضريبة الخاصة من أجل تنمية الريف.

(ويشار إليها هنا لاحقاً بلفظ "الضرائب الكورية")

(ب) في حالة دولة قطر

- الضرائب على الدخل

(ويشار إليها فيما بعد بـ "الضرائب القطرية")

٤- وتطبق هذه الاتفاقية أيضاً على أية ضرائب مماثلة أو مشابهة في جوهرها للضرائب، والتي قد تفرض بعد تاريخ توقيع هذه الاتفاقية، بالإضافة إلى الضرائب القائمة أو بدلاً عنها. وفي نهاية كل سنة، يتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين أن تخطر كل منهما الأخرى بأية تغييرات قد تمت على القوانين الضريبية لكل منهما.

حكومة جمهورية كوريا الجنوبية،
و حكومة دولة قطر،

رغبة منهما بإبرام اتفاقية لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب المالي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل

فقد اتفقتا على ما يلي :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE][*]

اتـــفـــاقـــية

بشأن تجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب المالي

فيما يتعلق بالضرائب على الدخل

بيـن

حكـومة جـمهـوريـة كـوريـا الجنوبية

و

حكـومـة دولـة قـطـر

[*] Published as submitted - Publié tel que soumis.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Korea and the Government of the State of Qatar

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income;

Have agreed as follows:

Article 1

PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivision or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income.

3. The existing taxes on income to which this Convention shall apply are in particular:

a) in the case of Korea:

(i) the income tax;

(ii) the corporation tax; and

(iii) the special tax for rural development

(hereinafter referred to as "Korean taxes").

b) in the case of the State of Qatar:

- Taxes on income

(hereinafter referred to as "Qatari Taxes")

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
   a) the term "Korea" means the territory of the Republic of Korea including any area adjacent to the territorial sea of the Republic of Korea which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of the Republic of Korea as an area within which the sovereign rights or jurisdiction of the Republic of Korea with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
   b) the term "Qatar" means the State of Qatar's lands, internal waters, territorial sea including its bed and subsoil, the air space over them, the exclusive economic zone and continental shelf, over which the State of Qatar exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with the provision of international law and Qatar's national laws and regulations;
   c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Qatar or Korea, as the context requires;
   d) the term "tax" means Qatari tax or Korean tax, as the context requires;
   e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons and also includes a Contracting State and any political subdivision or local authority thereof;
   f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

j) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Korea, the Minister of Finance and Economy or his authorized representative; and

(ii) in the case of Qatar, the Minister of Finance or his authorized representative,

k) The term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the laws of that State for the purpose of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of

management or any other criterion of a similar nature and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its effective place of management is situated. In case of doubts, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:
   a) a place of management;
   b) a branch;
   c) an office;
   d) a factory;
   e) a workshop;
   f) a sales outlet;
   g) a farm or an orchard, and
   h) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 6 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
   a) the use of facilities solely for the purposes of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
   b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
   c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
   d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
   e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; and
   f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub- paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the proceeding provisions of this Article, an insurance company of a Contracting State except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums on the territory of that other Contracting State or insures risks situated there through a person, other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to the income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 above shall apply also to United Arab Shipping Company's income in Korea, but only to so much of the profits so derived as is attributable to the Qatari Participant in proportion to its share.

3. The provisions of preceding paragraphs shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

   a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

   b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which

the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State. But if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the dividends. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the company's undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(a) interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State including political subdivisions or local authorities thereof, the Central Bank of that other State or any financial institution performing functions of a governmental nature or by any resident of the other Contracting State with respect to debt-claim guaranteed or indirectly financed by the Government of that other State including political subdivisions and local authorities thereof, the Central Bank of that other State or any financial institution performing functions of a governmental nature shall be exempted from tax in the first-mentioned Contracting State.

(b) interest paid in connection with the sale on credit of any industrial, commercial or scientific equipment, or paid in connection with the sale on credit of any merchandise by one enterprise shall be taxable only in the Contracting State of which beneficiary is a resident.

4. For the purposes of paragraph 3, the terms "the Central Bank and financial institution performing functions of a governmental nature" mean:

a) in the case of Korea:
   (i) the Bank of Korea;
   (ii) the Korea Export-Import Bank;
   (iii) the Korea Development Bank; and
   (iv) any other banks or financial institutions performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States;

b) in the case of Qatar:
   (i) the Qatar Central Bank;
   (ii) the Qatar National Bank;
   (iii) the Qatar Development Bank; and

(iv) any other banks or financial institutions performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States;

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, provisions of Article 7 shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 5 percent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, (including cinematograph films and films, tapes or discs for radio and television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment with which the right, property in respect of which the royalties are paid is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such a relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13
CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) may be taxed in that other State.

3. Gains derived from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares, other than those quoted on a stock exchange, deriving more than 50 percent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that Sate.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by an individual who is a resident of the Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first- mentioned State if:

a) the recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not an individual who is a resident of the other State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

4. The salary, wages, allowances and perquisites received by an employee of an airline or shipping enterprise of a Contracting State and stationed in the other Contracting State shall be taxable in the first-mentioned Contracting State, but where a Convention for avoidance of double taxation exists between the Contracting State and the State which such employee is a resident, he shall be taxed in accordance with the provisions of such Convention.

Article 15

DIRECTORS' FEES

1. Directors' fees and other similar payments derived by an individual who is a resident of the Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as an official in a top-level managerial position of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16

ARTISTS AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Article 14, income derived by an individual who is a resident of the Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. Income derived by a resident of a Contracting State from activities exercised in the other Contracting State as envisaged in paragraph 1 and 2 of this Article, shall be exempt from tax in that other State if the visit to the other State is supported wholly or mainly by public funds of the first mentioned Contracting State, a political subdivision or local authorities thereof, or takes place under a cultural agreement or arrangement between the Government of the Contracting State.

Article 17

PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under all obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money and money's worth.

Article 18

GOVERNMENT SERVICES

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or political subdivision or local authority shall be taxable only in that State.
   b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
      (i) is a national of that other State; or
      (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
   b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 19

STUDENTS AND TRAINEES

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first- mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. In respect of grants, scholarship and remuneration from employment not covered by paragraph 1, a student, business apprentice or trainee described in paragraph 1 shall, in addition, be entitled during such education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes available to residents of the State which he is visiting.

Article 20

TEACHERS AND RESEARCHERS

1. An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State, who at the invitation of any university, college or school which is recognized by the Government of the other State, visits the other State a period not exceeding three years from the date of his first arrival in that other State, solely for the purpose of teaching or research or both at such educational institution shall be exempt from tax in that other State on his remuneration for such teaching or research.

2. The Provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interests but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention State shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph I shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment, Article 7 shall apply.

Article 22

METHOD FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of a resident of Korea, double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of Korean tax law regarding the allowance as a credit against Korean tax of tax payable in any country other than Korea (which shall not affect the general principle of this Convention), the Qatari tax payable under the laws of Qatar and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Qatar shall be allowed as a credit against Korean tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed that proportion of Korean tax which the income from sources within Qatar bears to the entire income subject to Korean tax.

2. In the case of a resident of the State of Qatar, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Qatar derives income which, in accordance with the provisions of this Convention is taxable in Korea, then Qatar shall allow as a deduction from the tax on income of that resident an amount equal to the tax paid in Korea provided that such deduction shall not exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income derived in Korea.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this Article, the term "Qatari tax paid" and "Korean tax paid" shall be deemed to include the amount of tax which would have been paid in Qatar or Korea, as the case may be, when an exemption or reduction is granted in accordance with the laws and regulation of that Contracting State. This provision shall apply to the income arising for the first 10 years for which this Convention is effective.

Article 23

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation or connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, relief and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching and implementing an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (order public).

Article 26

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreement.

Article 27

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged through the diplomatic channel as soon as possible. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. This Convention shall have effect:

a) in respect of taxes withheld at source on or after the first day of January in the year following that in which this Convention enters into force; and

b) in respect of other taxes for the taxable year beginning on or after the first day of January in the year following that in which this Convention enters into force.

Article 28

TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting State may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year from the fifth year, following that in which the instruments of ratification have been exchanged, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event this Convention shall cease to have effect:

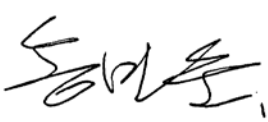
a) in respect of taxes withheld at source for amounts payable on or after the first day of January in the year following that in which the notice is given; and

b) in respect of other taxes for the taxable year beginning on or after the first day of January in the year following that in which the notice is given;

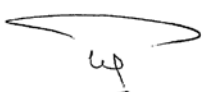
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Doha on this 27th day of March 2007, in the Korean, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF QATAR



PROTOCOL

At the moment of signing this convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, this day concluded between the Government of the Republic of Korea and the Government of the State of Qatar, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of this Convention:

1. With reference to Article 4

It is understood that Qatari and the other GCC (Gulf Cooperation Council) nationals and companies wholly owned by Qatari and the other GCC nationals who are subject to the provisions of Qatari tax law, are considered to be liable to tax in the meaning of paragraph 1 of Article 4 of the Convention.

2. With reference to paragraphs 1 and 2 of Article 7

In respect of paragraphs 1 and 2 of Article 7, it is understood that, in determining profits attributable to the permanent establishment of an enterprise of a Contracting State, only those profits arising from the activities of the permanent establishment may be attributed to that permanent establishment. This means, in particular, that in determining the profits arising from activities of a building site or construction or installation project which constitutes a permanent establishment, profits arising from activities performed outside the Contracting State in which the permanent establishment is located, shall not be attributed to that permanent establishment.

3. With reference to paragraph 3 of Article 7

In respect of paragraph 3 of Article 7, it is understood that the expenses incurred for the purposes of the permanent establishment shall be allowed as deductions under the provisions of the domestic law of the Contracting State in which the permanent establishment is situated, and that if by virtue of a convention between Qatar and a third State, Qatar adopts, with respect to the afore-mentioned deduction of expenses, a scope of deductibility broader than the scope under the provisions of the domestic law of Qatar in force at the date of signature of this

Convention, the competent authorities of both Contracting States may consult with each other to decide whether or not to apply, for the purposes of this Convention, the same scope as that set forth in such Qatari convention. In case of difference, such difference may be settled through mutual agreement.

4. With reference to Articles 10,11,12,13 and 21

It is understood that the provisions of these Articles shall not apply if the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the income is paid was to take advantage of these Articles by means of that creation or assignment.

5. With reference to Article 13

It is agreed that if by virtue of a convention between Qatar and a third State which is a member of the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD), containing provisions allowing taxation by the source State of gains from the alienation of shares forming part of substantial interest of a company, the competent authorities of both Contracting States may consult with each other to decide whether or not to include the following provision in this Convention and apply it from the date of entry into force of the convention concerned:

"Gains from the alienation of shares forming part of substantial interest in the capital of a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State and according to the laws of that State. For the purposes of this paragraph, a substantial interest shall be deemed to exist when the alienator, alone or together with associated or related persons, holds directly or indirectly 25 per cent of the total shares issued by the company."

In case of difference in the application of this provision, the Contracting States may refer to the mutual agreement procedure to resolve the difference.

6. With reference to paragraph 3 of Article 23

In respect of paragraph 3 of Article 22, it is understood that after the elapse of the 10 year period, the competent authorities of both Contracting States may extend the period through mutual agreement.

7. With reference to Article 23

It is understood that the exemption of Qatari and GCC nationals from tax under Qatari domestic law shall not be regarded as discrimination under Article 23 of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this protocol.

DONE in duplicate at Doha on this 27th day of March 2007, in the Korean, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF QATAR

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 카타르국 정부 간의 소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약

대한민국 정부와 카타르국 정부는,

소득에 대한 조세의 이중과세회피를 위한 협약의 체결을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
인 적 범 위

이 협약은 어느 한쪽 또는 양 체약국의 거주자인 인(人)에게 적용된다.

제 2 조
대상 조세

1. 이 협약은 그 조세가 부과되는 방법여하에 불구하고 각 체약국 또는 그 정치적 하부조직, 또는 지방공공단체가 부과하는 소득에 대한 조세에 대하여 적용한다.

2. 소득에 관한 조세는 총소득 또는 소득의 부분에 부과되는 모든 조세를 의미한다.

3. 이 협약이 적용되는 소득에 관한 조세는 특히 다음과 같다.
   가. 한국의 경우,
      (1) 소득세
      (2) 법인세
      (3) 농어촌특별세
      (이하 "한국의 조세"라 한다)
   나. 카타르의 경우,
      (1) 소득세
      (이하 "카타르의 조세"라 한다)

4. 이 협약은 이 협약의 서명일 이후 현행 조세에 추가하여 부과되거나 또는 대체하여 부과되는 동일 또는 실질적으로 유사한 조세에 대하여도 적용된다. 매년말 양 체약국의 권한있는 당국은 각국 세법에서 개정된 주요한 내용을 상호 통보한다.

제 3 조
일반적 정의

1. 이 협약의 목적상 문맥에 따라 달리 해석되지 않는 한,
   가. "한국"이라 함은 국제법에 따라 해저·하층토 및 그 천연자원에 관하여 대한민국의 주권이 행사될 수 있는 지역으로서 대한민국의 법에 의하여 지정되었거나 이후에 지정될 대한민국 영해에 인접한 일체 지역을 포함하는 대한민국의 영토를 말한다.
   나. "카타르"라 함은 국제법과 카타르의 자국법 및 규정에 따라서 카타르가 주권과 관할권을 행사하는 영토, 내수 그리고 해저 및 하층토를 포함한 영해 및 그 위 영공, 배타적 경제수역, 대륙붕을 의미한다.
   다. "어느 한쪽 체약국" 및 "다른 한쪽 체약국"이라 함은 문맥에 따라 한국 또는 카타르를 의미한다.
   라. "조세"라 함은 문맥에 따라서 한국의 조세 또는 카타르의 조세를 의미한다.
   마. "인(人)"이라 함은 개인·법인 및 기타 인의 단체를 포함하며, 또 어느 한쪽 체약국과 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체를 포함한다.
   바. "법인"이라 함은 법인격이 있는 단체 또는 조세목적상 법인격이 있는 단체로 취급되는 실체를 말한다.
   사. "어느 한쪽 체약국의 기업" 및 "다른 한쪽 체약국의 기업"이라 함은 각각 어느 한쪽 체약국의 거주자에 의해 경영되는 기업과 다른 한쪽 체약국의 거주자에 의해 경영되는 기업을 말한다.
   아. "국민"이라 함은 다음을 말한다.
      (1) 어느 한쪽 체약국의 국적을 가진 개인
      (2) 어느 한쪽 체약국에서 시행되는 법에 의하여 그러한 지위를 부여받는 법인·조합 및 단체

자. "국제운수"라 함은 선박 또는 항공기가 다른 한쪽 체약국 내의 지점간에만 운행되는 경우를 제외하고 어느 한쪽 체약국의 기업이 운행하는 선박 또는 항공기에 의한 운송을 의미한다.

차. "권한 있는 당국"이라 함은 다음을 의미한다.

(1) 한국의 경우에, 재정경제부장관 또는 그의 권한있는 대리인

(2) 카타르의 경우에, 재무부장관 또는 그의 권한있는 대리인

카. "사업"이라 함은 전문직업적 용역 및 독립적 성격을 가진 기타 활동의 수행을 포함한다.

2. 어느 한쪽 체약국이 이 협약을 적용함에 있어서, 이 협약에 정의되어 있지 아니한 용어는 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협약이 적용되는 조세의 목적상 이 협약 적용 당시에 동 체약국 법이 정하는 의미를 가진다. 당해 용어에 대한 동 체약국의 세법에 따른 의미는 동 체약국의 다른 법에 따른 의미에 우선한다.

제 4 조
거 주 자

1. 이 협약의 목적상, "어느 한쪽 체약국의 거주자"라 함은 동 체약국의 법에 따라 그의 주소·거소·본점이나 주 사무소, 관리장소 또는 그 밖의 유사한 기준에 따라 납세의무가 있는 인 그리고 동 체약국 및 그 정치적 하부조직이나 지방 자치단체를 포함한다. 그러나 동 정의에 동 체약국이 오직 자국을 원천으로 하는 소득 관련하여서만 과세 가능한 인은 포함하지 아니한다.

2. 제1항의 규정에 따라 개인이 양 체약국의 거주자인 경우, 동 개인의 지위는 다음과 같이 결정된다.

가. 동 개인은 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 체약국의 거주자로 본다. 동 개인이 양 체약국 안에 이용할 수 있는 항구적 주거를 가지고 있는 경우, 그는 그의 인적 및 경제적 관계가 더 밀접한 체약국(중대한 이해관계의 중심지)의 거주자로 본다.

나. 동 개인의 중대한 이해관계의 중심지를 가진 국가를 결정할 수 없거나 또는 어느 체약국 안에도 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있지 아니하는 경우, 그는 그가 일상적 거소를 두고 있는 체약국만의 거주자로 본다.

다. 동 개인이 양 체약국 안에 일상적인 거소를 가지고 있거나 또는 어느 체약국 안에도 일상적인 거소를 가지고 있지 아니하는 경우, 그는 그가 국민인 체약국의 거주자로 본다.

라. 동개인이 양 체약국의 국민이거나 또는 양 체약국 중 어느 한 국가의 국민도 아닌 경우, 양 체약국의 권한 있는 당국은 상호 합의에 의하여 문제를 해결한다.

3. 제1항의 규정을 이유로 개인 외의 인이 양 체약국의 거주자가 되는 경우, 그 때에는 동 인의 실질적 관리 장소가 소재하는 체약국만의 거주자로 본다. 분쟁시에는 체약국들의 권한있는 당국이 상호 합의에 의해 이 문제를 해결한다.

제 5 조
고정사업장

1. 이 협약의 목적상 "고정사업장"이라 함은 기업의 사업이 전적으로 또는 부분적으로 수행되는 고정된 사업 장소를 말한다.

2. "고정사업장"이라 함은 특히 다음을 포함한다.

가. 관리장소

나. 지점

다. 사무소

라. 공장

마. 작업장

바. 영업점

사. 농장 또는 과수원 및

아. 광산·유정·가스정·채석장 또는 천연자원의 탐사와 관련된 그 밖의 장소

3. 건설장소 또는 건설 또는 설치 공사는 그것이 6개월을 초과하여 지속되었을 경우만 고정사업장을 구성한다.

4. 이 조 전항들의 규정에도 불구하고, "고정사업장"이라 함은 다음을 포함하지 아니하는 것으로 본다.

가. 기업 소유의 재화 또는 상품의 저장·전시 또는 인도만을 목적으로 한 시설의 사용

나. 저장·전시 또는 인도만을 목적으로 한 기업소유의 재화 또는 상품의 재고보유

다. 다른 기업에 의한 가공만을 목적으로 한 기업 소유의 재화 또는 상품의 재고 보유

라. 기업을 위한 재화 또는 상품의 구입 또는 정보의 수집만을 목적으로 한 고정된 사업장소의 유지

마. 기업을 위한 그 밖의 예비적 또는 보조적 성격의 활동을 수행하는 것만을 목적으로 한 고정된 사업장소의 유지

바. 가목 부터 마목에 언급된 활동들의 결합만을 위한 고정된 사업장소의 유지. 다만, 이러한 결합으로부터 초래되는 고정된 사업장소의 전반적 활동이 예비적이거나 보조적인 성격의 것이어야 한다.

5. 제1항 및 제2항의 규정에도 불구하고, 제6항의 규정이 적용되는 독립적 지위의 대리인 외의 인이 어느 한쪽 체약국에서 기업을 대신하여 활동하며 그 기업을 대신하여 계약을 체결할 수 있는 권한을 가지며 이를 상시 행사라는 경우에는 그 기업은 동 인이 동 기업을 위하여 수행하는 활동에 관하여 동 어느 한쪽 에 고정사업장을 가지는 것으로 간주한다. 다만 동인의 활동이 일정한 장소를 통하여 수행되더라도 그 일정한 장소를 고정사업장에서 배제하는 제4항의 활동에 한정되는 경우는 예외로 한다.

6. 이조의 전항에도 불구하고, 재보험에 관한 것을 제외하고 어느 한쪽 의 보험회사가 만약 다른 한쪽 영토내에서 보험료를 징수하고 제7항이 적용되는 독립적인 지위의 대리인 외의 인을 통하여 보험 계약을 하는 경우에는 고정사업장을 가진 것으로 본다.

7. 기업이 어느 한쪽 내에서 그들의 사업을 통상적인 방법으로 행하는 중개인, 일반위탁매매인 또는 기타 독립적 지위를 가진 대리인을 통하여 사업을 수행한다는 이유만으로 동기업은 동 내에 고정사업장을 가지는 것으로 간주되지 아니한다.

8. 어느 한쪽 의 거주자인 법인이 다른 한쪽 의 거주자인 법인 또는 다른 한쪽에서(고정사업장을 통하거나 다른 방법에 의하여) 사업을 수행하는 법인을

지배하거나 또는 그 법인에 의하여 지배되고 있다는 사실 자체만으로 그 두 법인이 서로의 고정사업장을 구성하지는 아니한다.

제 6 조
부동산소득

1. 어느 한쪽 의 거주자가 다른 한쪽 체약국에 소재하는 부동산으로부터 취득하는 소득(농업 또는 임업으로부터 발생하는 소득을 포함)에 대하여 동 다른 한쪽 체약국에서 과세할 수 있다.

2. "부동산"이라 함은 당해 부동산이 소재하는 체약국의 법에서 정하는 의미를 가진다. 이 용어는 어떤 경우도 부동산에 부속되는 재산, 농업과 임업에 사용되는 가축과 장비, 토지재산에 관한 일반법의 규정이 적용되는 권리, 부동산의 용익권 및 광산·광천·그 밖의 천연자원의 채취 또는 그 채취권에 대한 대가인 가변적 또는 고정적인 지급금에 대한 권리를 포함한다. 선박 및 항공기는 부동산으로 보지 아니한다.

3. 제1항의 규정은 부동산의 직접 사용·임대 또는 그 밖의 형태의 사용으로부터 발생한 소득에 대하여 적용한다.

4. 제1항 및 제3항의 규정은 기업의 부동산으로부터 발생하는 소득과 독립적 인적용역의 수행을 위하여 사용되는 부동산으로부터 발생하는 소득에 대하여도 적용한다.

제 7 조
사업소득

1. 어느 한쪽 체약국 기업의 이윤에 대하여는 그 기업이 다른 한쪽 체약국 안에 소재하는 고정사업장을 통하여 다른 한쪽 체약국에서 사업을 수행하지 아니하는 한, 동 어느 한쪽 체약국에서만 과세한다. 기업이 앞에 언급한 것과 같이 사업을 수행하거나 수행하였던 경우는 그 기업의 이윤중 동 고정사업장에 귀속시킬 수 있는 부분에 대하여만 다른 한쪽 체약국에서 과세할 수 있다.

2. 제3항의 규정에 따를 것을 조건으로, 어느 한쪽 체약국의 기업이 다른 한쪽 체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 다른 한쪽 체약국에서 사업을 수행하는 경우, 동 고정사업장이 동일하거나 유사한 조건 하에서 동일하거나 유사한 활동에 종사하며 또한 동 고정사업장이 속한 기업과 기타 인들과 전적으로 독립하여 거래하는 별개의 분리된 기업이라는 가정하에서 동 고정사업장이 획득할 것으로 기대되는 이윤을 각 체약국 안에서 동 고정사업장에 귀속되는 이윤으로 한다.

3. 고정사업장의 이윤을 결정함에 있어서 경영비와 일반관리비를 포함하여 고정사업장의 목적을 위하여 발생한 경비는 그 고정사업장이 소재하는 체약국이나 그 외의 다른 곳에서 발생하는지 여부에 관계없이 비용공제가 허용된다.

4. 어떠한 이윤도 고정사업장이 당해 기업을 위하여 재화나 상품을 단순히 구매한다는 이유만으로 동 고정사업장에 귀속되지는 아니한다.

5. 전항들의 목적상, 고정사업장에 귀속되는 이윤은 그에 반대되는 타당하고 충분한 이유가 없는 한 매년 동일한 방법으로 결정되어야 한다.

6. 이윤이 이 협약의 다른 조에서 별도로 취급되는 소득 항목을 포함하는 경우, 그 다른 조의 규정은 이 조의 규정에 의하여 영향을 받지 아니한다.

제 8 조
해운 및 항공운수

1. 국제운수상 선박 또는 항공기의 운항으로부터 어느 한쪽 체약국 기업에 발생하는 이윤은 동 체약국에서만 과세한다.

2. 상기 제1항의 규정은 아랍연합운송회사의 한국내 수입에도 적용되며, 단 그 수익은 카타르 참여자의 지분비율에 따른 귀속분에 한한다.

3. 상기 항의 규정들은 또한 공동출자사업·공동경영 사업 또는 국제경영 공동체에 참여함으로써 발생하는 이윤에 대하여도 적용된다.

제 9 조
특수관계기업

1. 가. 어느 한쪽 체약국의 기업이 다른 한쪽 체약국 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접적 또는 간접적으로 참여하거나, 또는

   나. 동일인이 어느 한쪽 체약국의 기업과 다른 한쪽 체약국 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하는 경우

그리고 위의 어느 경우에 있어서도 양 기업간의 상업상 또는 재정상의 관계에 있어서 독립기업간에 설정되는 조건과 다른 조건이 설정되거나 부과된 경우, 동 조건이 없었더라면 어느 한쪽기업의 이윤이 되었을 것이 동 조건으로 인하여 그 기업의 이윤이 되지 아니한 것은 동 기업의 이윤에 포함되며 그에 따라 과세할 수 있다.

2. 어느 한쪽 체약국이 동 어느 한쪽 체약국 기업의 이윤에 다른 한쪽 체약국에서 과세된 동 다른 한쪽 체약국기업의 이윤을 포함시켜 과세하고, 그와 같이 포함된 이윤이 양 기업 간에 설정된 조건이 독립기업 간에 설정된 조건이었다면 동 어느 한쪽 체약국 기업에게 발생되었을 이윤이라면, 다른 한쪽 체약국은 동 다른 한쪽 체약국에서 그 이윤에 과세하는 세금 금액을 적절히 조정한다. 이러한 조정을 함에 있어서는 이 협약의 다른 규정도 적절히 고려되어야 하며 양 체약국의 과세 당국은 필요한 경우 상호 협의한다.

제 10 조
배 당

1. 어느 한쪽 체약국의 거주자인 법인이 다른 한쪽 체약국의 거주자에게 지급하는 배당에 대하여는 동 다른 한쪽 체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그러한 배당은 동 배당을 지급하는 법인이 거주자인 체약국에서도 동 체약국의 법에 따라 과세할 수 있다. 다만, 그 배당의 수익적 소유자가 다른 한쪽 체약국의 거주자인 경우에는, 그렇게 부과되는 조세는 배당총액의 10퍼센트를 초과할 수 없다. 이 항은 배당의 지급 원인이 되는 이윤에 대한 법인의 과세에 영향을 미치지 아니한다.

3. 이 조에서 사용되는 "배당"이라 함은 주식 또는 이윤에 참여하는 채권이 아닌 그 밖의 권리로부터 발생하는 소득과, 배당을 지급하는 법인이 거주자인 체약국의 법상 주식으로부터 발생하는 소득에 대한 과세대우와 동일한 대우를 받은 여타 법인의 권리로부터 발생하는 소득을 말한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 어느 한쪽 체약국의 거주자인 배당의 수익적 소유자가 그 배당을 지급하는 법인이 거주자인 다른 한쪽 체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 수행하거나 또는 동 다른 한쪽 체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그곳에서 독립적 인적 용역을 수행하며, 또한 그 배당의 지급 원인이 되는 지분이 그러한 고정사업장 또는 고정시설에 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는 사안에 따라 제7조의 규정을 적용한다.

5. 어느 한쪽 체약국의 거주자인 법인이 다른 한쪽 체약국으로부터 이윤 또는 소득을 취득하는 경우, 동 법인이 지급한 배당에 대해, 그 배당이 동 다른 한쪽 체약국 거주자에게 지급되거나 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 동 다른 한쪽 체약국 안에 소재하는 고정사업장과 실질적으로 관련되는 경우를 제외하고는, 비록 지급된 배당 또는 유보이윤의 전부 또는 일부가 동 다른 한쪽 체약국에서 발생한 이윤 또는 소득으로 구성된다고 할지라도 동 다른 한쪽 체약국은 그 배당에 대하여는 과세할 수 없으며 동 법인의 유보이윤도 유보이윤세의 대상으로 할 수 없다.

제 11 조
이 자

1. 어느 한쪽 체약국에서 발생하여 다른 한쪽 체약국의 거주자에게 지급되는 이자에 대하여는 동 다른 한쪽 체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그러한 이자는 그 이자가 발생하는 체약국에서도 동 체약국의 법에 따라 과세할 수 있다. 다만, 그 이자의 수익적 소유자가 다른 한쪽 체약국의 거주자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 이자총액의 10퍼센트를 초과할 수 없다.

3. 제2항의 규정에도 불구하고,

가. 어느 한쪽 체약국에서 발생하여 다른 한쪽 체약국의 정치적 하부조직 또는 지방자치단체, 동 다른 한쪽 체약국의 중앙은행 또는 정부 성격의 기능을 수행하는 금융기관을 포함한 정부가 취득하는, 그리고 동 기관들이 보증하거나 간접적으로 자금을 조달하기 위해 발행한 채권과 관련하여 다른 한쪽 체약국의 거주자가 취득하는 이자는 동 어느 한쪽 체약국의 조세로부터 면제된다.

나. 산업적, 상업적 또는 과학적 설비의 신용 판매와 관련하여 또는 한 기업에 의한 상품의 신용 판매와 관련하여 지급되는 이자에 관하여는 그 수익자가 거주자인 체약국에서만 과세된다.

4. 제3항의 목적상, "중앙은행과 정부적 성격의 기능을 수행하는 금융기관"이라 함은 다음을 말한다.

가. 한국의 경우

(1) 한국은행

(2) 한국수출입은행

(3) 한국산업은행

(4) 양 체약국의 권한있는 당국간에 교환되는 서신으로서 명시되고 합의된 정부적 성격의 기능을 수행하는 기타의 은행 또는 금융기관

나. 카타르의 경우

(1) 카타르 중앙은행

(2) 카타르 국민은행

(3) 카타르 개발은행

(4) 양 체약국의 권한있는 당국간에 교환되는 서신으로서 명시되고 합의된 정부적 성격의 기능을 수행하는 기타의 은행 또는 금융기관

5. 이 조에서 사용되는 "이자"라 함은 저당에 의한 보증의 유무와 채무자의 이윤에 대한 참여권의 수반 여부에 관계없이 모든 종류의 채권으로부터 발생하는 소득과 특히 정부증권으로부터의 소득과 그러한 정부증권·채권 또는 회사채에 부수되는 프리미엄과 장려금을 포함한 채권 또는 회사채로부터의 소득을 말한다. 지급지체로 인한 과태료는 이 조의 목적상의 이자로 보지 아니한다.

6. 이 조 제1항 및 제2항의 규정은 만약 어느 한쪽 체약국의 거주자인 이자의 수익적 소유자가 그 이자가 발생하는 다른 한쪽 체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그 곳에서 사업을 수행하거나 이자가 지급되는 것과 관련한 채권이 그런 고정사업장과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니하며, 제7조의 규정을 적용한다.

7. 이자는 그 지급인이 어느 한쪽 체약국의 거주자인 경우 동 어느 한쪽 체약국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나 이자의 지급인이 어느 한쪽 체약국의 거주자인지 여부에 관계없이, 동 인이 어느 한쪽 체약국 내에 그 이자의 지급원인이 되는 채무의 발생과 관련된 고정사업장을 가지고 있고 또한 그 이자가 그러한 고정사업장에 의하여 부담되는 경우, 그러한 이자는 동 고정사업장이 소재하는 체약국에서 발생하는 것으로 본다.

8. 이자의 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 제3자간의 특수관계로 인하여 동 이자 지급액이 그러한 특수관계가 없었더라면 이자 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우, 이 조의 규정은 그 합의되었을 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우, 그 지급액의 초과 부분에 대하여는 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 체약국의 법에 따라 과세한다.

제 12 조
사 용 료

1. 어느 한쪽 체약국에서 발생하고 다른 한쪽 체약국의 거주자에게 지급되는 사용료에 대하여는 동 다른 한쪽에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그런 사용료는 그 사용료가 발생하는 어느 한쪽 체약국에서도 동 체약국의 법에 따라 과세할 수 있다. 다만, 그 수취인이 사용료의 수익적 소유자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 사용료 총액의 5 퍼센트를 초과할 수 없다.

3. 이 조에서 사용되는 "사용료"라 함은 (영화 · 필름 · 테이프 또는 라디오와 텔레비전 방송을 위한 디스크를 포함하여) 문학적·예술적 또는 학술적 작품에 관한 저작권, 특허권, 상표권, 의장이나 신안, 도면, 비밀공식이나 공정의 사용 또는 사용권, 산업적·상업적 또는 학술적 경험에 관한 정보의 대가로 받는 모든 종류의 지급금을 말한다.

4. 이 조 제1항 및 제2항의 규정은 어느 한쪽 체약국의 거주자인 사용료의 수익적 소유자가 그 사용료가 발생하는 다른 한쪽 체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 수행하거나 동 사용료의 지급 원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장과 실질적으로 관련된 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는 제7조의 규정을 적용한다.

5. 사용료의 지급인이 어느 한쪽 체약국의 거주자인 경우 그 사용료는 동 어느 한쪽 체약국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나 사용료의 지급인이 어느 한쪽 체약국의 거주자인지 여부에 관계없이, 동 인이 어느 한쪽 체약국내에 그 사용료를 지급하여야 할 의무와 관련되는 권리, 재산와 실질적으로 연관되어 있는 고정사업장을 가지고 있고 그 사용료가 그러한 고정사업장에 의하여 발생하는 경우, 그러한 사용료는 고정사업장이 소재하는 체약국에서 발생하는 것으로 본다.

6. 사용료의 지급인과 수익적 소유자 간 또는 그 양자와 제3자 간의 특수관계로 인하여 동 사용료 지급액이, 그 지급의 원인이 되는 사용·권리 또는 정보를 고려할 때, 그러한 특수관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우, 이 조의 규정은 그 합의되었을 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우 그 지급액의 초과부분에 대하여는 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 체약국의 법에 따라 과세한다.

제 13 조
양 도 소 득

1. 제6조에서 언급되고 다른 한쪽 체약국에 소재하는 부동산의 양도로부터 어느 한쪽 체약국의 거주자가 취득하는 이득에 대하여는 동 다른 한쪽 체약국에서 과세할 수 있다.

2. 어느 한쪽 체약국의 기업이 다른 한쪽 체약국안에 가지고 있는 고정사업장의 사업용 재산의 일부를 형성하는 동산의 양도로부터 발생하는 소득과 그러한 고정사업장(단독으로 또는 기업전체와 함께)의 양도로부터 발생하는 이득은 동 다른 한쪽 체약국에서 과세할 수 있다.

3. 국제운수에 사용되는 선박 또는 항공기 및 그러한 선박 또는 항공기의 운항에 부수되는 동산의 양도로부터 발생하는 이득은 동 기업이 거주자인 체약국에서만 과세한다.

4. 어느 한쪽 체약국의 거주자가 주식시장에 상장된 것 이외에 다른 한쪽 체약국에 위치한 부동산으로부터 50% 이상의 가치를 직·간접적으로 취득하는 주식을 양도하는 경우 동 부동산의 소재지국에서 과세할 수 있다.

5. 제1항 내지 제4항에 언급된 재산외의 재산양도로부터 발생하는 이득은 그 양도인이 거주자인 체약국에서만 과세한다.

제 14 조
종속적 인적용역

1. 제15조 내지 제20조의 규정에 따를 것을 조건으로, 어느 한쪽 체약국의 거주자가 고용과 관련하여 취득하는 급료·임금 및 그 밖의 유사한 보수에 관하여는 그 고용이 다른 한쪽 체약국에서 수행되지 아니하는 한 동 어느 한쪽 체약국에서만 과세한다. 만약 고용이 다른 한쪽 체약국에서 수행되는 경우에는, 그 고용으로부터 발생하는 보수에 대하여는 동 다른 한쪽 체약국에서 과세할 수 있다.

2. 이 조 제1항의 규정에도 불구하고, 다른 한쪽 체약국안에서 수행한 고용과 관련하여 어느 한쪽 체약국의 거주자가 취득하는 보수에 대하여 다음의 경우 동 어느 한쪽 체약국에서만 과세된다.

가. 수취인이 당해 회계연도에 개시되거나 종료되는 12개월중 총 183일을 초과하지 아니하는 단일 기간 또는 총기간동안 다른 한쪽 체약국에서 체류하고,

나. 그 보수가 다른 한쪽 체약국의 거주자가 아닌 고용주에 의하여 또는 그를 대신하여 지급되며

다. 그 보수가 그 고용주가 다른 한쪽 체약국에 가지고 있는 고정사업장에 의해 부담되지 아니하는 경우

3. 이 조 전항들의 규정에도 불구하고, 어느 한쪽 체약국의 기업에 의해 국제운수에 운항되는 선박이나 항공기에 탑승하여 수행되는 고용과 관련하여 발생하는 보수는 동 어느 한쪽 체약국에서만 과세한다.

4. 다른 한쪽 체약국에 소재한 어느 한쪽 체약국의 항공 혹은 운수회사의 피고용인이 받는 월급, 일당, 보수 및 부수입은 동 어느 한쪽 체약국에서만 과세한다. 다만 동 어느 한쪽 체약국과 피고용인의 거주지국간 이중과세방지협약이 존재하는 경우 동 협약 조항에 따라 과세한다.

제 15 조
이사의 보수

1. 어느 한쪽 체약국의 거주자가 다른 한쪽 체약국의 거주자인 법인의 이사회 구성원 자격으로 취득하는 이사의 보수 및 그 밖의 유사한 지급금에 대하여 동 다른 한쪽 체약국에서 과세할 수 있다.

2. 어느 한쪽 체약국의 거주자가 다른 한쪽 체약국의 거주자인 기업에서 최고 경영직위에서 임원의 자격으로 취득한 급료, 임금 및 기타 보수에 대하여는 동 다른 한쪽 체약국에서 과세할 수 있다.

제 16 조
예능인 및 체육인

1. 제14조의 규정에도 불구하고, 어느 한쪽 체약국의 거주자인 개인이 연극·영화·라디오 또는 텔레비전의 예능인이나 음악가와 같은 연예인 또는 체육인으로서 다른 한쪽 체약국에서 수행하는 인적 활동으로부터 취득하는 소득에 대하여는 동 다른 한쪽 체약국에서 과세할 수 있다.

2. 연예인이나 체육인이 그 자격으로 수행한 인적 활동에 관한 소득이 그 연예인 또는 체육인 자신에게 귀속되지 아니하고 타인에게 귀속되는 경우, 제7조 및 제14조의 규정에도 불구하고 동 소득은 동 연예인 또는 체육인의 활동이 수행되는 체약국에서 과세할 수 있다.

3. 이 조의 1항과 2항에서 파악된 대로 다른 한쪽 체약국에서 수행한 활동으로부터 어느 한쪽 체약국의 거주자가 받는 소득은 만약 그 다른 한쪽 체약국으로의 방문이 전부 또는 대부분 동 어느 한쪽 체약국이나 그 정치적 하부조

직 혹은 지방자치단체의 공공자금에 의해 지원받거나 혹은 양국 정부사이에 문화협정 또는 협정이 있을 경우 동 다른 한쪽 체약국에서의 과세로부터 면세된다.

제 17 조
연금 및 보험연금

1. 제18조 제2항의 규정에 따를 것을 조건으로, 어느 한쪽 체약국에서 발생하여 다른 한쪽 체약국의 거주자에게 지급되는 연금과 기타 유사 보수 및 보험연금은 어느 한쪽 체약국에서 과세된다.

2. "보험연금"이라 함은 금전이나 금전적 가치에 대한 적정하고도 충분한 대가로서 일생동안, 특정한 또는 확정 가능한 기간동안 일정한 횟수에 걸쳐 정기적으로 개인에게 지급되는 일정금액을 말한다.

제 18 조
정부용역

1. 가. 어느 한쪽 체약국이나 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체에 제공하는 용역과 관련하여 어느 한쪽 체약국 또는 그의 정치적 하부조직 또는 지방자치단체가 개인에게 지급하는 연금을 제외한 급료·임금 및 그 밖의 유사한 보수에 대하여는 동 어느 한쪽 체약국에서만 과세한다.

   나. 그러나 그 용역이 다른 한쪽 체약국에서 제공되고 그 개인이 다음에 해당하는 동 다른 한쪽 체약국의 거주자인 경우, 그러한 급료·임금 및 유사한 보수에 대하여는 동 다른 한쪽 체약국에서만 과세한다.

   (1) 다른 한쪽 체약국의 국민인 자 또는

   (2) 단지 그 용역의 제공만을 목적으로 다른 한쪽 체약국의 거주자가 되지 아니한 자

2. 가. 어느 한쪽 체약국이나 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체에게 제공되는 용역과 관련하여 동 어느 한쪽 체약국이나 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체가 지급하거나 조성한 기금으로부터 개인에게 지급하는 연급에 대하여는 동 어느 한쪽 체약국에서만 과세한다.

나. 그러나 개인이 다른 한쪽 체약국의 거주자이며 국민인 경우, 그러한 연금에 대하여는 동 다른 한쪽 체약국에서만 과세한다,

3. 어느 한쪽 체약국이나 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체에 의하여 수행되는 사업과 관련하여 제공되는 용역에 대한 급료, 임금 및 그 밖의 유사한 보수 그리고 연금에 대하여는 제14조 내지 제17조의 규정을 적용한다.

제 19 조
학생 및 훈련생

1. 다른 한쪽 체약국의 거주자이거나 어느 한쪽 체약국을 방문하기 직전에 다른 한쪽 체약국의 거주자이었으며, 단지 교육 또는 훈련만을 목적으로 동 어느 한쪽 체약국에 체재하는 학생 또는 사업훈련생이 자신의 생계유지·교육 또는 훈련의 목적으로 받는 지급금에 대하여는, 그러한 지급금이 어느 한쪽 체약국의 국외원천으로부터 발생하는 한 어느 한쪽 체약국에서 과세하지 아니한다.

2. 보조금·장학금 및 제1항에서 규정되지 아니한 고용으로부터의 보수와 관련하여 제1항에서 규정된 학생, 사업 견습생 또는 훈련생은 그러한 교육이나 훈련을 받는 기간 동안 그가 체류하는 국가의 거주자에게 주어지는 것과 동일한 조세상 면제, 감면 또는 경감의 자격이 주어진다.

제 20 조
교사 및 연구원

1. 다른 한쪽 체약국을 방문하기 직전에 어느 한쪽 체약국의 거주자이거나 거주자였으면서, 다른 한쪽 체약국 정부에 의해 승인된 종합대학, 대학 또는 학교의 초청으로 그러한 교육기관에서 강의나 연구의 목적만을 위하여 그의 다른 한쪽 체약국 첫 도착일로부터 3년을 초과하지 않는 기간동안 동 다른 한쪽 체약국을 방문하는 개인은 그와 같은 강의나 연구에 대한 보수에 관하여 동 다른 한쪽 체약국의 조세로부터 면제된다.

2. 이 조의 제1항의 규정들은 만약 그러한 연구가 공익이 아니라 특정인이나 특정인들의 사익을 위하여 주로 수행된 경우에는 연구로부터 얻는 소득에는 적용되지 아니한다.

제 21 조
기타소득

1. 이 협약의 상기 각 조에 규정되지 아니한 어느 한쪽 체약국 거주자의 소득항목에 대하여 소득의 발생지역과 관계없이 동 어느 한쪽 체약국에서만 과세한다.

2. 제1항의 규정은, 어느 한쪽 체약국의 거주자인 소득의 수취인이 다른 한쪽 체약국 안에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 영위하거나 또한 그 소득의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장과 실질적으로 관련되는 경우, 제6조 제2항에 규정된 부동산소득 이외의 소득에 대하여는 적용되지 아니하며 제7조가 적용된다.

제 22 조
이중과세의 방지

1. 한국의 거주자인 경우에는, 이중과세는 다음과 같이 방지된다.

한국 이외의 국가에서 납부할 조세 관련 한국의 세액공제허용에 관한 세법 규정(이 협약의 일반적인 원칙에 영향을 끼치지 않는)에 따를 것을 조건으로, 카타르의 원천소득 관련 직접적이든 공제에 의하여서든 카타르 법과 이 협약에 의하여 카타르에 납부할 조세는 그 소득에 대하여 한국에 납부할 조세로부터 세액공제가 허용된다. 그러나 이 공제는 카타르의 원천소득이 한국에서 과세대상인 총소득에서 차지하는 부분을 초과하지 아니한다.

2. 카타르의 거주자인 경우에는, 이중과세는 다음과 같이 방지된다.

카타르 거주자가 이 협약의 규정들에 따라 한국에서 과세될 소득을 취득하는 경우, 카타르는 그 거주자가 한국에서 납부한 조세에 상응하는 금액의 공제를 허용하나, 단 그러한 공제는 당해 소득에 대하여 세액공제 전에 산출된 한국의 조세액을 초과하지 아니한다.

3. 동 조의 제1항 및 제2항의 목적상, "지급된 카타르 조세"와 "지급된 한국의 조세"는 카타르 및 한국의 법과 규정에 따라 제공되는 면세나 감면이 주어질 경우 카타르나 한국에서 납부되었을 조세총액을 포함하는 것으로 본다. 동 항은 협약이 효력을 발생한 이후 10년간 유효하다.

제 23 조
무 차 별

1. 어느 한쪽 체약국의 국민은 특히 거주와 관련하여 동일한 상황에 있는 다른 한쪽 체약국의 국민이 부담하거나 부담할 수 있는 조세 또는 관련 의무보다 더 과중한 조세 또는 관련의무를 다른 한쪽 체약국에서 부담하지 아니한다. 이 규정은, 제1조의 규정에도 불구하고 어느 한쪽 또는 양 체약국의 거주자가 아닌 인들에게도 적용한다.

2. 어느 한쪽 체약국의 기업이 다른 한쪽 체약국에 가지고 있는 고정사업장에 대한 조세는 동일한 활동을 수행하는 동 다른 한쪽 체약국의 기업에 부과하는 조세보다 불리하게 동 다른 한쪽 체약국에서 부과되지 아니한다. 이 규정은 어느 한쪽 체약국이 시민으로서의 지위 또는 가족부양책임으로 인하여 자국의 거주자에게 부여하는 조세목적상의 인적공제, 감면 및 경감을 다른 한쪽 체약국의 거주자에게 부여하여야 할 의무를 동 어느 한쪽 체약국에 대해 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

3. 제9조제1항, 제11조제8항 또는 제12조제6항의 규정이 적용되는 경우를 제외하고, 어느 한쪽 체약국의 기업이 다른 한쪽 체약국의 거주자에게 지급하는 이자·사용료 및 기타 지급금은 그 기업의 과세 이윤을 결정을 용이하게 하기 위해 동 어느 한쪽 체약국의 거주자에게 지급된 것처럼 가정하고 그와 동일한 조건하에서 공제된다.

4. 어느 한쪽 체약국 기업의 자본의 전부 또는 일부가 일인 또는 그 이상의 다른 한쪽 체약국 거주자에 의해 직접 혹은 간접으로 소유 또는 지배될 경우, 그 기업은 동 어느 한쪽 체약국의 기타의 유사한 기업이 부담하거나 부담

할 수 있는 조세 및 관련 의무와 다르거나 그보다 더 과중한 조세 또는 관련 요건을 그 어느 한쪽 체약국에서 부담하지 아니한다.

5. 제2조의 규정에도 불구하고 이 조의 규정은 모든 종류 및 명칭의 조세에 적용한다.

제 24 조
상호합의절차

1. 어느 인이 어느 한쪽 또는 양 체약국의 조치가 자신에 대하여 이 협약의 규정에 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하거나 초래할 것이라고 생각하는 경우, 그는 그러한 체약국의 국내법이 규정하는 구제수단에 관계없이, 그가 거주자인 체약국의 권한있는 당국 또는 동 사안이 제23조 제1항의 규정에 해당되는 경우에는 그가 국민인 체약국의 권한있는 당국에 그의 사안을 제기할 수 있다. 동 사안은 이 협약의 규정에 부합하지 아니하는 과세상 결과를 초래하는 조치의 최초 통보일로부터 2년 이내에 제기되어야 한다.

2. 권한있는 당국은 동 이의가 정당하다고 인정하고 스스로 만족스러운 해결에 도달할 수 없는 경우, 이 협약에 부합되지 아니하는 과세를 회피하기 위하여 다른 한쪽 체약국의 권한 있는 당국과 상호합의에 의하여 그 사안을 해결하도록 노력한다. 도달된 합의는 양 체약국의 국내법상에 따른 시한에도 불구하고 이행된다.

3. 양 체약국의 권한 있는 당국은 이 협약의 해석 또는 적용상 발생하는 어려움 또는 의문을 상호합의에 의하여 해결하도록 노력한다. 양 당국은 또한 이 협약에 규정되지 아니한 경우에 있어서의 이중과세의 회피를 위하여도 상호 협의할 수 있다.

4. 양 체약국의 권한 있는 당국은 상기 항상의 합의에 도달하고 이행하기 위한 목적으로 상호 직접 통신할 수 있다.

제 25 조
정보교환

1. 양 체약국의 권한있는 당국은 이 협약에 반하지 아니하는 한, 이 협약의 규정 또는 이 협약의 대상조세에 관하여 당해 체약국의 국내법상 여러 규정의 시행에 필요한 정보를 교환한다. 정보의 교환은 제1조에 의하여 제한을 받지 않는다. 어느 한쪽 체약국이 입수하게 되는 정보는 동 체약국의 국내법 하에서 입수하게 되는 정보와 동일하게 비밀로 취급되며, 이 협약의 적용을 받는 조세의 부과, 징수 또는 그와 관련된 강제집행 또는 소추나 불복신청의 결정에 관련되는 인 또는 당국(사법, 행정 기관을 포함한다)에 대하여만 공개된다. 그러한 인 또는 당국은 그러한 목적을 위하여서만 그러한 정보를 사용하여야 한다. 그들은 공개 법정 절차 또는 사법적 결정과정에 정보를 공개할 수 있다.

2. 어떤 경우에도 제1항의 규정은 어느 한쪽 체약국에 다음의 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

가. 어느 한쪽 또는 다른 한쪽 체약국의 법률 및 행정관행과 모순되는 행정조치의 시행

나. 어느 한쪽 또는 다른 한쪽 체약국의 법률 하에서 또는 정상적인 행정과정에서 입수할 수 없는 정보의 제공

다. 거래·사업·산업·상업 또는 직업상의 비밀 또는 거래 과정을 공개하는 정보제공 또는 공개하는 것이 공공정책(공공질서)에 위배되는 정보의 제공

제 26 조
외교공관 및 영사기관 구성원

이 협약의 어떠한 규정도 국제법의 일반규칙 또는 특별 협약의 규정에 의하여 외교공관 또는 영사기관의 구성원의 재정상 특권에 영향을 미치지 아니한다.

제 27 조
발 효

1. 이 협약은 비준되어야 하며 비준서는 가능한한 빨리 외교 통로를 통해 교환되어야 한다. 이 협약은 비준서가 교환된 날로부터 30일째 되는 날 발효한다.

2. 이 협약은 다음에 대하여 효력을 가진다.
   (1) 협약이 발효되는 연도의 다음 역년의 1월 1일 또는 그 후 원천징수되는 조세에 관하여
   (2) 협약이 발효하는 연도의 다음 역년의 1월 1일 또는 그 후 개시되는 과세연도를 위한 기타 조세에 관하여

제 28 조
종 료

이 협약은 효력이 무기한 지속되나, 이 협약의 비준서가 교환된 후 5년 후 매 역년의 6월 30일 또는 그 전에 외교적 통로를 통해 어느 한쪽 체약국이 다른 한쪽 체약국에게 서면으로 통보를 하는 경우, 다음에 대해 이 협약은 효력을 상실한다.

(1) 종료 통보가 받아들여진 연도의 다음 역년 1월 1일 또는 그 후 지급될 액수에 대한 원천징수되는 조세에 관하여
(2) 종료 통보가 받아들여진 연도의 다음 역년의 1월 1일 또는 그 후에 개시되는 과세연도를 위한 기타 조세에 관하여

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협약에 서명하였다.

2007년 3월 27일 도하에서 동등하게 정본인 한국어, 아랍어, 영어로 각 2부 작성되었다. 해석상 차이가 발생하는 경우는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

카타르국 정부를 대표하여

의 정 서

대한민국과 카타르국 간의 소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약을 서명함에 있어, 아래 서명자는 다음의 규정이 이 협약의 불가분의 일부를 구성함에 합의하였다.

1. 제4조와 관련하여

카타르와 다른 걸프협력기구(Gulf Cooperation Council)의 국민 및 카타르 국내세법의 적용을 받고 카타르 및 타 걸프협력기구 회원국 국민에 의하여 완전하게 소유된 회사는 동 협약 제4조 1항의 의미에서 납세의무가 있는 것으로 이해한다.

2. 제7조제1항 및 제2항과 관련하여

제7조 제1항 및 제2항과 관련, 어느 한쪽 체약국의 고정사업장에 귀속되는 이윤을 결정함에 있어 고정사업장의 활동에서 발생한 이윤만 동 고정사업장에 귀속시키는 것으로 이해한다. 그 의미는 특히 고정사업장을 구성하는 건설, 건축 및 설치공사에서 발생하는 이윤을 결정함에 있어서 동 고정사업장이 위치한 체약국 밖에서 수행하는 활동으로 발생한 이윤은 동 고정사업장에 귀속되지 않는다.

3. 제7조제3항과 관련하여

제7조제3항과 관련하여 고정사업장과 관련해 발생한 비용은 동 사업장이 위치한 국가의 국내법의 제한을 받아 공제됨을 이해하며 만약 카타르와 제3국 간 조세협약을 체결시 카타르가 상기에 허용한 공제범위가 이 협약 서명시 효력을 발생중인 국내법보다 더 넓을 경우 양국의 권한있는 당국은 이 협약의 목적상 카타르가 체결한 협약에서 허용하는 더 넓은 범위의 공제를 허용할지 여부를 논의할 수 있다. 만약에 서로 이견이 있을 때는 상호합의 절차를 통하여 해결한다.

4. 제10조 내지 제21조 관련

상기 조항들은 어떤 인이 동 조항상 혜택을 누리는 것을 주목적 또는 주목적 중 하나로 하여 당해 소득의 지급과 관련된 권리의 창설 또는 양도와 관련되는 행위를 할 경우에는 적용되지 아니하는 것으로 이해한다.

5. 제13조와 관련

만약에 카타르와 OECD 회원국인 제3국간 체결한 조세조약상 한 회사의 상당한 지분을 차지하는 주식의 양도로 인하여 발생하는 차익 관련소득발생지국에서 과세를 허용하는 조항이 있는 경우에는 양국의 권한있는 당국은 아래 문구를 양국간 체결한 협약에 포함시켜 동 협약이 발효하는 날짜부터 적용할지에 대하여 논의한다.

"어느 한쪽 체약국의 거주자인 법인의 자본에 대한 실질적 권리의 일부를 구성하는 주식의 양도로부터 발생하는 이득은 동 어느 한쪽 체약국에서 그 자국 세법에 따라 과세가능하다. 이 항의 목적상, 양도인이 단독으로 또는 특수관계인, 관련인과 함께 동 법인이 발행한 총 주식의 25퍼센트를 직접 또는 간접적으로 보유하고 있는 경우 실질적 권리가 존재하는 것으로 본다."

이 문구의 적용에 관하여 이견이 있을 경우, 양국은 이견을 해소하기 위하여 상호합의 절차에 의존한다.

6. 제23조제3항과 관련하여

제22조제3항과 관련하여 10년이 지난 이후, 양국의 권한있는 당국은 상호합의를 통해 적용시한을 연장할 수 있다.

7. 제23조와 관련하여

카타르 국내세법에 의거, 카타르 및 걸프협력기구의 국민이 면세를 받는 것은 이 협약 제23조상 차별로 보지 않는다.

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협약에 서명하였다.

2007년 3월 27일 도하에서 동등하게 정본인 한국어, 아랍어, 영어로 각 2부 작성되었다. 해석상 차이가 발생하는 경우는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

카타르국 정부를 대표하여

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'État du Qatar,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu prélevés pour le compte d'un État contractant ou de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu.

3. Les impôts actuels sur les revenus auxquels s'applique la présente Convention sont notamment :

a) Dans le cas de la Corée :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les sociétés; et

iii) L'impôt spécial pour le développement rural;

(ci-après dénommés « impôts coréens »);

b) Dans le cas de l'État du Qatar :

- Les impôts sur le revenu;

(ci-après dénommés « impôts qatariens »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. À la fin de chaque année, les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Corée » désigne le territoire de la République de Corée, y compris toute zone adjacente à la mer territoriale de la République de Corée qui, conformément au droit international, a été ou peut être ultérieurement désignée en vertu de la législation de la République de Corée comme une zone dans laquelle la République de Corée peut exercer ses droits souverains ou juridictionnels à l'égard du fond marin et de son sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles;

b) Le terme « Qatar » désigne les terres, les eaux intérieures, la mer territoriale de l'État du Qatar, y compris le fond marin et son sous-sol, l'espace aérien au-dessus de celles-ci, la zone économique exclusive et le plateau continental, sur lesquels l'État du Qatar exerce des droits souverains et juridictionnels conformément aux dispositions du droit international et aux lois et règlements nationaux du Qatar;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent soit le Qatar soit la Corée, selon le contexte;

d) Le terme « impôt » désigne l'impôt qatarien ou l'impôt coréen, selon le contexte;

e) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et autres groupements de personnes et comprend également un État contractant et toute subdivision politique ou collectivité locale de celui-ci;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) Le terme « ressortissant » désigne :

i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée en vertu de la législation en vigueur dans un État contractant;

i) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant;

j) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas de la Corée, le Ministre des finances et de l'économie ou son représentant autorisé; et

ii) Dans le cas du Qatar, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

k) Le terme « activité » comprend l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités à caractère indépendant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social, de son établissement principal, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui sont assujetties à l'impôt dans cet État uniquement pour des revenus provenant de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses relations personnelles et économiques sont les plus étroites (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où se trouve le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux États ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne est un ressortissant des deux États ou si elle n'est un ressortissant d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où se situe son siège de direction effectif. En cas de doute, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Un point de vente;

g) Une ferme ou un verger; et

h) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier ou un projet de montage ou d'installation constitue un établissement stable, mais seulement si sa durée est supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré que l'expression « établissement stable » ne comprend pas :

a) L'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de l'achat de biens ou de marchandises ou de la collecte d'informations, pour l'entreprise;

e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de l'exercice, pour l'entreprise, d'autres activités à caractère préparatoire ou auxiliaire; et

f) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une société d'assurances d'un État contractant est, sauf en matière de réassurance, réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes dans le territoire de cet autre État ou si elle y assure contre des risques par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non), ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel et le matériel utilisé dans les activités agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions de droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements miniers, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus provenant des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise peuvent être imposés dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi enregistrés, soit dans l'État où est situé l'établissement stable soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable du seul fait que celui-ci a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, sauf s'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent également aux revenus de United Arab Shipping Company en Corée, mais uniquement à la fraction des bénéfices imputable au participant qatarien proportionnellement à sa part.

3. Les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

Et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence les bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, alors cet autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des dividendes. Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres

parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre des bénéfices non distribués de la société, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) Les intérêts provenant d'un État contractant et perçus par le Gouvernement de l'autre État contractant, y compris ses subdivisions politiques ou ses collectivités locales, la Banque centrale de cet autre État ou toute institution financière exerçant des fonctions à caractère public ou par un résident quelconque de l'autre État contractant en ce qui concerne des créances garanties ou indirectement financées par le Gouvernement de cet autre État, y compris ses subdivisions politiques et ses collectivités locales, par la Banque centrale de cet autre État ou par toute institution financière exerçant des fonctions à caractère public, sont exonérés de l'impôt dans le premier État contractant;

b) Les intérêts payés à l'occasion de la vente à crédit de tout équipement industriel, commercial ou scientifique, ou payés à l'occasion de la vente à crédit d'une marchandise quelconque par une entreprise sont imposables uniquement dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.

4. Aux fins du paragraphe 3, les expressions « Banque centrale » et « institution financière exerçant des fonctions à caractère public » désignent :

a) Dans le cas de la Corée :

i) La Banque de Corée;

ii) La Banque coréenne d'import-export;

iii) La Banque coréenne de développement; et

iv) Toute autre banque ou institution financière exerçant des fonctions à caractère public qui seraient désignées et acceptées par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants;

b) Dans le cas du Qatar :

i) La Banque centrale du Qatar;

ii) La Banque nationale du Qatar;

iii) La Banque qatarienne de développement; et

iv) Toute autre banque ou institution financière exerçant des fonctions à caractère public qui seraient désignées et acceptées par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre eux deux et quelque autre personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire est le bénéficiaire effectif des redevances, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » au sens du présent article désigne les paiements de toute nature reçus en contrepartie de l'usage ou de la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films, bandes ou disques utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées), d'un brevet, d'une marque de

fabrique, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable avec lequel le droit, le bien générateur des redevances se rattache effectivement et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison des relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'entreprise est un résident.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions, autres que celles cotées sur une bourse de valeur, dont plus de 50 % de la valeur provient directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet État.

5. Les gains tirés de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, 18, 19 et 20, les salaires, traitements ou autres rémunérations similaires qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne

soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de 12 mois commençant ou s'achevant pendant l'exercice fiscal considéré; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables uniquement dans cet État contractant.

4. Les salaires, traitements, indemnités et avantages accessoires reçus par un employé d'une entreprise de transport aérien ou maritime d'un État contractant et en poste dans l'autre État contractant sont imposables dans le premier État contractant, mais lorsqu'il existe une convention tendant à éviter la double imposition entre l'État contractant et l'État dont cet employé est un résident, il est imposé conformément aux dispositions de ladite convention.

Article 15. Tantièmes

1. Les tantièmes et autres rétributions analogues qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de dirigeant occupant un poste de direction de haut niveau dans une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions de l'article 14, les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou du sportif sont exercées.

3. Les revenus provenant des activités qu'un résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant, de la manière envisagée aux paragraphes 1 et 2 du présent article, sont exonérés d'impôt dans cet autre État si la visite dans cet autre État est entièrement ou principalement soutenue par des fonds publics du premier État contractant, de l'une de ses

subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou se produit dans le cadre d'un accord ou d'un arrangement culturel entre le Gouvernement de l'État contractant.

Article 17. Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres émoluments analogues ainsi que les rentes provenant d'un État contractant et qui sont payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, à titre viager ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu de toutes les obligations d'effectuer des paiements en contrepartie d'un capital adéquat et complet en espèces et en valeurs appréciables en espèces.

Article 18. Fonction publique

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations analogues, autres qu'une pension, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services fournis à cet État ou à cette subdivision politique ou collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État;

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont fournis dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

i) Est un ressortissant de cet autre État; ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin d'exécuter les services en question.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soir par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services fournis à cet État ou à cette subdivision politique ou collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État, et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations analogues ainsi qu'aux pensions versés au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 19. Étudiants et stagiaires

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. En ce qui concerne les aides financières, bourses d'études et rémunérations d'emploi salarié non visées au paragraphe 1, l'étudiant, l'apprenti ou le stagiaire visé au paragraphe 1 bénéficie, en outre, pendant la durée de ses études ou de sa formation, des mêmes exonérations, abattements ou réductions d'impôt que ceux dont bénéficient les résidents de l'État où il séjourne.

Article 20. Enseignants et chercheurs

1. Une personne physique qui est ou était un résident d'un État contractant immédiatement avant d'effectuer une visite dans l'autre État contractant, et qui, à l'invitation d'une université ou d'une école reconnue par le Gouvernement de l'autre État, séjourne dans l'autre État pendant une période ne dépassant pas trois ans à compter de la date de sa première arrivée dans cet autre État, à seule fin d'enseigner ou de faire de la recherche, ou les deux, dans un tel établissement d'enseignement, est exonérée de l'impôt dans cet autre État sur la rémunération qu'elle perçoit pour son travail d'enseignement ou de recherche.

2. Les dispositions figurant au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant de travaux de recherche si ceux-ci sont entrepris non pas dans l'intérêt public, mais principalement au profit privé d'une ou de plusieurs personnes spécifiques.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 si le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement, l'article 7 s'applique.

Article 22. Méthode pour éliminer la double imposition

1. Dans le cas d'un résident de la Corée, la double imposition est évitée de la façon suivante : sous réserve des dispositions de la législation fiscale coréenne concernant l'octroi d'un crédit déductible de l'impôt coréen accordé au titre de l'impôt dû dans tout pays autre que la Corée (qui sont sans incidence sur le principe général de la présente Convention), l'impôt qatarien payable en vertu de la législation du Qatar et conformément à la présente Convention, directement ou par déduction, à l'égard des revenus provenant de sources situées au Qatar, est admis en déduction de tout impôt coréen exigible sur ce revenu. Le crédit déductible ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt coréen correspondant aux revenus en provenance du Qatar par rapport à l'ensemble du revenu imposable en Corée.

2. Dans le cas d'un résident de l'État du Qatar, la double imposition est évitée de la façon suivante :

Lorsqu'un résident du Qatar tire des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Corée, le Qatar admet en déduction de l'impôt sur le

revenu de ce résident un montant égal à l'impôt payé en Corée, à condition que ladite déduction ne dépasse pas la part de l'impôt, calculé avant déduction, qui est imputable au revenu obtenu en Corée.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, les expressions « impôt qatarien payé » et « impôt coréen payé » sont réputées inclure le montant de l'impôt qui aurait été payé au Qatar ou en Corée, selon le cas, lorsqu'une exonération ou une réduction est accordée conformément aux lois et règlements de cet État contractant. La présente disposition s'applique au revenu obtenu pendant les 10 premières années suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 23. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne s'appliquent, les intérêts, redevances et autres montants payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, pour la détermination des bénéfices imposables de ladite entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être soumises les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature et de toute dénomination.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de deux ans suivant la première

notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. Tout accord ainsi conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes qui peuvent surgir quant à l'interprétation ou à l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents et de l'appliquer.

Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles du droit interne des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire à la présente Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités utilisent les renseignements uniquement à ces fins. Elles peuvent divulguer les renseignements dans des audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de ses pratiques administratives normales ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention sont sans incidence sur les privilèges fiscaux dont bénéficient les membres de missions diplomatiques ou de postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 27. Entrée en vigueur

1. La présente Convention est ratifiée et les instruments de ratification sont échangés dès que possible par voie diplomatique. La présente Convention entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de l'échange des instruments de ratification.

2. La présente Convention produit ses effets :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, à partir du premier jour du mois de janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur, ou après cette date; et

b) En ce qui concerne les autres impôts pour tout exercice fiscal commençant le premier janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur, ou après cette date.

Article 28. Dénonciation

La présente Convention reste en vigueur pour une durée indéterminée, mais chaque État contractant peut, au plus tard le 30 juin de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle au cours de laquelle l'échange des instruments de ratification a eu lieu, dénoncer la présente Convention en adressant un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant par la voie diplomatique et, dans ce cas, la présente Convention cesse de produire ses effets :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payables le premier janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification a été donnée, ou après cette date; et

b) En ce qui concerne les autres impôts, pour l'exercice fiscal commençant le premier janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation a été donné, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Doha, le 27 mars 2007, en double exemplaire en langues coréenne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[SONG MIN-SOON]

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

[YOUSEF BIN HUSSEIN KAMAL]

PROTOCOLE

Au moment de la signature de la Convention tendant à éliminer la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, conclue ce jour entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'État du Qatar, les signataires sont convenus d'un commun accord que les dispositions ci-après font partie intégrante de la présente Convention :

1. En ce qui concerne l'article 4

Il est entendu que les ressortissants du Qatar et des autres pays du Conseil de coopération du Golfe (CCG) ainsi que les sociétés entièrement détenues par des ressortissants du Qatar et des autres pays du CCG qui sont soumis aux dispositions de la législation fiscale du Qatar sont considérés comme étant assujettis à l'impôt au sens du paragraphe 1 de l'article 4 de la Convention.

2. En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7

En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7, il est entendu que, pour déterminer les bénéfices imputables à l'établissement stable d'une entreprise d'un État contractant, seuls les bénéfices provenant des activités de l'établissement stable peuvent être imputés à cet établissement stable. Cela signifie notamment que pour déterminer les bénéfices provenant des activités d'un chantier ou d'un projet de construction ou d'installation qui constitue un établissement stable, les bénéfices issus d'activités exercées en dehors de l'État contractant dans lequel l'établissement stable est situé ne sont pas imputés à cet établissement stable.

3. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 7

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 7, il est entendu que les dépenses exposées aux fins poursuivies par l'établissement stable sont admises en déduction selon les dispositions du droit interne de l'État contractant où est situé l'établissement stable, et que si, en vertu d'une convention entre le Qatar et un État tiers, le Qatar adopte, à l'égard de la déduction des dépenses susmentionnées, une déductibilité plus large que celle prévue par les dispositions du droit interne du Qatar en vigueur à la date de signature de la présente Convention, les autorités compétentes des deux États contractants peuvent se consulter pour décider d'appliquer ou non, aux fins de la présente Convention, la même déductibilité que celle prévue par ladite convention qatarienne. En cas de divergence, celle-ci peut être réglée d'un commun accord.

4. En ce qui concerne les articles 10, 11, 12, 13 et 21

Il est entendu que les dispositions de ces articles ne s'appliquent pas si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de toute personne concernée par la création ou la cession des droits au titre desquels les revenus sont payés était de tirer parti de ces articles au moyen de cette création ou de cette cession.

5. En ce qui concerne l'article 13

Il est convenu que si, en vertu d'une convention entre le Qatar et un État tiers qui est un membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) contenant des dispositions permettant l'imposition par l'État de la source de gains provenant de l'aliénation d'actions faisant partie d'une participation substantielle au capital d'une société, les autorités compétentes des deux États contractants peuvent se consulter pour décider d'inclure ou non la

disposition suivante dans la présente Convention et de l'appliquer à compter de la date d'entrée en vigueur de la convention concernée :

« Les gains provenant de l'aliénation d'actions faisant partie d'une participation substantielle au capital d'une société qui est un résident d'un État contractant sont imposables dans cet État et selon la législation de cet État. Aux fins du présent paragraphe, une participation substantielle est réputée exister lorsque le cédant, seul ou avec des personnes qui lui sont associées ou liées, détient directement ou indirectement 25 % de toutes les actions émises par la société. »

En cas de différend concernant l'application de cette disposition, les États contractants peuvent se référer à la procédure amiable visant à résoudre le différend.

6. En ce qui concerne au paragraphe 3 de l'article 23

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 22, il est entendu qu'après l'expiration de la période de 10 ans, les autorités compétentes des deux États contractants peuvent prolonger cette période d'un commun accord.

7. En ce qui concerne l'article 23

Il est entendu que l'exonération d'impôt dont bénéficient les ressortissants du Qatar et des pays du CCG en vertu du droit interne qatarien ne doit pas être considérée comme une discrimination au sens de l'article 23 de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

FAIT à Doha, le 27 mars 2007, en double exemplaire en langues coréenne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[SONG MIN-SOON]

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

[YOUSEF BIN HUSSEIN KAMAL]

ISBN 978-92-1-970027-7

21-15002

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
3082

2015

I. Nos.
53163-53177

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES